叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 欧玛尔·海亚姆鲁拜集(rubaiyat Of Omar Khayyam) 000001

2. 欧玛尔·海亚姆鲁拜集(rubaiyat Of Omar Khayyam) 000002

3. 欧玛尔·海亚姆鲁拜集(rubaiyat Of Omar Khayyam) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

欧玛尔·海亚姆鲁拜集(Rubaiyat of Omar Khayyam)

[-bai-]	[ɒv; əv]['əʊmɑː(r)]	[kaɪ'ɑːm]	,	['rendəd]	['ɪntuː]	['ɪŋglɪʃ]	[vɜːs]
Rubaiyat	**of**	**Omar**	**Khayyam**	**,**	**rendered**	**into**	**English**	**verse**
鲁拜集	的	奥马尔	海亚姆	,	渲染	进入	英语	诗

奥马尔·海亚姆的《鲁拜集》，译成英文诗歌

[baɪ] ['edwəd]	[fɪts'dʒerəld]
by **Edward**	**Fitzgerald**
经过 爱德华	菲茨杰拉德

作者：爱德华·菲茨杰拉德

['kɒntents]	:
Contents	**:**
内容	:

内容：

[ˌɪntrə'dʌkʃn]	.
Introduction	**.**
介绍	.

介绍。

[fɜːst]	[ɪ'dɪʃ(ə)n]	.
First	**Edition**	**.**
第一的	版	.

第一版。

[fɪfθ]	[ɪ'dɪʃ(ə)n]	.
Fifth	**Edition**	**.**
第五	版	.

第五版。

[nəʊts]	.
Notes	**.**
笔记	.

笔记。

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
Introduction
介绍

介绍

['əʊmɑː(r)]	[kaɪ'ɑːm]	, [ðə; ði]	[ə'strɒnəmə(r)]	- ['pəʊɪt][ɒv; əv]	['pɜːʃə]	.
Omar	**Khayyam**	**,** **The**	**Astronomer**	**-** **Poet**	**of**	**Persia**	**.**
奥马尔	海亚姆	, 这	天文学家	- 诗人	的	波斯	.

奥马尔·海亚姆，波斯的天文学家兼诗人。

['əʊmɑː(r)]	[kaɪ'ɑːm]	[wɒz; wəz]	[bɔːn]	[æt; ət]	-	[ɪn]	['kɔːrəˌsɑːn]	[ɪn][ðə; ði]['lætə(r)]	[hɑːf]	[ɒv; əv]['aʊə(r)]
Omar	**Khayyam**	**was**	**born**	**at**	**Naishapur**	**in**	**Khorassan**	**in** **the** **latter**	**half**	**of**	**our**
奥马尔	海亚姆	曾是	出生	在	-	在	呼罗珊	在 这 后者	一半	的	我们的

[ɪ'levə(ə)nθ]	,
Eleventh	**,**
第十一	,

奥马尔·海亚姆出生于公元11世纪下半叶的呼罗珊省奈沙布尔。

[ænd; ənd]	[daɪd]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[fɜːst]	['kwɔːtə(r)]	[ɒv; əv]['aʊə(r)]	[twelfθ]	['sentʃəri]	.
and	**died**	**within**	**the**	**First**	**Quarter**	**of**	**our**	**Twelfth**	**Century**	**.**
和	死亡	之内	这	第一的	四分之一	的	我们的	第十二	世纪	.

并于十二世纪初去世。

[ðə; ði]['slendə(r)] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz] ['kjʊəriəsli] [twaɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] [ɒv; əv] [tuː] ['ʌðə(r)] ['veri]

The	Slender	Story	of	his	Life	is	curiously	twined	about	that	of	two	other	very
这	苗条	故事	的	他的	生活	是	奇怪的是	缠绕	关于	那	的	二	其他	非常

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɪgəz] [ɪn][ðeə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] ['kʌntri] :

considerable	Figures	in	their	Time	and	Country	:
大量	数据	在	他们的	时间	和	国家	:

他短暂的一生与他那个时代和国家另外两位非常重要的人物的一生有着奇妙的交织：

[wʌn][ɒv; əv] [huːm] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ɔːl] [θriː] .

one	of	whom	tells	the	Story	of	all	Three	.
一	的	谁	讲述	这	故事	的	全部	三	.

其中一人讲述了这三个人的故事。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɪ'zæm][ˌjuː'ɛl] [mʌlk] , [vɪ'zɪə(r)][tuː; tə] [ælp] [ˌɑːr'slɑːn][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd]['mælɪk] [ʃɑː]

This	was	Nizam	ul	Mulk	,	Vizier	to	Alp	Arslan	the	Son	,	and	Malik	Shah
这	曾是	尼扎姆	ul	穆尔克	,	维齐尔	到	阿尔卑斯山	阿尔斯兰	这	儿子	,	和	马利克	沙阿

[ðə; ði] ['grænsʌn] ,

the	Grandson	,
这	孙子	,

他是阿尔普·阿尔斯兰之子、马利克·沙阿之孙的维齐尔尼扎姆·乌尔·穆尔克。

[ɒv; əv] [tɑːrəl] [beg] [ðə; ði]['tɑːtə(r)] , [huː] [hæd; həd] [restid] ['pɜːʃə] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [sək'sesə(r)]

of	Toghrul	Beg	the	Tartar	,	who	had	wrested	Persia	from	the	feeble	Successor
的	托格鲁尔	求	这	鞑靼	,	WHO	有	夺取	波斯	从	这	微弱	接班人

[ɒv; əv] ['mɑːmuːd] [ðə; ði] [greɪt] ,

of	Mahmud	the	Great	,
的	马哈茂德	这	伟大的	,

他是鞑靼人托格鲁尔·贝格，他从马哈茂德大帝的软弱继承人手中夺取了波斯。

[ænd; ənd] ['faʊndɪd] [ðæt] [sel'dʒuːkiən] ['dɪnəsti] [wɪtʃ] ['faɪnəli] [raʊzd] ['jʊərəp] ['ɪntuː][ðə; ði] [kruː'seɪdz] .

and	founded	that	Seljukian	Dynasty	which	finally	roused	Europe	into	the	Crusades	.
和	创立	那	塞尔柱	王朝	哪个	最后	唤醒	欧洲	进入	这	十字军东征	.

并建立了塞尔柱王朝，最终将欧洲卷入了十字军东征。

[ðɪs] [nɪ'zæm][ˌjuː'ɛl] [mʌlk] ,

This	Nizam	ul	Mulk	,
这	尼扎姆	ul	穆尔克	,

这位尼扎姆·乌尔·穆尔克，

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɑːsɪjɑt] - - [ɔː(r)] ['testəmənt] - - [wɪtʃ] [hiː; hi] [rəʊt] [ænd; ənd] [left] [æz; əz][ə; eɪ] [mə'mɔːriəl]

in	his	Wasiyat	-	-	or	Testament	-	-	which	he	wrote	and	left	as	a	Memorial
在	他的	瓦西雅特	-	-	或者	遗嘱	-	-	哪个	他	写道	和	左边	作为	一个	纪念馆

[fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['steɪtsmən] - - [rɪ'leɪts] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ,

for	future	Statesmen	-	-	relates	the	following	,
为了	未来	政治家	-	-	相关	这	下列的	,

在他的遗嘱（或称《遗嘱录》）中——这是他为后世政治家撰写并留下的纪念文集——记载了以下内容：

[æz; əz][kwəʊtid][ɪn][ðə; ði] [kæl'kʌtə] [rɪ'vjuː] , [nəʊ] . - , [frɒm; frəm] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]

as	quoted	in	the	Calcutta	Review	,	No	.	59	,	from	Mirkhond's	History	of	the
作为	引	在	这	加尔各答	审查	,	不	.	-	,	从	-	历史	的	这

[ə'sæsɪn] .

Assassins	.
刺客	.

引自《加尔各答评论》第 59 期，摘自米尔洪德的《刺客史》。

" - [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪz] [men] [ɒv; əv] ['kɔːrəˌsɑːn] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪ'mɑːm]

"	'	One	of	the	greatest	of	the	wise	men	of	Khorassan	was	the	Imam
"	-	一	的	这	最	的	这	明智的	男人	的	呼罗珊	曾是	这	阿訇

[maʊəfək] [ɒv; əv] - ,

Mowaffak	of	Naishapur	,
莫瓦法克	的	-	,

“呼罗珊最伟大的智者之一是奈沙布尔的伊玛目穆瓦法克，

[ə; eɪ][mæn] ['haɪli] ['bnəd] [ænd; ənd] ['revərənst] , - - [meɪ] [gɒd] [rɪ'dʒɔɪs] [hɪz; ɪz] [səʊl] ; [hɪz; ɪz]

a	man	highly	honored	and	reverenced	,	-	-	may	God	rejoice	his	soul	;	his
一个	男人	高度	荣幸	和	受人尊敬的	,	-	-	可能	上帝	麾	他的	灵魂	;	他的

[ɪ'lʌstriəs] ['jiəz] [ɪk'siːdɪd] ['eɪti] - [faɪv] ,

illustrious	years	exceeded	eighty	-	five	,
杰出	年	超出	八十	-	五	,

一位备受尊敬和爱戴的人，愿上帝安息他的灵魂；他享年超过八十五岁。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][juːnɪ'vɜːs(ə)l] [bɪ'liːf] [ðæt] ['evri] [bɔɪ] [huː] [riːd] [ðə; ði] [kə'rɑːn] [ɔː(r)]

and	it	was	the	universal	belief	that	every	boy	who	read	the	Koran	or
和	它	曾是	这	普遍的	信仰	那	每一个	男生	WHO	读	这	《古兰经》	或者

['stʌdid] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

studied	the	traditions	in	his	presence	,
研究	这	传统	在	他的	在场	,

人们普遍认为，凡是当着他的面读《古兰经》或学习圣训的男孩，

[wʊd] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [ə'teɪn] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

would	assuredly	attain	to	honor	and	happiness	.
会	当然	达到	到	荣誉	和	幸福	.

必将获得荣誉和幸福。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kɔːz] [dɪd][maɪ]['fɑːðə(r)][send] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [tʌs] [tuː; tə] - [wɪð] [ˌeɪ biː 'diː] -

For	this	cause	did	my	father	send	me	from	Tus	to	Naishapur	with	Abd	-
为了	这	原因	做过	我的	父亲	发送	我	从	tus	到	-	和	腹部	-

[ˌjuː 'es] - ['sɑːmɑːd] ,

us	-	samad	,
我们	-	萨马德	,

为此，我父亲派我与阿卜杜勒·萨马德一起从图斯前往奈沙布尔。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][ɒv; əv] [lɔː] ,

the	doctor	of	law	,
这	医生	的	法律	,

法学博士

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɪm'plɔɪ] [maɪ'self][ɪn] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt]

that	I	might	employ	myself	in	study	and	learning	under	the	guidance	of	that
那	我	可能	采用	我	在	学习	和	学习	在下面	这	指导	的	那

[ɪ'lʌstriəs] ['tiːtʃə(r)] .

illustrious	teacher	.
杰出	老师	.

以便我能在那位杰出老师的指导下潜心学习。

[tə'wɔːdz] [ˌem 'iː][hiː; hi]['evə(r)] [tɜːnd] [æn; ən] [aɪ] [ɒv; əv]['feɪvə(r)][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,

Towards	me	he	ever	turned	an	eye	of	favor	and	kindness	,
向	我	他	曾经	转向	一个	眼睛	的	偏爱	和	仁慈	,

他总是用恩慈和友善的目光看待我，

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][aɪ] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ɪk'striːm] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] ,

and	as	his	pupil	I	felt	for	him	extreme	affection	and	devotion	,
和	作为	他的	瞳孔	我	毛毡	为了	他	极端	感情	和	虔诚	,

作为他的学生，我对他怀有无比的爱戴和敬仰之情。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [pɑːst] [fɔː(r)] [j'iəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] .

so	that	I	passed	four	years	in	his	service	.
所以	那	我	通过了	四	年	在	他的	服务	.

于是我为他效力了四年。

[wen] [aɪ][fɜːst] [keɪm] [ðeə(r)] , [aɪ] [faʊnd] [tuː] ['ʌðə(r)]['pjuːp(ə)lz][ɒv; əv] [maɪn] [əʊn] [eɪdʒ] ['njuːli] [ə'raɪvd] ,

When	I	first	came	there	,	I	found	two	other	pupils	of	mine	own	age	newly	arrived	,
什么时候	我	第一的	来了	那里	,	我	成立	二	其他	学生	的	矿	自己的	年龄	新	到达的	,

我刚到那里的时候，发现还有两个和我同龄的学生也是刚来的。

[hæ'ki:m]['əʊmɑ:(r)] [kaɪ'ɑ:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [ben] ['sæbə] .

Hakim	**Omar**	**Khayyam**	**,**	**and**	**the**	**ill**	**-**	**fated**	**Ben**	**Sabbah**	**.**
哈基姆	奥马尔	海亚姆	,	和	这	患病的	-	命中注定	本	安息日	.

哈基姆·奥马尔·海亚姆（Hakim Omar Khayyam）和命运多舛的本·萨巴赫（Ben Sabbah）。

[bəuθ][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'daʊd] [wɪð] ['ʃɑ:pnəs] [ɒv; əv][wɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [haɪɪst] ['nætʃ(ə)rəl] [p'aʊəz] ;

Both	**were**	**endowed**	**with**	**sharpness**	**of**	**wit**	**and**	**the**	**highest**	**natural**	**powers**	**;**
两个都	是	捐赠	和	锐利度	的	有	和	这	最高	自然的	权力	;

两人都拥有敏锐的智慧和超凡的天赋；

[ænd; ənd][wi:; wi] [θri:] [fɔ:md] [ə; eɪ][kləʊz] ['frendʃɪp] [tə'geðə(r)] .

and	**we**	**three**	**formed**	**a**	**close**	**friendship**	**together**	**.**
和	我们	三	形成	一个	关闭	友谊	一起	.

我们三人建立了深厚的友谊。

[wen] [ðə; ði][ɪ'mɑ:m][rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['lektʃəz] , [ðeɪ] [ju:st][tu:; tə][dʒɔɪn][ˌem 'i:] ,

When	**the**	**Imam**	**rose**	**from**	**his**	**lectures**	**,**	**they**	**used**	**to**	**join**	**me**	**,**
什么时候	这	阿訇	玫瑰	从	他的	讲座	,	他们	用过的	到	加入	我	,

伊玛目讲道结束后，他们常常会过来和我一起坐下。

[ænd; ənd][wi:; wi] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ðə; ði] ['lesnz] [wi:; wi][hæd; həd] [hɜ:d] .

and	**we**	**repeated**	**to**	**each**	**other**	**the**	**lessons**	**we**	**had**	**heard**	**.**
和	我们	重复	到	每个	其他	这	课程	我们	有	听到	.

我们互相复述了我们听到的教训。

[naʊ] ['əʊmɑ:(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] - , [waɪl] [hɑ:'sɑ:n][ben] [səbʌz] ['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz]

Now	**Omar**	**was**	**a**	**native**	**of**	**Naishapur**	**,**	**while**	**Hasan**	**Ben**	**Sabbah's**	**father**	**was**
现在	奥马尔	曾是	一个	本国的	的	-	,	尽管	哈桑	本	萨巴的	父亲	曾是

[wʌn]['æli] ,

one	**Ali**	**,**
一	阿里	,

奥马尔是奈沙布尔人，而哈桑·本·萨巴赫的父亲名叫阿里。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ɒ'stɪə(r)] [laɪf][ænd; ənd] ['præktɪs] , [bʌt; bət][hə'retɪk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [kri:d] [ænd; ənd] ['dɒktrɪn]

a	**man**	**of**	**austere**	**life**	**and**	**practise**	**,**	**but**	**heretical**	**in**	**his**	**creed**	**and**	**doctrine**
一个	男人	的	简朴	生活	和	实践	,	但	异端	在	他的	信条	和	教义

.

:

.

他生活简朴，行事严谨，但在信条和教义上却是异端邪说。

[wʌn] [deɪ] [hɑ:'sɑ:n] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd][tu:; tə] [kaɪ'ɑ:m] ,

One	**day**	**Hasan**	**said**	**to**	**me**	**and**	**to**	**Khayyam**	**,**
一	天	哈桑	说	到	我	和	到	海亚姆	,

有一天，哈桑对我和海亚姆说：

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði]['pju:p(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'mɑ:m] [maʊəfək] [wɪl] [ə'teɪn] [tu:; tə]

"	**It**	**is**	**a**	**universal**	**belief**	**that**	**the**	**pupils**	**of**	**the**	**Imam**	**Mowaffak**	**will**	**attain**	**to**
"	它	是	一个	普遍的	信仰	那	这	学生	的	这	阿訇	莫瓦法克	将要	达到	到

['fɔ:tʃu:n] .

fortune	**.**
财富	.

人们普遍认为，伊玛目穆瓦法克的弟子们将会获得财富。

[naʊ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi][ɔ:l][du:; də][nɒt] [ə'teɪn] [ˌðeə'tu:] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [wʌn][ɒv; əv][ju: 'es] [wɪl] ;

Now	**,**	**even**	**if**	**we**	**all**	**do**	**not**	**attain**	**thereto**	**,**	**without**	**doubt**	**one**	**of**	**us**	**will**	**;**
现在	,	甚至	如果	我们	全部	做	不是	达到	到	,	没有	怀疑	一	的	我们	将要	;

即使我们所有人都不能达到这个目标，毫无疑问，我们当中也会有人达到这个目标；

[wɒt] [ðen] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['aʊə(r)]['mju:tʃuəl] [pledʒ] [ænd; ənd][bɒnd] ?

what	**then**	**shall**	**be**	**our**	**mutual**	**pledge**	**and**	**bond**	**?**
什么	然后	将	是	我们的	相互的	保证	和	纽带	?

那么，我们之间的相互承诺和纽带又是什么呢?

" [wiː; wi] ['ɑːnsə(r)d] , " [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] . "

"	We	answered	,	"	Be	it	what	you	please	.	"
"	我们	回答	,	"	是	它	什么	你	请	.	"

我们回答说："随您便吧。"

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [let][ˌjuː 'es] [meɪk] [ə; eɪ] [vaʊ] , [ðæt] [tuː; tə][ˌhuːmsəʊ'evə(r)] [ðɪs] ['fɔːtʃuːn] [fɔːls] ,

"	Well	,	"	he	said	,	"	let	us	make	a	vow	,	that	to	whomsoever	this	fortune	falls	,
"	出色地	,	"	他	说	,	"	让	我们	制作	一个	发誓	,	那	到	无论谁	这	财富	瀑布	,

"好吧，"他说，"让我们立个誓，无论这笔财富落入谁的手中，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['iːkwəli] [wɪð] [ðə; ðɪ] [rest] , [ænd; ənd] [rɪ'zɜːv] [nəʊ]['priː] - ['emɪnəns] [fɔː(r); fə(r)]

he	shall	share	it	equally	with	the	rest	,	and	reserve	no	pre	-	eminence	for
他	将	分享	它	同样地	和	这	休息	,	和	预订	不	预	-	卓越	为了

[hɪm'self] . "

himself	.	"
他自己	.	"

他应与其他人平等分享，不得为自己保留任何特权。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , " [wiː; wi][bəuθ] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][ɒn] [ðəʊz] [tɜːmz] [wiː; wi] ['mjuːtʃuəli] [pledʒd] ['aʊə(r)]

"	Be	it	so	,	"	we	both	replied	,	and	on	those	terms	we	mutually	pledged	our
"	是	它	所以	,	"	我们	两个都	回复	,	和	在	那些	条款	我们	相互	承诺	我们的

[wɜːdz] .

words	.
字	.

"那就这样吧，"我们俩异口同声地回答，并以此互相承诺。

[j'iəz] [rəʊld] [ɒn] , [ænd; ənd][ai] [went] [frɒm; frəm] ['kɔːrəˌsɑːn] [tuː; tə][trænsˌɑːk'siːənə] , [ænd; ənd] ['wɔndə]

Years	rolled	on	,	and	I	went	from	Khorassan	to	Transoxiana	,	and	wandered
年	滚动	在	,	和	我	去	从	呼罗珊	到	特兰索克斯	,	和	漫步

[tuː; tə] ['gɑːzni] [ænd; ənd] [kɑbʊl] ;

to	Ghazni	and	Cabul	;
到	加兹尼	和	卡布尔	;

岁月流逝，我从呼罗珊去了河中地区，又游历了加兹尼和喀布尔；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] , [ai][wɒz; wəz] [ɪn'vestɪd] [wɪð] ['ɒfɪs] ,

and	when	I	returned	,	I	was	invested	with	office	,
和	什么时候	我	返回	,	我	曾是	投资	和	办公室	,

当我回来时，我已经被任命为官职。

[ænd; ənd] [rəʊz] [tuː; tə][biː; bi][əd'mɪnɪstreɪtə(r)][ɒv; əv] [ə'feəz] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] ['sʌltəneɪt] [ɒv; əv] ['sʌltən]

and	rose	to	be	administrator	of	affairs	during	the	Sultanate	of	Sultan
和	玫瑰	到	是	行政人员	的	事务	期间	这	苏丹国	的	苏丹

[ælp] [ˌɑːr'slɑːn] . -

Alp	Arslan	.	'
阿尔卑斯山	阿尔斯兰	.	-

并在阿尔普·阿尔斯兰苏丹统治时期晋升为政务管理者。

" [hiː; hi] [gəʊz] [ɒn][tuː; tə] [steɪt] , [ðæt] [j'iəz] [pɑːst] [baɪ] ,

"	He	goes	on	to	state	,	that	years	passed	by	,
"	他	去	在	到	状态	,	那	年	通过了	经过	,

他接着说道，岁月流逝，

[ænd; ənd][bəuθ][hɪz; ɪz][əʊld] [skuːl] - [frendz] [faʊnd] [hɪm] [aʊt] ,

and	both	his	old	school	-	friends	found	him	out	,
和	两个都	他的	老的	学校	-	朋友们	成立	他	出去	,

他的两位老同学都发现了他的秘密。

[ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [kleɪmd] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl]

and	came	and	claimed	a	share	in	his	good	fortune	,	according	to	the	school
和	来了	和	声称	一个	分享	在	他的	好的	财富	,	根据	到	这	学校

- [deɪ] [vaʊ] .

-	day	vow	.
-	天	发誓	.

然后，按照上学时的誓言，前来索取他好运的一部分。

[ðə; ði][vɪ'zɪə(r)][wɒz; wəz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .

The	Vizier	was	generous	and	kept	his	word	.
这	维齐尔	曾是	慷慨的	和	保留	他的	单词	.

维齐尔为人慷慨，而且信守承诺。

[hɑː'sɑːn][di'mɑːnd, -'mænd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvənmənt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌltən] ['grɑːntɪd] [æt; ət][ðə; ði]

Hasan	demanded	a	place	in	the	government	,	which	the	Sultan	granted	at	the
哈桑	要求	一个	地方	在	这	政府	,	哪个	这	苏丹	的确	在	这

[vɪ'zɪərz] [rɪ'kwest] ;

Vizier's	request	;
维齐尔的	要求	;

哈桑要求在政府中占有一席之地，苏丹应维齐尔的要求批准了他的请求；

[bʌt; bət] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['grædʒuəl][raɪz] , [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] [ɪn'triːg]

but	discontented	with	a	gradual	rise	,	he	plunged	into	the	maze	of	intrigue
但	不满	和	一个	逐渐地	上升	,	他	暴跌	进入	这	迷宫	的	阴谋

[ɒv; əv][æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l] [kɔːt] ,

of	an	oriental	court	,
的	一个	东方	法庭	,

但他并不满足于循序渐进的晋升，而是投身于东方宫廷错综复杂的阴谋之中。

[ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [beɪs] [ə'tempt] [tuː; tə] [sə'plɑːnt] [hɪz; ɪz]['benɪfæktə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	,	failing	in	a	base	attempt	to	supplant	his	benefactor	,	he	was
和	,	失败	在	一个	根据	试图	到	取代	他的	恩人	,	他	曾是

[dɪs'greɪst] [ænd; ənd] [fel] .

disgraced	and	fell	.
蒙羞的	和	跌倒	.

他企图卑鄙地取代恩人，结果失败了，蒙受耻辱，最终垮台。

['ɑːftə(r)] ['meni] ['mɪshæps][ænd; ənd] ['wɒndərɪŋz] , [hɑː'sɑːn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːʃn] [sekt]

After	many	mishaps	and	wanderings	,	Hasan	became	the	head	of	the	Persian	sect
后	许多	事故	和	漫游	,	哈桑	成为	这	头	的	这	波斯语	教派

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-] ,

of	the	Ismailians	,
的	这	伊斯玛仪派	,

历经多次波折和漂泊之后，哈桑成为了波斯伊斯玛仪派的领袖。

- - [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv][fə'nætɪks] [huː] [hæd; həd] [lɒŋ] [m'ɜːməd] [ɪn][əb'skjʊərəti] ,

-	-	a	party	of	fanatics	who	had	long	murmured	in	obscurity	,
-	-	一个	派对	的	狂热分子	WHO	有	长的	低声说道	在	朦胧	,

——一群长期以来默默无闻、低声议论的狂热分子，

[bʌt; bət][rəʊz][tuː; tə][æn; ən]['iːv(ə)l] ['emɪnəns] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ænd; ənd]['iːv(ə)l]

but	rose	to	an	evil	eminence	under	the	guidance	of	his	strong	and	evil
但	玫瑰	到	一个	邪恶的	卓越	在下面	这	指导	的	他的	强的	和	邪恶的

[wɪl] .

will	.
将要	.

但在他的强大邪恶意志的指引下，他却爬到了邪恶的顶峰。

[ɪn][ə; eɪ] . [diː] . - , [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][ˌɑːlə'mʊt] , [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] - ,

In	A	.	D	.	1090	,	he	seized	the	castle	of	Alamut	,	in	the	province	of	Rudbar	,
在	一个	.	D	.	-	,	他	查获	这	城堡	的	阿拉穆特	,	在	这	省	的	-	,

公元1090年，他攻占了鲁德巴尔省的阿拉穆特城堡。

[wɪtʃ] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntənəs] [trækt] [saʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæspɪən] [siː] ;

which	lies	in	the	mountainous	tract	south	of	the	Caspian	Sea	;
哪个	谎言	在	这	多山	通道	南	的	这	里海	海	;

它位于里海以南的山区；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['maʊntən] [həʊm] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ðæt] ['iːv(ə)l] [sə'lebrəti] [ə'mʌŋ]

and	it	was	from	this	mountain	home	he	obtained	that	evil	celebrity	among
和	它	曾是	从	这	山	家	他	获得	那	邪恶的	名人	之中

[ðə; ði] [kɹuːs'eɪdəz] [æz; əz] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,

the	Crusaders	as	the	OLD	MAN	OF	THE	MOUNTAINS	,
这	十字军战士	作为	这	老的	男人	的	这	山脉	,

正是在这座山中居所，他获得了十字军中“山中老人”的恶名。

[ænd; ənd] [spred] ['terə(r)] [θruː] [ðə; ði] [məʊ'hæmədən; mə'hæmədən] [wɜːld] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jet]

and	spread	terror	through	the	Mohammedan	world	;	and	it	is	yet
和	传播	恐怖	通过	这	穆罕默丹	世界	;	和	它	是	然而

[dɪ'spjuːtɪd] [weə(r)] [ðə; ði] [wɜːd] [ə'sæsɪn] ,

disputed	where	the	word	Assassin	,
争议	在哪里	这	单词	刺客	,

并在穆斯林世界散播恐怖；而“刺客”一词的确切含义至今仍有争议。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['jʊərəp] [æz; əz] [ðeə(r)] [dɑːk] [mə'mɔːriəl] ,

which	they	have	left	in	the	language	of	modern	Europe	as	their	dark	memorial	,
哪个	他们	有	左边	在	这	语言	的	现代的	欧洲	作为	他们的	黑暗的	纪念馆	,

他们用现代欧洲的语言留下了他们黑暗的纪念碑。

[ɪz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hæ'ʃiːʃ; 'hæʃiːʃ] , [ɔː(r)] ['əʊpiət] [ɒv; əv] [hemp] - [liːvz] ([ðə; ði] ['ɪndiən] [bæŋ])

is	derived	from	the	hashish	,	or	opiate	of	hemp	-	leaves	(	the	Indian	bhang	)
是	衍生的	从	这	大麻	,	或者	阿片类药物	的	麻	-	树叶	(	这	印度	大麻	)

,

,

,

它源自大麻叶制成的哈希什或鸦片（印度大麻）。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['mædən] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌlən] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [ˌɔːri'ent(ə)l] [ˌdespə'reɪʃn] ,

with	which	they	maddened	themselves	to	the	sullen	pitch	of	oriental	desperation	,
和	哪个	他们	疯狂的	他们自己	到	这	忧郁	沥青	的	东方	绝望	,

他们因此而陷入疯狂，达到了东方人那种阴郁绝望的境界。

[ɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faʊndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪnəsti] ,

or	from	the	name	of	the	founder	of	the	dynasty	,
或者	从	这	姓名	的	这	创始人	的	这	王朝	,

或者取自王朝创始人的名字，

[huːm] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] [kə'liːdʒiət] [deɪz] , [æt; ət] - .

whom	we	have	seen	in	his	quiet	collegiate	days	,	at	Naishapur	.
谁	我们	有	已见	在	他的	安静的	大学	天	,	在	-	.

我们曾在奈沙普尔见过他安静的大学时光。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntləs] ['vɪktɪms] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'sæsɪnz] ['dægə(r)] [wɒz; wəz] [nɪ'zæm] [ˌjuː'ɛl] [mʌlk]

One	of	the	countless	victims	of	the	Assassin's	dagger	was	Nizam	ul	Mulk
一	的	这	无数	受害者	的	这	刺客的	匕首	曾是	尼扎姆	ul	穆尔克

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

刺客匕首的无数受害者中，就包括尼扎姆·乌尔·穆尔克本人。

[ðə; ði] [əʊld] [skuːl] - [bɔɪ] [frend] . <1>

the	old	school	-	boy	friend	.	<1>
这	老的	学校	-	男生	朋友	.	<1>

老同学。<1>

<1>Some [ɒv; əv]['oʊmɑːrz] [-bai-] [wɔːn] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['greɪtnəs] , [ðə; ði]

<1>Some	of	Omar's	Rubaiyat	warn	us	of	the	danger	of	Greatness	,	the
<1>Some	的	奥马尔的	鲁拜集	警告	我们	的	这	危险	的	伟大	,	这

[ˌɪnstə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,

instability	of	Fortune	,
不稳定性	的	财富	,

<1>奥马尔的一些鲁拜集警告我们伟大的危险和命运的不稳定性，

[ænd; ənd] [waɪl] ['ædvəkeɪtɪŋ] ['tʃærətɪ] [tuː; tə][ɔːl] [men] , [ˌrekə'mendɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [tuː]

and	while	advocating	Charity	to	all	Men	,	recommending	us	to	be	too
和	尽管	倡导	慈善	到	全部	男人	,	推荐	我们	到	是	也

['ɪntɪmət] [wɪð] [nʌn] .

intimate	with	none	.
亲密的	和	没有任何	.

在倡导对所有男性行善的同时，建议我们不要与任何人过于亲密。

['ætə(r)] [meɪks] [nɪ'zæm] - [ˌjuː'ɛl] - [mʌlk] [juːz][ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['əʊmɑː(r)] [[rʌb] .

Attar	makes	Nizam	-	ul	-	Mulk	use	the	very	words	of	his	friend	Omar	[	Rub	.
阿塔尔	制作	尼扎姆	-	ul	-	穆尔克	使用	这	非常	字	的	他的	朋友	奥马尔	[	擦	.

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .] ,

xxviii	.	]	,
二十八	.	]	,

阿塔尔让尼扎姆·乌尔·穆尔克直接引用他朋友奥马尔的话[鲁拜集 xxviii.]，

" [wen] [nɪ'zæm] - [ˌjuː'ɛl] - [mʌlk] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ægəni] ([ɒv; əv] [deθ]) [hiː; hi] [sed] , - [əʊ] [gɒd] !

"	When	Nizam	-	ul	-	Mulk	was	in	the	Agony	(	of	Death	)	he	said	,	'	Oh	God	!
"	什么时候	尼扎姆	-	ul	-	穆尔克	曾是	在	这	痛苦	(	的	死亡	)	他	说	,	-	哦	上帝	!

“当尼扎姆·乌尔·穆尔克在临终的痛苦中说：‘哦，上帝！

[ai][ˌeɪ 'em] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] . - "

I	am	passing	away	in	the	hand	of	the	wind	.	'	"
我	是	通过	离开	在	这	手	的	这	风	.	-	"

我即将随风消逝。

" ['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm] ['ɔːlsəʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][vɪ'zɪə(r)][tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] ;

"	Omar	Khayyam	also	came	to	the	Vizier	to	claim	his	share	;
"	奥马尔	海亚姆	还	来了	到	这	维齐尔	到	宣称	他的	分享	;

“奥马尔·海亚姆也来找维齐尔索要他的那份；

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)]['taɪt(ə)l][ɔː(r)] ['ɒfɪs] .

but	not	to	ask	for	title	or	office	.
但	不是	到	问	为了	标题	或者	办公室	.

但不能索要头衔或职位。

- [ðə; ði] ['greɪtɪst] [buːn] [juː; jʊ][kæn; kən][kən'fɜː(r)][ɒn][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	The	greatest	boon	you	can	confer	on	me	,	'	he	said	,
-	这	最	恩惠	你	能	授予	在	我	,	-	他	说	,

“你能给予我的最大恩惠，”他说。

- [ɪz][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] ,

'	is	to	let	me	live	in	a	corner	under	the	shadow	of	your	fortune	,
-	是	到	让	我	居住	在	一个	角落	在下面	这	阴影	的	你的	财富	,

“就是让我躲在你财富的阴影下，栖身于一隅。”

[tuː; tə] [spred] [waɪd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] ['saɪəns] , [ænd; ənd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] [laɪf]

to	spread	wide	the	advantages	of	Science	,	and	pray	for	your	long	life
到	传播	宽的	这	优势	的	科学	,	和	祈祷	为了	你的	长的	生活

[ænd; ənd] [prɒ'sperətɪ] . -

and	prosperity	.	'
和	繁荣	.	-

愿科学的益处广为传播，并祈求您长寿安康，繁荣昌盛。

[ðə; ði][vɪ'zɪə(r)] [telz] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] ['əʊmɑː(r)][wɒz; wəz] ['riːəli] [sɪn'sɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

The	Vizier	tells	us	,	that	when	he	found	Omar	was	really	sincere	in	his
这	维齐尔	讲述	我们	,	那	什么时候	他	成立	奥马尔	曾是	真的	真诚	在	他的

[rɪ'fjuːz(ə)l] ,

refusal	,
拒绝	,

维齐尔告诉我们，当他发现奥马尔的拒绝是真心实意的时候，

[hiː; hi] [prest] [hɪm] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ,

he	pressed	him	no	further	,
他	按下	他	不	更远	,

他没有再追问他。

[bʌt; bət] ['grɑːntɪd] [hɪm] [ə; eɪ] ['jɪəli] ['penʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [ɒv; əv][gəʊld][frɒm; frəm][ðə; ði]

but	granted	him	a	yearly	pension	of	1200	mithkals	of	gold	from	the
但	的确	他	一个	每年	养老金	的	-	米斯卡尔	的	金子	从	这

['treʒəri] [ɒv; əv] - .

treasury	of	Naishapur	.
财政部	的	-	.

但奈沙普尔国库每年向他支付1200米特卡尔黄金的养老金。

" [æt; ət] - [ðʌs] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][daɪd]['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm] , - ['bizi] , - [ædz] [ðə; ði][vɪ'zɪə(r)]

"	At	Naishapur	thus	lived	and	died	Omar	Khayyam	,	'	busied	,	'	adds	the	Vizier
"	在	-	因此	居住地	和	死亡	奥马尔	海亚姆	,	-	忙碌	,	-	添加	这	维齐尔

,

,
,

“奥马尔·海亚姆就这样在奈沙布尔生活和去世，他‘忙碌’，”维齐尔补充道。

- [ɪn] ['wɪnɪŋ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ə'strɒnəmi] ,

'	in	winning	knowledge	of	every	kind	,	and	especially	in	Astronomy	,
-	在	获胜	知识	的	每一个	种类	,	和	尤其	在	天文学	,

“在获取各种知识方面，尤其是在天文学方面，

[weər'ɪn] [hiː; hi] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['priː] - ['emɪnəns] .

wherein	he	attained	to	a	very	high	pre	-	eminence	.
其中	他	已达到	到	一个	非常	高的	预	-	卓越	.

他因此获得了极高的声望。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sʌltəneɪt] [ɒv; əv]['mælɪk] [ʃɑː] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [mɜːv] ,

Under	the	Sultanate	of	Malik	Shah	,	he	came	to	Merv	,
在下面	这	苏丹国	的	马利克	沙阿	,	他	来了	到	默夫	,

在马利克沙苏丹国时期，他来到了梅尔夫。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [greɪt] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] ['saɪəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌltən]

and	obtained	great	praise	for	his	proficiency	in	science	,	and	the	Sultan
和	获得	伟大的	称赞	为了	他的	熟练程度	在	科学	,	和	这	苏丹

['ʃaʊəd] ['feɪvəz] [ə'pɒn] [hɪm] . -

showered	favors	upon	him	.	'
淋浴	恩惠	之上	他	.	-

他因精通科学而备受赞誉，苏丹也对他十分赏识。

" [wen] [ðə; ði]['mælɪk] [ʃɑː] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] [ðə; ði]['kælɪndə(r)] ,

"	When	the	Malik	Shah	determined	to	reform	the	calendar	,
"	什么时候	这	马利克	沙阿	决定	到	改革	这	日历	,

“当马利克沙阿决定改革历法时，

['əʊmɑː(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [eɪt] ['lɜːnɪd] [men] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ;

Omar	was	one	of	the	eight	learned	men	employed	to	do	it	;
奥马尔	曾是	一	的	这	八	学习	男人	受雇	到	做	它	;

奥马尔是受雇从事这项工作的八位博学之士之一；

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][ðə; ði][dʒə'lɑ:li]['ɪərə] ([səʊ] [kɔ:ld] [frɒm; frəm][dʒə'lɑ:l] - [ʌd] - [dɪn] ,

the	result	was	the	Jalali	era	(	so	called	from	Jalal	-	ud	-	din	,
这	结果	曾是	这	贾拉利	时代	(	所以	称为	从	贾拉勒	-	ud	-	din	,

其结果是贾拉利时代（以贾拉鲁丁的名字命名，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [nemz]) - - - [ə; eɪ][ˌkɒmpju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [taɪm] , - [sez] ['gɪbən] , - [wɪtʃ]

one	of	the	king's	names	)	-	-	'	a	computation	of	time	,	'	says	Gibbon	,	'	which
一	的	这	国王的	姓名	)	-	-	-	一个	计算	的	时间	,	-	说道	长臂猿	,	-	哪个

[sə'pɑ:s, -'pæs][ðə; ði]['dʒu:liən] ,

surpasses	the	Julian	,
超越	这	朱利安	,

（国王的名字之一）——吉本说，“一种时间计算方法，超越了儒略历，

[ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɪ'gɔ:rɪən] [staɪl] . -

and	approaches	the	accuracy	of	the	Gregorian	style	.	'
和	方法	这	准确性	的	这	格里高利	风格	.	-

并且接近格里高利圣咏的精确度。

[hi:; hi][ɪz]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l] ['teɪblz] , [ɪn'taɪtld] - [zi:dʒi] - - ,

He	is	also	the	author	of	some	astronomical	tables	,	entitled	'	Ziji	-	Malikshahi	,
他	是	还	这	作者	的	一些	天文	表格	,	标题	-	子吉	-	-	,

他也是一些天文表的作者，这些天文表名为《Ziji-Malikshahi》，

- [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv] ['leɪtli] [ˌri:'pʌbliʃ] [ænd; ənd] [trænz'leɪtɪd] [æn; ən]['ærəbɪk] ['tri:tɪs]

-	and	the	French	have	lately	republished	and	translated	an	Arabic	Treatise
-	和	这	法语	有	最近	重新发布	和	翻译	一个	阿拉伯	论文

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɒn]['ældʒɪbrə] .

of	his	on	Algebra	.
的	他的	在	代数	.

法国最近重新出版并翻译了他的阿拉伯语代数学专著。

" [hɪz; ɪz] [tækæləs] [ɔ:(r)][pəʊ'etɪkəl] [neɪm] ([kaɪ'ɑ:m]) ['sɪgnɪfaɪz] [ə; eɪ] [tent] - ['meɪkə(r)] ,

"	His	Takhallus	or	poetical	name	(	Khayyam	)	signifies	a	Tent	-	maker	,
"	他的	塔哈鲁斯	或者	诗意的	姓名	(	海亚姆	)	表示	一个	帐篷	-	制造商	,

“他的塔哈鲁斯（Takhallus）或诗意名字（Khayyam）意为帐篷制造者，

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv][æt; ət][wʌn] [taɪm] ['eksəd] [ðæt] [treɪd] ,

and	he	is	said	to	have	at	one	time	exercised	that	trade	,
和	他	是	说	到	有	在	一	时间	锻炼	那	贸易	,

据说他曾经从事过这门手艺。

[pə'hæps] [bɪ'fɔ:(r)] [nɪ'zæm] - [ˌju:'ɛl] - - [ˌdʒenə'rɒsəti] [reɪzd] [hɪm] [tu:; tə] [ˌɪndɪ'pendəns] .

perhaps	before	Nizam	-	ul	-	Mulk's	generosity	raised	him	to	independence	.
也许	前	尼扎姆	-	ul	-	-	慷慨	提高	他	到	独立	.

或许在尼扎姆·乌尔·穆尔克的慷慨资助下，他才得以独立。

['meni] ['pɜ:ʃn] ['poʊəts] ['sɪməlәli] [dɪ'raɪv] [ðeə(r)] [nemz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ; [ðʌs] [wi:; wi]

Many	Persian	poets	similarly	derive	their	names	from	their	occupations	;	thus	we
许多	波斯语	诗人	相似地	派生	他们的	姓名	从	他们的	职业	;	因此	我们

[hæv; həv]['ætə(r)] ,

have	Attar	,
有	阿塔尔	,

许多波斯诗人也以职业为名；例如，我们有阿塔尔（Attar）。

- [ə; eɪ] ['drʌgɪst] , - ['æsɑ:r] , - [æn; ən] [ɔɪl] ['presə(r)] ,

-	a	druggist	,	-	Assar	,	-	an	oil	presser	,
-	一个	药剂师	,	-	阿萨尔	,	-	一个	油	压力机	,

“药剂师，”阿萨尔说，“榨油工，”

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . <2> ['əʊmɑː(r)] [hɪm'self] [ə'ljuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['wɪmzɪk(ə)l]

-	etc	.	<2>	Omar	himself	alludes	to	his	name	in	the	following	whimsical
-	ETC	.	<2>	奥马尔	他自己	暗示	到	他的	姓名	在	这	下列的	异想天开

[laɪnz] : - -

lines	:	-	-
线条	:	-	-

等等。<2> 奥马尔本人在以下几行异想天开的诗句中提到了他的名字：——

" - [kaɪ'ɑːm] , [huː] [stɪtʃt] [ðə; ði] [tents] [ɒv; əv] ['saɪəns] , [hæz; həz] ['fɔːlən] [ɪn] [griːfs] ['fɜːnɪs]

"	-	Khayyam	,	who	stitched	the	tents	of	science	,	Has	fallen	in	grief's	furnace
"	-	海亚姆	,	WHO	缝合	这	帐篷	的	科学	,	有	倒下	在	悲伤的	炉

[ænd; ənd] [biːn] ['sʌd(ə)nli] [bɜːnd] ;

and	been	suddenly	burned	;
和	到过	突然	烧伤	;

“缝制科学帐篷的海亚姆，掉进了悲伤的熔炉，突然被烧死了；

[ðə; ði] [ʃɪəz] [ɒv; əv] [feɪt] [hæv; həv] [kʌt] [ðə; ði] [tent] [rəʊps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

The	shears	of	Fate	have	cut	the	tent	ropes	of	his	life	,
这	剪	的	命运	有	切	这	帐篷	绳索	的	他的	生活	,

命运的剪刀剪断了他生命的帐篷绳索。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['brəʊkə(r)] [ɒv; əv] [həʊp] [hæz; həz] [səʊld] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ! -

And	the	broker	of	Hope	has	sold	him	for	nothing	!	'
和	这	经纪人	的	希望	有	卖	他	为了	没有什么	!	-

而希望的掮客竟然把他白白卖掉了！

<2>Though [ɔːl] [ðiːz] , [laɪk] ['aʊə(r)] [smɪθs] , ['ɑːtʃəz] , ['mɪləz] , ['fletʃə(r)] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

<2>Though	all	these	,	like	our	Smiths	,	Archers	,	Millers	,	Fletchers	,	etc	.	,
<2>Though	全部	这些	,	喜欢	我们的	史密斯	,	弓箭手	,	米勒	,	弗莱彻斯	,	ETC	.	,

<2>尽管所有这些人，就像我们的史密斯、阿切尔、米勒、弗莱彻等等，

[meɪ] ['sɪmpli] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['sɜːneɪm] [ɒv; əv] [æn; ən] [hə'redɪt(ə)ri] ['kɔːlɪŋ] .

may	simply	retain	the	Surname	of	an	hereditary	calling	.
可能	简单地	保持	这	姓	的	一个	遗传	呼叫	.

可能只是保留世袭职业的姓氏。

" [wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli][wʌn][mɔː(r)] ['ænɪkdəʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'leɪts]

"	We	have	only	one	more	anecdote	to	give	of	his	Life	,	and	that	relates
"	我们	有	仅有的	一	更多的	轶事	到	给	的	他的	生活	,	和	那	相关

[tuː; tə][ðə; ði] [kləʊz] ;

to	the	close	;
到	这	关闭	;

“关于他的一生，我们只剩下一个轶事要讲，这与他的结局有关；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][təʊld][ɪn][ðə; ði] [ə'nɒnɪməs] ['prefəs] [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['priːfɪkst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['poʊəmz] ;

it	is	told	in	the	anonymous	preface	which	is	sometimes	prefixed	to	his	poems	;
它	是	讲述	在	这	匿名的	前言	哪个	是	有时	前缀	到	他的	诗歌	;

这一点在他的诗歌有时会附上的匿名序言中有所提及；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːʃn] [ɪn][ðə; ði] [ə'pendɪks] [tuː; tə] [haɪdz] ['vɛtərəm] -

it	has	been	printed	in	the	Persian	in	the	Appendix	to	Hyde's	Veterum	Persarum
它	有	到过	打印	在	这	波斯语	在	这	附录	到	海德的	兽医	-

[rɪ'lɪdʒˌoʊ] ,

Religio	,
宗教	,

它已以波斯文印在海德的 Veterum Persarum Religio 的附录中，

[piː] . - ; [ænd; ənd] [dɜːbɪlɑːt] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌbɪbliə'tɛk] , ['ʌndə(r)] [kɪ'ɑːm] . <3> - -

p	.	499	;	and	D'Herbelot	alludes	to	it	in	his	Bibliotheque	,	under	Khiam	.	<3>	-	-
p	.	-	;	和	德赫贝洛	暗示	到	它	在	他的	图书馆	,	在下面	基亚姆	.	<3>	-	-

第499页；德赫尔贝洛在其《图书馆》中，在“Khiam”条目下也提到了它。<3>——

" - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ðæt] [ðɪs] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪz] ,

" ' It is written in the chronicles of the ancients that this King of the Wise ,

" - 它 是 书面 在 这 编年史 的 这 古代人 那 这 国王 的 这 明智的 ,

“古人史册上记载，这位智者之王，

['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm] , [daɪd][æt; ət] - [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hedʒɪrə; hɪ'dʒaɪrə] , - ([ə; eɪ] .

Omar Khayyam , died at Naishapur in the year of the Hegira , 517 (A .

奥马尔 海亚姆 , 死亡 在 - 在 这 年 的 这 希吉拉 , - (一个 .

[diː] . -) ;

D . 1123) ;

D . -) ;

奥马尔·海亚姆于伊斯兰历 517 年（公元 1123 年）在奈沙布尔去世；

[ɪn] ['saɪəns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'raɪvəld] , - - [ðə; ði] ['veri] ['pærəgən][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

in science he was unrivaled , - - the very paragon of his age .

在 科学 他 曾是 无与伦比 , - - 这 非常 模范 的 他的 年龄 .

在科学领域，他无人能及，堪称他那个时代的典范。

[kwɑːdʒəː] [nɪ'zɑːmi][ɒv; əv] , [huː] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] , [rɪ'leɪts] [ðə; ði]

Khwajah Nizami of Samarcand , who was one of his pupils , relates the

霍贾 尼扎米 的 撒马尔罕 , WHO 曾是 一 的 他的 学生 , 相关 这

['fɒləʊɪŋ] ['stɔːri] :

following story :

下列的 故事 :

撒马尔罕的霍贾·尼扎米是他的学生之一，他讲述了以下故事：

" [aɪ]['ɒf(ə)n] [juːst] [tuː; tə][həʊld] [ˌkɔnvə'seɪʃənz] [wɪð] [maɪ] ['tiːtʃə(r)] , ['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm] , [ɪn][ə; eɪ]

" I often used to hold conversations with my teacher , Omar Khayyam , in a

" 我 经常 用过的 到 抓住 对话 和 我的 老师 , 奥马尔 海亚姆 , 在 一个

['gɑːd(ə)n] ;

garden ;

花园 ;

“我过去常常在花园里与我的老师奥马尔·海亚姆交谈；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and one day he said to me ,

和 一 天 他 说 到 我 ,

有一天，他对我说：

- [maɪ] [tuːm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [meɪ] ['skætə(r)]['rəʊzɪz]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] . -

' My tomb shall be in a spot where the north wind may scatter roses over it . '

- 我的 墓 将 是 在 一个 点 在哪里 这 北 风 可能 分散 玫瑰 超过 它 . -

“我的坟墓将建在北风能吹拂玫瑰花的地方。”

[aɪ] [wˈʌndəd] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] [speɪk] ,

I wondered at the words he spake ,

我 想知道 在 这 字 他 说 ,

我疑惑地听着他的话。

[bʌt; bət][aɪ] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['aɪd(ə)l] [wɜːdz] . <4> [jˈiəz] ['ɑːftə(r)] , [wen] [aɪ] [tʃɑːnst]

but I knew that his were no idle words . <4> Years after , when I chanced

但 我 知道 那 他的 是 不 闲置的 字 . <4> 年 后 , 什么时候 我 偶然

[tuː; tə][ˌriːˈvɪzɪt] - ,

to revisit Naishapur ,

到 重访 - ,

但我知道他的话绝非空话。<4>多年后，当我偶然重访奈沙普尔时，

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['restɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd][ləʊ] !

I went to his final resting - place , and lo !

我 去 到 他的 最终的 休息 - 地方 , 和 洛 !

我去了他的安息之地，瞧！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ,

it	was	just	outside	a	garden	,
它	曾是	只是	外部	一个	花园	,

它就在花园外面，

[ænd; ənd] [triːz] ['leɪdn] [wɪð] [fruːt] [stretʃt] [ðeə(r)] [bau] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] [wɔːl] ,

and	trees	laden	with	fruit	stretched	their	boughs	over	the	garden	wall	,
和	树木	满载	和	水果	拉伸	他们的	树枝	超过	这	花园	墙	,

挂满果实的树木，枝条伸展过花园的围墙。

[ænd; ənd] [drɒpt] [ðeə(r)] ['flaʊəz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tuːm] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [stəʊn] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)]

and	dropped	their	flowers	upon	his	tomb	,	so	that	the	stone	was	hidden	under
和	掉落	他们的	花朵	之上	他的	墓	,	所以	那	这	石头	曾是	隐	在下面

[ðem; ðəm] . " -

them	.	"	'
他们	.	"	-

她们将鲜花撒在墓碑上，以致墓碑被鲜花掩埋了。

" <3> " [ˌfɪlə'zɒf] ['mʌsəlˌmæn] [ˌkjuː juː 'aɪ][ə; eɪ] - [ɪn] [oʊdɝː] [diː] - ['dænz]['ɛs.eɪ] [rɪ'lɪdʒən] ,

"	<3>	"	Philosophe	Musulman	qui	a	vecu	en	Odeur	de	Saintete	dans	sa	Religion	,
"	<3>	"	哲人	穆斯林	qui	一个	-	英文	气味	德	-	丹斯	萨	宗教	,

<3>“哲学家穆苏尔曼在宗教中的圣歌，

[vɜːs] [lɑː] [fɪn] [ˌdiː'juː]['premiə(r)][et][ˌel'iː] [kə'mensmənt] [ˌdiː'juː] ['sekənd] ['siːɛkl] , " [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

vers	la	Fin	du	premier	et	le	Commencement	du	second	Siecle	,	"	no	part	of	which	,
版本	拉	鳍	杜	总理	等	勒	开始	杜	第二	世纪	,	"	不	部分	的	哪个	,

vers la Fin du prime et le Commencement du Second Siecle, “其中没有任何部分，

[ɪk'sept] [ðə; ðɪ] " [ˌfɪlə'zɒf] , " [kæn; kən] [ə'plaɪ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [kaɪ'ɑːm] .

except	the	"	Philosophe	,	"	can	apply	to	our	Khayyam	.
除了	这	"	哲人	,	"	能	申请	到	我们的	海亚姆	.

除了“哲学家”之外，其他都适用于我们的海亚姆。

<4>The ['ræʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːdz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [dɝːbɪlaːt] ,

<4>The	Rashness	of	the	Words	,	according	to	D'Herbelot	,
<4>The	鲁莽	的	这	字	,	根据	到	德赫贝洛	,

<4>根据德赫贝洛的说法，言语的鲁莽

[kən'sistid] [ɪn] ['biːɪŋ] [səʊ] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] [kə'rɑːn] : " [nəʊ][mæn] [nəʊz] [weə(r)] [hiː; hi]

consisted	in	being	so	opposed	to	those	in	the	Koran	:	"	No	Man	knows	where	he
由……组成	在	存在	所以	反对	到	那些	在	这	《古兰经》	:	"	不	男人	知道	在哪里	他

[ʃæl; ʃəl][daɪ] .

shall	die	.
将	死	.

这与《古兰经》中的说法截然相反：“没有人知道自己会在哪里死去。”

" - - [ðɪs] ['stɔːri] [ɒv; əv]['əʊmɑː(r)][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [səʊ]['nætʃ(ə)rəli] - - [ænd; ənd] [wen] [wʌn]

"	-	-	This	story	of	Omar	reminds	me	of	another	so	naturally	-	-	and	when	one
"	-	-	这	故事	的	奥马尔	提醒	我	的	其他	所以	自然	-	-	和	什么时候	一

[ri'membə] [haʊ] [waɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [mɑːk] [ðə; ðɪ]['nəʊb(ə)l]['seɪlə(r)] [eɪmd] - - [səʊ] [pə'θetɪkli]

remembers	how	wide	of	his	humble	mark	the	noble	sailor	aimed	-	-	so	pathetically
记得	如何	宽的	的	他的	谦逊的	标记	这	高贵	水手	旨在	-	-	所以	可悲地

[təʊld][baɪ] ['kæptɪn] [kʊk] - - [nɒt] [baɪ]['dɒktə(r)] - - - [ɪn][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['vɔɪɪdʒ] ([aɪ] . -) .

told	by	Captain	Cook	-	-	not	by	Doctor	Hawkworth	-	-	in	his	Second	Voyage	(	i	.	374	)	.
讲述	经过	队长	厨师	-	-	不是	经过	医生	-	-	-	在	他的	第二	航程	(	我	.	-	)	.

“——奥马尔的这个故事让我自然而然地想起了另一个故事——当人们想起这位高贵的水手谦卑的目标有多么远大时——库克船长（而不是霍克沃斯医生）在他的《第二次航行》（i. 374）中如此悲惨地讲述了这个故事。

[wen] ['liːvɪŋ] - , " ['ɔːriˌoʊz][lɑːst] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

When	leaving	Ulietea	,	"	Oreo's	last	request	was	for	me	to	return	.
什么时候	离开	-	,	"	奥利奥	最后的	要求	曾是	为了	我	到	返回	.

离开 Ulietea 时，“Oreo 的最后一个请求是让我回去。”

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [əb'teɪn] [ðæt] ['prɒmɪs] , [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ]

When	he	saw	he	could	not	obtain	that	promise	,	he	asked	the	name	of	my
什么时候	他	锯	他	可以	不是	获得	那	承诺	,	他	问	这	姓名	的	我的

[mə'raɪ] (['berɪɪŋ] - [pleɪs]) .

Marai	(	burying	-	place	)	.
马拉伊	(	埋葬	-	地方	)	.

当他发现无法得到那个承诺时，他问我的墓地（Marai）叫什么名字。

[æz; əz] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz] , [aɪ] ['hezɪteɪtɪd] [nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [tel] [hɪm] -

As	strange	a	question	as	this	was	,	I	hesitated	not	a	moment	to	tell	him	'
作为	奇怪的	一个	问题	作为	这	曾是	,	我	犹豫了一下	不是	一个	片刻	到	告诉	他	-

['stepnɪ] - ;

Stepney	'	;
斯蒂普尼	-	;

尽管这个问题很奇怪，但我毫不犹豫地告诉他“斯蒂芬尼”；

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][lɪv; laɪv] [wen] [ɪn] ['lʌndən] .

the	parish	in	which	I	live	when	in	London	.
这	教区	在	哪个	我	居住	什么时候	在	伦敦	.

我在伦敦居住的教区。

[aɪ][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] ['əʊvə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	was	made	to	repeat	it	several	times	over	till	they	could	pronounce	it	;
我	曾是	制成	到	重复	它	一些	时代	超过	直到	他们	可以	发音	它	;

他们让我重复好几遍，直到他们能正确发音为止；

[ænd; ənd] [ðen] - ['stepnɪ] [mə'raɪ][nəʊ] - - [wɒz; wəz] ['ekəud] [θruː] [æn; ən] ['hʌndrəd] [maʊðz]

and	then	'	Stepney	Marai	no	Toote	'	was	echoed	through	an	hundred	mouths
和	然后	-	斯蒂普尼	马拉伊	不	-	-	曾是	回声	通过	一个	百	嘴

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

然后，一百张嘴同时齐声喊出了“Stepney Marai no Toote”。

[aɪ] ['ɑːftəwədz] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['fɔːstə(r)] [baɪ][ə; eɪ]

I	afterwards	found	the	same	question	had	been	put	to	Mr	.	Forster	by	a
我	然后	成立	这	相同的	问题	有	到过	放	到	先生	.	福斯特	经过	一个

[mæn][ɒn] [ʃɔː(r)] ;

man	on	shore	;
男人	在	支撑	;

后来我发现，岸上的一个人也向福斯特先生提出了同样的问题；

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [mɔː(r)]['prɒpə(r)]['ɑːnsə(r)] , [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

but	he	gave	a	different	,	and	indeed	more	proper	answer	,	by	saying	,
但	他	给予	一个	不同的	,	和	的确	更多的	恰当的	回答	,	经过	说	,

但他给出了一个不同的、也更恰当的答案，他说：

- [nəʊ][mæn] [huː] [juːst] [ðə; ði] [siː] [kʊd; kəd] [seɪ] [weə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['berɪd] . -

'	No	man	who	used	the	sea	could	say	where	he	should	be	buried	.	'
-	不	男人	WHO	用过的	这	海	可以	说	在哪里	他	应该	是	埋葬	.	-

“任何一个从事海上活动的人都无法说出自己应该葬在哪里。”

" [ðʌs] [fɑː(r)] - - [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['trespəs] - - [frɒm; frəm][ðə; ði] [kæl'kʌtə] [rɪ'vjuː] .

"	Thus	far	-	-	without	fear	of	Trespass	-	-	from	the	Calcutta	Review	.
"	因此	远的	-	-	没有	害怕	的	侵入	-	-	从	这	加尔各答	审查	.

“到目前为止——没有受到侵犯——来自加尔各答评论。

[ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɒn] ['riːdɪŋ] [ɪn] ['ɪndiə] [ðɪs] ['stɔːri] [ɒv; əv]['oʊmɑːrz] [greɪv] ,

The	writer	of	it	,	on	reading	in	India	this	story	of	Omar's	Grave	,
这	作家	的	它	,	在	阅读	在	印度	这	故事	的	奥马尔的	严重	,

作者在印度读到奥马尔之墓的故事后，

[wɒz; wəz] [rɪ'maɪndid] , [hiː; hi] [sez] , [ɒv; əv] ['sɪsəroʊz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ˌɑːki'miːdiːz] - [tuːm] [æt; ət]

was	reminded	,	he	says	,	of	Cicero's	Account	of	finding	Archimedes	'	Tomb	at
曾是	提醒	,	他	说道	,	的	西塞罗的	帐户	的	寻找	阿基米德	-	墓	在

['sɪrəkjuːs] ,

Syracuse	,
雪城大学	,

他说，这让他想起了西塞罗关于在叙拉古发现阿基米德墓的记载。

['berid] [ɪn] [grɑːs] [ænd; ənd] [wiːdz] .

buried	in	grass	and	weeds	.
埋葬	在	草	和	杂草	.

埋在草丛和杂草中。

[ai] [θɪŋk] ['θɔːrˌwɔːldzən] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][hæv; həv]['rəʊzɪz] [grəʊ] ['əʊvə(r)] [hɪm] ;

I	think	Thorwaldsen	desired	to	have	roses	grow	over	him	;
我	思考	索瓦尔森	想要的	到	有	玫瑰	生长	超过	他	;

我认为托瓦尔森希望玫瑰花在他身上生长；

[ə; eɪ] [wɪʃ] [rɪ'lɪdʒəsli] [fʊl'fɪld] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , [ai] [bɪ'liːv] .

a	wish	religiously	fulfilled	for	him	to	the	present	day	,	I	believe	.
一个	希望	宗教地	已完成	为了	他	到	这	展示	天	,	我	相信	.

我相信，直到今天，他的这个愿望都得到了虔诚的实现。

[haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['əʊmɑː(r)] .

However	,	to	return	to	Omar	.
然而	,	到	返回	到	奥马尔	.

然而，让我们回到奥马尔身上。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['sʌltən] " - ['feɪvəz] [ə'pɒn] [hɪm] ,

Though	the	Sultan	"	shower'd	Favors	upon	him	,
尽管	这	苏丹	"	-	恩惠	之上	他	,

虽然苏丹“对他百般恩惠”，

" ['oʊmɑːrz][ˌepɪkjʊə'riːən] [ɔː'dæsəti] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [spiːtʃ] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd]

"	Omar's	Epicurean	Audacity	of	Thought	and	Speech	caused	him	to	be	regarded
"	奥马尔的	伊壁鸠鲁主义者	大胆	的	想法	和	演讲	导致	他	到	是	认为

[ə'skæns] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] [ænd; ənd] ['kʌntri] .

askance	in	his	own	Time	and	Country	.
斜视	在	他的	自己的	时间	和	国家	.

“奥马尔的伊壁鸠鲁式的大胆思想和言论使他在他所处的时代和国家受到异样的眼光看待。

[hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪ'speʃəli] [heit] [ænd; ənd] ['dredɪd] [baɪ][ðə; ði]['suːfiz] ,

He	is	said	to	have	been	especially	hated	and	dreaded	by	the	Sufis	,
他	是	说	到	有	到过	尤其	憎恨	和	令人恐惧的	经过	这	苏菲派	,

据说他尤其受到苏菲派的憎恨和恐惧。

[huːz] ['præktɪs] [hiː; hi] ['ridikjuːl] , [ænd; ənd] [huːz] [feɪθ] [ə'maʊnts] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

whose	Practise	he	ridiculed	,	and	whose	Faith	amounts	to	little	more	than	his
谁	实践	他	嘲笑	,	和	谁	信仰	金额	到	小的	更多的	比	他的

[əʊn] ,

own	,
自己的	,

他嘲笑对方的修行方式，而对方的信仰也只不过是他自己的信仰而已。

[wen] [strɪpt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪstɪsɪzəm] [ænd; ənd]['fɔːm(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv]['ɪzləmɪzəm]['ʌndə(r)] [wɪtʃ]

when	stript	of	the	Mysticism	and	formal	recognition	of	Islamism	under	which
什么时候	脱衣舞	的	这	神秘主义	和	正式的	认出	的	伊斯兰主义	在下面	哪个

['əʊmɑː(r)] [wʊd] [nɒt] [haɪd] .

Omar	would	not	hide	.
奥马尔	会	不是	隐藏	.

当奥马尔不再需要披上神秘主义外衣，不再以伊斯兰主义的正式认可为掩护时，他就会明白这一点。

[ðeə(r)]['poʊəts] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['hɑːfɪz] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ([wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fi'dausi]) [ðə; ði][məʊst]

Their	Poets	,	including	Hafiz	,	who	are	(	with	the	exception	of	Firdausi	)	the	most
他们的	诗人	,	包括	哈菲兹	,	WHO	是	(	和	这	例外	的	菲尔多西	)	这	最多

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪn] ['pɜːʃə] ,

considerable	in	Persia	,
大量	在	波斯	,

他们的诗人，包括哈菲兹，是波斯最杰出的诗人（除了菲尔多西之外）。

['bɒrəʊd] ['lɑːdʒli] , [ɪn'diːd] , [ɒv; əv]['oʊmɑːrz] [mə'tɪəriəl] ,

borrowed	largely	,	indeed	,	of	Omar's	material	,
借来的	很大程度上	,	的确	,	的	奥马尔的	材料	,

事实上，很大程度上借鉴了奥马尔的素材。

[bʌt; bət] ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪstɪkl] [juːz] [mɔː(r)] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	turning	it	to	a	mystical	Use	more	convenient	to	Themselves	and	the
但	转弯	它	到	一个	神秘	使用	更多的	方便的	到	他们自己	和	这

['piːp(ə)l] [ðeɪ] [ə'drest] ;

People	they	addressed	;
人们	他们	已解决	;

但却将其转化为一种对他们自己和他们所面向的人民来说更方便的神秘用途；

[ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [kwaɪt] [æz; əz] [kwɪk] [ɒv; əv] [daʊt] [æz; əz][ɒv; əv] [bɪ'liːf] ;

a	People	quite	as	quick	of	Doubt	as	of	Belief	;
一个	人们	相当	作为	快的	的	怀疑	作为	的	信仰	;

一个既容易怀疑又容易相信的民族；

[æz; əz] [kiːn] [ɒv; əv] ['bɒdɪli] [sens] [æz; əz][ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ; [ænd; ənd] [di'lait] [ɪn][ə; eɪ] ['klaʊdi]

as	keen	of	Bodily	sense	as	of	Intellectual	;	and	delighting	in	a	cloudy
作为	敏锐的	的	身体	感觉	作为	的	知识分子	;	和	令人愉悦	在	一个	多云

[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][bəuθ] ,

composition	of	both	,
作品	的	两个都	,

身体感官和智力一样敏锐；并且乐于接受两者交织而成的朦胧感觉。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fləʊt] [lʌg'ʒʊəriəsli] [bɪ'twiːn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɜːld]

in	which	they	could	float	luxuriously	between	Heaven	and	Earth	,	and	this	World
在	哪个	他们	可以	漂浮	奢华地	之间	天堂	和	地球	,	和	这	世界

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ,

and	the	Next	,
和	这	下一个	,

在那里，他们可以奢华地漂浮于天地之间，穿梭于此世与彼世之间。

[ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][pəʊ'etɪkəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðæt] [maɪt] [sɜːv] [ɪn'dɪfrəntli] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)] .

on	the	wings	of	a	poetical	expression	,	that	might	serve	indifferently	for	either	.
在	这	翅膀	的	一个	诗意的	表达	,	那	可能	服务	漠不关心	为了	任何一个	.

借着诗意的表达，或许对两者都无所谓。

['əʊmɑː(r)][wɒz; wəz] [tuː] ['ɒnɪst] [ɒv; əv] [hɑːt] [æz; əz] [wel] [ɒv; əv] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

Omar	was	too	honest	of	Heart	as	well	of	Head	for	this	.
奥马尔	曾是	也	诚实的	的	心	作为	出色地	的	头	为了	这	.

奥马尔为人太诚实，无论是内心还是头脑，都不会做这种事。

['hævɪŋ] [feɪld] ([haʊ'evə(r)] [mɪ'steɪkənli]) [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] ['eni] ['prɒvɪdəns] [bʌt; bət] ['destəni] , [ænd; ənd]

Having	failed	(	however	mistakenly	)	of	finding	any	Providence	but	Destiny	,	and
拥有	失败的	(	然而	错误地	)	的	寻找	任何	普罗维登斯	但	命运	,	和

['eni] [wɜːld] [bʌt; bət] [ðɪs] ,

any	World	but	This	,
任何	世界	但	这	,

既然（尽管是错误地）未能找到除命运之外的任何天意，未能找到除此世之外的任何世界，

[hiː; hi] [set] [əˈbaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ;

he	set	about	making	the	most	of	it	;
他	放	关于	制作	这	最多	的	它	;

他开始充分利用这个机会；

[prɪˈfɜːrɪŋ] [ˈrɑːðə(r)] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] [səʊl] [θruː] [ðə; ði] [ˈsensɪz] [ˈɪntuː] [ˌækwiˈes(ə)ns] [wɪð] [θɪŋz]

preferring	rather	to	soothe	the	Soul	through	the	Senses	into	Acquiescence	with	Things
偏好	相当	到	舒缓	这	灵魂	通过	这	感官	进入	默认	和	事物

[æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

as	he	saw	them	,
作为	他	锯	他们	,

他更倾向于通过感官来抚慰灵魂，使之顺从他所看到的事物。

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [pəˈpleks] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [veɪn] [dɪsˈkwaɪɪˌtjuːd] [ˈɑːftə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] .

than	to	perplex	it	with	vain	disquietude	after	what	they	might	be	.
比	到	困扰	它	和	徒劳	不安	后	什么	他们	可能	是	.

与其徒劳地担忧它们可能是什么，不如让它更加困惑。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [biːn] [siːn] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːldli] [æmˈbɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪgˈzɔːbɪtənt] ;

It	has	been	seen	,	however	,	that	his	Worldly	Ambition	was	not	exorbitant	;
它	有	到过	已见	,	然而	,	那	他的	世俗	志向	曾是	不是	高昂	;

然而，人们已经看到，他的世俗野心并非过分；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [teɪks] [ə; eɪ] [ˈhjuːmərəs] [ɔː(r)] [pəˈvɜːs] [ˈpleʒə(r)] [ɪn] [ɪgˈzɔːltɪŋ] [ðə; ði]

and	he	very	likely	takes	a	humorous	or	perverse	pleasure	in	exalting	the
和	他	非常	可能	需要	一个	幽默	或者	变态	乐趣	在	令人振奋	这

[ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sens] [əˈbʌv] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɪntəlekt] ,

gratification	of	Sense	above	that	of	the	Intellect	,
满足感	的	感觉	多于	那	的	这	智力	,

他很可能从某种幽默或变态的快感中获得满足，将感官享受抬高到理智享受之上。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [greɪt] [dɪˈlaɪt] ,

in	which	he	must	have	taken	great	delight	,
在	哪个	他	必须	有	已采取	伟大的	喜	,

他一定对此感到非常高兴。

[ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [feɪld] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [ɪn] [ˈkɒmən] [wɪð] [ɔːl] [men] ,

although	it	failed	to	answer	the	Questions	in	which	he	,	in	common	with	all	men	,
虽然	它	失败的	到	回答	这	问题	在	哪个	他	,	在	常见的	和	全部	男人	,

虽然它未能回答他与所有人一样都想知道的问题，

[wɒz; wəz] [məʊst] [ˈvaɪtəli] [ˈɪntrəstɪd] .

was	most	vitally	interested	.
曾是	最多	至关重要	感兴趣的	.

对此非常感兴趣。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒtˈevə(r)] [ˈriːz(ə)n] , [haʊˈevə(r)] , [ˈəʊmɑː(r)] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] [sed] , [hæz; həz] [ˈnevə(r)] [biːn]

For	whatever	Reason	,	however	,	Omar	as	before	said	,	has	never	been
为了	任何	原因	,	然而	,	奥马尔	作为	前	说	,	有	绝不	到过

[ˈpɒpjələ(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈkʌntri] ,

popular	in	his	own	Country	,
受欢迎的	在	他的	自己的	国家	,

然而，无论出于何种原因，正如之前所说，奥马尔在自己的国家从未获得过民众的欢迎。

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [hæz; həz] [biːn] [bʌt; bət] [ˈskæntəli] [trænzˈmɪtɪd] [əˈbrɔːd] .

and	therefore	has	been	but	scantily	transmitted	abroad	.
和	所以	有	到过	但	稀疏地	传输	国外	.

因此，在国外传播甚少。

[ðə; ði][ˌem es 'es] . [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] , ['mjuːtɪleɪtɪd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['kæʒuəltiz] [ɒv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l]

The	MSS	.	of	his	Poems	,	mutilated	beyond	the	average	Casualties	of	Oriental
这	MSS	.	的	他的	诗歌	,	残缺	超过	这	平均的	伤亡	的	东方

[træn'skrɪpʃ(ə)n] ,

Transcription	,
转录	,

他的诗歌手稿，损毁程度远超东方抄写过程中常见的其他手稿损坏情况。

[ɑː(r); ə(r)][səʊ][reə(r)][ɪn][ðə; ði] [iːst] [æz; əz] [skeəs] [tuː; tə][hæv; həv] ['westwəd] [æt; ət][ɔːl] ,

are	so	rare	in	the	East	as	scarce	to	have	reacht	Westward	at	all	,
是	所以	稀有的	在	这	东方	作为	稀少	到	有	到达	向西	在	全部	,

在东方如此罕见，向西方传播更是难上加难。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['saɪəns] .

in	spite	of	all	the	acquisitions	of	Arms	and	Science	.
在	尽管如此	的	全部	这	收购	的	武器	和	科学	.

尽管获得了大量的武器和科技。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['kɒpi] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪndiə] [haʊs] , [nʌn] [æt; ət][ðə; ði] [ˌbɪbliə'tɛk] [ˌnæʃə'nɑːli] [ɒv; əv]

There	is	no	copy	at	the	India	House	,	none	at	the	Bibliotheque	Nationale	of
那里	是	不	复制	在	这	印度	房子	,	没有任何	在	这	图书馆	国民	的

['pærɪs] .

Paris	.
巴黎	.

印度之家没有藏本，巴黎国家图书馆也没有藏本。

[wiː; wi] [nəʊ] [bʌt; bət][ɒv; əv][wʌn][ɪn] ['ɪŋglənd] : [nəʊ] . - [ɒv; əv][ðə; ði] ['uːzliː] [ˌem es 'es] .

We	know	but	of	one	in	England	:	No	.	140	of	the	Ouseley	MSS	.
我们	知道	但	的	一	在	英格兰	:	不	.	-	的	这	奥斯利	MSS	.

在英国，我们只知道其中一本：奥斯利手稿第 140 号。

[æt; ət][ðə; ði] [bɒd'liːən] , ['rɪt(ə)n] [æt; ət] [ʃiə'rɑːz] , [ə; eɪ] . [diː] . - .

at	the	Bodleian	,	written	at	Shiraz	,	A	.	D	.	1460	.
在	这	博德利图书馆	,	书面	在	设拉子	,	一个	.	D	.	-	.

藏于博德利图书馆，写于设拉子，公元 1460 年。

[ðɪs] [kən'teɪnz] [bʌt; bət] - [-bai-] .

This	contains	but	158	Rubaiyat	.
这	包含	但	-	鲁拜集	.

这其中只收录了158首鲁拜集。

[wʌn] [ɪn][ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] [sə'saɪɪtiz] ['laɪbrəri] [æt; ət] [kæl'kʌtə] ([ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]

One	in	the	Asiatic	Society's	Library	at	Calcutta	(	of	which	we	have	a
一	在	这	亚洲	社会的	图书馆	在	加尔各答	(	的	哪个	我们	有	一个

['kɒpi]) ,

Copy	)	,
复制	)	,

加尔各答亚洲学会图书馆藏有一本（我们也有一份副本），

[kən'teɪnz] ([ænd; ənd] [jet] [ˌɪnkəm'pliːt]) - , [ðəʊ] [sweld] [tuː; tə] [ðæt] [baɪ][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv]

contains	(	and	yet	incomplete	)	516	,	though	swelled	to	that	by	all	kinds	of
包含	(	和	然而	未完成	)	-	,	尽管	肿胀	到	那	经过	全部	种类	的

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

Repetition	and	Corruption	.
重复	和	腐败	.

包含（但不完整）516，尽管由于各种重复和腐败而膨胀到这个数字。

[səʊ] [vɒn] ['hæmə(r)] [spiːks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒpi] [æz; əz] [kən'teɪnɪŋ] [ə'baʊt] - ,

So	Von	Hammer	speaks	of	his	Copy	as	containing	about	200	,
所以	冯	锤	说话	的	他的	复制	作为	包含	关于	-	,

所以冯·哈默说他的副本大约包含200个，

[waɪl] ['dɑːktər; draɪv] . ['sprɛŋər] ['kætəlɒgz] [ðə; ði] ['lʌknau] [ˌem 'es] .

while	Dr	.	Sprenger	catalogues	the	Lucknow	MS	.
尽管	博士	.	斯普伦格	产品目录	这	勒克瑙	多发性硬化症	.

斯普伦格博士正在对勒克瑙手稿进行编目。

[æt; ət] ['dʌb(ə)l] [ðæt] ['nʌmbə(r)] . <5> [ðə; ði] [skraɪbz] , [tuː] ,

at	double	that	number	.	<5>	The	Scribes	,	too	,
在	双倍的	那	数字	.	<5>	这	抄写员	,	也	,

数量是原来的两倍。<5>文士们也是如此，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒksfəd] [ænd; ənd] [kæl'kʌtə] [ˌem es 'es] . [siːm] [tuː; tə][duː; də][ðeə(r)] [wɜːk] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [sɔːt]

of	the	Oxford	and	Calcutta	MSS	.	seem	to	do	their	Work	under	a	sort
的	这	牛津	和	加尔各答	MSS	.	似乎	到	做	他们的	工作	在下面	一个	种类

[ɒv; əv]['prəʊtest] ;

of	Protest	;
的	反对	;

牛津手稿和加尔各答手稿的作者们似乎在某种抗议的氛围下进行创作；

[iːtʃ] [brˈgɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['tetrəstɪk] (['weðə(r)] ['dʒenjuɪn][ɔː(r)][nɒt]) , ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts]

each	beginning	with	a	Tetrastich	(	whether	genuine	or	not	)	,	taken	out	of	its
每个	开始	和	一个	四重针	(	无论	真的	或者	不是	)	,	已采取	出去	的	它是

[ˌælfə'betɪkl] ['ɔːdə(r)] ;

alphabetical	order	;
按字母顺序排列	命令	;

每幅画都以四行诗（无论真假）开头，并且没有按字母顺序排列；

[ðə; ði] ['ɒksfəd] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ə'pɒlədʒi] ; [ðə; ði] [kæl'kʌtə] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] ,

the	Oxford	with	one	of	Apology	;	the	Calcutta	with	one	of	Expostulation	,
这	牛津	和	一	的	道歉	;	这	加尔各答	和	一	的	解释	,

牛津大学出版社有一部《辩护书》；加尔各答大学出版社有一部《申辩书》。

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ([sez] [ə; eɪ] ['nəʊtɪs] ['priːfɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌem 'es] .) [tuː; tə][hæv; həv][ə'rɪz(ə)n]

supposed	(	says	a	Notice	prefixed	to	the	MS	.	)	to	have	arisen
据称	(	说道	一个	注意	前缀	到	这	多发性硬化症	.	)	到	有	出现

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] ,

from	a	Dream	,
从	一个	梦	,

（手稿前附的一份说明称）据称源于一个梦境。

[ɪn] [wɪtʃ] ['oʊmɑːrz] ['mʌðə(r)] [ɑːskt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] [feɪt] .

in	which	Omar's	mother	asked	about	his	future	fate	.
在	哪个	奥马尔的	母亲	问	关于	他的	未来	命运	.

奥马尔的母亲询问他的未来命运。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['rendəd] [ðʌs] : - -

It	may	be	rendered	thus	:	-	-
它	可能	是	渲染	因此	:	-	-

它可以这样表达：--

" [əʊ] [ðaʊ] [huː] - [ɪn] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [bɜːn] [ɪn] [hel] ,

"	O	Thou	who	burn'st	in	Heart	for	those	who	burn	In	Hell	,
"	哦	你	WHO	-	在	心	为了	那些	WHO	烧伤	在	地狱	,

“哦，你心中为那些在地狱中受苦的人燃烧着火焰，

[huːz] ['faɪərz] [ðaɪ'self] [ʃæl; ʃəl] [fiːd] [ɪn] [tɜːn] , [haʊ] [lɒŋ] [biː; bi] ['kraɪɪŋ] , - ['mɜːsi] [ɒn][ðem; ðəm] , [gɒd] ! -

whose	fires	thyself	shall	feed	in	turn	,	How	long	be	crying	,	'	Mercy	on	them	,	God	!	'
谁	火灾	你自己	将	喂养	在	转动	,	如何	长的	是	哭泣	,	-	怜悯	在	他们	,	上帝	!	-

你将亲手点燃他们心中的火焰，还要哭喊多久？“上帝啊，怜悯他们！”

[waɪ] , [huː] [ɑːt] [ðaʊ] [tuː; tə] [tiːtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi][tuː; tə] [lɜːn] ?

Why	,	who	art	Thou	to	teach	,	and	He	to	learn	?
为什么	,	WHO	艺术	你	到	教	,	和	他	到	学习	?

为什么？你何德何能去教导他，他又何德何能去学习？

" [ðə; ði] [bɒd'liːən] ['kwɒtreɪn] [pliːdz] ['pænθiɪzəm] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
" The Bodleian Quatrain pleads Pantheism by way of Justification .
" 这 博德利图书馆 四行诗 恳求 泛神论 经过 方式 的 理由 .

《博德利四行诗》以辩护为名，主张泛神论。

" [ɪf] [aɪ][maɪ'self][ə'pɒn][ə; eɪ] ['luːsə] [kriːd] [hæv; həv] ['luːsli] [strʌŋ] [ðə; ði]['dʒuːəl][ɒv; əv] [gʊd] [diːd] ,
" If I myself upon a looser Creed Have loosely strung the Jewel of Good deed ,
" 如果 我 我 之上 一个 松散 信条 有 松散地 串 这 宝石 的 好的 契据 ,

“如果我自己建立在较为松散的信条之上，便将善行的宝石松散地串了起来，

[let] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ə'təʊnmənt] [pliːd] : [ðæt] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [aɪ]['nevə(r)][dɪd]
Let this one thing for my Atonement plead : That One for Two I never did
让 这 一 事物 为了 我的 赎罪 恳求 : 那 一 为了 二 我 绝不 做过
[ˌmɪs'riːd] .
misread .
误解 .

请允许我以此作为赎罪的请求：我从未看错“一换二”的字样。

" <5> " [sɪns] [ðɪs] ['peɪpə(r)][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] " ([ædz] [ðə; ði] [rɪ'vjuːə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [nəʊt]) ,
" <5> " Since this paper was written " (adds the Reviewer in a note) ,
" <5> " 自从 这 纸 曾是 书面 " (添加 这 评论员 在 一个 笔记) ,

“<5>“自本文撰写以来”（审稿人补充说明），

" [wiː; wi][hæv; həv] [met] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [reə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , ['prɪntɪd] [æt; ət] [kæl'kʌtə] [ɪn]
" we have met with a Copy of a very rare Edition , printed at Calcutta in
" 我们 有 遇见 和 一个 复制 的 一个 非常 稀有的 版 , 打印 在 加尔各答 在
- .
1836 .
- .

“我们遇到了一本非常罕见的版本，该版本于 1836 年在加尔各答印刷。”

[ðɪs] [kən'teɪnz] - ['tetrəstɪk] , [wɪð] [æn; ən] [ə'pendɪks] [kən'teɪnɪŋ] - ['ʌðə(r)z] [nɒt] [faʊnd] [ɪn]
This contains 438 Tetrastichs , with an Appendix containing 54 others not found in
这 包含 - 四行诗 , 和 一个 附录 包含 - 其他的 不是 成立 在
[sʌm; səm][ˌem es 'es] .
some MSS .
一些 MSS .

这包含 438 幅四行画，附录包含 54 幅在某些手稿中未找到的四行画。

" [ðə; ði] [rɪ'vjuːə(r)] , <6> [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [əʊ] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv]['oʊmɑːrz] [laɪf] ,
" The Reviewer , <6> to whom I owe the Particulars of Omar's Life ,
" 这 评论员 , <6> 到 谁 我 欠 这 细节 的 奥马尔的 生活 ,

“评论者，<6>，我感谢他提供了奥马尔生平的细节，

[kən'kluːdz] [hɪz; ɪz] [rɪ'vjuː] [baɪ] [kəmp'eəɹɪŋ] [hɪm] [wɪð] [luː'krɪːʃɪəs] , [bəuθ][æz; əz][tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl]['tempə(r)]
concludes his Review by comparing him with Lucretius , both as to natural Temper
结束 他的 审查 经过 比较 他 和 卢克莱修 , 两个都 作为 到 自然的 脾气
[ænd; ənd]['dʒiːniəs] ,
and Genius ,
和 天才 ,

他在评论的结尾将他与卢克莱修进行了比较，无论是在天性还是天赋方面。

[ænd; ənd][æz; əz]['æktɪd] [ə'pɒn][baɪ][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] .
and as acted upon by the Circumstances in which he lived .
和 作为 行动 之上 经过 这 情况 在 哪个 他 居住地 .

以及他所处环境对他的影响。

[bəuθ] [ɪn'di:d] [wɜ:(r); wə(r)] [men] [ɒv; əv] ['sʌt(ə)l] , [strɒŋ] , [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ['ɪntəlekt] , [faɪn]

Both	indeed	were	men	of	subtle	,	strong	,	and	cultivated	Intellect	,	fine
两个都	的确	是	男人	的	微妙的	,	强的	,	和	栽培	智力	,	美好的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Imagination	,
想像力	,

他们两人的确都是才思敏捷、思维敏锐、富有教养，且想象力丰富的人。

[ænd; ənd] [hɑ:ts] ['pæʃənət] [fɔ:(r); fə(r)] [tru:θ] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] ; [hu:] ['dʒʌstli] [rɪ'vəʊltɪd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)]

and	Hearts	passionate	for	Truth	and	Justice	;	who	justly	revolted	from	their
和	红心	热情的	为了	真相	和	正义	;	WHO	公正地	反抗	从	他们的

['kʌntriz] [fɔ:ls] [rɪ'lɪdʒən] ,

Country's	false	Religion	,
该国的	错误的	宗教	,

以及那些热切追求真理和正义的人们；他们义正言辞地反抗本国的虚假宗教。

[ænd; ənd] [fɔ:ls] , [ɔ:(r)] ['fu:lɪʃ] , [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;

and	false	,	or	foolish	,	Devotion	to	it	;
和	错误的	,	或者	愚蠢	,	虔诚	到	它	;

以及对它的虚假或愚蠢的虔诚；

[bʌt; bət] [hu:] [fel] [ʃɔ:t] [ɒv; əv] [rɪ'pleɪsɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [səb'və:t, sʌb-][baɪ] [sʌtʃ] ['betə(r)] [həʊp] [æz; əz]

but	who	fell	short	of	replacing	what	they	subverted	by	such	better	Hope	as
但	WHO	跌倒	短的	的	替换	什么	他们	颠覆	经过	这样的	更好的	希望	作为

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

但他们却未能像其他人那样，用更美好的希望来取代他们所颠覆的一切。

[wɪð] [nəʊ] ['betə(r)] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] [jet] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔ:] [tu:; tə]

with	no	better	Revelation	to	guide	them	,	had	yet	made	a	Law	to
和	不	更好的	启示	到	指导	他们	,	有	然而	制成	一个	法律	到

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

由于没有更好的启示来指引他们，他们却自行制定了法律。

[lu:'kri:ʃɪəs] [ɪn'di:d] , [wɪð] [sʌtʃ] [mə'tɪərɪəl] [æz; əz][ˌepɪ'kjʊərəs] ['fɜ:nɪʃt] ,

Lucretius	indeed	,	with	such	material	as	Epicurus	furnished	,
卢克莱修	的确	,	和	这样的	材料	作为	伊壁鸠鲁	提供	,

卢克莱修确实利用了伊壁鸠鲁提供的这些素材，

['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv][ə; eɪ][vɑ:st] [mə'ʃi:n] [fɔ:'tju:ɪtəsli] [kən'strʌktɪd] ,

satisfied	himself	with	the	theory	of	a	vast	machine	fortuitously	constructed	,
使满意	他自己	和	这	理论	的	一个	广阔的	机器	偶然	建造	,

他满足于这样一种理论：这是一台偶然形成的庞大机器。

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:] [ðæt] [ɪm'plaɪd] [nəʊ]['ledʒɪsleɪtə(r)] ;

and	acting	by	a	Law	that	implied	no	Legislator	;
和	表演	经过	一个	法律	那	暗示	不	立法者	;

并依据一项没有立法者参与的法律行事；

[ænd; ənd][səʊ] [kəm'pəʊzɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ]['stəʊɪk(ə)l]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ˌepɪkjʊə'ri:ən] [sɪ'verəti] [ɒv; əv]

and	so	composing	himself	into	a	Stoical	rather	than	Epicurean	severity	of
和	所以	构成	他自己	进入	一个	斯多葛派	相当	比	伊壁鸠鲁主义者	严重性	的

['ætɪtju:d] ,

Attitude	,
态度	,

于是，他逐渐形成了斯多葛派而非伊壁鸠鲁派的严苛态度。

[sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [mə'kænɪkl] ['drɑːmə][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

sat	down	to	contemplate	the	mechanical	drama	of	the	Universe	which	he	was
卫星	向下	到	沉思	这	机械的	戏剧	的	这	宇宙	哪个	他	曾是

[pɑːt] ['æktə(r)][ɪn] ;

part	Actor	in	;
部分	演员	在	;

他坐下来思考宇宙的机械戏剧，而他自己也是其中的演员之一；

[hɪm'self] [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] ([æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'blaɪm] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən]

himself	and	all	about	him	(	as	in	his	own	sublime	description	of	the	Roman
他自己	和	全部	关于	他	(	作为	在	他的	自己的	升华	描述	的	这	罗马

['θɪətə(r)]) [dɪs'kʌlərd] [wɪð] [ðə; ði]['lʊərɪd]['riːfleks][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [sə'spendɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Theater	)	discolored	with	the	lurid	reflex	of	the	Curtain	suspended	between	the
剧院	)	变色	和	这	骇人的	反射	的	这	窗帘	暂停	之间	这

[spek'teɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] .

Spectator	and	the	Sun	.
旁观者	和	这	太阳	.

他自己以及他周围的一切（就像他自己对罗马剧院的崇高描述一样）都被悬挂在观众和太阳之间的帷幕的艳丽反射所染上色彩。

['əʊmɑː(r)] , [mɔː(r)] ['despərət] ,

Omar	,	more	desperate	,
奥马尔	,	更多的	绝望的	,

奥马尔，更加绝望了。

[ɔː(r)][mɔː(r)] ['keələs] [ɒv; əv] ['eni] [səʊ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['sɪstəm] [æz; əz] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

or	more	careless	of	any	so	complicated	System	as	resulted	in	nothing	but
或者	更多的	粗心	的	任何	所以	复杂的	系统	作为	结果	在	没有什么	但

['həʊpləs] [nə'sesəti] ,

hopeless	Necessity	,
绝望	必要性	,

或者对如此复杂的系统过于粗心，最终只会导致绝望的无奈局面。

[flʌŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dʒiːniəs][ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)][ɔː(r)] ['hjuːmərəs] [dʒest]['ɪntuː][ðə; ði]

flung	his	own	Genius	and	Learning	with	a	bitter	or	humorous	jest	into	the
扔	他的	自己的	天才	和	学习	和	一个	苦的	或者	幽默	笑话	进入	这

['dʒen(ə)rəl]['ruːɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [glimps] ['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] ;

general	Ruin	which	their	insufficient	glimpses	only	served	to	reveal	;
一般的	废墟	哪个	他们的	不足的	惊鸿一瞥	仅有的	服务	到	揭示	;

他将自己的才华和学识，带着苦涩或幽默的玩笑，投入到人们只能窥见的普遍毁灭之中；

[ænd; ənd] , [prɪ'tendɪŋ] ['senʃuəl] ['pleʒə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɪəriəs] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [laɪf] ,

and	,	pretending	sensual	pleasure	,	as	the	serious	purpose	of	Life	,
和	,	假装	感性的	乐趣	,	作为	这	严肃的	目的	的	生活	,

并且，将感官享乐当作人生的严肃目的，

['əʊnli] [daɪ'vɜːtɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['spekjələtɪv] ['prɔːbləmz] [ɒv; əv]['deɪəti; 'diːəti] , ['destəni] , ['mætə(r)][ænd; ənd]

only	diverted	himself	with	speculative	problems	of	Deity	,	Destiny	,	Matter	and
仅有的	改道	他自己	和	推测性的	问题	的	神	,	命运	,	事情	和

['spɪrɪt] , [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ,

Spirit	,	Good	and	Evil	,
精神	,	好的	和	邪恶的	,

他只是沉迷于对神性、命运、物质与精神、善与恶等思辨性问题的思考，以此消磨时间。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] , ['iːzɪə] [tuː; tə] [stɑːt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rʌn] [daʊn] ,

and	other	such	questions	,	easier	to	start	than	to	run	down	,
和	其他	这样的	问题	,	更轻松	到	开始	比	到	跑步	向下	,

以及其他类似的问题，这些问题更容易着手解决，却难以深入探讨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'sju:t] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['veri] ['wɪəri] [spɔ:t] [æt; ət][lɑ:st] !

and	the	pursuit	of	which	becomes	a	very	weary	sport	at	last	!
和	这	追逐	的	哪个	变成	一个	非常	厌倦	运动	在	最后的	!

而追求目标最终会变成一项非常令人疲惫的运动!

<6>Professor ['kaʊəl] .

<6>Professor	Cowell	.
<6>Professor	科威尔	.

<6>考威尔教授。

[wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][trænz'leɪʃ(ə)n] .

With	regard	to	the	present	Translation	.
和	看待	到	这	展示	翻译	.

关于本次翻译。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [-bai-] ([æz; əz] , ['mɪsɪŋ] [æn; ən]['ærəbɪk] ['gʌtərəl] , [ði:z] ['tetrəstɪk] [ɑ:(r); ə(r)]

The	original	Rubaiyat	(	as	,	missing	an	Arabic	Guttural	,	these	Tetrastichs	are
这	原来的	鲁拜集	(	作为	,	丢失的	一个	阿拉伯	喉音	,	这些	四行诗	是

[mɔ:(r)] ['mju:zɪkli] [kɔ:ld]) [ɑ:(r); ə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] ['stænzə] ,

more	musically	called	)	are	independent	Stanzas	,
更多的	音乐上	称为	)	是	独立的	诗节	,

原版的《鲁拜集》（由于缺少阿拉伯语喉音，这些四行诗在音乐上更常被称为四行诗）是独立的诗节。

[kən'sɪstɪŋ] [i:tʃ] [ɒv; əv][fɔ:(r)] [laɪnz] [ɒv; əv]['i:kwəl] , [ðəʊ] ['veərid] , ['prɒsədi] ; ['sʌmtaɪmz] [ɔ:l]

consisting	each	of	four	Lines	of	equal	,	though	varied	,	Prosody	;	sometimes	all
由	每个	的	四	线条	的	平等的	,	尽管	多种多样	,	韵律	;	有时	全部

['raɪmɪŋ] ,

rhyming	,
押韵	,

每首诗由四行组成，每行韵律相同但略有不同；有时全部押韵。

[bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] ([æz; əz][hɪə(r)] ['ɪmɪteɪtɪd]) [ðə; ði] [θɜ:d] [laɪn][ə; eɪ][blæŋk] .

but	oftener	(	as	here	imitated	)	the	third	line	a	blank	.
但	更频繁	(	作为	这里	模仿	)	这	第三	线	一个	空白的	.

但更常见的情况是（如这里所模仿的），第三行留空。

['sʌmwɒt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [gri:k] [æl'keɪɪk] ,

Somewhat	as	in	the	Greek	Alcaic	,
有些	作为	在	这	希腊语	阿尔凯克	,

有点像希腊阿尔凯克语，

[weə(r)] [ðə; ði] [pə'nʌltɪmət] [laɪn] [si:m] [tu:; tə] [lɪft] [ænd; ənd] [sə'spend] [ðə; ði] [weɪv] [ðæt] [fɔ:ls] ['əʊvə(r)][ɪn]

where	the	penultimate	line	seems	to	lift	and	suspend	the	Wave	that	falls	over	in
在哪里	这	倒数第二	线	似乎	到	举起	和	暂停	这	海浪	那	瀑布	超过	在

[ðə; ði][lɑ:st] .

the	last	.
这	最后的	.

倒数第二行似乎将最后一行倾泻而下的波浪托起并悬停起来。

[æz; əz]['ju:ʒuəl] [wɪð] [sʌtʃ] [kaɪnd][ɒv; əv][ˌɔ:ri'ent(ə)l] [vɜ:s] ,

As	usual	with	such	kind	of	Oriental	Verse	,
作为	通常	和	这样的	种类	的	东方	诗	,

如同这类东方诗歌通常的情况一样，

[ðə; ði] [-bai-] ['fɒləʊ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ˌælfə'betɪk] [raɪm] - - [ə; eɪ] [streɪndʒ]

the	Rubaiyat	follow	one	another	according	to	Alphabetic	Rhyme	-	-	a	strange
这	鲁拜集	跟随	一	其他	根据	到	字母	韵	-	-	一个	奇怪的

[sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪv] [ænd; ənd] [geɪ] .

succession	of	Grave	and	Gay	.
演替	的	严重	和	同性恋	.

《鲁拜集》的歌谣是按照字母韵律依次排列的——庄严与欢快交替出现，形成了一种奇特的节奏。

[ðəʊz] [hɪə(r)] [sɪ'lektɪd] [ɑ:(r); ə(r)] [strʌŋ] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['eklɒg] ,

Those	**here**	**selected**	**are**	**strung**	**into**	**something**	**of**	**an**	**Eclogue**	**,**
那些	这里	已选	是	串	进入	某物	的	一个	牧歌	,

这里入选的人被串联成一首田园诗，

[wɪð] [pə'hæps] [ə; eɪ] [les] [ðæn; ðən] ['i:kwəl] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] " [drɪŋk] [ænd; ənd] [meɪk] - ['meri] ,

with	**perhaps**	**a**	**less**	**than**	**equal**	**proportion**	**of**	**the**	**"**	**Drink**	**and**	**make**	**-**	**merry**	**,**
和	也许	一个	较少的	比	平等的	部分	的	这	"	喝	和	制作	-	欢乐	,

或许“饮酒作乐”的比例并不相等，

" [wɪtʃ] (['dʒenjuɪn][ɔ:(r)][nɒt]) [ri'kə:z] ['əʊvə(r)] - ['fri:kwəntli] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

"	**which**	**(**	**genuine**	**or**	**not**	**)**	**recurs**	**over**	**-**	**frequently**	**in**	**the**	**Original**	**.**
"	哪个	(	真的	或者	不是	)	递归	超过	-	频繁地	在	这	原来的	.

“（真假皆是如此）在原文中频繁出现。

['aɪðə(r)] [wei] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][sæd] [ɪ'nʌf] : [sædist] [pə'hæps] [wen] [məʊst] [ˌpsten'teɪʃəsli] ['meri] :

Either	**way**	**,**	**the**	**Result**	**is**	**sad**	**enough**	**:**	**saddest**	**perhaps**	**when**	**most**	**ostentatiously**	**merry**	**:**
任何一个	方式	,	这	结果	是	伤心	足够的	:	最悲伤的	也许	什么时候	最多	炫耀地	欢乐	:

无论如何，结果都令人悲伤：或许最悲伤的，恰恰是在最表面上欢庆的时候：

[mɔ:(r)][æpt][tu:; tə] [mu:v] ['sɒrəʊ] [ðæn; ðən]['æŋgə(r)] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][əʊld] ['tentmeikə] , [hu:] ,

more	**apt**	**to**	**move**	**Sorrow**	**than**	**Anger**	**toward**	**the**	**old**	**Tentmaker**	**,**	**who**	**,**
更多的	易于	到	移动	悲哀	比	愤怒	朝向	这	老的	帐篷制造商	,	WHO	,

与其说是愤怒，不如说是悲伤更容易涌上那位老帐篷匠的心头，他

['ɑ:ftə(r)] ['veɪnli] [ɪn'devə] [tu:; tə] [ʌn'ʃækəl] [hɪz; ɪz] [steps] [frɒm; frəm] ['destəni] , [ænd; ənd][tu:; tə] [kætʃ]

after	**vainly**	**endeavoring**	**to**	**unshackle**	**his**	**Steps**	**from**	**Destiny**	**,**	**and**	**to**	**catch**
后	徒劳地	努力	到	解开束缚	他的	步骤	从	命运	,	和	到	抓住

[sʌm; səm] [ɔ:'θentɪk] [glɪmps] [ɒv; əv][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ,

some	**authentic**	**Glimpse**	**of**	**TO**	**-**	**MORROW**	**,**
一些	真正的	一瞥	的	到	-	明天	,

在徒劳地尝试挣脱命运的束缚，并试图瞥见明日的真容之后，

[fel] [bæk] [ə'pɒn][tu:; tə] - [deɪ] ([wɪtʃ] [hæz; həz][ˌaut'lɑ:st, -'læst][səʊ] ['meni] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] !)

fell	**back**	**upon**	**TO**	**-**	**DAY**	**(**	**which**	**has**	**outlasted**	**so**	**many**	**To**	**-**	**morrows**	**!**	**)**
跌倒	后退	之上	到	-	天	(	哪个	有	坚持到最后	所以	许多	到	-	明天	!	)

最终还是选择了今天（它已经熬过了无数个明天！）

[æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] [graʊnd] [hi:; hi][hæd; həd][gɒt][tu:; tə][stænd][ə'pɒn] , [haʊ'evə(r)] ['məʊməntrəli] ['slɪpɪŋ]

as	**the**	**only**	**Ground**	**he**	**had**	**got**	**to**	**stand**	**upon**	**,**	**however**	**momentarily**	**slipping**
作为	这	仅有的	地面	他	有	得到	到	站立	之上	,	然而	片刻	滑倒

[frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fi:t] .

from	**under**	**his**	**Feet**	**.**
从	在下面	他的	脚	.

那是他唯一可以依靠的立足之地，然而，它却瞬间从他的脚下滑落。

[[frɒm; frəm][ðə; ði] [θɜ:d] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .]

[	**From**	**the**	**Third**	**Edition**	**.**	**]**
[	从	这	第三	版	.	]

【摘自第三版】

[waɪl] [ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv]['əʊmɑ:(r)][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] , [mə'sjɜ:]

While	**the**	**second**	**Edition**	**of**	**this**	**version**	**of**	**Omar**	**was**	**preparing**	**,**	**Monsieur**
尽管	这	第二	版	的	这	版本	的	奥马尔	曾是	准备	,	先生

['nɪkələs] ,

Nicolas	**,**
尼古拉斯	,

在准备这版《奥马尔》第二版的同时，尼古拉斯先生

[frentʃ] ['kɒns(ə)l][æt; ət] [reʃt] , ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['veri] ['keəf(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

French	Consul	at	Resht	,	published	a	very	careful	and	very	good	Edition	of	the
法语	领事	在	雷什特	,	已发布	一个	非常	小心	和	非常	好的	版	的	这

[tekst] ,

Text	,
文本	,

法国驻雷什特领事出版了一个非常严谨、非常好的文本版本。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lɪθəgrɑ:f] ['kɒpi] [æt; ət][ˌtehə'ræn, -ra:n] , [kəm'praiz] - [-bai-] , [wɪð] [trænz'leɪʃ(ə)n]

from	a	lithograph	copy	at	Teheran	,	comprising	464	Rubaiyat	,	with	translation
从	一个	石版画	复制	在	德黑兰	,	包括	-	鲁拜集	,	和	翻译

[ænd; ənd] [nəʊts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	notes	of	his	own	.
和	笔记	的	他的	自己的	.

根据德黑兰的一份石版印刷副本，包含 464 首鲁拜诗，并附有他自己的翻译和注释。

[mɒnz] .

Mons	.
蒙斯	.

蒙席

['nɪkələs] , [hu:z] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'i:][ɒv; əv] ['sevrəl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [ˌem 'i:]

Nicolas	,	whose	Edition	has	reminded	me	of	several	things	,	and	instructed	me
尼古拉斯	,	谁	版	有	提醒	我	的	一些	事物	,	和	指示	我

[ɪn] ['ʌðə(r)z] ,

in	others	,
在	其他的	,

尼古拉斯的版本让我想起了很多事情，也教会了我一些其他的事情。

[dʌz] [nɒt][kən'sɪdə(r)]['əʊmɑ:(r)][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [ˌepɪkjʊə'ri:ən] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['lɪtərəli] ['teɪkən]

does	not	consider	Omar	to	be	the	material	Epicurean	that	I	have	literally	taken
做	不是	考虑	奥马尔	到	是	这	材料	伊壁鸠鲁主义者	那	我	有	字面上地	已采取

[hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ,

him	for	,
他	为了	,

我不认为奥马尔是我一直以来认为的那种物质主义的伊壁鸠鲁主义者。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪstɪk] , ['ʃædəuiŋ] [ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [waɪn] , [waɪn] - ['beərə(r)]

but	a	Mystic	,	shadowing	the	Deity	under	the	figure	of	Wine	,	Wine	-	bearer
但	一个	神秘	,	阴影	这	神	在下面	这	数字	的	葡萄酒	,	葡萄酒	-	持有人

, & [si:] . ,

,	&	c	.	,
,	&	c	.	,

但神秘主义者，以酒、侍酒者等形象来衬托神灵。

[æz; əz]['hɑ:fɪz][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][du:; də] ; [ɪn] [ʃɔ:t] , [ə; eɪ]['su:fi]['pəʊɪt] [laɪk] ['hɑ:fɪz][ænd; ənd][ðə; ði]

as	Hafiz	is	supposed	to	do	;	in	short	,	a	Sufi	Poet	like	Hafiz	and	the
作为	哈菲兹	是	据称	到	做	;	在	短的	,	一个	苏菲派	诗人	喜欢	哈菲兹	和	这

[rest] .

rest	.
休息	.

正如哈菲兹应该做的那样；简而言之，像哈菲兹这样的苏菲派诗人以及其他诗人。

[ai] ['kænɒt] [si:] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə]['ɔ:ltə(r)][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

I	cannot	see	reason	to	alter	my	opinion	,
我	不能	看	原因	到	改变	我的	观点	,

我找不到任何理由改变我的看法。

[fɔːmd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wen] ['əʊmɑː(r)][wɒz; wəz][fɜːst]
formed **as** **it** **was** **more** **than** **a** **dozen** **years** **ago** **when** **Omar** **was** **first**
形成 作为 它 曾是 更多的 比 一个 打 年 前 什么时候 奥马尔 曾是 第一的
[ʃəʊn] [ˌem 'iː][baɪ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] ,
shown **me** **by** **one** **to** **whom** **I** **am** **indebted** **for** **all** **I** **know** **of** **Oriental** **,**
所示 我 经过 一 到 谁 我 是 负债累累 为了 全部 我 知道 的 东方 ,

奥马尔的形象形成于十多年前，当时一位让我了解东方文化的人第一次向我介绍了他，我对东方文化的一切都心存感激。

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] , ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
and **very** **much** **of** **other** **,** **literature** **.**
和 非常 很多 的 其他 , 文学 .

以及其他许多方面，例如文学。

[hiː; hi] [əd'maɪəd] ['oʊmɑːrz]['dʒiːniəs][səʊ] [mʌtʃ] ,
He **admired** **Omar's** **Genius** **so** **much** **,**
他 钦佩 奥马尔的 天才 所以 很多 ,

他非常欣赏奥马尔的才华，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [ə'dɒptɪd] ['eni] [sʌtʃ] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [æz; əz]
that **he** **would** **gladly** **have** **adopted** **any** **such** **Interpretation** **of** **his** **meaning** **as**
那 他 会 乐意 有 已采用 任何 这样的 解释 的 他的 意义 作为
[mɒnz] .
Mons **.**
蒙斯 .

他很乐意接受任何这样的解释，因为他是蒙席。

['nɪkələs] - [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] . <7> [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ,
Nicolas **'** **if** **he** **could** **.** **<7>** **That** **he** **could** **not** **,**
尼古拉斯 - 如果 他 可以 . <7> 那 他 可以 不是 ,

尼古拉斯如果可以的话。<7> 但他不能。

[ə'pɪəz] [baɪ][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)][ɪn][ðə; ði] [kæl'kʌtə] [rɪ'vjuː] [ɔːl'redi] [səʊ] ['lɑːdʒli] [kwəʊtid] ;
appears **by** **his** **Paper** **in** **the** **Calcutta** **Review** **already** **so** **largely** **quoted** **;**
出现 经过 他的 纸 在 这 加尔各答 审查 已经 所以 很大程度上 引 ;

他在《加尔各答评论》上发表的论文已被广泛引用；

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɑːgjuːz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['poʊəmz] [ðəm'selvz] ,
in **which** **he** **argues** **from** **the** **Poems** **themselves** **,**
在 哪个 他 论点 从 这 诗歌 他们自己 ,

他以诗歌本身为论据进行论证，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frɒm; frəm] [wɒt] ['rekɔːdz] [rɪ'meɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊɪts] [laɪf] .
as **well** **as** **from** **what** **records** **remain** **of** **the** **Poet's** **Life** **.**
作为 出色地 作为 从 什么 记录 保持 的 这 诗人的 生活 .

以及从现存的诗人生平记录中。

<7> [pə'hæps] [wʊd] [hæv; həv] ['edɪtɪd] [ðə; ði]['poʊəmz] [hɪm'self] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
<7> **Perhaps** **would** **have** **edited** **the** **Poems** **himself** **some** **years** **ago** **.**
<7> 也许 会 有 编辑 这 诗歌 他自己 一些 年 前 .

<7> 或许几年前他自己就会编辑这些诗歌了。

[hiː; hi] [meɪ] [naʊ] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ə'pruːv] [ɒv; əv][maɪ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒn][wʌn] [saɪd] , [æz; əz][ɒv; əv] [mɒnz] .
He **may** **now** **as** **little** **approve** **of** **my** **Version** **on** **one** **side** **,** **as** **of** **Mons** **.**
他 可能 现在 作为 小的 批准 的 我的 版本 在 一 边 , 作为 的 蒙斯 .

他现在可能既不赞同我的版本，也不赞同蒙斯的版本。

['nɪkələs] - ['θɪəri] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
Nicolas **'** **Theory** **on** **the** **other** **.**
尼古拉斯 - 理论 在 这 其他 .

另一方面，尼古拉斯的理论是这样的。

[ænd; ənd] [ɪf] [mɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] [tuː; tə] [ˌdɪs'pruːv] [mɒnz] .

And	if	more	were	needed	to	disprove	Mons	.
和	如果	更多的	是	需要	到	反驳	蒙斯	.

如果还需要更多证据来反驳蒙斯的观点的话。

['nɪkələs] - ['θɪəri] ,

Nicolas	'	Theory	,
尼古拉斯	-	理论	,

尼古拉斯的理论

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['nəʊtɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæz; həz] [drɔːn] [ʌp] [ɪn] [də'rekt]

there	is	the	Biographical	Notice	which	he	himself	has	drawn	up	in	direct
那里	是	这	传记	注意	哪个	他	他自己	有	绘制	向上	在	直接的

[ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['poʊəmz] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nəʊts] .

contradiction	to	the	Interpretation	of	the	Poems	given	in	his	Notes	.
矛盾	到	这	解释	的	这	诗歌	给定	在	他的	笔记	.

还有他自己撰写的传记简介，这与他在注释中给出的诗歌诠释完全矛盾。

([siː] [ˌpiː 'piː] .

(	See	pp	.
(	看	pp	.

（参见第 10 页）

- - - [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prefəs] .)

13	-	14	of	his	Preface	.	)
-	-	-	的	他的	前言	.	)

（见其序言第13-14页。）

[ɪn'diːd] [aɪ] ['hɑːdli] [njuː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['əʊmɑː(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [fɑː(r)] [gɒn] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ə'pɒlədʒɪst] [ɪn'fɔːmd]

Indeed	I	hardly	knew	poor	Omar	was	so	far	gone	till	his	Apologist	informed
的确	我	几乎	知道	贫穷的	奥马尔	曾是	所以	远的	已消失	直到	他的	辩护者	知情的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

事实上，直到他的辩护者告诉我，我才知道可怜的奥马尔已经堕落到如此地步。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪə(r)] [wiː; wi] [siː] [ðæt] , [wɒt'evə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [waɪn] [ðæt] ['hɑːfɪz] [dræŋk] [ænd; ənd] [sæŋ]

For	here	we	see	that	,	whatever	were	the	Wine	that	Hafiz	drank	and	sang
为了	这里	我们	看	那	,	任何	是	这	葡萄酒	那	哈菲兹	喝	和	唱

,

,

,

由此可见，无论哈菲兹饮用和歌唱的是什么酒，

[ðə; ði] ['verɪtəb(ə)l] [dʒuːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪp] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪtʃ] ['əʊmɑː(r)] [juːst] ,

the	veritable	Juice	of	the	Grape	it	was	which	Omar	used	,
这	真正的	汁	的	这	葡萄	它	曾是	哪个	奥马尔	用过的	,

奥马尔用的正是真正的葡萄汁。

[nɒt] ['əʊnli] [wen] [kə'raʊzɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

not	only	when	carousing	with	his	friends	,
不是	仅有的	什么时候	狂欢	和	他的	朋友们	,

不仅在和朋友们狂欢作乐的时候，

[bʌt; bət] ([sez] [mɒnz] . ['nɪkələs]) [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðæt] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn]

but	(	says	Mons	.	Nicolas	)	in	order	to	excite	himself	to	that	pitch	of	Devotion
但	(	说道	蒙斯	.	尼古拉斯	)	在	命令	到	激发	他自己	到	那	沥青	的	虔诚

[wɪtʃ] ['ʌðə(r)z] [riːtʃt] [baɪ] [kraɪz] [ænd; ənd] " - .

which	others	reached	by	cries	and	"	hurlemens	.
哪个	其他的	达到	经过	哭泣	和	"	-	.

但（尼古拉斯主教说）为了让自己达到那种虔诚的程度，就像其他人通过呐喊和“号角手”达到的那样。

" [ænd; ənd] [jet] , [wen'evə(r)] [waɪn] , [waɪn] - ['beərə(r)] , & [si:] . , [ə'kɜ:(r)][ɪn][ðə; ði][tekst] - - [wɪtʃ] [ɪz]
" And yet , whenever Wine , Wine - bearer , & c . , occur in the Text - - which is
" 和 然而 , 每当 葡萄酒 , 葡萄酒 - 持有人 , & c . , 发生 在 这 文本 - - 哪个 是
['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] - - [mɒnz] .
often enough - - Mons .
经常 足够的 - - 蒙斯 .

“然而，每当文本中出现“酒”、“送酒人”等词语时——这种情况经常发生——蒙席

['nɪkələs] ['keəfəli] ['ænəuteit] " [dju:] , "
Nicolas carefully annotates " Dieu , "
尼古拉斯 小心 注释 " 上帝 , "

尼古拉斯仔细地注释了“上帝”，

" [lɑ:] - , " & [si:] . :
" La Divinite , " & c . :
" 拉 - , " & c . :

“La Divinite,”等等：

[səʊ] ['keəfəli] [ɪn'di:d] [ðæt] [wʌn][ɪz] ['temptɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'dɔktrəˌneɪtid] [baɪ][ðə; ði]
so carefully indeed that one is tempted to think that he was indoctrinated by the
所以 小心 的确 那 一 是 受诱惑 到 思考 那 他 曾是 灌输 经过 这
['su:fi] [wɪð] [hu:m] [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði]['poʊəmz] .
Sufi with whom he read the Poems .
苏菲派 和 谁 他 读 这 诗歌 .

他如此仔细地研读，以至于人们不禁会想，他是否受到了与他一起阅读这些诗歌的苏菲派人士的灌输。

([nəʊt] [tu:; tə] [rʌb] .
(Note to Rub .
(笔记 到 擦 .

（备注：Rub。）

[ˌaɪ 'aɪ] .
ii .
二、 .

二、

[pi:] . [eit] .)
p . 8 .)
p . 8 .)

第 8 页。）

[ə; eɪ] ['pɜ:ʃn] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [wɪʃ] [tu:; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kʌntrimən] ;
A Persian would naturally wish to vindicate a distinguished Countryman ;
一个 波斯语 会 自然 希望 到 表白 一个 杰出的 乡村人 ;

波斯人自然会想要维护一位杰出同胞的清白；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['su:fi][tu:; tə][ɪn'rəʊl] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [sekt] ,
and a Sufi to enroll him in his own sect ,
和 一个 苏菲派 到 注册 他 在 他的 自己的 教派 ,

并请一位苏菲派人士将他招入自己的教派。

[wɪtʃ] [ɔ:l'redi] [kəm'praiz] [ɔ:l][ðə; ði] [tʃi:f] ['poʊəts][ɒv; əv] ['pɜ:ʃə] .
which already comprises all the chief Poets of Persia .
哪个 已经 包括 全部 这 首席 诗人 的 波斯 .

其中已经囊括了波斯所有主要的诗人。

[wɒt] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ɔ:'θɒrəti] [hæz; həz] [mɒnz] .
What historical Authority has Mons .
什么 历史 权威 有 蒙斯 .

蒙斯拥有哪些历史权威？

['nɪkələs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] ['əʊmɑː(r)] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] " [ə'vɛk] ['pæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [lɛtuːd] [diː][lɑː]
Nicolas to show that Omar gave himself up " avec passion a l'etude de la
尼古拉斯 到 展示 那 奥马尔 给予 他自己 向上 " 和 热情 一个 L'etude 德 拉
[ˌfɪlə'sɒfiː] [dez] [suːfɪz] " ?
philosophie des Soufis " ?
哲学 德斯 苏菲斯 " ?

尼古拉斯要表明奥马尔放弃了“对苏菲哲学研究的热情”?

(['prefəs] , [piː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪaɪ] .)
(Preface , p . xiii .)
(前言 , p . 十三 .)

（序言，第十三页）

[ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] ['pænθiɪzəm] , [mə'tɪəriəlɪzəm] , [nə'sesəti] , & [siː] . , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [pɪ'kjuːliə(r)]
The Doctrines of Pantheism , Materialism , Necessity , & c . , were not peculiar
这 教义 的 泛神论 , 唯物主义 , 必要性 , & c . , 是 不是 奇特
[tuː; tə][ðə; ði]['suːfi] ;
to the Sufi ;
到 这 苏菲派 ;

泛神论、唯物主义、必然性等教义并非苏菲派所独有；

[nɔː(r)][tuː; tə] [luː'kriːʃɪəs] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ; [nɔː(r)][tuː; tə][ˌepɪ'kjʊərəs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;
nor to Lucretius before them ; nor to Epicurus before him ;
也不 到 卢克莱修 前 他们 ; 也不 到 伊壁鸠鲁 前 他 ;

在他们之前，卢克莱修也不例外；在他之前，伊壁鸠鲁也不例外。

['prɒbəbli] [ðə; ði] ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌɪrɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [men] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] ;
probably the very original Irreligion of Thinking men from the first ;
大概 这 非常 原来的 无神论 的 思维 男人 从 这 第一的 ;

或许这是最早的、思想者的无宗教信仰；

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [spɒn'teɪniəs] [grəʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn]
and very likely to be the spontaneous growth of a Philosopher living in
和 非常 可能 到 是 这 自发的 生长 的 一个 哲学家 活的 在
[æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]['bɑːbərɪzəm] ,
an Age of social and political barbarism ,
一个 年龄 的 社会的 和 政治的 野蛮 ,

而且很可能是一位生活在社会和政治野蛮时代的哲学家自发产生的思想。

['ʌndə(r)] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] [rɪ'lɪdʒən] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]
under shadow of one of the Two and Seventy Religions supposed to
在下面 阴影 的 一 的 这 二 和 七十 宗教 据称 到
[dɪ'vaɪd][ðə; ði] [wɜːld] .
divide the world .
划分 这 世界 .

在分裂世界的两大宗教之一的阴影下。

[vɒn] ['hæmə(r)] ([ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] - [ˌɔːri'ent(ə)l] ['kætəlɒg]) [spiːks] [ɒv; əv]['əʊmɑː(r)][æz; əz] "
Von Hammer (according to Sprenger's Oriental Catalogue) speaks of Omar as "
冯 锤 (根据 到 - 东方 目录) 说话 的 奥马尔 作为 "
[ə; eɪ] [friː] - ['θɪŋkə(r)] ,
a Free - thinker ,
一个 自由的 - 思想家 ,

冯·哈默（根据斯普伦格的东方目录）称奥马尔为“一位自由思想家”，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ə'pəʊnənt] [ɒv; əv]['suːfɪzəm] ; " [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [waɪl] ['həʊldɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv]
and a great opponent of Sufism ; " perhaps because , while holding much of
和 一个 伟大的 对手 的 苏菲主义 ; " 也许 因为 , 尽管 保持 很多 的
[ðeə(r)] ['dɒktrɪn] ,
their Doctrine ,
他们的 教义 ,

并且是苏菲主义的强烈反对者；“或许是因为，尽管他认同他们的大部分教义，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['eni] [ˌɪnkən'sɪstənt] [sɪ'verəti] [ɒv; əv] ['mɒrəlz] .

he	would	not	pretend	to	any	inconsistent	severity	of	morals	.
他	会	不是	假装	到	任何	不一致	严重性	的	德	.

他不会假装自己有前后矛盾的严苛道德标准。

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . ['uːzliː] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ɒn]

Sir	W	.	Ouseley	has	written	a	note	to	something	of	the	same	effect	on
先生	W	.	奥斯利	有	书面	一个	笔记	到	某物	的	这	相同的	影响	在

[ðə; ði] [flaɪ] - [liːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒd'liːən] [ˌem 'es] .

the	fly	-	leaf	of	the	Bodleian	MS	.
这	飞	-	叶子	的	这	博德利图书馆多发性硬化症		.

W. Ouseley 爵士在博德利图书馆手稿的扉页上写了一篇内容大致相同的注释。

[ænd; ənd] [ɪn] [tuː] [-baɪ-] [ɒv; əv] [mɒnz] .

And	in	two	Rubaiyat	of	Mons	.
和	在	二	鲁拜集	的	蒙斯	.

在《鲁拜集》的两卷中。

['nɪkələs] - [əʊn] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [sʊf] [ænd; ənd] ['suːfi] [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ] [dɪ'spærɪdʒɪŋli] [nemd] .

Nicolas	'	own	Edition	Suf	and	Sufi	are	both	disparagingly	named	.
尼古拉斯	-	自己的	版	suf	和	苏菲派	是	两个都	轻蔑地	命名	.

Nicolas 自己的 Edition Suf 和 Sufi 这两个名字都带有贬义。

[nəʊ] [daʊt] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [kw'ætɹeɪnz] [siːm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ən'les] ['mɪstɪkli] [ɪn'tɜːprətɪd] ;

No	doubt	many	of	these	Quatrains	seem	unaccountable	unless	mystically	interpreted	;
不	怀疑	许多	的	这些	四行诗	似乎	无法解释	除非	神秘地	翻译	;

毫无疑问，除非用神秘主义的解释来解读，否则这些四行诗中的许多诗句似乎都无法解释；

[bʌt; bət] ['meni] [mɔː(r)] [æz; əz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ən'les] ['lɪtərəli] . [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [waɪn] ['spɪrɪtʃuəl] ,

but	many	more	as	unaccountable	unless	literally	.	Were	the	Wine	spiritual	,
但	许多	更多的	作为	无法解释	除非	字面上地	.	是	这	葡萄酒	精神	,

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

for	instance	,
为了	实例	,

但除非从字面上理解，否则更多的事情都无法解释。例如，如果葡萄酒具有精神象征意义，

[haʊ] [wɒʃ] [ðə; ði] ['bɒdi] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ded] ?

how	wash	the	Body	with	it	when	dead	?
如何	洗	这	身体	和	它	什么时候	死的	?

人死后如何用它清洗尸体?

[waɪ] [meɪk] [kʌps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [kleɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪld] [wɪð] - - " [lɑː] - , " [baɪ] [sʌm; səm]

Why	make	cups	of	the	dead	clay	to	be	filled	with	-	-	"	La	Divinite	,	"	by	some
为什么	制作	杯子	的	这	死的	黏土	到	是	已填	和	-	-	"	拉	-	,	"	经过	一些

[sək'siːdɪŋ] ['mɪstɪk] ?

succeeding	Mystic	?
成功	神秘	?

为什么要用死气沉沉的黏土做成杯子，让后来的神秘主义者用来盛装——“神圣之物”呢?

[mɒnz] .

Mons	.
蒙斯	.

蒙席

['nɪkələs] [hɪm'self] [ɪz] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][sʌm; səm] " [bɪ'zɑ:(r)] " [ænd; ənd] " [trəʊ] [ˌɔ:rɪɛn'teɪlɪz] " [ə'lu:ʒnz]
Nicolas himself is puzzled by some " bizarres " and " trop Orientales " allusions
尼古拉斯 他自己 是 困惑 经过 一些 " 怪事 " 和 " 热带 东方 " 暗示
[ænd; ənd] ['ɪmɪdʒɪz] - - " [-] - - - " [ɪn'di:d] - - [wɪtʃ] " [lez]
and images - - " d'une sensualite quelquefois revoltante " indeed - - which " les
和 图片 - - " 沙丘 - - - " 的确 - - 哪个 " 莱斯
[kən'vi:nənsɪz] " [du:; də][nɒt] [pə'mɪt] [hɪm][tu:; tə] [trænz'leɪt] ;
convenances " do not permit him to translate ;
惯例 " 做 不是 允许 他 到 翻译 ;

尼古拉斯本人对一些"怪异"和"trop Orientales"的典故和图像感到困惑——实际上是"d'une sensualite quelquefois revoltante"——"les convenances"不允许他翻译；

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ri:də(r)] ['kænɒt] [bʌt; bət][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə] " [lɑ:] - . " <8>
but still which the reader cannot but refer to " La Divinite . " <8>
但 仍然 哪个 这 读者 不能 但 参考 到 " 拉 - . " <8>

但读者仍然会不由自主地将其称为"La Divinite"。<8>

[nəʊ] [daʊt] ['ɔ:lsəʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [kw'ætɹeɪnz] [ɪn][ðə; ði][ˌtehə'ræn, -ra:n] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [kæl'kʌtə] ,
No doubt also many of the Quatrains in the Teheran , as in the Calcutta ,
不 怀疑 还 许多 的 这 四行诗 在 这 德黑兰 , 作为 在 这 加尔各答 ,

毫无疑问，德黑兰的许多四行诗也和加尔各答的许多四行诗一样。

['kɒpiz] , [ɑ:(r); ə(r)] ['spjʊərɪəs] ; [sʌtʃ] [-bai-] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['kɒmən] [fɔ:m] [ɒv; əv]['epɪgræm][ɪn] ['pɜ:ʃə] .
Copies , are spurious ; such Rubaiyat being the common form of Epigram in Persia .
副本 , 是 虚假的 ; 这样的 鲁拜集 存在 这 常见的 形式 的 警句 在 波斯 .

抄本是伪作；这种《鲁拜集》是波斯常见的警句形式。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [æt; ət] [best] , [telz] [æz; əz] [mʌtʃ] [wʌn] [wei] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] ; [neɪ] , [ðə; ði]['su:fi] ,
But this , at best , tells as much one way as another ; nay , the Sufi ,
但 这 , 在 最好的 , 讲述 作为 很多 一 方式 作为 其他 ; 不 , 这 苏菲派 ,

但这充其量只能说明两种不同的情况；不，苏菲派，

[hu:] [meɪ] [bi:; bi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['skɒlə(r)] [ænd; ənd][mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] [ɪn] ['pɜ:ʃə] ,
who may be considered the Scholar and Man of Letters in Persia ,
WHO 可能 是 经过考虑的 这 学者 和 男人 的 信件 在 波斯 ,

他堪称波斯最博学多才的学者和文人。

[wʊd] [bi:; bi][fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['laɪkli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['keələs] ['epɪkjʊə(r)][tu:; tə] [ɪn'tɜ:pəleɪt] [wɒt] ['feɪvəz]
would be far more likely than the careless Epicure to interpolate what favours
会 是 远的 更多的 可能 比 这 粗心 美食家 到 插 什么 恩惠
[hɪz; ɪz] [əʊn] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] .
his own view of the Poet .
他的 自己的 看法 的 这 诗人 .

与粗心的伊壁鸠鲁相比，他更有可能篡改有利于自己对诗人看法的内容。

[ai] [əb'zɜ:vd] [ðæt] ['veri] [fju:] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔ:(r)] ['mɪstɪkl] [kw'ætɹeɪnz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [bɒd'li:ən]
I observed that very few of the more mystical Quatrains are in the Bodleian
我 观察到 那 非常 很少 的 这 更多的 神秘 四行诗 是 在 这 博德利图书馆
[ˌem 'es] . ,
MS . ,
多发性硬化症 . ,

我注意到，博德利图书馆的手稿中很少收录那些更具神秘色彩的四行诗。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst] , [æz; əz]['deɪtɪd][æt; ət][ʃiə'rɑ:z] , [ə; eɪ] . [eɪtʃ] . - , [ə; eɪ] .
which must be one of the oldest , as dated at Shiraz , A . H . 865 , A .
哪个 必须 是 一 的 这 最老 , 作为 日期 在 设拉子 , 一个 . H . - , 一个 .
[di:] . - .
D . 1460 .
D . - .

这件文物必定是最古老的文物之一，其年代可追溯至设拉子，伊斯兰历 865 年（公元 1460 年）。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪ'speʃəli] [dis'tiŋgwiʃ] ['əʊmɑː(r)] ([aɪ] ['kænɒt] [help] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz]

And	this	,	I	think	,	especially	distinguishes	Omar	(	I	cannot	help	calling	him	by	his
和	这	,	我	思考	,	尤其	区别	奥马尔	(	我	不能	帮助	呼叫	他	经过	他的

- - [nəʊ] ,

-	-	no	,
-	-	不	,

而我认为，这一点尤其体现了奥马尔的特点（我忍不住要用他的——不，

[nɒt] ['krɪstʃən] - - [fə'mɪliə(r)] [neɪm]) [frɒm; frəm] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['pɜːʃn] ['poʊəts] : [ðæt] ,

not	Christian	-	-	familiar	name	)	from	all	other	Persian	Poets	:	That	,
不是	基督教	-	-	熟悉的	姓名	)	从	全部	其他	波斯语	诗人	:	那	,

（非基督教徒——一个熟悉的名字）与其他所有波斯诗人不同：那就是

[ˌweər'æz] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðə; ðɪ] ['pəʊɪt] [ɪz] [lɒst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [spŋ] , [ðə; ðɪ] [mæn] [ɪn] ['æləgəri] [ænd; ənd]

whereas	with	them	the	Poet	is	lost	in	his	Song	,	the	Man	in	Allegory	and
然而	和	他们	这	诗人	是	丢失的	在	他的	歌曲	,	这	男人	在	寓言	和

[æb'strækʃn] ;

Abstraction	;
抽象	;

而与他们在一起时，诗人迷失在诗歌中，人迷失在寓言和抽象中；

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [mæn] - - [ðə; ðɪ] [bɒn] - [ɔːm] - - ['əʊmɑː(r)] [hɪm'self] , [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

we	seem	to	have	the	Man	-	-	the	Bon	-	homme	-	-	Omar	himself	,	with	all	his
我们	似乎	到	有	这	男人	-	-	这	邦	-	男	-	-	奥马尔	他自己	,	和	全部	他的

['hjuːmə(r)] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] ,

Humours	and	Passions	,
体液	和	激情	,

我们似乎找到了这个人——这位好人——奥马尔本人，他有着各种各样的性情和激情。

[æz; əz] ['fræŋkli] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪm] ,

as	frankly	before	us	as	if	we	were	really	at	Table	with	him	,
作为	坦率地说	前	我们	作为	如果	我们	是	真的	在	桌子	和	他	,

他坦诚地站在我们面前，就好像我们真的和他一起坐在餐桌旁一样。

['ɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] [waɪn] [hæd; həd] [gɒn] [raʊnd] .

after	the	Wine	had	gone	round	.
后	这	葡萄酒	有	已消失	圆形的	.

酒喝完了之后。

<8> [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] ['kwɒtreɪn] - [əd'mit] [ðæt] ,

<8>	A	note	to	Quatrain	234	admits	that	,
<8>	一个	笔记	到	四行诗	-	承认	那	,

<8> 第 234 首四行诗的注释承认，

[haʊ'evə(r)] [klɪə(r)] [ðə; ðɪ] ['mɪstɪkl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ɪmɪdʒɪz] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː; tə] [ˌjʊərə'piːənz] ,

however	clear	the	mystical	meaning	of	such	Images	must	be	to	Europeans	,
然而	清除	这	神秘	意义	的	这样的	图片	必须	是	到	欧洲人	,

然而，对于欧洲人来说，这些图像的神秘含义必然十分清晰。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kwəʊtɪd] [wɪ'ðaʊt] " - " ['iːv(ə)n] [baɪ] ['leɪmən] [ɪn] ['pɜːʃə] - - " [kwɒnt] [ɔːks]

they	are	not	quoted	without	"	rougissant	"	even	by	laymen	in	Persia	-	-	"	Quant	aux
他们	是	不是	引	没有	"	-	"	甚至	经过	外行	在	波斯	-	-	"	量子	辅助

['tɜːmiːz] [diː] [tɒŋ'dres] [ˌkjuː juː 'aɪ] [kəmɛnsənt] [ˌsiː 'iː] ['kwɒtreɪn] ,

termes	de	tendresse	qui	commencent	ce	quatrain	,
术语	德	温柔	qui	开始	ce	四行诗	,

即使是波斯的外行人也不会在没有“rougissant”的情况下引用它们——“Quant aux termes de tendresse qui beginnt ce quatrain，

[kɔm] ['tænt] [doʊtɘz] ['dænz] [ˌsiː 'iː] [rɛ'kœj] , [ˌɛnˌoʊ'ɛs] [lɛktuːrz] ,

comme	tant	d'autres	dans	ce	recueil	,	nos	lecteurs	,
comme	坦特	其他人	丹斯	ce	救援	,	不	读者	,

各位讲师，

[hæ'bɪtʃueɪ; æ'bɪtʃueɪ] [ˌmẽtnã] [ə; eɪ] - [dez] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ˌes 'aɪ] [su'vã] [ɪm'plɔɪi:z] [pɑ:(r)]

habitues	maintenant	a	1'etrangete	des	expressions	si	souvent	employees	par
常客	主控	一个	-	德斯	表达式	是	经常	雇员	帕

- [pɔ:(r)] ['rɛndrə] [ˌɛsˌi:'ɛs] [pɑ:n'seɪz] [sɜ:r] [ləmʊr] [dɪ'vɪn] ,

Kheyam	pour	rendre	ses	pensees	sur	l'amour	divin	,
-	倒	伦德尔	ses	思想	苏尔	爱	神圣	,

习惯维护 1'etrangete des 表达 si souvent 员工 par Kheyam pour rendre ses pensees sur l'amour divin,

[et] [ə; eɪ] [lɑ:] - [dez] ['ɪmɪdʒɪz] [trəʊ] [ˌɔ:rɪɛn'teɪliz] , [-] - - - ,

et	a	la	singularite	des	images	trop	orientales	,	d'une	sensualite	quelquefois	revoltante	,
等	一个	拉	-	德斯	图片	热带	东方	,	沙丘	-	-	-	,

东方图像奇点， d'une sensualite quelquefois revoltante，

[nɔront] [pɑ:z] [di:] [peɪn] [ə; eɪ] [ˌes'i:] [pə'sweɪdə(r)] [kwɪl] [sædʒət] [di:] [lɑ:] - ,

n'auront	pas	de	peine	a	se	persuader	qu'il	s'agit	de	la	Divinite	,
n'auront	帕斯	德	佩恩	一个	塞	说服者	奎尔	s'agit	德	拉	-	,

n'auront pas de peine a se说服者 qu'il s'agit de la Divinite,

[bjɛ] [ˌkju: ju: 'i:] [sɛt] [kən'vɪkʃn] [swɑ:] [vɪv voetstoots] [dɪskju:ti] [pɑ:(r)] [lez] ['mʌsəlˌmænz] , [et]

bien	que	cette	conviction	soit	vivement	discutee	par	les	moullahs	musulmans	,	et
好	que	cette	定罪	所以	活力	可爱	帕	莱斯	毛拉们	穆斯林	,	等

[mi:m] [pɑ:(r)] ['bəʊku:] [di:] [leɪks] ,

meme	par	beaucoup	de	laiques	,
表情包	帕	很多	德	世俗	,

Bien que cette信念soit vivement discute par les moullahs musulmans, et meme par beaucoup de laiques,

[ˌkju: ju: 'aɪ] - - [-] [pærɪl] ['laɪs(ə)ns] [di:] [lɜ:r] [kəmpeɪtri:ət] [ə; eɪ] - [dez]

qui	rougissent	veritablement	d'une	pareille	licence	de	leur	compatriote	a	1'egard	des
qui	-	-	沙丘	帕雷耶	执照	德	leur	同胞	一个	-	德斯

[tʃəʊz] .

choses	spirituelles	.
选择	斯皮里图埃尔斯	.

qui rougissent d'une pareille License de leur compatriote a 1'egard des choicesspiruelles.

" [ai] [mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ai] , [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] , ['nevə(r)] ['həʊlli] [bɪ'li:vd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪstɪsɪzəm] [ɒv; əv]

"	I	must	say	that	I	,	for	one	,	never	wholly	believed	in	the	Mysticism	of
"	我	必须	说	那	我	,	为了	一	,	绝不	完全	相信	在	这	神秘主义	的

['hɑ:fɪz] .

Hafiz	.
哈菲兹	.

“我必须说，就我个人而言，我从未完全相信哈菲兹的神秘主义。”

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] ['deɪndʒə(r)] [ɪn] ['həʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['su:fi] ['pænθiɪzəm]

It	does	not	appear	there	was	any	danger	in	holding	and	singing	Sufi	Pantheism
它	做	不是	出现	那里	曾是	任何	危险	在	保持	和	歌唱	苏菲派	泛神论

,

,

,

看来信奉和传唱苏菲泛神论并没有什么危险。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [sə'lɑ:m] [tu:; tə] [mə'hæmɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd]

so	long	as	the	Poet	made	his	Salaam	to	Mohammed	at	the	beginning	and
所以	长的	作为	这	诗人	制成	他的	萨拉姆	到	穆罕默德	在	这	开始	和

[end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] .

end	of	his	Song	.
结尾	的	他的	歌曲	.

只要诗人在诗歌的开头和结尾向穆罕默德致以问候。

['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] - , ['dʒeimi] , ['ætə(r)] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [sæŋ] ;

Under	such	conditions	Jelaluddin	,	Jami	,	Attar	,	and	others	sang	;
在下面	这样的	状况	-	,	贾米	,	阿塔尔	,	和	其他的	唱	;

在这种情况下，杰拉鲁丁、贾米、阿塔尔等人唱起了歌；

['juːzɪŋ] [waɪn] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪn'diːd] [æz; əz] ['ɪmɪdʒɪz] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] , [nɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɑːsk] [tuː; tə]

using	Wine	and	Beauty	indeed	as	Images	to	illustrate	,	not	as	a	Mask	to
使用	葡萄酒	和	美丽	的确	作为	图片	到	阐明	,	不是	作为	一个	面具	到

[haɪd] ,

hide	,
隐藏	,

的确，我们用美酒和美貌来举例说明，而不是用它们来掩盖真相。

[ðə; ðɪ] [dɪ'vɪnəti] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['selɪbreɪtɪŋ] .

the	Divinity	they	were	celebrating	.
这	神	他们	是	庆祝	.

他们所庆祝的神灵。

[pə'hæps] [sʌm; səm] ['æləgəri] [les] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [mɪs'teɪk] [ɔː(r)] [ə'bjuːs] [hæd; həd] [biːn] ['betə(r)] [ə'mʌŋ]

Perhaps	some	Allegory	less	liable	to	mistake	or	abuse	had	been	better	among
也许	一些	寓言	较少的	容易	到	错误	或者	虐待	有	到过	更好的	之中

[səʊ] [ɪn'flæməb(ə)l] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] :

so	inflammable	a	People	:
所以	易燃	一个	人们	:

或许在这样一个易怒的民族中，使用一些不易被误解或滥用的寓言会更好：

[mʌtʃ] [mɔː(r)] [səʊ] [wen] , [æz; əz] [sʌm; səm] [θɪŋk] [wɪð] ['hɑːfɪz] [ænd; ənd] ['əʊmɑː(r)] ,

much	more	so	when	,	as	some	think	with	Hafiz	and	Omar	,
很多	更多的	所以	什么时候	,	作为	一些	思考	和	哈菲兹	和	奥马尔	,

尤其是像有些人认为哈菲兹和奥马尔那样的人，

[ðə; ðɪ] ['æbstrækt] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] ['laikən] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] , [ðə; ðɪ] ['senʃuəl] ['ɪmɪdʒ] ;

the	abstract	is	not	only	likened	to	,	but	identified	with	,	the	sensual	Image	;
这	抽象的	是	不是	仅有的	类似	到	,	但	已识别	和	,	这	感性的	图像	;

抽象不仅可以比作感官图像，而且就是感官图像的化身；

['hæzədəs] , [ɪf] [nɒt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌdevə'tiː] [hɪm'self] , [jet] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wiːkə] ['breðrən] ;

hazardous	,	if	not	to	the	Devotee	himself	,	yet	to	his	weaker	Brethren	;
危险	,	如果	不是	到	这	信徒	他自己	,	然而	到	他的	较弱	弟兄们	;

即使对信徒本人无害，对他的弱小兄弟来说也是危险的；

[ænd; ənd] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [prə'feɪn] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd]

and	worse	for	the	Profane	in	proportion	as	the	Devotion	of	the	Initiated
和	更糟	为了	这	亵渎	在	部分	作为	这	虔诚	的	这	启动

[gruː] ['wɔːmə(r)] .

grew	warmer	.
生长	更温暖	.

对于世俗之人而言，随着入会者的虔诚日益加深，情况会变得更糟。

[ænd; ənd] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

And	all	for	what	?
和	全部	为了	什么	?

这一切又是为了什么呢?

[tuː; tə] [biː; bi] ['tæntəlaiz] [wɪð] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['senʃuəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ri'nauns]

To	be	tantalized	with	Images	of	sensual	enjoyment	which	must	be	renounced
到	是	诱人	和	图片	的	感性的	享受	哪个	必须	是	放弃

[ɪf] [wʌn] [wʊd] [ə'prɒksɪmət] [ə; eɪ] [gɒd] ,

if	one	would	approximate	a	God	,
如果	一	会	近似	一个	上帝	,

沉溺于感官享乐的画面，而若想接近神，就必须放弃这些享乐。

[huː] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['dɒktrɪn] , [ɪz] ['senʃuəl] ['mætə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['spɪrɪt] ,

who	according	to	the	Doctrine	,	is	Sensual	Matter	as	well	as	Spirit	,
WHO	根据	到	这	教义	,	是	感性的	事情	作为	出色地	作为	精神	,

根据教义，祂既是感官物质又是精神。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [huːz] ['juːnɪvɜːs] [wʌn] [ik'spekt] [ʌn'kɒnʃəsli] [tuː; tə] [mɜːdʒ] ['ɑːftə(r)] [deθ] ,

and	into	whose	Universe	one	expects	unconsciously	to	merge	after	Death	,
和	进入	谁	宇宙	一	预期	不知不觉	到	合并	后	死亡	,

人们死后会不自觉地融入到哪个宇宙中去?

[wɪ'ðaʊt] [həʊp] [ɒv; əv] ['eni] ['pɒstjʊməs] [bɪ'ætɪˌtjuːd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [tuː; tə] ['kɒmpenseɪt] [fɔː(r); fə(r)]

without	hope	of	any	posthumous	Beatitude	in	another	world	to	compensate	for
没有	希望	的	任何	死后	至福	在	其他	世界	到	补偿	为了

[ɔːl] [wʌnz] [self] - [dɪ'naɪəl][ɪn] [ðɪs] .

all	one's	self	-	denial	in	this	.
全部	一个人的	自己	-	拒绝	在	这	.

不指望死后在另一个世界获得任何真福来弥补今生的一切自我牺牲。

[luː'kriːʃɪəs] - [blaɪnd] [dɪ'vɪnəti] ['sɜːt(ə)nli] ['merɪtɪd] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [gɒt] , [æz; əz] [mʌtʃ] [self] -

Lucretius	'	blind	Divinity	certainly	merited	,	and	probably	got	,	as	much	self	-
卢克莱修	-	瞎的	神	当然	值得	,	和	大概	得到	,	作为	很多	自己	-

['sækrɪfaɪs][æz; əz] [ðɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['suːfi] ;

sacrifice	as	this	of	the	Sufi	;
牺牲	作为	这	的	这	苏菲派	;

卢克莱修的盲目神性当然值得，而且可能也得到了与苏菲派一样多的自我牺牲；

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv]['oʊmɑːrz] [sɒŋ] - - [ɪf] [nɒt] " [let] [ˌjuː 'es] [iːt] " - - [ɪz][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] - -

and	the	burden	of	Omar's	Song	-	-	if	not	"	Let	us	eat	"	-	-	is	assuredly	-	-
和	这	负担	的	奥马尔的	歌曲	-	-	如果	不是	"	让	我们	吃	"	-	-	是	当然	-	-

" [let] [ˌjuː 'es] [drɪŋk] ,

"	Let	us	drink	,
"	让	我们	喝	,

奥马尔之歌的主旨——即便不是“让我们吃吧”——也肯定是“让我们喝吧”。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi][daɪ] !

for	To	-	morrow	we	die	!
为了	到	-	明天	我们	死	!

因为明天我们就死了!

" [ænd; ənd] [ɪf] ['hɑːfɪz] [ment] [kwaɪt] ['ʌðəwaɪz] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['læŋgwɪdʒ] ,

"	And	if	Hafiz	meant	quite	otherwise	by	a	similar	language	,
"	和	如果	哈菲兹	意思是	相当	否则	经过	一个	相似的	语言	,

“如果哈菲兹用类似的语言表达的是完全不同的意思，

[hiː; hi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌmis'kælkjuleit] [wen] [hiː; hi] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd]['dʒiːniəs][tuː; tə][səʊ] [ɪ'kwɪvək(ə)l]

he	surely	miscalculated	when	he	devoted	his	Life	and	Genius	to	so	equivocal
他	一定	误算	什么时候	他	奉献	他的	生活	和	天才	到	所以	模棱两可

[ə; eɪ] ['sælmədi] [æz; əz] ,

a	Psalmody	as	,
一个	诗篇	作为	,

他肯定犯了个错误，竟然将毕生精力和才华倾注于这样一首含义含糊不清的赞美诗。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , [hæz; həz] [biːn] [sed] [ænd; ənd] [sʌŋ] [baɪ] ['eni] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]

from	his	Day	to	this	,	has	been	said	and	sung	by	any	rather	than
从	他的	天	到	这	,	有	到过	说	和	唱	经过	任何	相当	比

['spɪrɪtʃuəl] ['wəːʃipə] .

spiritual	Worshippers	.
精神	信徒	.

从他那个时代至今，任何非宗教的信徒都曾谈论和歌颂过他。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] [trə'dɪʃən(ə)l] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [ə'pɪnjən]

However	,	as	there	is	some	traditional	presumption	,	and	certainly	the	opinion
然而	,	作为	那里	是	一些	传统的	假定	,	和	当然	这	观点

[ɒv; əv][sʌm; səm] ['lɜːnɪd] [men] ,

of	some	learned	men	,
的	一些	学习	男人	,

然而，由于存在一些传统观念，而且某些博学之士也持有这种观点，

[ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] ['oʊmɑːrz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['suːfi] - - [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [seɪnt] - - [ðəʊz]

in	favour	of	Omar's	being	a	Sufi	-	-	and	even	something	of	a	Saint	-	-	those
在	偏爱	的	奥马尔的	存在	一个	苏菲派	-	-	和	甚至	某物	的	一个	圣	-	-	那些

[huː] [pliːz] [meɪ] [səʊ] [ɪn'tɜːprət] [hɪz; ɪz] [waɪn] [ænd; ənd] [kʌp] - ['beərə(r)] .

who	please	may	so	interpret	his	Wine	and	Cup	-	bearer	.
WHO	请	可能	所以	解释	他的	葡萄酒	和	杯子	-	持有人	.

如果认为奥马尔是一位苏菲派信徒，甚至是一位圣人，那么那些愿意这样解读他所作的《酒与杯侍者》的人，也无可厚非。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [hænd] , [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

On	the	other	hand	,	as	there	is	far	more	historical	certainty	of	his	being	a
在	这	其他	手	,	作为	那里	是	远的	更多的	历史	肯定	的	他的	存在	一个

[fə'lɒsəfə(r)] ,

Philosopher	,
哲学家	,

另一方面，由于他是一位哲学家这一事实在历史上具有更高的确定性，

[ɒv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] [ə'bɪləti] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [eɪdʒ] [ænd; ənd] ['kʌntri] [hiː; hi]

of	scientific	Insight	and	Ability	far	beyond	that	of	the	Age	and	Country	he
的	科学	洞察力	和	能力	远的	超过	那	的	这	年龄	和	国家	他

[lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ;

lived	in	;
居住地	在	;

他的科学洞察力和能力远远超越了他所处的时代和国家；

[ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mɒdərət] ['wɜːldli] [æm'bɪʃ(ə)n] [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] ,

of	such	moderate	worldly	Ambition	as	becomes	a	Philosopher	,
的	这样的	缓和	世俗	志向	作为	变成	一个	哲学家	,

具备哲学家应有的适度世俗抱负。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['mɒdərət] ['wɒnts] [æz; əz] ['reəli] ['sætɪsfaɪ] [ə; eɪ] [ˌdebɔː'tʃiː] ;

and	such	moderate	wants	as	rarely	satisfy	a	Debauchee	;
和	这样的	缓和	想要	作为	很少	满足	一个	放荡不羁	;

以及这种适度的欲望，很少能满足一个放荡不羁的人；

['ʌðə(r)] ['ridər] [meɪ] [biː; bi] ['kɒntent] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] ,

other	readers	may	be	content	to	believe	with	me	that	,
其他	读者	可能	是	内容	到	相信	和	我	那	,

其他读者或许也乐于认同我的观点，

[waɪl] [ðə; ðɪ] [waɪn] ['əʊmɑː(r)] ['selɪbreɪts] [ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ðɪ] [dʒuːs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪp] ,

while	the	Wine	Omar	celebrates	is	simply	the	Juice	of	the	Grape	,
尽管	这	葡萄酒	奥马尔	庆祝	是	简单地	这	汁	的	这	葡萄	,

而奥马尔所赞颂的葡萄酒，其实就是葡萄汁。

[hiː; hi] - [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dræŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	bragg'd	more	than	he	drank	of	it	,
他	-	更多的	比	他	喝	的	它	,

他吹嘘的次数比喝的次数还多。

[ɪn] ['veri] [dɪ'faɪəns] [pə'hæps] [ɒv; əv] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl] [waɪn] [wɪtʃ] [left] [ɪts] ['vəutəri] [sʌŋk] [ɪn] [hɪ'pɒkrəsi]

in	very	defiance	perhaps	of	that	Spiritual	Wine	which	left	its	Votaries	sunk	in	Hypocrisy
在	非常	蔑视	也许	的	那	精神	葡萄酒	哪个	左边	它是	选民	沉没	在	虚伪

[ɔː(r)] [dɪs'gʌst] .

or	Disgust	.
或者	厌恶	.

这或许是对那杯令信徒们陷入虚伪或厌恶的“精神之酒”的极大反抗。

['edwəd] [dʒeɪ] . [fɪts'dʒerəld]

Edward	J	.	Fitzgerald
爱德华	J	.	菲茨杰拉德

爱德华·J·菲茨杰拉德

[fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
First **Edition**
第一的 版

第一版

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[ə'weɪk] !
Awake **!**
醒 !

醒!

[fɔː(r); fə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv] [naɪt] [hæz; həz] [flʌŋ] [ðə; ði] [stəʊn] [ðæt] [pʊts] [ðə; ði] [stɑːz]
for **Morning** **in** **the** **Bowl** **of** **Night** **Has** **flung** **the** **Stone** **that** **puts** **the** **Stars**
为了 早晨 在 这 碗 的 夜晚 有 扔 这 石头 那 放置 这 星星
[tuː; tə] [flaɪt] :
to **Flight** **:**
到 航班 :

晨曦在夜幕的碗中投下巨石，使群星飞散:

[ænd; ənd][ləʊ] ! [ðə; ði]['hʌntə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði] ['sʌltənz] ['tʌrət] [ɪn][ə; eɪ] [nuːs]
And **Lo** **!** **the** **Hunter** **of** **the** **East** **has** **caught** **The** **Sultan's** **Turret** **in** **a** **Noose**
和 洛 ! 这 猎人 的 这 东方 有 捕捉 这 苏丹的 炮塔 在 一个 套索
[ɒv; əv] [laɪt] .
of **Light** **.**
的 光 .

瞧！东方猎人已用光芒套住了苏丹的塔楼。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

['driːmɪŋ] [wen] [dɔːnz] [left] [hænd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][skaɪ][aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tævən]
Dreaming **when** **Dawn's** **Left** **Hand** **was** **in** **the** **Sky** **I** **heard** **a** **Voice** **within** **the** **Tavern**
做梦 什么时候 黎明 左边 手 曾是 在 这 天空 我 听到 一个 嗓音 之内 这 酒馆
[kraɪ] ,
cry **,**
哭 ,

梦中，当黎明的左手悬于天际时，我听到酒馆里传来一个声音在呼喊。

" [ə'weɪk] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [kʌp] [bɪ'fɔː(r)] [laɪfs] ['lɪkə(r)] [ɪn][ɪts] [kʌp] [biː; bi][draɪ] .
" **Awake** **,** **my** **Little** **ones** **,** **and** **fill** **the** **Cup** **Before** **Life's** **Liquor** **in** **its** **Cup** **be** **dry** **.**
" 醒 , 我的 小的 一个 , 和 充满 这 杯子 前 生活的 酒 在 它是 杯子 是 干燥 .

“醒来吧，我的孩子们，趁着生命之杯中的酒还没干涸，赶紧斟满它。”

" [θriː] .
" **III** **.**
" 三、 .

三、

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [kɒk] [kruː] , [ðəʊz] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['tævən] ['ʃaʊtɪd] - - " ['əʊpən]
And **,** **as** **the** **Cock** **crew** **,** **those** **who** **stood** **before** **The** **Tavern** **shouted** **-** **-** **"** **Open**
和 , 作为 这 公鸡 全体人员 , 那些 WHO 站立 前 这 酒馆 喊叫 - - " 打开
[ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] .
then **the** **Door** **.**
然后 这 门 .

而站在酒馆前的“公鸡”号船员们则高喊——“那就开门吧。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] , [ænd; ənd] , [wʌns] [dɪ'pɑːtɪd] , [meɪ] [rɪ'tɜːn]

You	know	how	little	while	we	have	to	stay	,	And	,	once	departed	,	may	return
你	知道	如何	小的	尽管	我们	有	到	停留	,	和	,	一次	已离开	,	可能	返回

[nəʊ][mɔː(r)] .

no	more	.
不	更多的	.

你知道我们停留的时间是多么短暂，一旦离开，就再也回不来了。

" [ˌaɪ 'viː] .

"	IV	.
"	第四	.

“IV.

[naʊ] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] [rɪ'vaɪvɪŋ] [əʊld] [dɪ'zaɪr] , [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [səʊl] [tuː; tə] ['sɒlətjuːd] [ri'taiə] ,

Now	the	New	Year	reviving	old	Desires	,	The	thoughtful	Soul	to	Solitude	retires	,
现在	这	新的	年	复苏	老的	欲望	,	这	周到	灵魂	到	孤独	退休	,

新年伊始，旧日的渴望再次涌现，沉思的灵魂却遁入孤独。

[weə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [hænd] [ɒv; əv]['məʊzɪz][ɒn][ðə; ði] [baʊ] [pʊts] [aʊt] , [ænd; ənd]['dʒiːzəs][frɒm; frəm]

Where	the	WHITE	HAND	OF	MOSES	on	the	Bough	Puts	out	,	and	Jesus	from
在哪里	这	白色的	手	的	摩西	在	这	树枝	放置	出去	,	和	耶稣	从

[ðə; ði] [graʊnd] [sə'spaiə] .

the	Ground	suspires	.
这	地面	呼吸	.

摩西的白手在树枝上伸出，耶稣从地上叹息而出。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ɪ'rɑːm] [ɪn'diːd] [ɪz] [gɒn] [wɪð] [ɔːl][ɪts] [rəʊz] , [ænd; ənd] - - - [kʌp] [weə(r)] [nəʊ][wʌn]

Iram	indeed	is	gone	with	all	its	Rose	,	And	Jamshyd's	Sev'n	-	ring'd	Cup	where	no	one
伊拉姆	的确	是	已消失	和	全部	它是	玫瑰	,	和	-	七	-	-	杯子	在哪里	不	一

[nəʊz] ;

knows	;
知道	;

伊拉姆确实连同它所有的玫瑰一起消失了，贾姆希德的七环杯也去了哪里，无人知晓；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [vaɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪnʃənt] ['ruːbi] [jiːldz] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][baɪ][ðə; ði]

But	still	the	Vine	her	ancient	Ruby	yields	,	And	still	a	Garden	by	the
但	仍然	这	藤	她	古老的	红宝石	产量	,	和	仍然	一个	花园	经过	这

['wɔːtə(r)] [bləʊz] .

Water	blows	.
水	打击	.

但她古老的红宝石般的葡萄藤依然结出果实，水边的花园依然生机勃勃。

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[ænd; ənd] ['deɪvɪdz] [lɪps] [ɑː(r); ə(r)] - ; [bʌt; bət][ɪn] [dɪ'vaɪn] [haɪ] ['paɪpɪŋ] - , [wɪð] " [waɪn] !

And	David's	Lips	are	lock't	;	but	in	divine	High	piping	Pelevi	,	with	"	Wine	!
和	大卫的	嘴唇	是	-	;	但	在	神圣的	高的	管道	-	,	和	"	葡萄酒	!

大卫的嘴唇紧闭；但在神圣的高亢的佩莱维吹奏中，带着“酒！

[waɪn] ! [waɪn] ! [red] [waɪn] ! " - - [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [kraɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊz] [ðæt] ['jeləʊ] [tʃiːk]
Wine ! Wine ! Red Wine ! " - - the Nightingale cries to the Rose That yellow Cheek
葡萄酒 ! 葡萄酒 ! 红色的 葡萄酒 ! " - - 这 夜莺 哭泣 到 这 玫瑰 那 黄色的 脸颊
[ɒv; əv] [hɜːz] - .
of hers to'incarnadine .
的 她的 - .

酒！酒！红酒！“——夜莺向玫瑰呼喊，她那黄润的脸颊染成深红色。

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[kʌm] , [fɪl] [ðə; ði] [kʌp] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ['gɑːmənt] [ɒv; əv]
Come , fill the Cup , and in the Fire of Spring The Winter Garment of
来 , 充满 这 杯子 , 和 在 这 火 的 春天 这 冬天 服装 的
[rɪ'pentəns] [flɪŋ] :
Repentance fling :
悔改 一扔 :

来吧，斟满这杯，在春火中，将忏悔的冬衣抛掷出去：

[ðə; ði] [bɜːd] [ɒv; əv] [taɪm] [hæz; həz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [tuː; tə] [flaɪ] - - [ænd; ənd] [ləʊ] !
The Bird of Time has but a little way To fly - - and Lo !
这 鸟 的 时间 有 但 一个 小的 方式 到 飞 - - 和 洛 !

时间之鸟只剩一小段路要飞——瞧!

[ðə; ði] [bɜːd] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [wɪŋ] .
the Bird is on the Wing .
这 鸟 是 在 这 翼 .

鸟儿展翅高飞。

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[ænd; ənd] [lʊk] - - [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['blɔsəmz] [wɪð] [ðə; ði] [deɪ] [wəʊk] - - [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
And look - - a thousand Blossoms with the Day Woke - - and a thousand
和 看 - - 一个 千 花朵 和 这 天 觉醒 - - 和 一个 千
[skætɜd] ['ɪntuː] [kleɪ] :
scatter'd into Clay :
散落的 进入 黏土 :

瞧——黎明破晓时，千朵鲜花盛开——而千朵鲜花却散落在泥土中：

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɜːst] ['sʌmə(r)] [mʌnθ] [ðæt] [brɪŋz] [ðə; ði] [rəʊz] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [dʒæm'ʃɪd] [ænd; ənd]
And this first Summer Month that brings the Rose Shall take Jamshyd and
和 这 第一的 夏天 月 那 带来 这 玫瑰 将 拿 贾姆希德 和
- [ə'weɪ] .
Kaikobad away .
- 离开 .

而这第一个带来玫瑰的夏季月份，将带走贾姆希德和凯科巴德。

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[bʌt; bət] [kʌm] [wɪð] [əʊld] [kaɪ'ɑːm] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [kaɪkəsruː]

But	come	with	old	Khayyam	,	and	leave	the	Lot	Of	Kaikobad	-	and	Kaikhosru
但	来	和	老的	海亚姆	,	和	离开	这	很多	的	-		和	凯霍斯鲁

[fə'gɒt] :

forgot	:
忘了	:

但请跟随古老的哈亚姆而来，将凯科巴德和凯霍斯鲁的土地遗忘：

[let] ['rʌstəm] [leɪ] [ə'baʊt] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [wɪl] , [ɔː(r)] ['hɑːtɪm] [taɪ] [kraɪ] ['sʌpə(r)] - - [hiːd] [ðem; ðəm] [nɒt] .

Let	Rustum	lay	about	him	as	he	will	,	Or	Hatim	Tai	cry	Supper	-	-	heed	them	not	.
让	锈	躺	关于	他	作为	他	将要	,	或者	哈蒂姆	泰	哭	晚餐	-	-	注意	他们	不是	.

让鲁斯图姆随意躺在他身边，或者让哈提姆·泰喊着“晚餐”——不要理会他们。

[eks] .

X	.
X	.

X.

[wɪð] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] [sʌm; səm] [strɪp] [ɒv; əv] ['hɜːbɪdʒ] [stroʊn] [ðæt] [dʒʌst] [di'vaid] [ðə; ði] ['dezət] [frɒm; frəm]

With	me	along	some	Strip	of	Herbage	strown	That	just	divides	the	desert	from
和	我	沿着	一些	条	的	草本植物	散落	那	只是	分割	这	沙漠	从

[ðə; ði] [səʊn] ,

the	sown	,
这	播种	,

和我一起沿着一条长满草的狭长地带走，这条地带将沙漠与耕地分隔开来，

[weə(r)] [neɪm] [ɒv; əv] [sleɪv] [ænd; ənd] ['sʌltən] [skeəs] [ɪz] [nəʊn] , [ænd; ənd] ['pɪti] ['sʌltən] ['mɑːmuːd] [ɒn]

Where	name	of	Slave	and	Sultan	scarce	is	known	,	And	pity	Sultan	Mahmud	on
在哪里	姓名	的	奴隶	和	苏丹	稀少	是	已知	,	和	遗憾	苏丹	马哈茂德	在

[hɪz; ɪz] [θrəʊn] .

his	Throne	.
他的	王座	.

奴隶和苏丹的名字鲜为人知，可怜的苏丹马哈茂德坐在他的王位上。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊf] [ɒv; əv] [bred] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [baʊ] , [ə; eɪ] [flɑːsk] [ɒv; əv] [waɪn] ,

Here	with	a	Loaf	of	Bread	beneath	the	Bough	,	A	Flask	of	Wine	,
这里	和	一个	面包	的	面包	下面	这	树枝	,	一个	烧瓶	的	葡萄酒	,

这里，树枝下放着一块面包，还有一瓶酒。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [vɜːs] - - [ænd; ənd] [ðaʊ]

a	Book	of	Verse	-	-	and	Thou
一个	书	的	诗	-	-	和	你

一本诗集——还有你

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldənəs] - -

Beside	me	singing	in	the	Wilderness	-	-
旁	我	歌唱	在	这	荒野	-	-

在我身旁，在荒野中歌唱——

[ænd; ənd] ['wɪldənəs] [ɪz] ['pærədaɪs] [ɪ'naʊ] .

And	Wilderness	is	Paradise	enow	.
和	荒野	是	天堂	足够	.

荒野本身就是天堂。

[ˌeksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

" [haʊ] [swiːt] [ɪz]['mɔːt(ə)l] ['sɒvrəntɪ] ! " - - [θɪŋk]
" How sweet is mortal Sovranty ! " - - think
" 如何 甜的 是 凡人 主权 ! " - - 思考

“凡人之主权何等甘甜！”——思考

[sʌm; səm] : ['ʌðə(r)z] - - " [haʊ] [blest] [ðə; ði]['pærədaɪs][tuː; tə] [kʌm] !
some : Others - - " How blest the Paradise to come !
一些 : 其他的 - - " 如何 祝福 这 天堂 到 来 !

一些人：另一些人——“即将到来的天堂多么美好啊！”

" [ɑː] , [teɪk] [ðə; ði] [kæʃ] [ɪn][hænd][ænd; ənd] [weɪv] [ðə; ði] [rest] ; [əʊ] ,
" Ah , take the Cash in hand and waive the Rest ; Oh ,
" 啊 , 拿 这 现金 在 手 和 放弃 这 休息 ; 哦 ,

“啊，拿着现金，放弃其余的吧；哦，

[ðə; ði] [breɪv] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [drʌm] !
the brave Music of a distant Drum !
这 勇敢的 音乐 的 一个 遥远 鼓 !

远处传来勇敢的鼓声！

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊz] [ðæt] [bləʊz] [ə'baʊt] [juː 'es] - - " [ləʊ] , ['lɑːfɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , " ['ɪntuː][ðə; ði]
Look to the Rose that blows about us - - " Lo , Laughing , " she says , " into the
看 到 这 玫瑰 那 打击 关于 我们 - - " 洛 , 笑 , " 她 说道 , " 进入 这
[wɜːld] [ai] [bləʊ] :
World I blow :
世界 我 吹 :

看看在我们周围飘落的玫瑰——“看哪，笑着，”她说，“我吹向世界：

[æt; ət][wʌns][ðə; ði]['sɪlkən] ['tæsl] [ɒv; əv][maɪ] [pɜːs] [teə(r); tɪə] , [ænd; ənd][ɪts] ['treʒə(r)] [ɒn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]
At once the silken Tassel of my Purse Tear , and its Treasure on the Garden
在 一次 这 丝 流苏 的 我的 钱包 撕 , 和 它是 宝藏 在 这 花园
[θrəʊ] .
throw .
扔 .

我的钱包上的丝绸流苏瞬间撕裂，花园毯上的珍宝也随之破碎。

" [ˌɛksˌaɪ'viː] .
" XIV .
" 十四 .

“十四.

[ðə; ði] ['wɜːldli] [həʊp] [men] [set][ðeə(r)] [hɑːts] [ə'pɒn] [tɜːnz] ['æʃɪz] - - [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ['prɔspə] ; [ænd; ənd]
The Worldly Hope men set their Hearts upon Turns Ashes - - or it prospers ; and
这 世俗 希望 男人 放 他们的 红心 之上 转弯 灰烬 - - 或者 它 繁荣 ; 和
[ə'nɒn] ,
anon ,
匿名 ,

世俗的希望，人们倾注心血，最终化为灰烬——或者它兴旺发达；不久之后，

[laɪk] [snəʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dɛzərts] ['dʌsti] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] - - [ɪz] [gɒn] .
Like Snow upon the Desert's dusty Face Lighting a little Hour or two - - is gone .
喜欢 雪 之上 这 沙漠的 尘土飞扬 脸 灯光 一个 小的 小时 或者 二 - - 是 已消失 .

就像沙漠尘土飞扬的脸上飘落的雪花，短暂的一两个小时也随之消逝。

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [ˈhʌzbənd] [ðə; ði]['gəʊldən] [greɪn] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]

And	those	who	husbanded	the	Golden	Grain	,	And	those	who	flung	it	to	the
和	那些	WHO	丈夫	这	金的	粮食	,	和	那些	WHO	扔	它	到	这

[wɪndz; waɪndz] [laɪk] [reɪn] ,

Winds	like	Rain	,
风	喜欢	雨	,

那些精心培育金色谷物的人，以及那些像撒雨一样将它抛向风中的人，

[əˈlaɪk] [tuː; tə][nəʊ] [sʌtʃ] ['ɔːriət] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] [tɜːrnd]

Alike	to	no	such	aureate	Earth	are	turn'd
相似	到	不	这样的	金酸盐	地球	是	转弯

世间再无如此金碧辉煌的地球。

[æz; əz] , ['berid] [wʌns] , [men] [wɒnt] [dʌg] [ʌp] [əˈgen] .

As	,	buried	once	,	Men	want	dug	up	again	.
作为	,	埋葬	一次	,	男人	想	挖	向上	再次	.

就像人一旦被埋葬，就渴望再次被挖出来一样。

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[θɪŋk] , [ɪn] [ðɪs] [bætɜ˞d]

Think	,	in	this	batter'd
思考	,	在	这	被打得鼻青脸肿

想想，在这饱经风霜的

[ˌkærəˈvænsəraɪ; ˌkærəˈvænsəri] [huːz] ['dɔːˌweɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːlˈtɜːnət] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

Caravanserai	Whose	Doorways	are	alternate	Night	and	Day	,
商队旅馆	谁	门口	是	备用	夜晚	和	天	,

门扉交替呈现昼夜景象的商队驿站

[haʊ] ['sʌltən] ['ɑːftə(r)] ['sʌltən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɒmp] [əˈbəʊd] [hɪz; ɪz]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz]

How	Sultan	after	Sultan	with	his	Pomp	Abode	his	Hour	or	two	,	and	went	his
如何	苏丹	后	苏丹	和	他的	盛大场面	住所	他的	小时	或者	二	,	和	去	他的

[wei] .

way	.
方式	.

一个又一个苏丹带着他们的盛大宫殿，待上一两个小时，然后就各奔东西了。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪzəd] [kiːp] [ðə; ði] [kɔːts] [weə(r)] [dʒæmˈʃɪd] ['glɔːrid] [ænd; ənd]

They	say	the	Lion	and	the	Lizard	keep	The	Courts	where	Jamshyd	gloried	and
他们	说	这	狮子	和	这	蜥蜴	保持	这	法院	在哪里	贾姆希德	光荣的	和

[dræŋk] [diːp] :

drank	deep	:
喝	深的	:

据说狮子和蜥蜴守护着贾姆希德曾经荣耀和畅饮的宫廷：

[ænd; ənd] [bɑːˈrɑːm] , [ðæt] [greɪt] ['hʌntə(r)] - - [ðə; ði][waɪld] [æs] [stæmps] ['or] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi]

And	Bahram	,	that	great	Hunter	-	-	the	Wild	Ass	Stamps	o'er	his	Head	,	and	he
和	巴赫拉姆	,	那	伟大的	猎人	-	-	这	荒野	屁股	邮票	超过	他的	头	,	和	他

[laɪz] [fɑːst] [əˈsliːp] .

lies	fast	asleep	.
谎言	快速地	睡着了	.

伟大的猎人巴赫拉姆——野驴从他头上跺过，他却安然入睡。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] ['nevə(r)] [bləʊz] [səʊ] [red] [ðə; ði] [rəʊz] [æz; əz] [weə(r)] [sʌm; səm] ['berid] ['siːzə(r)]
I **sometimes** **think** **that** **never** **blows** **so** **red** **The** **Rose** **as** **where** **some** **buried** **Caesar**
我 有时 思考 那 绝不 打击 所以 红色的 这 玫瑰 作为 在哪里 一些 埋葬 凯撒
[bled] ;
bled **;**
出血 ;

我有时觉得，玫瑰花开得再红也不如埋葬凯撒的血染红了；

[ðæt] ['evri] ['haɪəsɪnθ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [weəz] [drɒpt] [ɪn][ɪts][læp][frɒm; frəm][sʌm; səm][wʌns] ['lʌvli] [hed]
That **every** **Hyacinth** **the** **Garden** **wears** **Dropt** **in** **its** **Lap** **from** **some** **once** **lovely** **Head**
那 每一个 风信子 这 花园 穿着 掉落 在 它是 膝 从 一些 一次 迷人的 头
.
:
.

花园里每一朵风信子，都是从某个曾经美丽的头颅上掉落在膝上的。

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [hɜːb] [huːz] ['tendə(r)] [griːn] [fledʒ] [ðə; ði] ['rɪvərz] [lɪp] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi]
And **this** **delightful** **Herb** **whose** **tender** **Green** **Fledges** **the** **River's** **Lip** **on** **which** **we**
和 这 愉快 草本植物 谁 投标 绿色的 幼鸟 这 河流的 唇 在 哪个 我们
[liːn] - - [ɑː] ,
lean **-** **-** **Ah** **,**
倾斜 - - 啊 ,

还有这令人愉悦的草本植物，它嫩绿的枝叶点缀着我们倚靠的河岸——啊，

[liːn] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] ['laɪtli] !
lean **upon** **it** **lightly** **!**
倾斜 之上 它 轻轻 !

轻轻倚靠！

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [nəʊz] [frɒm; frəm] [wɒt] [wʌns] ['lʌvli] [lɪp] [ˌaɪ ˈtiː] [sprɪŋz] [ˌʌnˈsiːn] !
for **who** **knows** **From** **what** **once** **lovely** **Lip** **it** **springs** **unseen** **!**
为了 WHO 知道 从 什么 一次 迷人的 唇 它 弹簧 看不见 !

谁知道它从哪张曾经美丽的嘴唇上悄然绽放！

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[maɪ] [bɪˈlʌvɪd] , [fɪl] [ðə; ði] [kʌp] [ðæt] [kliə] [tuː; tə] - [deɪ] [ɒv; əv][pɑːst] [rɪˈgrets] [ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)] [fɪəz] -
my **Beloved** **,** **fill** **the** **Cup** **that** **clears** **TO** **-** **DAY** **of** **past** **Regrets** **and** **future** **Fears** **-**
我的 心爱 , 充满 这 杯子 那 清除 到 - 天 的 过去的 遗憾 和 未来 恐惧 -
[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
To **-** **morrow** **?**
到 - 明天 ?

我亲爱的，请斟满那杯能洗净今日过往悔恨和未来恐惧的酒杯——明天呢?

- - [waɪ] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][maɪ'self] [wɪð] ['jɛstərdeɪz] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .

- - Why , To - morrow I may be Myself with Yesterday's Sev'n Thousand Years .

- - 为什么 , 到 - 明天 我 可能 是 我 和 昨天的 七 千 年 .

——为什么，明天我可能就和昨天的七千年融为一体了。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXI .

二十一 .

二十一世纪

[ləʊ] !

Lo !

洛 !

瞧!

[sʌm; səm][wiː; wi] [lʌvd] , [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][best] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [feɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)]

some we loved , the loveliest and the best That Time and Fate of all their

一些 我们 喜爱 , 这 最可爱的 和 这 最好的 那 时间 和 命运 的 全部 他们的

['vɪntɪdʒ] [prest] ,

Vintage prest ,

优质的 牧师 ,

有些我们很喜欢，最可爱、最棒的，那就是他们所有复古海报中的《时光与命运》。

[hæv; həv] [drʌŋk] [ðeə(r)] [kʌp] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [krept] ['saɪləntli]

Have drunk their Cup a Round or two before , And one by one crept silently

有 醉 他们的 杯子 一个 圆形的 或者 二 前 , 和 一 经过 一 悄悄地爬 默默

[tuː; tə] [rest] .

to Rest .

到 休息 .

他们之前已经喝过一两杯酒，然后一个接一个地悄悄地睡去。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

XXII .

二十二 .

二十二、

[ænd; ənd][wiː; wi] , [ðæt] [naʊ] [meɪk] ['meri] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [left] , [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [dresɪz] [ɪn]

And we , that now make merry in the Room They left , and Summer dresses in

和 我们 , 那 现在 制作 欢乐 在 这 房间 他们 左边 , 和 夏天 连衣裙 在

[njuː] [bluːm] ,

new Bloom ,

新的 盛开 ,

而我们，如今在他们离开的房间里欢庆，身着崭新的夏日盛装，

[ɑː'selvz] [mʌst; məst][wiː; wi] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] [ɜːθ] [dɪ'send] , [ɑː'selvz] [tuː; tə] [meɪk]

Ourselves must we beneath the Couch of Earth Descend , ourselves to make

我们自己 必须 我们 下面 这 长椅 的 地球 下降 , 我们自己 到 制作

[ə; eɪ] [kaʊtʃ] - - [fɔː(r); fə(r)] [huːm] ?

a Couch - - for whom ?

一个 长椅 - - 为了 谁 ?

我们自己必须降临到大地之下，为自己打造一张床——为谁打造?

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

XXIII .

二十三 .

二十三、

[ɑː] , [meɪk] [ðə; ðɪ][məʊst][ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [jet] [meɪ] [spend] , [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [tuː] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [dʌst]

Ah	,	make	the	most	of	what	we	yet	may	spend	,	Before	we	too	into	the	Dust
啊	,	制作	这	最多	的	什么	我们	然而	可能	花费	,	前	我们	也	进入	这	灰尘

[dɪˈsend] ;

Descend	;
下降	;

啊，趁我们还能挥霍的时光，在我们化为尘埃之前；

[dʌst] [ˈɪntuː] [dʌst] , [ænd; ənd][ˈʌndə(r)] [dʌst] , [tuː; tə][laɪ] , [sænz] [waɪn] , [sænz] [sɒŋ] , [sænz] [ˈsɪŋə(r)]

Dust	into	Dust	,	and	under	Dust	,	to	lie	,	Sans	Wine	,	sans	Song	,	sans	Singer
灰尘	进入	灰尘	,	和	在下面	灰尘	,	到	说谎	,	无衬线	葡萄酒	,	无	歌曲	,	无	歌手

[ænd; ənd] - - [sænz][end] !

and	-	-	sans	End	!
和	-	-	无	结尾	!

尘归尘，土归土，无酒，无歌，无歌手，——无终结!

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

[əˈlaɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [prɪˈpeə(r)] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ðæt] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][tuː; tə] -

Alike	for	those	who	for	TO	-	DAY	prepare	,	And	those	that	after	a	TO	-
相似	为了	那些	WHO	为了	到	-	天	准备	,	和	那些	那	后	一个	到	-

[ˈmɒrəʊ] [steə(r)] ,

MORROW	stare	,
明天	盯	,

无论是为今天做准备的人，还是凝视明天的人，

[ə; eɪ][muːˈezɪn; mjuːˈezɪn][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈtaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈdɑːknəs] [kraɪz] " [fuːlz] !

A	Muezzin	from	the	Tower	of	Darkness	cries	"	Fools	!
一个	宣礼员	从	这	塔	的	黑暗	哭泣	"	傻瓜	!

黑暗之塔中的宣礼员高喊：“愚人!

[jɔː(r); jə(r)] [rɪˈwɔːd] [ɪz] [ˈnaɪðə(r)] [hɪə(r)][nɔː(r)] [ðeə(r)] .

your	Reward	is	neither	Here	nor	There	.
你的	报酬	是	两者都不	这里	也不	那里	.

你的奖励既不在这里，也不在那里。

" [ˌɛksˈɛksˈviː] .

"	XXV	.
"	25	.

“第二十五章

[waɪ] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪnts] [ænd; ənd][ˈseɪdʒɪz] [huː] - [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [wɜːld] [səʊ] [ˈlɜːrnɪdli] ,

Why	,	all	the	Saints	and	Sages	who	discuss'd	Of	the	Two	Worlds	so	learnedly	,
为什么	,	全部	这	圣徒队	和	智者	WHO	-	的	这	二	世界	所以	博学地	,

为什么，所有那些博学地探讨过“二界”的圣贤们，

[ɑː(r); ə(r)] [θrʌst] [laɪk] [ˈfuːlɪʃ] [ˈprɒfɪts] [fɔːθ] ; [ðeə(r)] [wɜːdz] [tuː; tə] [skɔːn] [ɑː(r); ə(r)] [skætɚd] ,

are	thrust	Like	foolish	Prophets	forth	;	their	Words	to	Scorn	Are	scatter'd	,
是	推力	喜欢	愚蠢	先知	前进	;	他们的	字	到	轻蔑	是	散落的	,

他们像愚蠢的先知一样被推上台来；他们的话语遭到嘲笑，四处散播。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [maʊðz] [ɑː(r); ə(r)] [stɒpt] [wɪð] [dʌst] .

and	their	Mouths	are	stopt	with	Dust	.
和	他们的	嘴	是	停止	和	灰尘	.

他们的嘴里塞满了灰尘。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

XXVI	.
26	.

二十六、

[əʊ] , [kʌm] [wɪð] [əʊld] [kaɪ'ɑːm] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ðɪ] [waɪz] [tuː; tə] [tɔːk] ; [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] ,

Oh	,	come	with	old	Khayyam	,	and	leave	the	Wise	To	talk	;	one	thing	is	certain	,
哦	,	来	和	老的	海亚姆	,	和	离开	这	明智的	到	讲话	;	一	事物	是	肯定	,

哦，跟老海亚姆一起来吧，让智者们去谈论吧；有一件事是肯定的，

[ðæt] [laɪf] [flaɪz] ; [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [rest] [ɪz] [laɪz] ;

that	Life	flies	;	One	thing	is	certain	,	and	the	Rest	is	Lies	;
那	生活	苍蝇	;	一	事物	是	肯定	,	和	这	休息	是	谎言	;

生命飞逝；有一件事是确定的，其余的都是谎言；

[ðə; ðɪ] ['flaʊə(r)] [ðæt] [wʌns] [hæz; həz] [bləʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [daɪz] .

The	Flower	that	once	has	blown	for	ever	dies	.
这	花	那	一次	有	吹	为了	曾经	死亡	.

花朵一旦凋零，便永不复返。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

XXVII	.
xxvii	.

二十七、

[maɪ'self] [wen] [jʌŋ] [dɪd] ['iːgəli] ['friːkwənt] ['dɒktə(r)] [ænd; ənd] [seɪnt] , [ænd; ənd] [hɜːd] [greɪt]

Myself	when	young	did	eagerly	frequent	Doctor	and	Saint	,	and	heard	great
我	什么时候	年轻的	做过	急切地	频繁	医生	和	圣	,	和	听到	伟大的

['ɑːgjumənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ə'baʊt] :

Argument	About	it	and	about	:
争论	关于	它	和	关于	:

我年轻时经常光顾“医生与圣人”酒吧，听过许多关于酒吧的激烈争论，以及关于以下方面的讨论：

[bʌt; bət] [ˌevə'mɔː(r)] [keɪm] [aʊt] [baɪ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [dɔː(r)] [æz; əz] [ɪn] [ai] [went] .

but	evermore	Came	out	by	the	same	Door	as	in	I	went	.
但	越来越	来	出去	经过	这	相同的	门	作为	在	我	去	.

但是，我却总是从我进去的那扇门出来。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XXVIII	.
二十八	.

二十八、

[wɪð] [ðem; ðəm] [ðə; ðɪ] [siːd] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [dɪd] [ai] [səʊ] ,

With	them	the	Seed	of	Wisdom	did	I	sow	,
和	他们	这	种子	的	智慧	做过	我	母猪	,

我与他们一同播下了智慧的种子。

[ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hænd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [grəʊ] :

And	with	my	own	hand	labour'd	it	to	grow	:
和	和	我的	自己的	手	劳动	它	到	生长	:

而且是我亲手栽培的：

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['hɑːvɪst] [ðæt] [ai] - - " [ai] [keɪm] [laɪk] ['wɔːtə(r)] ,

And	this	was	all	the	Harvest	that	I	reap'd	-	-	"	I	came	like	Water	,
和	这	曾是	全部	这	收成	那	我	收割	-	-	"	我	来了	喜欢	水	,

这就是我所收获的一切——“我如水而来，

[ænd; ənd] [laɪk] [wɪnd] [ai] [gəʊ] .

and	like	Wind	I	go	.
和	喜欢	风	我	去	.

我像风一样飘荡。

" [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

"	XXIX	.
"	二十九	.

“第二十九。

['ɪntuː] [ðɪs] ['juːnɪvɜːs] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ['nəʊɪŋ] , [nɔː(r)] [wens] , [laɪk] ['wɔːtə(r)] ['wɪli] - ['nɪliː]

Into	this	Universe	,	and	why	not	knowing	,	Nor	whence	,	like	Water	willy	-	nilly
进入	这	宇宙	,	和	为什么	不是	会心	,	也不	何处	,	喜欢	水	威利	-	随意

['fləʊɪŋ] :

flowing	:
流动	:

进入这个宇宙，不知其为何，亦不知其从何而来，如同水随意流淌：

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [wɪnd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [weɪst] , [ai] [nəʊ] [nɒt] ['wɪðə(r)] , ['wɪli] - ['nɪliː]

And	out	of	it	,	as	Wind	along	the	Waste	,	I	know	not	whither	,	willy	-	nilly
和	出去	的	它	,	作为	风	沿着	这	浪费	,	我	知道	不是	往哪里去	,	威利	-	随意

['bləʊɪŋ] .

blowing	.
吹	.

而从中，如同荒野上的风，我不知道将往何处去，随波逐流。

[ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks] .

XXX	.
XXX	.

XXX。

[wɒt] , [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] , ['hɪðə(r)] ['hʌrid] [wens] ?

What	,	without	asking	,	hither	hurried	whence	?
什么	,	没有	问	,	这里	慌忙	何处	?

什么人，不经询问，就匆匆赶来?

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] , ['wɪðə(r)] ['hʌrid] [hens] !

And	,	without	asking	,	whither	hurried	hence	!
和	,	没有	问	,	往哪里去	慌忙	因此	!

然后，不问缘由，匆匆离去!

[ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [kʌp] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɜːtɪnəns] !

Another	and	another	Cup	to	drown	The	Memory	of	this	Impertinence	!
其他	和	其他	杯子	到	溺水	这	记忆	的	这	无礼	!

再来一杯，淹没这无礼的记忆!

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXXI	.
xxxi	.

XXXI.

[ʌp] [frɒm; frəm] ['ɜːrθs] ['sentə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [geɪt] [ai] [rəʊz] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [θrəʊn]

Up	from	Earth's	Centre	through	the	seventh	Gate	I	rose	,	and	on	the	Throne
向上	从	地球的	中心	通过	这	第七	门	我	玫瑰	,	和	在	这	王座

[ɒv; əv] ['sætɜːn; 'sætən] [seɪt] ,

of	Saturn	sate	,
的	土星	沙特	,

我从地球中心穿过第七道门升起，坐在土星的宝座上，

[ænd; ənd] ['meni] [nɒts] - [baɪ] [ðə; ði] [rəʊd] ; [bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [nɒt] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [deθ]

And	many	Knots	unravel'd	by	the	Road	;	But	not	the	Knot	of	Human	Death
和	许多	绳结	-	经过	这	路	;	但	不是	这	结	的	人类	死亡

[ænd; ənd] [feɪt] .

and	Fate	.
和	命运	.

道路解开了许多结；但人类的死亡和命运之结却无法解开。

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .

XXXII	.
xxxii	.

第三十二章

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɔː(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [faʊnd] [nəʊ] [kiː] :

There	was	a	Door	to	which	I	found	no	Key	:
那里	曾是	一个	门	到	哪个	我	成立	不	钥匙	:

我找到一扇门，却找不到钥匙：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [veɪl] [pɑːst] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] :

There	was	a	Veil	past	which	I	could	not	see	:
那里	曾是	一个	面纱	过去的	哪个	我	可以	不是	看	:

过去曾有一层我无法看到的面纱：

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [ə'waɪl] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðiː] [ðeə(r)] [siːmd] - - [ænd; ənd] [ðen] [nəʊ][mɔː(r)]

Some	little	Talk	awhile	of	ME	and	THEE	There	seemed	-	-	and	then	no	more
一些	小的	讲话	一会儿	的	我	和	你	那里	似乎	-	-	和	然后	不	更多的

[ɒv; əv] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

of	THEE	and	ME	.
的	你	和	我	.

我们之间有过短暂的交谈，似乎——然后，我们之间就再也没有了。

[ˌɛksˈɛksˈθriː] .

XXXIII	.
xxxiii	.

三十三、

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] ['hɛvən] [ɪt'self][ai][kraɪd] , ['ɑːskɪŋ] ,

Then	to	the	rolling	Heav'n	itself	I	cried	,	Asking	,
然后	到	这	滚动	天堂	本身	我	哭	,	问	,

然后我对着翻滚的苍穹哭喊，问道：

" [wɒt] [læmp] [hæd; həd] ['destəni] [tuː; tə] [gaɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['stʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ?

"	What	Lamp	had	Destiny	to	guide	Her	little	Children	stumbling	in	the	Dark	?
"	什么	灯	有	命运	到	指导	她	小的	孩子们	踉跄	在	这	黑暗的	?

“命运之灯照亮了在黑暗中跌跌撞撞的孩子们。”

" [ænd; ənd] - - " [ə; eɪ][blaɪnd] [ˌʌndə'stændɪŋ] !

"	And	-	-	"	A	blind	understanding	!
"	和	-	-	"	一个	瞎的	理解	!

“还有——”一种盲目的理解！

" ['hɛvən] [rɪ'plaɪd] .

"	Heav'n	replied	.
"	天堂	回复	.

“上天回答道。”

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .

XXXIV	.
34	.

第三十四章

[ðen] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɜːθn] [bəʊl] [dɪd][ai] [ə'dʒɜːn] [maɪ] [lɪp] [ðə; ði] ['siːkrət] [wel] [ɒv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [lɜːn] :

Then	to	this	earthen	Bowl	did	I	adjourn	My	Lip	the	secret	Well	of	Life	to	learn	:
然后	到	这	土	碗	做过	我	休会	我的	唇	这	秘密	出色地	的	生活	到	学习	:

于是，我将我的唇送到这陶碗前，去探寻生命的奥秘：

[ænd; ənd] [lɪp] [tuː; tə] [lɪp] [ˌaɪ 'tiː] - - - " [waɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [drɪŋk] ! - - [fɔː(r); fə(r)][wʌns] [ded]

And	Lip	to	Lip	it	murmur'd	-	-	"	While	you	live	,	Drink	!	-	-	for	once	dead
和	唇	到	唇	它	-	-	-	"	尽管	你	居住	,	喝	!	-	-	为了	一次	死的

[juː; jʊ]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] .

you	never	shall	return	.
你	绝不	将	返回	.

它低声说：“趁你还活着，喝吧！——因为一旦死了，你就再也回不来了。”

" [ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .

" XXXV .

xxxv .

“XXXV.

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] , [ðæt] [wɪð] [ˈfjuːdʒətɪv] [ɑːˌtɪkjuˈleɪʃn] [ˈænsərd] , [wʌns] [dɪd] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd]

I think the Vessel , that with fugitive Articulation answer'd , once did live , And

我 思考 这 血管 , 那 和 逃犯 关节 已回答 , 一次 做过 居住 , 和

[ˈmeri] - [meɪk] ;

merry - make ;

欢乐 - 制作 ;

我认为，那艘以逃逸的表达方式作答的船，曾经生活过，并且快乐过；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kəʊld] [lɪp] [ai] [haʊ] [ˈmeni] [ˈkɪsɪz] [mait] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪk] - - [ænd; ənd] [gɪv] .

and the cold Lip I kiss'd How many Kisses might it take - - and give .

和 这 寒冷的 唇 我 亲吻 如何 许多 吻 可能 它 拿 - - 和 给 .

我亲吻的冰冷嘴唇，需要多少个吻——才能得到多少个吻。

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] .

XXXVI .

xxxvi .

XXXVI.

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɑːkɪt] - [pleɪs] , [wʌn] [dʌsk] [ɒv; əv] [deɪ] , [ai] [wɑːtʃdt] [ðə; ði] [ˈpɒtə(r)] [ˈθʌmpɪŋ] [hɪz; ɪz]

For in the Market - place , one Dusk of Day , I watch'd the Potter thumping his

为了 在 这 市场 - 地方 , 一 黄昏 的 天 , 我 观看 这 波特 怦 他的

[wet] [kleɪ] :

wet Clay :

湿的 黏土 :

在集市上，一个黄昏时分，我看到陶工正在捶打他那湿漉漉的黏土：

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪts] [ɔːl] [əˈblɪtəreɪtɪd] [tʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] - - " [ˈdʒentli] , [ˈbrʌðə(r)] , [ˈdʒentli] , [preɪ] !

And with its all obliterated Tongue It murmur'd - - " Gently , Brother , gently , pray !

和 和 它是全部 彻底摧毁 舌头 它 - - " 轻轻地 , 兄弟 , 轻轻地 , 祈祷 !

它用完全残缺的舌头低语道：“温柔点，兄弟，温柔点，祈祷吧！”

" [ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .

" XXXVII .

xxxvii .

“XXXVII.

[ɑː] , [fɪl] [ðə; ði] [kʌp] : - - [wɒt] [buːts] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [haʊ] [taɪm] [ɪz] [ˈslɪpɪŋ] [ˌʌndəˈniːθ] [ˈaʊə(r)]

Ah , fill the Cup : - - what boots it to repeat How Time is slipping underneath our

啊 , 充满 这 杯子 : - - 什么 靴子 它 到 重复 如何 时间 是 滑倒 下 我们的

[fiːt] :

Feet :

脚 :

啊，斟满杯子：——是什么让它反复出现“时间是如何在我们脚下悄然流逝”的感叹？

[ˌʌnˈbɔːn] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ænd; ənd] [ded] [ˈjestədeɪ] , [waɪ] [fret] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [ɪf] [tuː; tə] - [deɪ]

Unborn TO - MORROW and dead YESTERDAY , Why fret about them if TO - DAY

未出生的 到 - 明天 和 死的 昨天 , 为什么 烦恼 关于 他们 如果 到 - 天

[biː; bi] [swiːt] !

be sweet !

是 甜的 !

明天未出生，昨天已逝，何必为他们忧虑，只要今天美好！

[ˌɛksˈɛksˈeɪt] .

XXXVIII .

38 .

三十八、

[wʌn] ['məʊmənt][ɪn] - [weɪst] , [wʌn] ['məʊmənt] ,
One Moment in Annihilation's Waste , One moment ,
一 片刻 在 - 浪费 , 一 片刻 ,

湮灭废墟中的一瞬间，一瞬间，

[ɒv; əv][ðə; ði] [wel] [ɒv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [teɪst] - - [ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] ['setɪŋ] ,
of the Well of Life to taste - - The Stars are setting ,
的 这 出色地 的 生活 到 品尝 - - 这 星星 是 环境 ,

品尝生命之泉——群星正在西沉，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kærəvæn][stɑːrts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] - - [əʊ] , [meɪk] [heɪst] !
and the Caravan Starts for the dawn of Nothing - - Oh , make haste !
和 这 大篷车 开始 为了 这 黎明 的 没有什么 - - 哦 , 制作 匆忙 !

商队启程前往虚无的黎明——哦，快点！

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
XXXIX .
xxxix .

第三十九条。

[haʊ] [lɒŋ] , [haʊ] [lɒŋ] , [ɪn] ['ɪnfɪnət] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'devə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'spjuːt]
How long , how long , in infinite Pursuit Of This and That endeavour and dispute
如何 长的 , 如何 长的 , 在 无限 追逐 的 这 和 那 努力 和 争议
?
?
?

在无休止地追求这样那样的努力和争论中，还要持续多久？

['betə(r)] [biː; bi] ['meri] [wɪð] [ðə; ði]['fruːtf(ə)l] [greɪp] [ðæn; ðən] ['sædn] ['ɑːftə(r)] [nʌn] , [ɔː(r)]['bɪtə(r)] , [fruːt] .
Better be merry with the fruitful Grape Than sadden after none , or bitter , Fruit .
更好的 是 欢乐 和 这 卓有成效 葡萄 比 悲伤 后 没有任何 , 或者 苦的 , 水果 .

与其没有果实或只有苦果而悲伤，不如享受丰硕的葡萄带来的快乐。

[ˌeks 'el] .
XL .
XL .

特大号。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ] [frendz] ,
You know , my Friends ,
你 知道 , 我的 朋友们 ,

你们知道，我的朋友们，

[haʊ] [lɒŋ] [sɪns] [ɪn][maɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] ['mærɪdʒ] [aɪ][dɪd] [meɪk] [kə'raʊz] :
how long since in my House For a new Marriage I did make Carouse :
如何 长的 自从 在 我的 房子 为了 一个 新的 婚姻 我 做过 制作 旋转木马 :

自从我家举办新婚派对以来，已经过去了多久：

[dɪ'vɔːst] [əʊld] ['bærən] ['riːz(ə)n] [frɒm; frəm][maɪ][bed] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [vaɪn]
Divorced old barren Reason from my Bed , And took the Daughter of the Vine
离婚 老的 荒芜 原因 从 我的 床 , 和 采取 这 女儿 的 这 藤
[tuː; tə] [spaʊs] .
to Spouse .
到 配偶 .

我从床上抛弃了年迈贫瘠的理性，迎娶了葡萄树的女儿为妻。

['ɛksˈɛl'aɪ] .
XLI .
xli .

XLI。

[fɔː(r); fə(r)] " [ɪz] " [ænd; ənd] " [ɪz] - [nɒt] " [ðəʊ] [wɪð] [ruːl] [ænd; ənd] [laɪn] ,
For **"** **IS** **"** **and** **"** **IS** **-** **NOT** **"** **though** **with** **Rule** **and** **Line** **,**
为了 " 是 " 和 " 是 - 不是 " 尽管 和 规则 和 线 ,

对于“是”和“不是”，使用规则和线条，

[ænd; ənd] , " [ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] " [wɪ'ðaʊt] , [ai][kʊd; kəd] [dɪ'faɪn] , [ai] [jet] [ɪn][ɔːl][ai]['əʊnli] [kɛəd]
And **,** **"** **UP** **-** **AND** **-** **DOWN** **"** **without** **,** **I** **could** **define** **,** **I** **yet** **in** **all** **I** **only** **cared**
和 , " 向上 - 和 - 向下 " 没有 , 我 可以 定义 , 我 然而 在 全部 我 仅有的 关心
[tuː; tə] [nəʊ] ,
to **know** **,**
到 知道 ,

而“上下”——没有它，我无法定义，但我只想知道，

[wɒz; wəz]['nevə(r)] [diːp] [ɪn] ['eniθɪŋ]
Was **never** **deep** **in** **anything**
曾是 绝不 深的 在 任何事物

从未真正投入过任何事。

[bʌt; bət] - - [waɪn] .
but **-** **-** **Wine** **.**
但 - - 葡萄酒 .

但是——葡萄酒。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
XLII **.**
xlii .

第四十二章

[ænd; ənd] ['leɪtli] , [baɪ][ðə; ði] ['tævən] [dɔː(r)] [ə'geɪp] , [keɪm] ['stiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [æn; ən]['eɪndʒl]
And **lately** **,** **by** **the** **Tavern** **Door** **agape** **,** **Came** **stealing** **through** **the** **Dusk** **an** **Angel**
和 最近 , 经过 这 酒馆 门 博爱 , 来 偷窃 通过 这 黄昏 一个 天使
[ʃeɪp] ,
Shape **,**
形状 ,

最近，在酒馆敞开的大门旁，一个天使般的身影在暮色中悄然出现。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

欧玛尔·海亚姆鲁拜集(Rubaiyat of Omar Khayyam)
第2/3页

['beərɪŋ] [ə; eɪ]['ves(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi][bɪd][ˌem 'iː] [teɪst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] -

Bearing	**a**	**vessel**	**on**	**his**	**Shoulder**	**;**	**and**	**He**	**bid**	**me**	**taste**	**of**	**it**	**;**	**and**	**'**
轴承	一个	血管	在	他的	肩膀	;	和	他	出价	我	品尝	的	它	;	和	-

[twɒz] - - [ðə; ði] [greɪp] !

twas	**-**	**-**	**the**	**Grape**	**!**
那是	-	-	这	葡萄	!

他肩上扛着一个容器；他让我尝尝；原来是——葡萄！

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .

XLIII	**.**
四十三	.

第四十三章

[ðə; ði] [greɪp] [ðæt] [kæn; kən] [wɪð] ['lɒdʒɪk] ['æbsəluːt] [ðə; ði] [tuː] - [ænd; ənd] - ['sev(ə)nti] ['dʒɑːrɪŋ] [sekts]

The	**Grape**	**that**	**can**	**with**	**Logic**	**absolute**	**The**	**Two**	**-**	**and**	**-**	**Seventy**	**jarring**	**Sects**
这	葡萄	那	能	和	逻辑	绝对	这	二	-	和	-	七十	刺耳的	教派

[kən'fjuːt] :

confute	**:**
驳斥	:

能够用绝对逻辑驳斥七十二个令人震惊的教派的葡萄：

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['ælkəmɪst] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [laɪfs] ['ledn] ['met(ə)l]['ɪntuː][gəʊld] [trænz'mjuːt] .

The	**subtle**	**Alchemist**	**that**	**in**	**a**	**Trice**	**Life's**	**leaden**	**Metal**	**into**	**Gold**	**transmute**	**.**
这	微妙的	炼金术士	那	在	一个	瞬间	生活的	铅灰色	金属	进入	金子	嬗变	.

这位技艺高超的炼金术士，能在短短一瞬间将铅白的金属炼成黄金。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .

XLIV	**.**
xliv	.

第四十四章

[ðə; ði] ['maɪti] ['mɑːmuːd] , [ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] [lɔːd] ,

The	**mighty**	**Mahmud**	**,**	**the**	**victorious**	**Lord**	**,**
这	强大的	马哈茂德	,	这	胜利者	主	,

伟大的马哈茂德，胜利的主，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌmisbi'liːv] [ænd; ənd] [blæk] [hɔːd] [ɒv; əv] [fɪəz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [ðæt] [ɪn'fest] [ðə; ði]

That	**all**	**the**	**misbelieving**	**and**	**black**	**Horde**	**Of**	**Fears**	**and**	**Sorrows**	**that**	**infest**	**the**
那	全部	这	不相信	和	黑色的	部落	的	恐惧	和	悲伤	那	虫害	这

[səʊl] ['skætə] [ænd; ənd] [slei] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'tʃɑːntɪd] [spːd] .

Soul	**Scatters**	**and**	**slays**	**with**	**his**	**enchanted**	**Sword**	**.**
灵魂	散布	和	杀戮	和	他的	迷人的	剑	.

那些充满恐惧和悲伤的邪恶黑暗势力，侵扰着灵魂，被他那把附魔之剑驱散并斩杀。

[ˌɛksˌɛl'viː] .

XLV	**.**
xlv	.

XLV.

[bʌt; bət] [liːv] [ðə; ði] [waɪz] [tuː; tə] ['ræŋg(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kwɒrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs]

But	**leave**	**the**	**Wise**	**to**	**wrangle**	**,**	**and**	**with**	**me**	**The**	**Quarrel**	**of**	**the**	**Universe**
但	离开	这	明智的	到	争吵	,	和	和	我	这	争吵	的	这	宇宙

[let][biː; bi] :

let	**be**	**:**
让	是	:

但让智者们去争论吧，至于宇宙间的争吵，就让我置身事外吧。

[ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌbʌb] - ,

And	,	in	some	corner	of	the	Hubbub	coucht	,
和	,	在	一些	角落	的	这	尘嚣	-	,

而在喧闹沙发的某个角落里，

[meɪk] [geɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðiː] .

Make	Game	of	that	which	makes	as	much	of	Thee	.
制作	游戏	的	那	哪个	制作	作为	很多	的	汝	.

玩弄那些能让你名利双收的游戏。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .

XLVI	.
xlvi	.

第四十六章

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [ə'bʌv] , [ə'baʊt] , [bɪ'ləʊ] , - [tɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['mædʒɪk] ['ʃædəʊ] -

For	in	and	out	,	above	,	about	,	below	,	'	Tis	nothing	but	a	Magic	Shadow	-
为了	在	和	出去	,	多于	,	关于	,	以下	,	-	的	没有什么	但	一个	魔法	阴影	-

[ʃəʊ] ,

show	,
展示	,

里里外外，上上下下，这不过是一场魔术影子戏。

[pleɪd] [ɪn][ə; eɪ][bɒks] [huːz] ['kænd(ə)l][ɪz][ðə; ði] [sʌn] , [raʊnd] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['fæntəm] ['fɪgəz] [kʌm]

Play'd	in	a	Box	whose	Candle	is	the	Sun	,	Round	which	we	Phantom	Figures	come
玩过	在	一个	盒子	谁	蜡烛	是	这	太阳	,	圆形的	哪个	我们	幻影	数据	来

[ænd; ənd][gəʊ] .

and	go	.
和	去	.

在一个盒子里玩耍，盒子的蜡烛是太阳，我们这些幽灵般的身影围绕着它来来往往。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .

XLVII	.
xlvii	.

第四十七章

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [waɪn] [juː; jʊ] [drɪŋk] , [ðə; ði] [lɪp] [juː; jʊ] [pres] ,

And	if	the	Wine	you	drink	,	the	Lip	you	press	,
和	如果	这	葡萄酒	你	喝	,	这	唇	你	按	,

如果你喝的酒，你抿的嘴唇，

[end][ɪn][ðə; ði] ['nʌθɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [end][ɪn] - - [jes] - [ðen] ['fænsi] [waɪl] [ðaʊ] [ɑːt] ,

End	in	the	Nothing	all	Things	end	in	-	-	Yes	-	Then	fancy	while	Thou	art	,
结尾	在	这	没有什么	全部	事物	结尾	在	-	-	是的	-	然后	想要	尽管	你	艺术	,

万物最终都归于虚无——是的——那么，趁你还在，尽情幻想吧。

[ðaʊ] [ɑːt][bʌt; bət] [wɒt] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] - - ['nʌθɪŋ] - - [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt][biː; bi] [les] .

Thou	art	but	what	Thou	shalt	be	-	-	Nothing	-	-	Thou	shalt	not	be	less	.
你	艺术	但	什么	你	应	是	-	-	没有什么	-	-	你	应	不是	是	较少的	.

你现在的样子，就是你将来要成为的样子——虚无——你绝不会逊色于现在。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XLVIII	.
xlviii	.

第四十八章

[waɪl] [ðə; ði] [rəʊz] [bləʊz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [brɪŋk] , [wɪð] [əʊld] [kaɪ'ɑːm] [ðə; ði] ['ruːbi] ['vɪntɪdʒ] [drɪŋk]

While	the	Rose	blows	along	the	River	Brink	,	With	old	Khayyam	the	Ruby	Vintage	drink
尽管	这	玫瑰	打击	沿着	这	河	边缘	,	和	老的	海亚姆	这	红宝石	优质的	喝

:
:
:

当玫瑰在河岸边随风摇曳，与老卡亚姆一起品尝红宝石年份酒：

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['eɪndʒl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɑːkə] [drɑːft] [drɔːz] [ʌp][tuː; tə] [ðiː] - - [teɪk] [ðæt] ,

And	when	the	Angel	with	his	darker	Draught	Draws	up	to	thee	-	-	take	that	,
和	什么时候	这	天使	和	他的	较暗	草稿	平局	向上	到	你	-	-	拿	那	,

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] [ʃrɪŋk] .

and	do	not	shrink	.
和	做	不是	收缩	.

当天使带着他更黑暗的饮料来到你面前时——接受它，不要退缩。

- .

XLVIX .

- .

XLVIX。

- [tɪz] [ɔːl][ə; eɪ] ['tʃekə(r)] - [bɔːd] [ɒv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz]

'	Tis	all	a	Chequer	-	board	of	Nights	and	Days
-	的	全部	一个	棋盘	-	木板	的	夜晚	和	天

一切都像昼夜交替的棋盘。

[weə(r)] ['destəni] [wɪð] [men][fɔː(r); fə(r)] ['piːsɪz] [pleɪz] : ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [muːvz] , [ænd; ənd]

Where	Destiny	with	Men	for	Pieces	plays	:	Hither	and	thither	moves	,	and
在哪里	命运	和	男人	为了	件	演出	:	这里	和	那里	移动	,	和

[meɪts] , [ænd; ənd] [slei] ,

mates	,	and	slays	,
伙伴们	,	和	杀戮	,

《命运与碎片》上演的地方：四处移动，交配，杀戮，

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] [leɪz] .

And	one	by	one	back	in	the	Closet	lays	.
和	一	经过	一	后退	在	这	壁橱	躺下	.

然后，一个接一个地被放回了衣橱里。

[el] .

L .

L .

L.

[ðə; ði][bɔːl][nəʊ] ['kwestʃən] [meɪks] [ɒv; əv] [aɪz] [ænd; ənd] [nəʊz] , [bʌt; bət]

The	Ball	no	Question	makes	of	Ayes	and	Noes	,	But
这	球	不	问题	制作	的	赞成	和	诺斯	,	但

毫无疑问，球是由赞成票和反对票组成的，但是

[raɪt] [ɔː(r)] [left] [æz; əz] [straɪks] [ðə; ði]['pleɪə(r)] [gəʊz] ;

Right	or	Left	as	strikes	the	Player	goes	;
正确的	或者	左边	作为	罢工	这	玩家	去	;

玩家击球方向取决于击球手是向右还是向左；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [ðiː] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] , [hiː; hi] [nəʊz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] - - [hiː; hi]

And	He	that	toss'd	Thee	down	into	the	Field	,	He	knows	about	it	all	-	-	HE
和	他	那	抛掷	汝	向下	进入	这	场地	,	他	知道	关于	它	全部	-	-	他

[nəʊz] - - [hiː; hi] [nəʊz] !

knows	-	-	HE	knows	!
知道	-	-	他	知道	!

祂将你抛入田野，祂知道这一切——祂知道——祂知道！

[liː] .

LI .

李 .

李。

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['fɪŋgə(r)] [raɪts] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [rɪt] , [muːvz] [ɒn] :

The	Moving	Finger	writes	;	and	,	having	writ	,	Moves	on	:
这	移动	手指	写	;	和	,	拥有	写	,	移动	在	:

移动的手指书写；写完之后，继续移动：

[nɔ:(r)][ɔ:l] [ðaɪ] ['paɪəti][nɔ:(r)] [wɪt] [ʃæl; ʃəl][lʊə(r)][ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə]['kæns(ə)l][hɑ:f][ə; eɪ] [laɪn] ,

nor	**all**	**thy**	**Piety**	**nor**	**Wit**	**Shall**	**lure**	**it**	**back**	**to**	**cancel**	**half**	**a**	**Line**	**,**
也不	全部	你的	虔诚	也不	有	将	饵	它	后退	到	取消	一半	一个	线	,

即使你虔诚或机智，也无法让它回头，取消半行诗句。

[nɔ:(r)][ɔ:l] [ðaɪ] [tɪəz] [wɒʃ] [aʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Nor	**all**	**thy**	**Tears**	**wash**	**out**	**a**	**Word**	**of**	**it**	**.**
也不	全部	你的	眼泪	洗	出去	一个	单词	的	它	.

你的眼泪也无法洗去其中的一个字。

[li:] .

LII .

lii .

第五十二章

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'vɜ:tɪd] [bəʊl] [wi:; wi] [kɔ:l] [ðə; ði][skaɪ] , [ˌhweər'ʌndə] ['krɔ:lɪŋ] - [wi:; wi][lɪv; laɪv]

And	**that**	**inverted**	**Bowl**	**we**	**call**	**The**	**Sky**	**,**	**Whereunder**	**crawling**	**coop't**	**we**	**live**
和	那	倒	碗	我们	称呼	这	天空	,	其中	爬行	-	我们	居住

[ænd; ənd][daɪ] ,

and	**die**	**,**
和	死	,

而那倒扣的碗状物，我们称之为天空，我们匍匐于其下，生于其下，死于其下。

[lɪft] [nɒt] [ðaɪ] [hændz][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [help] - - [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [rəʊlz] ['ɪmpətəntli] [ɒn][æz; əz] [ðaʊ]

Lift	**not**	**thy**	**hands**	**to**	**IT**	**for**	**help**	**-**	**-**	**for**	**It**	**Rolls**	**impotently**	**on**	**as**	**Thou**
举起	不是	你的	双手	到	它	为了	帮助	-	-	为了	它	卷	无能	在	作为	你

[ɔ:(r)][aɪ] .

or	**I**	**.**
或者	我	.

不要向它求助——因为它像你我一样无能为力地继续运转。

[li:] .

LIII .

liii .

第五十三章

[wɪð] ['ɜ:rθs] [fɜ:st] [kleɪ] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði][lɑ:st] [mænz] [ni:d] ,

With	**Earth's**	**first**	**Clay**	**They**	**did**	**the**	**Last**	**Man's**	**knead**	**,**
和	地球的	第一的	黏土	他们	做过	这	最后的	男人的	揉	,

他们用地球上的第一块黏土，揉捏了最后一个人的面团。

[ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] ['hɑ:vɪst] - [ðə; ði] [si:d] :

And	**then**	**of**	**the**	**Last**	**Harvest**	**sow'd**	**the**	**Seed**	**:**
和	然后	的	这	最后的	收成	-	这	种子	:

然后，在最后的收获中播下了种子：

[jeɪ] , [ðə; ði][fɜ:st] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] [krɪ'eɪʃ(ə)n] [rəʊt] [wɒt] [ðə; ði][lɑ:st] [dɔ:n] [ɒv; əv] ['rekənɪŋ] [ʃæl; ʃəl]

Yea	**,**	**the**	**first**	**Morning**	**of**	**Creation**	**wrote**	**What**	**the**	**Last**	**Dawn**	**of**	**Reckoning**	**shall**
是的	,	这	第一的	早晨	的	创建	写道	什么	这	最后的	黎明	的	清算	将

[ri:d] .

read	**.**
读	.

是的，创世之初的清晨写下了末日审判之晨将要读到的内容。

[lɪv] .

LIV .

生活 .

LIV。

[aɪ] [tel] [ði:] [ðɪs] - - [wen] , ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gəʊl] ,

I	**tell**	**Thee**	**this**	**-**	**-**	**When**	**,**	**starting**	**from**	**the**	**Goal**	**,**
我	告诉	汝	这	-	-	什么时候	,	开始	从	这	目标	,

我告诉你——当从目标开始，

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [fəʊl] [ɒv; əv] ['hɛvən] - [ænd; ənd] - [ðeɪ]
Over **the** **shoulders** **of** **the** **flaming** **Foal** **Of** **Heav'n** **Parwin** **and** **Mushtari** **they**
超过 这 肩膀 的 这 炽盛 驹 的 天堂 - 和 - 他们
[flʌŋ] ,
flung **,**
扔 ,

他们将帕尔温和穆什塔里扔过燃烧的天堂之驹的肩膀，

[ɪn] [maɪ] - [plɒt] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [səʊl]
In **my** **predestin'd** **Plot** **of** **Dust** **and** **Soul**
在 我的 - 阴谋 的 灰尘 和 灵魂

在我命中注定的尘埃与灵魂的剧情中

[ˌɛl'viː] .
LV **.**
LV .

LV。

[ðə; ði] [vaɪn] [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ]['faɪbə(r)] ; [wɪtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [klɪŋz] [maɪ] ['biːɪŋ] - - [let] [ðə; ði]['suːfi]
The **Vine** **had** **struck** **a** **Fibre** **;** **which** **about** **It** **clings** **my** **Being** **-** **-** **let** **the** **Sufi**
这 藤 有 击 一个 纤维 ; 哪个 关于 它 黏附 我的 存在 - - 让 这 苏菲派
[flaʊt] ;
flout **;**
蔑视 ;

藤蔓触及了一根纤维；它紧紧缠绕着我的存在——让苏菲派嘲笑吧；

[ɒv; əv][maɪ] [beɪs] ['met(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [faɪld] [ə; eɪ] [kiː] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði] [dɔː(r)] [hiː; hi] [haul]
Of **my** **Base** **Metal** **may** **be** **filed** **a** **Key** **,** **That** **shall** **unlock** **the** **Door** **he** **howls**
的 我的 根据 金属 可能 是 已提交 一个 钥匙 , 那 将 开锁 这 门 他 嚎叫
[wɪ'ðaʊt] .
without **.**
没有 .

我的贱金属上可以锉出一把钥匙，这把钥匙可以打开他嚎叫着要打开的那扇门。

[ˌɛl'viː'aɪ] .
LVI **.**
lvi .

LVI。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [nəʊ] : ['weðə(r)] [ðə; ði][wʌn] [truː] [laɪt] , ['kɪnd(ə)l][tuː; tə] [lʌv] , [ɔː(r)] [rɒθ] [kən'sjuːm]
And **this** **I** **know** **:** **whether** **the** **one** **True** **Light** **,** **Kindle** **to** **Love** **,** **or** **Wrath** **consume**
和 这 我 知道 : 无论 这 一 真的 光 , 点燃 到 爱 , 或者 愤怒 消耗
[ˌem 'iː] [kwaɪt] ,
me **quite** **,**
我 相当 ,

我知道：无论那唯一的真光、点燃爱的火焰，还是愤怒最终将我彻底吞噬，

[wʌn] [glɪmps] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tævən] [kɔːt] ['betə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] [lɒst]
One **Glimpse** **of** **It** **within** **the** **Tavern** **caught** **Better** **than** **in** **the** **Temple** **lost**
一 一瞥 的 它 之内 这 酒馆 捕捉 更好的 比 在 这 寺庙 丢失的
['aʊtraɪt] .
outright **.**
直接 .

在酒馆里瞥见它，比在神庙里更胜一筹，结果却彻底失败了。

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
LVII **.**
lvii .

第五十七章

[əʊ] [ðaʊ] [huː] [dɪdst] [wɪð] ['pɪtfɔːl] [ænd; ənd] [wɪð] [dʒɪn] [bɪ'set] [ðə; ði] [rəʊd] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə]['wɒndə(r)]
Oh Thou who didst with Pitfall and with Gin Beset the Road I was to wander
哦 你 WHO 迪斯特 和 陷阱 和 和 杜松子酒 围困 这 路 我 曾是 到 漫步
[ɪn] ,
in ,
在 ,

哦，你用陷阱和杜松子酒封锁了我即将行走的道路，

[ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [wɪð] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] [raʊnd] [ɪn'meʃ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪm'pjuːt] [maɪ] [fɔːl] [tuː; tə] [sɪn] ?
Thou wilt not with Predestination round Enmesh me , and impute my Fall to Sin ?
你 枯萎 不是 和 预定论 圆形的 纠缠 我 , 和 归因 我的 落下 到 罪 ?

你岂不愿以预定论将我束缚，并将我的堕落归咎于罪吗?

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
LVIII .
第五十八章 .

第五十八章

[əʊ] [ðaʊ] , [huː] [mæn][ɒv; əv]['beɪsə(r)] [ɜːθ] [dɪdst] [meɪk] , [ænd; ənd] [huː] [wɪð] ['iːdn] [dɪdst] [dɪ'vaɪz]
Oh Thou , who Man of baser Earth didst make , And who with Eden didst devise
哦 你 , WHO 男人 的 基础 地球 迪斯特 制作 , 和 WHO 和 伊甸园 迪斯特 设计
[ðə; ði] [sneɪk] ;
the Snake ;
这 蛇 ;

哦，你创造了卑贱的人类，你与伊甸园一同创造了蛇;

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][sɪn][ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][mæn][ɪz] - , [mænz] [fə'gɪvnəs]
For all the Sin wherewith the Face of Man Is blacken'd , Man's Forgiveness
为了 全部 这 罪 以及 这 脸 的 男人 是 - , 男人的 饶恕
[gɪv] - - [ænd; ənd] [teɪk] !
give - - and take !
给 - - 和 拿 !

人类脸上沾染了所有罪恶，人类的宽恕既可以给予，也可以接受!

- - ['nɑːmə] .
KUZA - - NAMA .
库扎 - - 名字 .

KUZA-NAMA。

(" [bʊk] [ɒv; əv] [pɒts] ")
(" Book of Pots ")
(" 书 的 锅 ")

(《陶罐之书》)

[lɪks] .
LIX .
利克斯 .

59.

['lɪs(ə)n] [ə'gen] .
Listen again .
听 再次 .

再听一遍。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ˌræmə'zɑːn] , [eə(r)][ðə; ði]['betə(r)] [muːn] [ə'rəʊz] ,
One Evening at the Close Of Ramazan , ere the better Moon arose ,
一 晚上 在 这 关闭 的 斋月 , 埃雷 这 更好的 月亮 出现 ,

斋月结束的一个傍晚，在皎洁的月亮升起之前，

[ɪn] [ðæt] [əʊld] ['pɑːtərz] [ʃɒp] [aɪ] [stʊd] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [kleɪ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [raʊnd] [ɪn] [rəʊz] .
In that old Potter's Shop I stood alone With the clay Population round in Rows .
在 那 老的 陶工的 店铺 我 站立 独自的 和 这 黏土 人口 圆形的 在 行 .

在那家古老的陶器店里，我独自一人，周围是成排的陶土。

[ˌɛl'ɛks] .

LX	**.**
LX	.

LX。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [tel] , [ə'mʌŋ] [ðæt] ['ɜːθn] [lɒt] [sʌm; səm][kʊd; kəd] [ɑː'tɪkjuleɪt] , [waɪl] ['ʌðə(r)z]

And	**strange**	**to**	**tell**	**,**	**among**	**that**	**Earthen**	**Lot**	**Some**	**could**	**articulate**	**,**	**while**	**others**
和	奇怪的	到	告诉	,	之中	那	土	很多	一些	可以	能言善辩	,	尽管	其他的

[nɒt] :

not	**:**
不是	:

奇怪的是，在这群尘世之人中，有些人能清晰地表达出来，而有些人却不能：

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [wʌn][mɔː(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [kraɪd] - - " [huː] [ɪz][ðə; ðɪ]['pɒtə(r)] , [preɪ] , [ænd; ənd] [huː]

And	**suddenly**	**one**	**more**	**impatient**	**cried**	**-**	**-**	**"**	**Who**	**is**	**the**	**Potter**	**,**	**pray**	**,**	**and**	**who**
和	突然	一	更多的	不耐烦	哭	-	-	"	WHO	是	这	波特	,	祈祷	,	和	WHO

[ðə; ðɪ][pɒt] ?

the	**Pot**	**?**
这	锅	?

突然，又一个不耐烦的人喊道：“请问，陶匠是谁？锅又是谁？”

" [ˌɛl'ɛks'aɪ] .

"	**LXI**	**.**
"	lxi	.

“LXI。

[ðen] [sed] [ə'nʌðə(r)] - - " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] [ɪn] [veɪn] [maɪ] ['sʌbstəns] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɒmən] [ɜːθ]

Then	**said**	**another**	**-**	**-**	**"**	**Surely**	**not**	**in**	**vain**	**My**	**substance**	**from**	**the**	**common**	**Earth**
然后	说	其他	-	-	"	一定	不是	在	徒劳	我的	物质	从	这	常见的	地球

[wɒz; wəz][t'æən] ,

was	**ta'en**	**,**
曾是	塔恩	,

然后另一个人说——“我的物质从平凡的地球上被夺走，这绝非徒劳。”

[ðæt] [hiː; hi] [huː] ['sʌtəli] [rɔːt] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ʃeɪp] [ʃʊd; ʃəd] [stæmp][ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] ['kɒmən]

That	**He**	**who**	**subtly**	**wrought**	**me**	**into**	**Shape**	**Should**	**stamp**	**me**	**back**	**to**	**common**
那	他	WHO	微妙地	锻	我	进入	形状	应该	邮票	我	后退	到	常见的

[ɜːθ] [ə'gen] .

Earth	**again**	**.**
地球	再次	.

祂巧妙地塑造了我，也必将我重新铸成尘土。

" [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] .

"	**LXII**	**.**
"	lxii	.

“LXII.

[ə'nʌðə(r)] [sed] - - " [waɪ] , [nɛə] [ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [bɔɪ] [wʊd] [breɪk] [ðə; ðɪ] [bəʊl] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Another	**said**	**-**	**-**	**"**	**Why**	**,**	**ne'er**	**a**	**peevish**	**Boy**	**Would**	**break**	**the**	**Bowl**	**from**	**which**	**he**
其他	说	-	-	"	为什么	,	从未	一个	易怒的	男生	会	休息	这	碗	从	哪个	他

[dræŋk] [ɪn] [dʒɔɪ] ;

drank	**in**	**Joy**	**;**
喝	在	喜悦	;

另一个人说——“为什么，一个脾气暴躁的男孩不会打碎他高兴地喝水的碗；

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [ðæt] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['ves(ə)l] [ɪn][pjʊə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] - , [ɪn][æn; ən]['ɑːftə(r)] [reɪdʒ]

Shall	**He**	**that**	**made**	**the**	**Vessel**	**in**	**pure**	**Love**	**And**	**Fansy**	**,**	**in**	**an**	**after**	**Rage**
将	他	那	制成	这	血管	在	纯的	爱	和	-	,	在	一个	后	愤怒

[dɪ'strɔɪ] !

destroy	**!**
破坏	!

那位以纯粹的爱与幻想创造器皿的神，难道会在愤怒之后将其毁灭吗？

" [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
" LXIII .
" 六十三 .

“LXIII.

[nʌn] ['ænsərd] [ðɪs] ; [bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['saɪləns] [speɪk] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] [ʌn'geɪnli] [meɪk] :
None answer'd this ; but after Silence spake A Vessel of a more ungainly Make :
没有任何 已回答 这 ; 但 后 沉默 说 一个 血管 的 一个 更多的 笨拙的 制作 :

无人回答；但沉默过后，一艘造型更为笨拙的船开口说话了：

" [ðeɪ] [snɪə(r)][æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['liːnɪŋ] [ɔːl] [ə'raɪ] ; [wɒt] ?
" They sneer at me for leaning all awry ; What ?
" 他们 冷笑 在 我 为了 倾斜 全部 错误 ; 什么 ?

“他们嘲笑我身体歪斜；什么？”

[dɪd][ðə; ði][hænd] [ðen] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒtə(r)] [ʃeɪk] ?
did the Hand then of the Potter shake ?
做过 这 手 然后 的 这 波特 摇 ?

陶匠的手当时颤抖了吗?

" [ˌɛl'ɛks'aɪ'viː] .
" LXIV .
" lxiv .

“LXIV.

[sed] [wʌn] - - " [fəʊks] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːli] ['tæpstə(r)] [tel] , [ænd; ənd] [dɔːb] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði]
Said one - - " Folks of a surly Tapster tell , And daub his Visage with the
说 一 - - " 各位 的 一个 粗鲁 塔普斯特 告诉 , 和 涂抹 他的 面容 和 这
[smərʊk] [ɒv; əv] [hel] ;
Smoke of Hell ;
抽烟 的 地狱 ;

一人说道：“人们讲述一个脾气暴躁的酒馆老板的故事，并用地狱的烟雾涂抹他的脸庞；

[ðeɪ] [tɔːk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [strɪkt] ['testɪŋ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] - - [pɪʃ] !
They talk of some strict Testing of us - - Pish !
他们 讲话 的 一些 严格的 测试 的 我们 - - 啵 !

他们说要对我们进行严格的测试——呸!

[hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [ænd; ənd] - [twɪl] [ɔːl][biː; bi] [wel] .
He's a Good Fellow , and - twill all be well .
他是 一个 好的 同伴 , 和 - 斜纹布 全部 是 出色地 .

他是个好人，一切都会好起来的。

" [ˌɛl'ɛks'viː] .
" LXV .
" 六十五 .

“LXV.

[ðen] [sed] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] [saɪ] , " [maɪ] [kleɪ] [wɪð] [lɒŋ] [ə'blɪviən] [ɪz] [gɒn] [draɪ] :
Then said another with a long - drawn Sigh , " My Clay with long oblivion is gone dry :
然后 说 其他 和 一个 长的 - 绘制 叹 , " 我的 黏土 和 长的 遗忘 是 已消失 干燥 :

然后另一个人长叹一声说道：“我尘封已久的黏土已经干涸了：

[bʌt; bət] , [fɪl] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)][dʒuːs] ,
But , fill me with the old familiar Juice ,
但 , 充满 我 和 这 老的 熟悉的 汁 ,

但是，请给我灌满那熟悉的果汁。

[mɪ'θɪŋks] [ai] [mait] [rɪ'kʌvə(r)][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] !
Methinks I might recover by - and - bye !
我觉得 我 可能 恢复 经过 - 和 - 再见 !

我觉得我可能很快就能康复!

" [lks'vaɪ] .
" LXVI .
" 六十六 .

“LXVI。

[səʊ] , [waɪl] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] , [wʌn] [spaɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kres(ə)nt] [ɔːl]
So , while the Vessels one by one were speaking , One spied the little Crescent all
所以 , 尽管 这 船只 一 经过 一 是 请讲 , 一 间谍 这 小的 新月 全部
[wɜː(r); wə(r)] [siːkɪŋ] :
were seeking :
是 寻求 :

于是，当各个器皿依次说话时，其中一个发现了大家都在寻找的小新月：

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] - [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , " ['brʌðə(r)] !
And then they jogg'd each other , " Brother !
和 然后 他们 - 每个 其他 , " 兄弟 !

然后他们互相慢跑，“兄弟！”

['brʌðə(r)] !
Brother !
兄弟 !

兄弟！

[hɑːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔːrtərz] ['ʃəʊldə(r)] - [nɒt] [ə; eɪ] - [kriːk] !
Hark to the Porter's Shoulder - knot a - creaking !
听着 到 这 搬运工 肩膀 - 结 一个 - 嘎吱作响 !

听，门房的肩结嘎吱作响！

" [ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
" LXVII .
" 六十七 .

“LXVII.

[ɑː] , [wɪð] [ðə; ði] [greɪp] [maɪ] ['feɪdɪŋ] [laɪf] [prə'vaɪd] , [ænd; ənd] [wɒʃ] [maɪ] ['bɒdi] [wens] [ðə; ði] [laɪf]
Ah , with the Grape my fading Life provide , And wash my Body whence the life
啊 , 和 这 葡萄 我的 褪色 生活 提供 , 和 洗 我的 身体 何处 这 生活
[hæz; həz] [daɪd] ,
has died ,
有 死亡 ,

啊，请用葡萄滋养我消逝的生命，洗净我已逝去的躯体。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] - [ɒv; əv] - [ræpt] , [səʊ] ['beri] [ˌem 'iː] [baɪ] [sʌm; səm] [swiːt]
And in a Windingsheet of Vineleaf wrapt , So bury me by some sweet
和 在 一个 - 的 - 包裹 , 所以 埋葬 我 经过 一些 甜的
- .
Gardenside .
- .

用葡萄叶包裹的裹尸布，把我埋葬在甜蜜的花园边。

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
LXVIII .
六十八 .

第六十八章

[ðæt] [ɛvn] [maɪ] ['berid] ['æʃɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sneə(r)] [ɒv; əv] ['pɜːfjuːm] [ʃæl; ʃəl] [flɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] ,
That ev'n my buried Ashes such a Snare Of Perfume shall fling up into the Air ,
那 甚至 我的 埋葬 灰烬 这样的 一个 圈套 的 香水 将 一扔 向上 进入 这 空气 ,

就连我埋葬的骨灰，也会散发出如此芬芳的气息。

[æz; əz] [nɒt] [ə; eɪ] [truː] [bɪ'liːvə(r)] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] [bʌt; bət] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˌoʊvər'teɪkən] [ˌʌnə'weə(r)] .
As not a True Believer passing by But shall be overtaken unaware .
作为 不是 一个 真的 信徒 通过 经过 但 将 是 被超越 不知情 .

如同一个路过的非真信徒，却会在不知不觉中被超越。

[ˌɛlˈɛksˈaɪˈɛks] .
LXIX **.**
六十九 .

第六十九。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði][ˈaɪdəlz][ai][hæv; həv] [lʌvd] [səʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [ˈkredɪt] [ɪn] [menz] [aɪ] [mʌtʃ]
Indeed **,** **the** **Idols** **I** **have** **loved** **so** **long** **Have** **done** **my** **Credit** **in** **Men's** **Eye** **much**
的确 , 这 偶像 我 有 喜爱 所以 长的 有 完毕 我的 信用 在 男士 眼睛 很多
[rɒŋ] :
wrong **:**
错误的 :

的确，我一直以来所崇拜的偶像，在世人眼中严重损害了我的名誉：

[hæv; həv] [draʊnd] [maɪ] [ˈɒnə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃæləʊ] [kʌp] , [ænd; ənd][səʊld][maɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Have **drown'd** **my** **Honour** **in** **a** **shallow** **Cup** **,** **And** **sold** **my** **Reputation** **for** **a**
有 溺水 我的 荣誉 在 一个 浅的 杯子 , 和 卖 我的 名声 为了 一个
[sɒŋ] .
Song **.**
歌曲 .

我已将我的荣誉沉溺于浅杯之中，为了歌声出卖了我的名誉。

[ˌɛlˈɛksˈɛks] .
LXX **.**
七十士译本 .

七十士译本。

[ɪnˈdiːd] , [ɪnˈdiːd] , [rɪˈpentəns] [ɒft] [bɪˈfɔː(r)] [ai][swɔː(r)] - - [bʌt; bət][wɒz; wəz][ai][ˈsəʊbə(r)] [wen] [ai][swɔː(r)]
Indeed **,** **indeed** **,** **Repentance** **oft** **before** **I** **swore** **-** **-** **but** **was** **I** **sober** **when** **I** **swore**
的确 , 的确 , 悔改 经常 前 我 发誓 - - 但 曾是 我 清醒 什么时候 我 发誓
?
?
?

的确，的确，我发誓之前常常忏悔——但我发誓的时候清醒吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [rəʊz] - [ɪn] - [hænd][maɪ] [θred] - [beə(r)]
And **then** **and** **then** **came** **Spring** **,** **and** **Rose** **-** **in** **-** **hand** **My** **thread** **-** **bare**
和 然后 和 然后 来了 春天 , 和 玫瑰 - 在 - 手 我的 线 - 裸
[ˈpenɪtəns] [ə; eɪ] - [ˈpiːsɪz] [tɔː(r)] .
Penitence **a** **-** **pieces** **tore** **.**
忏悔 一个 - 件 撕裂 .

然后，然后春天来了，我手中的玫瑰，我那破旧的忏悔被撕成了碎片。

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈaɪ] .
LXXI **.**
六十一 .

七十一。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz] [waɪn] [hæz; həz] [pleɪd] [ðə; ði][ˈɪnfɪdəl; ˈɪnfɪdel] , [ænd; ənd] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][maɪ]
And **much** **as** **Wine** **has** **play'd** **the** **Infidel** **,** **And** **robb'd** **me** **of** **my**
和 很多 作为 葡萄酒 有 玩过 这 异教徒 , 和 被抢劫 我 的 我的
[rəʊb] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] - - [wel] ,
Robe **of** **Honour** **-** **-** **well** **,**
长袍 的 荣誉 - - 出色地 ,

酒虽像异教徒一样，夺走了我的荣誉之袍——好吧，

[ai][ˈɒf(ə)n][ˈwʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [ˈvɪntnə(r)] [bai] [wʌn] [hɑːf][səʊ] [ˈpreʃəs] [æz; əz][ðə; ði] [gʊdz] [ðeɪ] [sel] .
I **often** **wonder** **what** **the** **Vintners** **buy** **One** **half** **so** **precious** **as** **the** **Goods** **they** **sell** **.**
我 经常 想知道 什么 这 酿酒师 买 一 一半 所以 宝贵的 作为 这 商品 他们 卖 .

我常常想知道，酿酒商们究竟买了些什么？这些东西和他们出售的商品一样珍贵。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
LXXII .
七十二 .

七十二。

[ə'læs] , [ðæt] [sprɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['vænɪʃ] [wɪð] [ðə; ði] [rəʊz] !
Alas , that Spring should vanish with the Rose !
唉 , 那 春天 应该 消失 和 这 玫瑰 !

唉，春天竟会随着玫瑰凋零而消逝!

[ðæt] [juːθs] [swiːt] - ['sentɪd] ['mænjuskrɪpt] [ʃʊd; ʃəd] [kləʊz] !
That Youth's sweet - scented Manuscript should close !
那 青年的 甜的 - 香味 手稿 应该 关闭 !

那份青春芬芳的手稿应该就此完结!

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [sæŋ] ,
The Nightingale that in the Branches sang ,
这 夜莺 那 在 这 分支 唱 ,

枝头歌唱的夜莺

[ɑː] , [wens] , [ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [fləʊn] [ə'gen] , [huː] [nəʊz] !
Ah , whence , and whither flown again , who knows !
啊 , 何处 , 和 往哪里去 飞行 再次 , WHO 知道 !

啊，它从何而来，又飞向何方，谁也不知!

[lksk'sɪɪiː] .
LXXIII .
七十三 .

七十三。

[ɑː] , [lʌv] ! [kʊd; kəd] [ðaʊ] [ænd; ənd][ai] [wɪð] [feɪt] [kən'spaɪə(r)][tuː; tə][grɑːsp] [ðɪs] ['sɒri] [skiːm] [ɒv; əv]
Ah , Love ! could thou and I with Fate conspire To grasp this sorry Scheme of
啊 , 爱 ! 可以 你 和 我 和 命运 合谋 到 抓牢 这 对不起 方案 的
[θɪŋz] [ɪn'taɪə(r)] ,
Things entire ,
事物 全部的 ,

啊，爱情！你我能否与命运携手，共同把握这悲惨的命运全貌?

[wʊd] [nɒt][wiː; wi] ['ʃætə(r)] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['bɪts] - - [ænd; ənd] [ðen] [ˌɑːr 'iː] - [məʊld] [ˌaɪ 'tiː]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
Would not we shatter it to bits - - and then Re - mould it nearer to the
会 不是 我们 破碎 它 到 比特 - - 和 然后 关于 - 模具 它 更近 到 这
[hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] !
Heart's Desire !
心脏的 欲望 !

我们难道不应该把它打得粉碎，然后重新塑造，使其更接近我们内心的渴望吗?

[sevntɪ'fɔː] .
LXXIV .
七十四 .

七十四。

[ɑː] , [muːn] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'laɪt] [huː] [noʊst] [nəʊ] [weɪn] , [ðə; ði] [muːn] [ɒv; əv] ['hɛvən] [ɪz] ['raɪzɪŋ] [wʌns]
Ah , Moon of my Delight who know'st no wane , The Moon of Heav'n is rising once
啊 , 月亮 的 我的 喜 WHO 知道 不 衰落 , 这 月亮 的 天堂 是 上升 一次
[ə'gen] :
again :
再次 :

啊，我心爱的月亮，永不凋零，天上的月亮又升起来了:

[haʊ] [ɒft] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] ['raɪzɪŋ] [ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi] [lʊk] [θruː] [ðɪs] [seɪm] ['gɑːd(ə)n]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] - - [ɪn] [veɪn] !
How oft hereafter rising shall she look Through this same Garden after me - - in vain !
如何 经常 此后 上升 将 她 看 通过 这 相同的 花园 后 我 - - 在 徒劳 !

今后她将多少次起身，在这同一座花园里望望我——却都徒劳无功!

['el'eks'eksv'i:] .

LXXV	.
七十五	.

七十五

[ænd; ənd] [wen] [ðaɪ'self] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊt] [ʃæl; ʃəl] [pɑ:s] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [stɑ:(r)] - [skætɜ·d] [ɒn]

And	when	Thyself	with	shining	Foot	shall	pass	Among	the	Guests	Star	-	scatter'd	on
和	什么时候	你自己	和	灼灼	脚	将	经过	之中	这	客人	星星	-	散落的	在

[ðə; ði] [grɑ:s] ,

The	Grass	,
这	草	,

当你的脚步闪耀，穿过星光点点的宾客们散落在草地上时，

[ænd; ənd][ɪn] [ðaɪ] ['dʒɔɪəs] ['erənd] [ri:tʃ] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ai] [meɪd] [wʌn] - - [tɜ:n] [daʊn] [æn; ən]

And	in	Thy	joyous	Errand	reach	the	Spot	Where	I	made	one	-	-	turn	down	an
和	在	你的	欢乐	差事	抵达	这	点	在哪里	我	制成	一	-	-	转动	向下	一个

['empti] [glɑ:s] !

empty	Glass	!
空的	玻璃	!

在你快乐的使命中，到达我曾经举杯的地方——放下空杯！

[tə'mɑ:m] [ʃʌd] .

TAMAM	SHUD	.
塔玛姆	应该	.

TAMAM SHUD。

[fɪfθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n]

Fifth	Edition
第五	版

第五版

[ai] .

I	.
我	.

我。

[weɪk] !

WAKE	!
唤醒	!

唤醒！

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] , [hu:] [skætɜ·d] ['ɪntu:] [flaɪt] [ðə; ði] [stɑ:z] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [fi:ld] [ɒv; əv]

For	the	Sun	,	who	scatter'd	into	flight	The	Stars	before	him	from	the	Field	of
为了	这	太阳	,	WHO	散落的	进入	航班	这	星星	前	他	从	这	场地	的

[naɪt] ,

Night	,
夜晚	,

太阳，它将夜空中的繁星驱散，飞向远方。

[draɪvz] [naɪt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['hɛvən] , [ænd; ənd] [straɪks] [ðə; ði] ['sʌltənz] ['tʌrət] [wɪð]

Drives	Night	along	with	them	from	Heav'n	,	and	strikes	The	Sultan's	Turret	with
驱动	夜晚	沿着	和	他们	从	天堂	,	和	罢工	这	苏丹的	炮塔	和

[ə; eɪ] [ʃɑ:ft] [ɒv; əv] [laɪt] .

a	Shaft	of	Light	.
一个	轴	的	光	.

驱散了来自天堂的黑夜，一道光束击中了苏丹的炮塔。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ɒv; əv] [fɔːls] [ˈmɔːnɪŋ] [daɪd] , [mɪˈθɔːt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈtævən]
Before **the** **phantom** **of** **False** **morning** **died** **,** **Methought** **a** **Voice** **within** **the** **Tavern**
前 这 幻影 的 错误的 早晨 死亡 , 我的想法 一个 嗓音 之内 这 酒馆
[kraɪd] ,
cried **,**
哭 ,

在虚假清晨的幻影消逝之前，我仿佛听到酒馆里传来一个声音在哭泣：

" [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈtemp(ə)l] [ɪz] [prɪˈpeəd] [wɪˈðɪn] , " [waɪ] [nɒdz] [ðə; ði] [ˈdraʊzi] [ˈwɜːʃɪpə] [ˌaʊtˈsaɪd] ?
" **When** **all** **the** **Temple** **is** **prepared** **within** **,** **"** **Why** **nods** **the** **drowsy** **Worshiper** **outside** **?**
" 什么时候全部 这 寺庙 是 准备 之内 , " 为什么 点头 这 昏昏欲睡 崇拜者 外部 ?

“当圣殿内部一切准备就绪时，为何外面昏昏欲睡的信徒却点头示意？”

" [θriː] .
" **III** **.**
" 三、 .

三、

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [kɒk] [kruː] , [ðəʊz] [huː] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈtævən] [ˈʃaʊtɪd] - - " [ˈəʊpən]
And **,** **as** **the** **Cock** **crew** **,** **those** **who** **stood** **before** **The** **Tavern** **shouted** **-** **-** **"** **Open**
和 , 作为 这 公鸡 全体人员 , 那些 WHO 站立 前 这 酒馆 喊叫 - - " 打开
[ðen] [ðə; ði] [dɔː(r)] !
then **the** **Door** **!**
然后 这 门 !

于是，站在酒馆前的“公鸡”号船员们高喊道：“那就开门吧！”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] , [ænd; ənd] , [wʌns] [dɪˈpɑːtɪd] , [meɪ]
" **You** **know** **how** **little** **while** **we** **have** **to** **stay** **,** **And** **,** **once** **departed** **,** **may**
" 你 知道 如何 小的 尽管 我们 有 到 停留 , 和 , 一次 已离开 , 可能
[rɪˈtɜːn] [nəʊ] [mɔː(r)] .
return **no** **more** **.**
返回 不 更多的 .

“你知道我们停留的时间是多么短暂，一旦离开，就再也回不来了。”

" [ˌaɪ ˈviː] .
" **IV** **.**
" 第四 .

“IV.

[naʊ] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] [rɪˈvaɪvɪŋ] [əʊld] [dɪˈzaɪr] , [ðə; ði] [ˈθɔːtf(ə)l] [səʊl] [tuː; tə] [ˈsɒlətjuːd] [riˈtaiə] ,
Now **the** **New** **Year** **reviving** **old** **Desires** **,** **The** **thoughtful** **Soul** **to** **Solitude** **retires** **,**
现在 这 新的 年 复苏 老的 欲望 , 这 周到 灵魂 到 孤独 退休 ,

新年伊始，旧日的渴望再次涌现，沉思的灵魂却遁入孤独。

[weə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [hænd] [ɒv; əv] [ˈməʊzɪz] [ɒn] [ðə; ði] [baʊ] [pʊts] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈdʒiːzəs] [frɒm; frəm]
Where **the** **WHITE** **HAND** **OF** **MOSES** **on** **the** **Bough** **Puts** **out** **,** **and** **Jesus** **from**
在哪里 这 白色的 手 的 摩西 在 这 树枝 放置 出去 , 和 耶稣 从
[ðə; ði] [graʊnd] [sə'spaiə] .
the **Ground** **suspires** **.**
这 地面 呼吸 .

摩西的白手在树枝上伸出，耶稣从地上叹息而出。

[viː] .
V **.**
V .

五、

[ɪ'rɑːm] [ɪn'diːd] [ɪz] [gɒn] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [rəʊz] , [ænd; ənd] - - - [kʌp] [weə(r)] [nəʊ]
Iram **indeed** **is** **gone** **with** **all** **his** **Rose** **,** **And** **Jamshyd's** **Sev'n** **-** **ring'd** **Cup** **where** **no**
伊拉姆 的确 是 已消失 和 全部 他的 玫瑰 , 和 - 七 - - 杯子 在哪里 不
[wʌn] [nəʊz] ;
one **knows** **;**
一 知道 ;

伊拉姆确实带着他所有的玫瑰消失了，贾姆希德的七环杯也去了哪里，无人知晓；

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] ['ruːbi] ['kɪnd(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [vaɪn] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][baɪ][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [bləʊz]
But **still** **a** **Ruby** **kindles** **in** **the** **Vine** **,** **And** **many** **a** **Garden** **by** **the** **Water** **blows**
但 仍然 一个 红宝石 Kindle 在 这 藤 , 和 许多 一个 花园 经过 这 水 打击
.
:
.

但葡萄藤上依然会燃起红宝石般的光芒，水边的花园也依然会繁花似锦。

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ænd; ənd] ['deɪvɪdz] [lɪps][ɑː(r); ə(r)] ; [bʌt; bət][ɪn][dɪ'vaɪn] [haɪ] - ['paɪpɪŋ] ['peɪləviː] , [wɪð] " [waɪn] !
And **David's** **lips** **are** **lockt** **;** **but** **in** **divine** **High** **-** **piping** **Pehlevi** **,** **with** **"** **Wine** **!**
和 大卫的 嘴唇 是 锁 ; 但 在 神圣的 高的 - 管道 佩赫列维 , 和 " 葡萄酒 !

大卫的嘴唇紧闭；但在神圣的高亢的佩赫列维语中，带着“酒！

[waɪn] !
Wine **!**
葡萄酒 !

葡萄酒！

[waɪn] !
Wine **!**
葡萄酒 !

葡萄酒！

" [red] [waɪn] ! " - - [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [kraɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊz] [ðæt] ['sæləʊ] [tʃiːk] [ɒv; əv] [hɜːz] [tuː; tə]
" **Red** **Wine** **!** **"** **-** **-** **the** **Nightingale** **cries** **to** **the** **Rose** **That** **sallow** **cheek** **of** **hers** **to**
" 红色的 葡萄酒 ! " - - 这 夜莺 哭泣 到 这 玫瑰 那 黄褐色 脸颊 的 她的 到
- [ɪn'kɑːnəˌdaɪn] .
' **incarnadine** **.**
- 胭脂红 .

“红酒！”——夜莺向玫瑰呼喊，将她蜡黄的脸颊染成深红色。

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[kʌm] , [fɪl] [ðə; ði] [kʌp] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] [sprɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['wɪntə(r)] ['gɑːmənt] [ɒv; əv]
Come **,** **fill** **the** **Cup** **,** **and** **in** **the** **fire** **of** **Spring** **Your** **Winter** **garment** **of**
来 , 充满 这 杯子 , 和 在 这 火 的 春天 你的 冬天 服装 的
[rɪ'pentəns] [flɪŋ] :
Repentance **fling** **:**
悔改 一扔 :

来吧，斟满这杯，在春天的火焰中，将你冬日里忏悔的衣裳抛弃：

[ðə; ði][bɜːd][ɒv; əv] [taɪm] [hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [tuː; tə] ['flʌtə(r)] - - [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːd][ɪz][ɒn]

The	Bird	of	Time	has	but	a	little	way	To	flutter	-	-	and	the	Bird	is	on
这	鸟	的	时间	有	但	一个	小的	方式	到	扑	-	-	和	这	鸟	是	在

[ðə; ði] [wɪŋ] .

the	Wing	.
这	翼	.

时间之鸟只剩一小段路要飞翔——而它已经展翅高飞了。

[eɪtθ] .

VIII .

八 .

第八章

['weðə(r)] [æt; ət] - [ɔː(r)] ['bæbɪlən] , ['weðə(r)] [ðə; ði] [kʌp] [wɪð] [swiːt] [ɔː(r)]['bɪtə(r)] [rʌn] ,

Whether	at	Naishapur	or	Babylon	,	Whether	the	Cup	with	sweet	or	bitter	run	,
无论	在	-	或者	巴比伦	,	无论	这	杯子	和	甜的	或者	苦的	跑步	,

无论是在奈沙普尔还是巴比伦，无论杯中流淌的是甜的还是苦的，

[ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv] [laɪf] [kiːps] ['uːzɪŋ] [drɒp][baɪ][drɒp] ,

The	Wine	of	Life	keeps	oozing	drop	by	drop	,
这	葡萄酒	的	生活	保持	渗出	降低	经过	降低	,

生命的甘霖一滴一滴地流淌出来。

[ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [laɪf] [kiːp] ['fɔːlɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn] .

The	Leaves	of	Life	keep	falling	one	by	one	.
这	树叶	的	生活	保持	坠落	一	经过	一	.

生命的叶子一片片飘落。

[ɪks] .

IX .

第九章 .

九、

[iːtʃ] [mɔːn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['rəʊzɪz] [brɪŋz] , [juː; jʊ] [seɪ] : [jes] , [bʌt; bət] [weə(r)] [liːvz] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv]

Each	Morn	a	thousand	Roses	brings	,	you	say	:	Yes	,	but	where	leaves	the	Rose	of
每个	早晨	一个	千	玫瑰	带来	,	你	说	:	是的	,	但	在哪里	树叶	这	玫瑰	的

['jestədeɪ] ?

Yesterday	?
昨天	?

你说，每天早晨都会有千朵玫瑰盛开：是啊，但昨天的玫瑰去了哪里?

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɜːst] ['sʌmə(r)] [mʌnθ] [ðæt] [brɪŋz] [ðə; ði] [rəʊz] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [dʒæm'ʃɪd] [ænd; ənd]

And	this	first	Summer	month	that	brings	the	Rose	Shall	take	Jamshyd	and
和	这	第一的	夏天	月	那	带来	这	玫瑰	将	拿	贾姆希德	和

- [ə'weɪ] .

Kaikobad	away	.
-	离开	.

而这第一个带来玫瑰的夏季月份，将带走贾姆希德和凯科巴德。

[eks] .

X .

X.

[wel] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ðem; ðəm] !

Well	,	let	it	take	them	!
出色地	,	让	它	拿	他们	!

好吧，就让他们带走吧!

[wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] [wɪð] - [ðə; ði] [greɪt] , [ɔː(r)] [kaɪkəsruː] ?

What	have	we	to	do	With	Kaikobad	the	Great	,	or	Kaikhosru	?
什么	有	我们	到	做	和	-	这	伟大的	,	或者	凯霍斯鲁	?

我们与伟大的凯科巴德（Kaikobad the Great）或凯霍斯鲁（Kaikhosru）有什么关系?

[let] [lz] [ænd; ənd] ['rʌstəm] ['blʌstə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] , [ɔː(r)]['hɑːtɪm][kɔːl][tuː; tə] ['sʌpə(r)] - - [hiːd] [nɒt]

Let	Zal	and	Rustum	bluster	as	they	will	,	Or	Hatim	call	to	Supper	-	-	heed	not
让	扎尔	和	锈	虚张声势	作为	他们	将要	,	或者	哈蒂姆	称呼	到	晚餐	-	-	注意	不是

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

让扎尔和鲁斯图姆尽情喧嚣，或者让哈提姆呼唤晚餐——都不要理会你。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[wɪð] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [strɪp] [ɒv; əv] ['hɜːbɪdʒ] [stroʊn] [ðæt] [dʒʌst] [di'vaid] [ðə; ði] ['dezət] [frɒm; frəm]

With	me	along	the	strip	of	Herbage	strown	That	just	divides	the	desert	from
和	我	沿着	这	条	的	草本植物	散落	那	只是	分割	这	沙漠	从

[ðə; ði] [səʊn] ,

the	sown	,
这	播种	,

我与他一起沿着那条铺满牧草的狭长地带前行，这条地带将沙漠与耕地分隔开来。

[weə(r)] [neɪm] [ɒv; əv] [sleɪv] [ænd; ənd] ['sʌltən] [ɪz] [fə'gɒt] - - [ænd; ənd] [piːs] [tuː; tə] ['mɑːmuːd] [ɒn][hɪz; ɪz]

Where	name	of	Slave	and	Sultan	is	forgot	-	-	And	Peace	to	Mahmud	on	his
在哪里	姓名	的	奴隶	和	苏丹	是	忘了	-	-	和	和平	到	马哈茂德	在	他的

['gəʊldən] [θrəʊn] !

golden	Throne	!
金的	王座	!

奴隶和苏丹的名字已被遗忘——愿马哈茂德安息于他的黄金宝座之上!

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['vɜːrsəz] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [baʊ] , [ə; eɪ][dʒʌg][ɒv; əv] [waɪn] , [ə; eɪ] [ləʊf] [ɒv; əv] [bred] -

A	Book	of	Verses	underneath	the	Bough	,	A	Jug	of	Wine	,	a	Loaf	of	Bread	-
一个	书	的	诗句	下	这	树枝	,	一个	水壶	的	葡萄酒	,	一个	面包	的	面包	-

- [ænd; ənd] [ðaʊ]

-	and	Thou
-	和	你

树荫下有一本诗集，一壶酒，一块面包——还有你

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] - - [əʊ] , ['wɪldənəs] [wɜː(r); wə(r)]['pærədaɪs] [ɪ'naʊ] !

Beside	me	singing	in	the	Wilderness	-	-	Oh	,	Wilderness	were	Paradise	enow	!
旁	我	歌唱	在	这	荒野	-	-	哦	,	荒野	是	天堂	足够	!

在我身旁，在荒野中歌唱——哦，荒野就是天堂!

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Some	for	the	Glories	of	This	World	;	and	some	Sigh	for	the
一些	为了	这	荣耀	的	这	世界	;	和	一些	叹	为了	这

['prɑːfəts] ['pærədaɪs][tuː; tə] [kʌm] ;

Prophet's	Paradise	to	come	;
先知的	天堂	到	来	;

有些人追求今世的荣耀；有些人则向往先知的天堂；

[ɑː] , [teɪk] [ðə; ði] [kæʃ] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['kredɪt] [gəʊ] , [nɔː(r)] [hiːd] [ðə; ði] ['rʌmb(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪstənt]
Ah , take the Cash , and let the Credit go , Nor heed the rumble of a distant
啊 , 拿 这 现金 , 和 让 这 信用 去 , 也不 注意 这 隆隆 的 一个 遥远
[drʌm] !
Drum !
鼓 !

啊，拿走现金，放弃信用，不要理会远处隆隆的鼓声！

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[lʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bləʊɪŋ] [rəʊz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] - - " [ləʊ] , ['lɑːfɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , " ['ɪntuː] [ðə; ði]
Look to the blowing Rose about us - - " Lo , Laughing , " she says , " into the
看 到 这 吹 玫瑰 关于 我们 - - " 洛 , 笑 , " 她 说道 , " 进入 这
[wɜːld] [ai] [bləʊ] ,
world I blow ,
世界 我 吹 ,

看看我们周围飘落的玫瑰——“看，笑着，”她说，“我吹向世界，

[æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['sɪlkən] ['tæsl] [ɒv; əv] [maɪ] [pɜːs] [teə(r); tɪə] , [ænd; ənd] [ɪts] ['treʒə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n]
At once the silken tassel of my Purse Tear , and its Treasure on the Garden
在 一次 这 丝 流苏 的 我的 钱包 撕 , 和 它是 宝藏 在 这 花园
[θrəʊ] .
throw .
扔 .

瞬间，我钱包上的丝绸流苏，以及花园毯上的珍宝。

" ['ɛks'viː] .
" XV .
" 十五 .

“十五、

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] ['hʌzbənd] [ðə; ði] ['gəʊldən] [greɪn] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði]
And those who husbanded the Golden grain , And those who flung it to the
和 那些 WHO 丈夫 这 金的 粮食 , 和 那些 WHO 扔 它 到 这
[wɪndz; waɪndz] [laɪk] [reɪn] ,
winds like Rain ,
风 喜欢 雨 ,

还有那些精心培育金色谷物的人，以及那些像撒雨一样将谷物抛向风中的人，

[ə'laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [sʌtʃ] ['ɔːriət] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] [tɜːrnd]
Alike to no such aureate Earth are turn'd
相似 到 不 这样的 金酸盐 地球 是 转弯

世间再无如此金碧辉煌的地球。

[æz; əz] , ['berid] [wʌns] , [men] [wɒnt] [dʌg] [ʌp] [ə'gen] .
As , buried once , Men want dug up again .
作为 , 埋葬 一次 , 男人 想 挖 向上 再次 .

就像人一旦被埋葬，就渴望再次被挖出来一样。

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ðə; ði] ['wɜːldli] [həʊp] [men] [set] [ðeə(r)] [hɑːts] [ə'pɒn] [tɜːnz] ['æʃɪz] - - [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ['prɔspə] ; [ænd; ənd]

The	Worldly	Hope	men	set	their	Hearts	upon	Turns	Ashes	-	-	or	it	prospers	;	and
这	世俗	希望	男人	放	他们的	红心	之上	转弯	灰烬	-	-	或者	它	繁荣	;	和

[ə'nɒn] ,

anon	,
匿名	,

世俗的希望，人们倾注心血，最终化为灰烬——或者它兴旺发达；不久之后，

[laɪk] [snəʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dɛzərts] ['dʌsti] [feɪs] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː] - - [ɪz] [gɒn] .

Like	Snow	upon	the	Desert's	dusty	Face	,	Lighting	a	little	hour	or	two	-	-	is	gone	.
喜欢	雪	之上	这	沙漠的	尘土飞扬	脸	,	灯光	一个	小的	小时	或者	二	-	-	是	已消失	.

就像沙漠尘土飞扬的脸上覆盖着一层雪，短暂的一两个小时的照明——也随之消失了。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[θɪŋk] , [ɪn] [ðɪs] [bætɜ-d]

Think	,	in	this	batter'd
思考	,	在	这	被打得鼻青脸肿

想想，在这饱经风霜的

[ˌkærə'vænsəraɪ; ˌkærə'vænsəri] [huːz] ['pɔːt(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'tɜːnət] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

Caravanserai	Whose	Portals	are	alternate	Night	and	Day	,
商队旅馆	谁	门户	是	备用	夜晚	和	天	,

商队驿站，其入口昼夜交替，

[haʊ] ['sʌltən] ['ɑːftə(r)] ['sʌltən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɒmp] [ə'bəʊd] [hɪz; ɪz] ['destɪnd] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz]

How	Sultan	after	Sultan	with	his	Pomp	Abode	his	destined	Hour	,	and	went	his
如何	苏丹	后	苏丹	和	他的	盛大场面	住所	他的	注定	小时	,	和	去	他的

[weɪ] .

way	.
方式	.

一位又一位苏丹，带着他们的荣耀居所，走向他们注定的时刻，然后各自离去。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['laɪən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪzəd] [kiːp] [ðə; ði] [kɔːts] [weə(r)] [dʒæm'ʃɪd] ['glɔːrid] [ænd; ənd]

They	say	the	Lion	and	the	Lizard	keep	The	courts	where	Jamshyd	gloried	and
他们	说	这	狮子	和	这	蜥蜴	保持	这	法院	在哪里	贾姆希德	光荣的	和

[dræŋk] [diːp] :

drank	deep	:
喝	深的	:

据说狮子和蜥蜴守护着贾姆希德曾经荣耀和豪饮的宫廷：

[ænd; ənd] [bɑː'rɑːm] , [ðæt] [greɪt] ['hʌntə(r)] - - [ðə; ði] [waɪld] [æs] [stæmps] ['or] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət]

And	Bahram	,	that	great	Hunter	-	-	the	Wild	Ass	Stamps	o'er	his	Head	,	but
和	巴赫拉姆	,	那	伟大的	猎人	-	-	这	荒野	屁股	邮票	超过	他的	头	,	但

['kænɒt] [breɪk] [hɪz; ɪz] [sliːp] .

cannot	break	his	Sleep	.
不能	休息	他的	睡觉	.

伟大的猎人巴赫拉姆——野驴从他头顶跺过，却无法惊醒他的睡眠。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] ['nevə(r)] [bləʊz] [səʊ] [red] [ðə; ði] [rəʊz] [æz; əz] [weə(r)] [sʌm; səm] ['berid] ['si:zə(r)]
I **sometimes** **think** **that** **never** **blows** **so** **red** **The** **Rose** **as** **where** **some** **buried** **Caesar**
我 有时 思考 那 绝不 打击 所以 红色的 这 玫瑰 作为 在哪里 一些 埋葬 凯撒
[bled] ;
bled **;**
出血 ;

我有时觉得，玫瑰花开得再红也不如埋葬凯撒的血染红了；

[ðæt] ['evri] ['haɪəsɪnθ] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [weəz] [drɒpt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][læp][frɒm; frəm][sʌm; səm] [wʌns] ['lʌvli]
That **every** **Hyacinth** **the** **Garden** **wears** **Dropt** **in** **her** **Lap** **from** **some** **once** **lovely**
那 每一个 风信子 这 花园 穿着 掉落 在 她 膝 从 一些 一次 迷人的
[hed] .
Head **.**
头 .

花园里每一朵风信子，都是从某个曾经美丽的头颅上掉落在她膝上的。

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'vaɪvɪŋ] [hɜ:b] [hu:z] ['tendə(r)] [gri:n] [fledʒ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] - [lɪp] [ɒn] [wɪtʃ] [wi:; wi]
And **this** **reviving** **Herb** **whose** **tender** **Green** **Fledges** **the** **River** **-** **Lip** **on** **which** **we**
和 这 复苏 草本植物 谁 投标 绿色的 幼鸟 这 河 - 唇 在 哪个 我们
[li:n] - - [ɑ:] ,
lean **-** **-** **Ah** **,**
倾斜 - - 啊 ,

还有这复苏的草本植物，它那嫩绿的嫩芽滋养着我们倚靠的河岸——啊，

[li:n] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪtli] !
lean **upon** **it** **lightly** **!**
倾斜 之上 它 轻轻 !

轻轻倚靠！

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:] [nəʊz] [frɒm; frəm] [wɒt] [wʌns] ['lʌvli] [lɪp] [ˌaɪ 'ti:] [sprɪŋz] [ˌʌn'si:n] !
for **who** **knows** **From** **what** **once** **lovely** **Lip** **it** **springs** **unseen** **!**
为了 WHO 知道 从 什么 一次 迷人的 唇 它 弹簧 看不见 !

谁知道它从哪张曾经美丽的嘴唇上悄然绽放！

[ˌeks'ɛks'aɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[ɑ:] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [fɪl] [ðə; ði] [kʌp] [ðæt] [kliə] [tu:; tə] - [deɪ] [ɒv; əv][pɑ:st] [rɪ'grets] [ænd; ənd]['fju:tʃə(r)]
Ah **,** **my** **Beloved** **,** **fill** **the** **Cup** **that** **clears** **TO** **-** **DAY** **of** **past** **Regrets** **and** **future**
啊 , 我的 心爱 , 充满 这 杯子 那 清除 到 - 天 的 过去的 遗憾 和 未来
[fɪəz] :
Fears **:**
恐惧 :

啊，我亲爱的，请斟满那能洗净今日过往遗憾和未来恐惧的杯子：

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] - - [waɪ] , [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [meɪ] [bi:; bi][maɪ'self] [wɪð] ['jɛstərdeɪz] ['θaʊz(ə)nd]
To **-** **morrow** **-** **-** **Why** **,** **To** **-** **morrow** **I** **may** **be** **Myself** **with** **Yesterday's** **Sev'n** **thousand**
到 - 明天 - - 为什么 , 到 - 明天 我 可能 是 我 和 昨天的 七 千
[j'iəz] .
Years **.**
年 .

明天——为什么，明天我或许会与昨天的七千年融为一体。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wiː; wi] [lʌvd] , [ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][best] [ðæt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈvɪntɪdʒ]

For	some	we	loved	,	the	loveliest	and	the	best	That	from	his	Vintage
为了	一些	我们	喜爱	,	这	最可爱的	和	这	最好的	那	从	他的	优质的

[ˈrəʊlɪŋ] [taɪm] [hæθ] [prest] ,

rolling	Time	hath	prest	,
滚动	时间	有	牧师	,

对于那些我们深爱的人，那些最可爱、最美好的人，他们从他那古老的时光中被赋予了意义。

[hæv; həv] [drʌŋk] [ðeə(r)] [kʌp] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɔː(r)] [tuː] [bɪˈfɔː(r)] , [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [krept] [ˈsaɪləntli]

Have	drunk	their	Cup	a	Round	or	two	before	,	And	one	by	one	crept	silently
有	醉	他们的	杯子	一个	圆形的	或者	二	前	,	和	一	经过	一	悄悄地爬	默默

[tuː; tə] [rest] .

to	rest	.
到	休息	.

他们之前已经喝过一两杯酒，然后一个接一个地悄悄地躺下休息。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

[ænd; ənd][wiː; wi] , [ðæt] [naʊ] [meɪk] [ˈmeri] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [left] , [ænd; ənd] [ˈsʌmə(r)] [dresɪz] [ɪn]

And	we	,	that	now	make	merry	in	the	Room	They	left	,	and	Summer	dresses	in
和	我们	,	那	现在	制作	欢乐	在	这	房间	他们	左边	,	和	夏天	连衣裙	在

[njuː] [bluːm] ,

new	bloom	,
新的	盛开	,

而我们，如今在他们离开的房间里欢庆，身着崭新的夏日盛装，

[ɑːˈselvz] [mʌst; məst][wiː; wi] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] [ɜːθ] [dɪˈsend] - - [ɑːˈselvz] [tuː; tə] [meɪk]

Ourselves	must	we	beneath	the	Couch	of	Earth	Descend	-	-	ourselves	to	make
我们自己	必须	我们	下面	这	长椅	的	地球	下降	-	-	我们自己	到	制作

[ə; eɪ] [kaʊtʃ] - - [fɔː(r); fə(r)] [huːm] ?

a	Couch	-	-	for	whom	?
一个	长椅	-	-	为了	谁	?

我们自己必须降临到大地之下——我们自己要为自己造一张床——为谁造床?

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

[ɑː] , [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [jet] [meɪ] [spend] , [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [tuː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dʌst]

Ah	,	make	the	most	of	what	we	yet	may	spend	,	Before	we	too	into	the	Dust
啊	,	制作	这	最多	的	什么	我们	然而	可能	花费	,	前	我们	也	进入	这	灰尘

[dɪˈsend] ;

descend	;
下降	;

啊，趁我们还能挥霍的时光，在我们化为尘埃之前，尽情享受吧;

[dʌst] [ˈɪntuː] [dʌst] , [ænd; ənd][ˈʌndə(r)] [dʌst] [tuː; tə][laɪ] , [sænz] [waɪn] , [sænz] [sɒŋ] , [sænz] [ˈsɪŋə(r)] ,

Dust	into	Dust	,	and	under	Dust	to	lie	,	Sans	Wine	,	sans	Song	,	sans	Singer	,
灰尘	进入	灰尘	,	和	在下面	灰尘	到	说谎	,	无衬线	葡萄酒	,	无	歌曲	,	无	歌手	,

[ænd; ənd] - - [sænz][end] !

and	-	-	sans	End	!
和	-	-	无	结尾	!

尘归尘，土归土，无酒，无歌，无歌手，——无终结!

[ˌɛksˈɛksˈviː] .

XXV	.
25	.

二十五、

[əˈlaɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [prɪˈpeə(r)] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ðæt] [ˈɑːftə(r)][sʌm; səm]

Alike	for	those	who	for	TO	-	DAY	prepare	,	And	those	that	after	some
相似	为了	那些	WHO	为了	到	-	天	准备	,	和	那些	那	后	一些

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [steə(r)] ,

TO	-	MORROW	stare	,
到	-	明天	盯	,

无论是为今天做准备的人，还是展望明天的人，都是如此。

[ə; eɪ][muːˈezɪn; mjuːˈezɪn][frɒm; frəm][ðə; ðiˈtaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈdɑːknəs] [kraɪz] , " [fuːlz] !

A	Muezzin	from	the	Tower	of	Darkness	cries	,	"	Fools	!
一个	宣礼员	从	这	塔	的	黑暗	哭泣	,	"	傻瓜	!

黑暗之塔中的宣礼员喊道：“愚人！

[jɔː(r); jə(r)] [rɪˈwɔːd] [ɪz] [ˈnaɪðə(r)] [hɪə(r)][nɔː(r)] [ðeə(r)] .

your	Reward	is	neither	Here	nor	There	.
你的	报酬	是	两者都不	这里	也不	那里	.

你的奖励既不在这里，也不在那里。

" [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

"	XXVI	.
"	26	.

“第二十六章

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ɔːl][ðə; ðiˈ] [seɪnts] [ænd; ənd][ˈseɪdʒɪz] [huː] - [ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [tuː] [wɜːld] [səʊ] [ˈwaɪzli] - - [ðeɪ]

all	the	Saints	and	Sages	who	discuss'd	Of	the	Two	Worlds	so	wisely	-	-	they
全部	这	圣徒队	和	智者	WHO	-	的	这	二	世界	所以	明智地	-	-	他们

[ɑː(r); ə(r)] [θrʌst] [laɪk] [ˈfuːlɪʃ] [ˈprɒfɪts] [fɔːθ] ;

are	thrust	Like	foolish	Prophets	forth	;
是	推力	喜欢	愚蠢	先知	前进	;

所有那些曾睿智地探讨过两个世界的圣贤，如今却像愚蠢的先知一样被推了出来；

[ðeə(r)] [wɜːdz] [tuː; tə] [skɔːn] [ɑː(r); ə(r)] [skætɔ-d] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [maʊðz] [ɑː(r); ə(r)] [stɒpt] [wɪð] [dʌst] .

their	Words	to	Scorn	Are	scatter'd	,	and	their	Mouths	are	stopt	with	Dust	.
他们的	字	到	轻蔑	是	散落的	,	和	他们的	嘴	是	停止	和	灰尘	.

他们所鄙夷的话语已散落各处，他们的嘴巴已被尘土堵住。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

XXVII	.
xxvii	.

二十七、

[maɪˈself] [wen] [jʌŋ] [dɪd] [ˈiːgəli] [ˈfriːkwənt] [ˈdɒktə(r)][ænd; ənd] [seɪnt] , [ænd; ənd] [hɜːd] [greɪt]

Myself	when	young	did	eagerly	frequent	Doctor	and	Saint	,	and	heard	great
我	什么时候	年轻的	做过	急切地	频繁	医生	和	圣	,	和	听到	伟大的

[ˈɑːgjumənt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [əˈbaʊt] :

argument	About	it	and	about	:
争论	关于	它	和	关于	:

我年轻时经常光顾“医生与圣人”餐厅，听到了很多关于这家餐厅以及餐厅的争论：

[bʌt; bət] [ˌevəˈmɔː(r)] [keɪm] [aʊt] [baɪ][ðə; ðiˈ] [seɪm] [dɔː(r)] [weə(r)] [ɪn][ai] [went] .

but	evermore	Came	out	by	the	same	door	where	in	I	went	.
但	越来越	来	出去	经过	这	相同的	门	在哪里	在	我	去	.

但总是从我进去的那扇门出来。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXVIII **.**

二十八 .

二十八、

[wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [siːd] [ɒv; əv] [ˈwɪzdəm] [dɪd][aɪ] [səʊ] ,

With **them** **the** **seed** **of** **Wisdom** **did** **I** **sow** **,**

和 他们 这 种子 的 智慧 做过 我 母猪 ,

我与他们一同播下了智慧的种子，

[ænd; ənd] [wɪð] [maɪn] [əʊn] [hænd] [rɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [grəʊ] ;

And **with** **mine** **own** **hand** **wrought** **to** **make** **it** **grow** **;**

和 和 矿 自己的 手 锻 到 制作 它 生长 ;

并由我亲手培育；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈhɑːvɪst] [ðæt] [aɪ] - - " [aɪ] [keɪm] [laɪk] [ˈwɔːtə(r)] ,

And **this** **was** **all** **the** **Harvest** **that** **I** **reap'd** **-** **-** **"** **I** **came** **like** **Water** **,**

和 这 曾是 全部 这 收成 那 我 收割 - - " 我 来了 喜欢 水 ,

这就是我所收获的一切——“我如水而来，

[ænd; ənd] [laɪk] [wɪnd] [aɪ][gəʊ] .

and **like** **Wind** **I** **go** **.**

和 喜欢 风 我 去 .

我像风一样飘荡。

" [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .

" **XXIX** **.**

" 二十九 .

“第二十九。

[ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈjuːnɪvɜːs] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [nɔː(r)] [wens] , [laɪk] [ˈwɔːtə(r)] [ˈwɪli] - [ˈnɪliː] [ˈfləʊɪŋ]

Into **this** **Universe** **,** **and** **Why** **not** **knowing** **Nor** **Whence** **,** **like** **Water** **willy** **-** **nilly** **flowing**

;

;

;

进入这个宇宙，不知其缘由，亦不知其源，如同水随意流淌；

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] , [æz; əz] [wɪnd] [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ] [weɪst] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [ˈwɪðə(r)] , [ˈwɪli] - [ˈnɪliː]

And **out** **of** **it** **,** **as** **Wind** **along** **the** **Waste** **,** **I** **know** **not** **Whither** **,** **willy** **-** **nilly**

和 出去 的 它 , 作为 风 沿着 这 浪费 , 我 知道 不是 往哪里去 , 威利 - 随意

[ˈbləʊɪŋ] .

blowing **.**

吹 .

而从中，如同荒野上的风，不知向何方，随波逐流。

[ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks] .

XXX **.**

XXX .

XXX。

[wɒt] , [wɪˈðaʊt] [ˈɑːskɪŋ] , [ˈhɪðə(r)] [ˈhʌrid] [wens] ?

What **,** **without** **asking** **,** **hither** **hurried** **Whence** **?**

什么 , 没有 问 , 这里 慌忙 何处 ?

什么，不经询问，就匆匆赶到这里?

[ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [ˈɑːskɪŋ] , [ˈwɪðə(r)] [ˈhʌrid] [hens] !

And **,** **without** **asking** **,** **Whither** **hurried** **hence** **!**

和 , 没有 问 , 往哪里去 慌忙 因此 !

未经询问，便匆匆离去!

[əʊ] , ['meni] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [ðɪs] [fə'bɪd(ə)n] [waɪn] [mʌst; məst] [draʊn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt]
Oh , many a Cup of this forbidden Wine Must drown the memory of that
哦 , 许多 一个 杯子 的 这 禁止 葡萄酒 必须 溺水 这 记忆 的 那
['ɪnsələns] !
insolence !
傲慢 !

哦，必须喝下许多杯这种禁忌之酒，才能忘却那份傲慢无礼！

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXXI .
xxxi .

XXXI.

[ʌp] [frɒm; frəm] ['ɜːrθs] ['sentə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [geɪt] [aɪ] [rəʊz] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [θrəʊn]
Up from Earth's Center through the Seventh Gate I rose , and on the Throne
向上 从 地球的 中心 通过 这 第七 门 我 玫瑰 , 和 在 这 王座
[ɒv; əv] ['sætɜːn; 'sætən] [seɪt] ,
of Saturn sate ,
的 土星 沙特 ,

我从地心穿过第七道门升起，坐在土星的宝座上，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [nɒt] - [baɪ] [ðə; ði] [rəʊd] ; [bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] - [nɒt] [ɒv; əv]
And many a Knot unravel'd by the Road ; But not the Master - knot of
和 许多 一个 结 - 经过 这 路 ; 但 不是 这 掌握 - 结 的
['hjuːmən] [feɪt] .
Human Fate .
人类 命运 .

道路解开了许多结；但人类命运的主结却无法解开。

[ˌɛks'ɛks'tuː] .
XXXII .
xxxii .

第三十二章

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [nəʊ] [kiː] ;
There was the Door to which I found no Key ;
那里 曾是 这 门 到 哪个 我 成立 不 钥匙 ;

我找到了一扇门，但我找不到钥匙；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [veɪl] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [nɒt] [siː] :
There was the Veil through which I might not see :
那里 曾是 这 面纱 通过 哪个 我 可能 不是 看 :

有一层面纱，透过它我无法看见：

[sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] [ə'waɪl] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðiː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] - - [ænd; ənd] [ðen] [nəʊ] [mɔː(r)]
Some little talk awhile of ME and THEE There was - - and then no more
一些 小的 讲话 一会儿 的 我 和 你 那里 曾是 - - 和 然后 不 更多的
[ɒv; əv] [ðiː] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
of THEE and ME .
的 你 和 我 .

我们之间有过短暂的交谈，关于我和你——然后，关于你和我的事情就结束了。

[ˌɛks'ɛks'θriː] .
XXXIII .
xxxiii .

三十三、

[ɜːθ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] ; [nɔː(r)][ðə; ði] ['siːz] [ðæt] [mɔːn] [ɪn] ['fləʊɪŋ] ['pɜːp(ə)l] , [ɒv; əv][ðeə(r)] [lɔːd]

Earth	could	not	answer	;	nor	the	Seas	that	mourn	In	flowing	Purple	,	of	their	Lord
地球	可以	不是	回答	;	也不	这	海域	那	哀悼	在	流动	紫色的	,	的	他们的	主

[fə'lɔːn] ;

Forlorn	;
绝望	;

大地无法回答；大海也无法回答，它们哀悼着它们孤苦伶仃的主，流淌着紫色的泪水；

[nɔː(r)] ['rəʊlɪŋ] ['hev(ə)n] , [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [saɪnz] - [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv] [naɪt]

Nor	rolling	Heaven	,	with	all	his	Signs	reveal'd	And	hidden	by	the	sleeve	of	Night
也不	滚动	天堂	,	和	全部	他的	标志	-	和	隐	经过	这	袖子	的	夜晚

[ænd; ənd] [mɔːn] .

and	Morn	.
和	早晨	.

既没有翻滚的天堂，也没有揭示他所有的迹象，也没有用昼夜的袖子遮蔽他所有的迹象。

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] .

XXXIV	.
34	.

第三十四章

[ðen] [ɒv; əv][ðə; ði] [ðiː] [ɪn] [ˌem 'iː] [huː] [wɜːks] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [veɪl] ,

Then	of	the	THEE	IN	ME	who	works	behind	The	Veil	,
然后	的	这	你	在	我	WHO	作品	在后面	这	面纱	,

然后，在我里面的你，那在面纱背后运行的，

[aɪ] ['lɪftɪd] [ʌp] [maɪ][hændz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][læmp][ə'mɪd][ðə; ði] ['dɑːknəs] ; [ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] ,

I	lifted	up	my	hands	to	find	A	lamp	amid	the	Darkness	;	and	I	heard	,
我	抬起	向上	我的	双手	到	寻找	一个	灯	之中	这	黑暗	;	和	我	听到	,

我举起双手，在黑暗中寻找一盏灯；我听见，

[æz; əz][frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] - - " [ðə; ði][ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] [ðiː] [blaɪnd] !

As	from	Without	-	-	"	THE	ME	WITHIN	THEE	BLIND	!
作为	从	没有	-	-	"	这	我	之内	你	瞎的	!

从外部来看——“你里面的我盲目了！

" [ˌɛks'ɛks'faɪv] .

"	XXXV	.
"	xxxv	.

“XXXV.

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪp] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɜːθn] [ɜːn] [aɪ] ,

Then	to	the	Lip	of	this	poor	earthen	Urn	I	lean'd	,
然后	到	这	唇	的	这	贫穷的	土	瓮	我	倾斜	,

然后我俯身靠近这简陋的陶罐边缘，

[ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [lɜːn] : [ænd; ənd] [lɪp] [tuː; tə] [lɪp] [ˌaɪ 'tiː] - - - " [waɪl] [juː; jʊ]

the	Secret	of	my	Life	to	learn	:	And	Lip	to	Lip	it	murmur'd	-	-	"	While	you
这	秘密	的	我的	生活	到	学习	:	和	唇	到	唇	它	-	-	-	"	尽管	你

[lɪv; laɪv] ,

live	,
居住	,

我生命的秘密在于领悟：唇齿相依，低语道——“只要你活着，

" [drɪŋk] ! - - [fɔː(r); fə(r)] , [wʌns] [ded] , [juː; jʊ]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] .

"	Drink	!	-	-	for	,	once	dead	,	you	never	shall	return	.
"	喝	!	-	-	为了	,	一次	死的	,	你	绝不	将	返回	.

“喝吧！——因为一旦死了，就再也回不来了。”

" [ˌɛks'ɛks'sɪks] .

"	XXXVI	.
"	xxxvi	.

“XXXVI.

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ves(ə)l] , [ðæt] [wɪð] ['fju:dʒətɪv] [ɑ:ˌtɪkju'leɪʃn] ['ænsərd] , [wʌns] [dɪd] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd]

I	think	the	Vessel	,	that	with	fugitive	Articulation	answer'd	,	once	did	live	,	And
我	思考	这	血管	,	那	和	逃犯	关节	已回答	,	一次	做过	居住	,	和

[drɪŋk] ; [ænd; ənd] [ɑ:] !

drink	;	and	Ah	!
喝	;	和	啊	!

我想，那艘以逃逸的表达作答的船，曾经生活过，也喝过；啊！

[ðə; ði] ['pæsɪv] [lɪp] [ai] , [haʊ] ['meni] ['kɪsɪz] [mait] [ˌaɪ 'ti:] [teɪk] - - [ænd; ənd] [gɪv] !

the	passive	Lip	I	kiss'd	,	How	many	Kisses	might	it	take	-	-	and	give	!
这	被动的	唇	我	亲吻	,	如何	许多	吻	可能	它	拿	-	-	和	给	!

我亲吻的被动的嘴唇，需要多少个吻——才能给予多少个吻！

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

XXXVII	.
xxxvii	.

XXXVII.

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] [rɪ'membə(r)] ['stɒpɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ə; eɪ] ['pɒtə(r)] ['θʌmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wet] [kleɪ]

For	I	remember	stopping	by	the	way	To	watch	a	Potter	thumping	his	wet	Clay
为了	我	记住	停止	经过	这	方式	到	手表	一个	波特	怦	他的	湿的	黏土

:

:
:

因为我记得我曾路过那里，观看一位陶工捶打他湿润的黏土：

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪts] [ɔ:l] - [ə'blɪtəreɪtɪd] [tʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] - - - " ['dʒentli] , ['brʌðə(r)] , ['dʒentli] , [preɪ]

And	with	its	all	-	obliterated	Tongue	It	murmur'd	-	-	"	Gently	,	Brother	,	gently	,	pray
和	和	它是全部		-	彻底摧毁	舌头	它		-	-	"	轻轻地	,	兄弟	,	轻轻地	,	祈祷

!

!
!

它用那完全消失的舌头低语道："温柔点，兄弟，温柔点，祈祷吧！"

" [ˌɛks'ɛks'eɪt] .

"	XXXVIII	.
"	38	.

"XXXVIII.

[ænd; ənd] [hæz; həz] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [frɒm; frəm] [ɒv; əv] [əʊld] [daʊn] [mænz] [sək'sesɪv] [ˌdʒenə'reɪʃnz]

And	has	not	such	a	Story	from	of	Old	Down	Man's	successive	generations
和	有	不是	这样的	一个	故事	从	的	老的	向下	男人的	连续	几代人

[roʊld] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klɒd] [ɒv; əv] ['sætʃəreɪtɪd] [ɜ:θ] [kɑ:st] [baɪ] [ðə; ði] ['meɪkə(r)] ['ɪntu:] ['hju:mən] [məʊld] ?

roll'd	Of	such	a	clod	of	saturated	Earth	Cast	by	the	Maker	into	Human	mold	?
滚动	的	这样的	一个	泥块	的	饱和	地球	投掷	经过	这	制造商	进入	人类	模具	?

难道古人世世代代流传的故事，不是讲述着造物主将一块饱和的泥土塑造成人类的模样吗?

[ˌɛks'ɛks'naɪn] .

XXXIX	.
xxxix	.

第三十九条。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [drɒp] [ðæt] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [kʌps] [wi:; wi] [θrəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ɜ:θ] [tu:; tə] [drɪŋk] [ɒv; əv]

And	not	a	drop	that	from	our	Cups	we	throw	For	Earth	to	drink	of
和	不是	一个	降低	那	从	我们的	杯子	我们	扔	为了	地球	到	喝	的

,

,
,

我们杯中的水，一滴也不洒给地球饮用。

[bʌt; bət] [meɪ] [stiːl] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][sʌm; səm] [aɪ] [ðeə(r)] ['hɪd(ə)n] -

but	may	steal	below	To	quench	the	fire	of	Anguish	in	some	Eye	There	hidden	-
但	可能	偷	以下	到	淬火	这	火	的	痛苦	在	一些	眼睛	那里	隐	-

- [fɑː(r)] [bɪ'niːθ] ,

-	far	beneath	,
-	远的	下面	,

但或许会悄悄潜入，去扑灭某只眼睛里隐藏的痛苦之火——在遥远的深处，

[ænd; ənd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

and	long	ago	.
和	长的	前	.

很久以前。

[ˌeks 'el] .

XL	.
XL	.

特大号。

[æz; əz] [ðen] [ðə; ði]['tjuːlɪp][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] [sʌp] [ɒv; əv] ['hɛvənli] ['vɪntɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

As	then	the	Tulip	for	her	morning	sup	Of	Heav'nly	Vintage	from	the
作为	然后	这	郁金香	为了	她	早晨	上	的	天堂般的	优质的	从	这

[sɔɪl] [lʊks] [ʌp] ,

soil	looks	up	,
土壤	看起来	向上	,

那时，郁金香从土壤中探出头来，享用着她清晨的珍馐——天赐佳酿。

[duː; də][juː; jʊ] [dɪ'vaʊtli] [duː; də][ðə; ði][laɪk] , [tɪl] ['hɛvən] [tuː; tə] [ɜːθ] [ɪn'vɜːt] [juː; jʊ] - - [laɪk] [æn; ən]

Do	you	devoutly	do	the	like	,	till	Heav'n	To	Earth	invert	you	-	-	like	an
做	你	虔诚地	做	这	喜欢	,	直到	天堂	到	地球	倒置	你	-	-	喜欢	一个

['empti] [kʌp] .

empty	Cup	.
空的	杯子	.

你是否虔诚地做着这样的事，直到天降尘埃将你翻转——就像一个空杯子。

['ɛks'ɛl'aɪ] .

XLI	.
xli	.

XLI。

[nəʊ][mɔː(r)] [wɪð] ['hjuːmən][ɔː(r)] [dɪ'vaɪn] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['tæŋg(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz]

Perplext	no	more	with	Human	or	Divine	,	To	-	morrow's	tangle	to	the	winds
困惑	不	更多的	和	人类	或者	神圣的	,	到	-	明天	纠纷	到	这	风

[rɪ'zaɪn] ,

resign	,
辞职	,

不要再纠结于人神之分，将明日的纷扰随风而去。

[ænd; ənd] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn][ðə; ði] ['tresɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪprəs] - ['slendə(r)]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]

And	lose	your	fingers	in	the	tresses	of	The	Cypress	-	slender	Minister	of
和	失去	你的	手指	在	这	头发	的	这	柏	-	苗条	部长	的

[waɪn] .

Wine	.
葡萄酒	.

让你的手指迷失在纤细如柏树的葡萄酒部长的秀发中。

[ˌeksˌɛl'aɪ'aɪ] .

XLII	.
xlii	.

第四十二章

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [waɪn] [juː; jʊ] [drɪŋk] , [ðə; ði] [lɪp] [juː; jʊ] [preꜱ] ,

And	if	the	Wine	you	drink	,	the	Lip	you	preꜱ	,
和	如果	这	葡萄酒	你	喝	,	这	唇	你	按	,

如果你喝的酒，你紧贴的嘴唇，

[end] [ɪn] [wɒt] [ɔːl] [bɪˈgɪnz] [ænd; ənd] [endz] [ɪn] - - [jeꜱ] ;

End	in	what	All	begins	and	ends	in	-	-	Yes	;
结尾	在	什么	全部	开始	和	结束	在	-	-	是的	;

一切的开始和结束都源于此——是的；

[θɪŋk] [ðen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] [wɒt] ['jeꜱtədeɪ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] - - [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]

Think	then	you	are	TO	-	DAY	what	YESTERDAY	You	were	-	-	TO	-	MORROW
思考	然后	你	是	到	-	天	什么	昨天	你	是	-	-	到	-	明天

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [leꜱ] .

you	ꜱhall	not	be	leꜱꜱ	.
你	将	不是	是	较少的	.

想想你今天的样子，就像你昨天的样子一样——明天你也不会逊色。

[ˌɛkꜱˌɛlˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XLIII	.
四十三	.

第四十三章

[ꜱəʊ] [wen] [ðæt] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːkə] [drɪŋk] [æt; ət] [lɑːꜱt] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] -

So	when	that	Angel	of	the	darker	Drink	At	laꜱt	ꜱhall	find	you	by	the	river	-
所以	什么时候	那	天使	的	这	较暗	喝	在	最后的	将	寻找	你	经过	这	河	-

[brɪŋk] ,

brink	,
边缘	,

所以，当那黑暗饮品的使者最终在河边找到你时，

[ænd; ənd] , ['ɒfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʌp] , [ɪnˈvaɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ꜱəʊl] [fɔːθ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [lɪpꜱ] [tuː; tə] [kwɒf] - -

And	,	offering	his	Cup	,	invite	your	Soul	Forth	to	your	Lipꜱ	to	quaff	-	-
和	,	提供	他的	杯子	,	邀请	你的	灵魂	第四	到	你的	嘴唇	到	畅饮	-	-

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ʃrɪŋk] .

you	ꜱhall	not	ꜱhrink	.
你	将	不是	收缩	.

奉上他的圣杯，邀请你的灵魂来到你的唇边畅饮——你无需畏缩。

[ˌɛkꜱˌɛlˈaɪˈviː] .

XLIV	.
xliv	.

第四十四章

[waɪ] , [ɪf] [ðə; ði] [ꜱəʊl] [kæn; kən] [flɪŋ] [ðə; ði] [dʌꜱt] [əˈꜱaɪd] , [ænd; ənd] ['neɪkɪd] [ɒn] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]

Why	,	if	the	Soul	can	fling	the	Dust	aꜱide	,	And	naked	on	the	Air	of	Heaven
为什么	,	如果	这	灵魂	能	一扔	这	灰尘	旁边	,	和	裸	在	这	空气	的	天堂

[raɪd] ,

ride	,
骑	,

为什么，如果灵魂能够抛却尘埃，赤身裸体地翱翔于天堂的空气之上，

[wɜːrt] [nɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] - - [wɜːrt] [nɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]

Were't	not	a	Shame	-	-	were't	not	a	Shame	for	him
不是	不是	一个	耻辱	-	-	不是	不是	一个	耻辱	为了	他

对他来说，这并非耻辱——这并非耻辱。

[ɪn] [ðɪꜱ] [kleɪ] ['kɑːkəꜱ] ['krɪp(ə)ld] [tuː; tə] [əˈbaɪd] ?

In	this	clay	carꜱꜱ	crippled	to	abide	?
在	这	黏土	尸体	残疾的	到	遵守	?

在这具被摧残的黏土躯壳里，难道就只能苟延残喘吗?

[ˌɛksˌɛlˈviː] .
XLV .
xlv .

XLV.

- [tɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tent] [weə(r)] [teɪks] [hɪz; ɪz] [wʌn] [deɪz] [rest] [ə; eɪ] [ˈsʌltən] [tuː; tə] [ðə; ði] [relm] [ɒv; əv]
' Tis but a Tent where takes his one day's rest A Sultan to the realm of
- 的 但 一个 帐篷 在哪里 需要 他的 一 天 休息 一个 苏丹 到 这 领域 的
[deθ] [əˈdrɛst] ;
Death addrest ;
死亡 休息 ;

这只是苏丹前往死亡之境，短暂休息一天的帐篷而已；

[ðə; ði] [ˈsʌltən] [ˈraɪzɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːk] [ˈfɛræʃ] [straɪks] , [ænd; ənd] [priˈpɛəz] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)]
The Sultan rises , and the dark Ferrash Strikes , and prepares it for
这 苏丹 上升 , 和 这 黑暗的 费拉什 罢工 , 和 准备 它 为了
[əˈnʌðə(r)] [gest] .
another Guest .
其他 客人 .

苏丹起身，黑暗的费拉什发动攻击，准备迎接下一位客人。

[ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪ] .
XLVI .
xlvi .

第四十六章

[ænd; ənd] [fɪə(r)] [nɒt] [lest] [ɪgˈzɪstəns] [ˈkləʊzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əˈkaʊnt] , [ænd; ənd] [maɪn] , [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðə; ði]
And fear not lest Existence closing your Account , and mine , should know the
和 害怕 不是 免得 存在 结束 你的 帐户 , 和 矿 , 应该 知道 这
[laɪk] [nəʊ] [mɔː(r)] ;
like no more ;
喜欢 不 更多的 ;

不必担心存在会关闭你我的账户，从此以后，我们将不再拥有这样的账户；

[ðə; ði] [ɪˈtɜːn(ə)l] [ˈsɑːki] [frɒm; frəm] [ðæt] [bəʊl] [hæz; həz] [mˈɪliənz] [ɒv; əv] [ˈbʌbəlz] [laɪk] [ju: ˈes] ,
The Eternal Saki from that Bowl has pour'd Millions of Bubbles like us ,
这 永恒 咲 从 那 碗 有 倾倒 百万 的 气泡 喜欢 我们 ,
[ænd; ənd] [wɪl] [pɔː(r)] .
and will pour .
和 将要 倒 .

那碗中永恒的清酒已经像我们一样倾泻出数百万个气泡，并将继续倾泻。

[ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪ] .
XLVII .
xlvii .

第四十七章

[wen] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [veɪl] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːst] , [əʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɒŋ] ,
When You and I behind the Veil are past , Oh , but the long ,
什么时候 你 和 我 在后面 这 面纱 是 过去的 , 哦 , 但 这 长的 ,

当你我隔着面纱已成往事，哦，但漫长的……

[lɒŋ] [waɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl] [lɑːst] ,
long while the World shall last ,
长的 尽管 这 世界 将 最后的 ,

只要世界存在，

[wɪtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [hiːd] [æz; əz][ðə; ði] [siːz] [self] [ʃʊd; ʃəd] [hiːd] [ə; eɪ]

Which	of	our	Coming	and	Departure	heeds	As	the	Sea's	self	should	heed	a
哪个	的	我们的	未来	和	离开	注意	作为	这	海域	自己	应该	注意	一个

['peb(ə)l] - [kɑːst] .

pebble	-	cast	.
卵石	-	投掷	.

我们的到来和离去，哪一方会像大海对待投下的鹅卵石那样，受到重视?

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .

XLVIII	.
xlviii	.

第四十八章

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [hɔːlt] - - [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [teɪst] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wel] [ə'mɪd][ðə; ði]

A	Moment's	Halt	-	-	a	momentary	taste	Of	BEING	from	the	Well	amid	the
一个	瞬间	停止	-	-	一个	瞬间	品尝	的	存在	从	这	出色地	之中	这

[weɪst] - -

Waste	-	-
浪费	-	-

片刻的停顿——在荒芜之中，从井中短暂地品尝存在的滋味——

[ænd; ənd][ləʊ] ! - - [ðə; ði] ['fæntəm] ['kærəvæn][hæz; həz] [ðə; ði] ['nʌθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][set] [aʊt] [frɒm; frəm]

And	Lo	!	-	-	the	phantom	Caravan	has	reach'd	The	NOTHING	it	set	out	from
和	洛	!	-	-	这	幻影	大篷车	有	已达到	这	没有什么	它	放	出去	从

- - [əʊ] , [meɪk] [heɪst] !

-	-	Oh	,	make	haste	!
-	-	哦	,	制作	匆忙	!

瞧！——幽灵商队已经到达了它出发的虚无——哦，快点!

[ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .

XLIX	.
xlix	.

第四十九。

[wʊd] [juː; jʊ] [ðæt] ['spæŋgl] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [spend] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['siːkrət] - - [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Would	you	that	spangle	of	Existence	spend	About	THE	SECRET	-	-	quick	about	it	,
会	你	那	亮片	的	存在	花费	关于	这	秘密	-	-	快的	关于	它	,

[frend] !

Friend	!
朋友	!

你愿意花那点时间去了解那秘密吗？——快点，朋友!

[ə; eɪ][heə(r)] [pə'hæps] [di'vaid] [ðə; ði] [fɔːls] [frɒm; frəm] [truː] - - [ænd; ənd] [ə'pɒn] [wɒt] , ['prɪðiː] , [meɪ]

A	Hair	perhaps	divides	the	False	from	True	-	-	And	upon	what	,	prithee	,	may
一个	头发	也许	分割	这	错误的	从	真的	-	-	和	之上	什么	,	普里西	,	可能

[laɪf] [dɪ'pend] ?

life	depend	?
生活	依赖	?

一根头发或许就能区分真假——那么，请问，生命又取决于什么呢?

[el] .

L	.
L	.

L.

[ə; eɪ][heə(r)] [pə'hæps] [di'vaid] [ðə; ði] [fɔːls] [ænd; ənd] [truː] ;

A	Hair	perhaps	divides	the	False	and	True	;
一个	头发	也许	分割	这	错误的	和	真的	;

一根头发或许就能区分真假;

[jes] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ælɪf][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kluː] - - [kʊd; kəd][juː; jʊ][bʌt; bət][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] - - [tuː; tə]

Yes	;	and	a	single	Alif	were	the	clue	-	-	Could	you	but	find	it	-	-	to
是的	;	和	一个	单身的	阿里夫	是	这	线索	-	-	可以	你	但	寻找	它	-	-	到

[ðə; ði] ['treʒə(r)] - [haʊs] ,

the	Treasure	-	house	,
这	宝藏	-	房子	,

是的；而一个字母Alif就是通往宝库的线索——你能找到它吗?

[ænd; ənd][ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [tuː] ;

And	peradventure	to	THE	MASTER	too	;
和	或者	到	这	掌握	也	;

或许也包括大师本人;

[liː] .

LI	.
李	.

李。

[huːz] ['siːkrət] ['prez(ə)ns] [θruː] [kriː'eɪʃənz] [veɪns] ['rʌnɪŋ] ['kwɪksɪlvə(r)] - [laɪk] [ɪ'luːdz] [jɔː(r); jə(r)]

Whose	secret	Presence	through	Creation's	veins	Running	Quicksilver	-	like	eludes	your
谁	秘密	在场	通过	创造的	静脉	跑步	水银	-	喜欢	逃避	你的

[peɪnz] ;

pains	;
疼痛	;

谁的秘密存在贯穿造物之脉，如水银般流动，让你摆脱痛苦;

['teɪkɪŋ] [ɔːl] [ʃeɪps] [frɒm; frəm] [mɑː] [tuː; tə]['mɑːhiː][ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['perɪʃ] [ɔːl] - -

Taking	all	shapes	from	Mah	to	Mahi	and	They	change	and	perish	all	-	-
采取	全部	形状	从	马赫	到	马希	和	他们	改变	和	沦	全部	-	-

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'meɪnz] ;

but	He	remains	;
但	他	遗迹	;

从 Mah 到 Mahi，祂化作万物，它们变化消亡，唯有祂永存;

[liː] .

LII	.
lii	.

第五十二章

[ə; eɪ]['məʊmənt] [gest] - - [ðen] [bæk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][fəʊld] - [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [raʊnd] [ðə; ði]

A	moment	guessed	-	-	then	back	behind	the	Fold	Immerst	of	Darkness	round	the
一个	片刻	猜对了	-	-	然后	后退	在后面	这	折叠	-	的	黑暗	圆形的	这

['drɑːmə][roʊld] [wɪtʃ] ,

Drama	roll'd	Which	,
戏剧	滚动	哪个	,

片刻的猜测——然后又回到了黑暗的褶皱背后，围绕着戏剧滚动，哪个，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɑːstaɪm][ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] , [hiː; hi] [dʌθ] [hɪm'self] [kən'traɪv] , [ɪ'nækt] , [bɪ'həʊld] .

for	the	Pastime	of	Eternity	,	He	doth	Himself	contrive	,	enact	,	behold	.
为了	这	消遣	的	永恒	,	他	确实	他本人	精心策划	,	制定	,	看哪	.

为了永恒的消遣，祂亲自设计、制定、观看。

[liː] .

LIII	.
liii	.

第五十三章

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪn] [veɪn] , [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['stʌbən] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] -

But	if	in	vain	,	down	on	the	stubborn	floor	Of	Earth	,	and	up	to	Heav'n's
但	如果	在	徒劳	,	向下	在	这	固执的	地面	的	地球	,	和	向上	到	-

[ʌn'oʊpənɪŋ] [dɔː(r)] ,

unopening	Door	,
未开封	门	,

但如果徒劳无功，无论是在坚硬的地球地面，还是在永不开启的天堂之门，

[juː; jʊ] [geɪz] [tuː; tə] - [deɪ] , [waɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] - - [haʊ] [ðen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [wen] [juː; jʊ]

You	gaze	TO	-	DAY	,	while	You	are	You	-	-	how	then	TO	-	MORROW	,	when	You
你	目光	到	-	天	,	尽管	你	是	你	-	-	如何	然后	到	-	明天	,	什么时候	你

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [juː; jʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] ?

shall	be	You	no	more	?
将	是	你	不	更多的	?

你今日凝视，那时你还是你——那么明日，当你不再是你时，你又该如何凝视呢?

[lɪv] .

LIV	.
生活	.

LIV。

[weɪst] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['aʊə(r)] , [nɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [veɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'devə(r)]

Waste	not	your	Hour	,	nor	in	the	vain	pursuit	Of	This	and	That	endeavor
浪费	不是	你的	小时	,	也不	在	这	徒劳	追逐	的	这	和	那	努力

[ænd; ənd] [dɪ'spjuːt] ;

and	dispute	;
和	争议	;

不要浪费你的时间，也不要徒劳地追求这样那样的努力和争论;

['betə(r)] [biː; bi] ['dʒɒkənd] [wɪð] [ðə; ði] ['fruːtf(ə)l] [greɪp] [ðæn; ðən] ['sædn] ['ɑːftə(r)] [nʌn] , [ɔː(r)] ['bɪtə(r)] , [fruːt]

Better	be	jocund	with	the	fruitful	Grape	Than	sadden	after	none	,	or	bitter	,	Fruit
更好的	是	欢乐	和	这	卓有成效	葡萄	比	悲伤	后	没有任何	,	或者	苦的	,	水果

.

:
.

与其落得个颗粒无收或果实苦涩的下场，不如享受丰硕的葡萄带来的喜悦。

[ˌɛl'viː] .

LV	.
LV	.

LV。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ] [frendz] , [wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] [breɪv] [kə'raʊz]

You	know	,	my	Friends	,	with	what	a	brave	Carouse
你	知道	,	我的	朋友们	,	和	什么	一个	勇敢的	旋转木马

你们知道吗，我的朋友们，多么勇敢的旋转木马

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['mærɪdʒ] [ɪn] [maɪ] [haʊs] ; [dɪ'vɔːst] [əʊld] ['bærən] ['riːz(ə)n] [frɒm; frəm] [maɪ] [bed] ,

I	made	a	Second	Marriage	in	my	house	;	Divorced	old	barren	Reason	from	my	Bed	,
我	制成	一个	第二	婚姻	在	我的	房子	;	离婚	老的	荒芜	原因	从	我的	床	,

我在家中缔结了第二次婚姻；与床上那不育的老伴离婚，理智也随之消逝。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vaɪn] [tuː; tə] [spaʊs] .

And	took	the	Daughter	of	the	Vine	to	Spouse	.
和	采取	这	女儿	的	这	藤	到	配偶	.

并娶了葡萄树的女儿为妻。

[ˌɛl'viː'aɪ] .

LVI	.
lvi	.

LVI。

[fɔː(r); fə(r)] " [ɪz] " [ænd; ənd] " [ɪz] - [nɒt] " [ðəʊ] [wɪð] [ruːl] [ænd; ənd] [laɪn] [ænd; ənd] " [ʌp] - [ænd; ənd] -

For	"	Is	"	and	"	Is	-	not	"	though	with	Rule	and	Line	And	"	UP	-	AND	-
为了	"	是	"	和	"	是	-	不是	"	尽管	和	规则	和	线	和	"	向上	-	和	-

[daʊn] " [baɪ]['lɒdʒɪk][ai] [dɪ'faɪn] ,

DOWN	"	by	Logic	I	define	,
向下	"	经过	逻辑	我	定义	,

对于“是”和“不是”，虽然有规则和线条，以及逻辑上的“上下”关系，我这样定义：

[ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd][keə(r)][tuː; tə] ['fæðəm] , [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)] [diːp] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] - -

Of	all	that	one	should	care	to	fathom	,	I	was	never	deep	in	anything	but	-	-
的	全部	那	一	应该	关心	到	捉摸	,	我	曾是	绝不	深的	在	任何事物	但	-	-

[waɪn] .

Wine	.
葡萄酒	.

在所有值得探究的事物中，我从未真正深入了解过除了葡萄酒以外的任何事物。

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .

LVII	.
lvii	.

第五十七章

[ɑː] , [baɪ][maɪ] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] , ['piːp(ə)l] [seɪ] , [rɪ'djuːs] [ðə; ðɪ][jɪə(r)][tuː; tə]['betə(r)] ['rekənɪŋ] ? - - [neɪ] ,

Ah	,	by	my	Computations	,	People	say	,	Reduce	the	Year	to	better	reckoning	?	-	-	Nay	,
啊	,	经过	我的	计算	,	人们	说	,	减少	这	年	到	更好的	清算	?	-	-	不	,

啊，据我计算，人们说，把年份缩短以便更好地计算？——不，

- [twɒz] ['əʊnli] ['straɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['kælɪndə(r)] [ˌʌn'bɔːn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] [ded] ['jestədeɪ] .

'	Twas	only	striking	from	the	Calendar	Unborn	To	-	morrow	and	dead	Yesterday	.
-	那是	仅有的	引人注目	从	这	日历	未出生的	到	-	明天	和	死的	昨天	.

这只是从日历上划去明天未出生和昨天已逝的字样。

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

LVIII	.
第五十八章	.

第五十八章

[ænd; ənd] ['leɪtli] , [baɪ][ðə; ðɪ] ['tævən] [dɔː(r)] [ə'geɪp] ,

And	lately	,	by	the	Tavern	Door	agape	,
和	最近	,	经过	这	酒馆	门	博爱	,

最近，在酒馆门口，人们张着嘴，

[keɪm] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [dʌsk] [æn; ən]['eɪndʒl] [ʃeɪp] ['beərɪŋ] [ə; eɪ]['ves(ə)l] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ;

Came	shining	through	the	Dusk	an	Angel	Shape	Bearing	a	Vessel	on	his	Shoulder	;
来	灼灼	通过	这	黄昏	一个	天使	形状	轴承	一个	血管	在	他的	肩膀	;

暮色中，一道天使般的身影出现，肩上扛着一个器皿；

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪd][ˌem 'iː] [teɪst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] - [twɒz] - - [ðə; ðɪ] [greɪp] !

and	He	bid	me	taste	of	it	;	and	'	twas	-	-	the	Grape	!
和	他	出价	我	品尝	的	它	;	和	-	那是	-	-	这	葡萄	!

他让我尝尝；原来是——葡萄！

[lɪks] .

LIX	.
利克斯	.

59.

[ðə; ðɪ] [greɪp] [ðæt] [kæn; kən] [wɪð] ['lɒdʒɪk] ['æbsəluːt] [ðə; ðɪ] [tuː] - [ænd; ənd] - ['sev(ə)nti] ['dʒɑːrɪŋ] [sekts]

The	Grape	that	can	with	Logic	absolute	The	Two	-	and	-	Seventy	jarring	Sects
这	葡萄	那	能	和	逻辑	绝对	这	二	-	和	-	七十	刺耳的	教派

[kən'fjuːt] :

confute	:
驳斥	:

能够用绝对逻辑驳斥七十二个令人震惊的教派的葡萄：

[ðə; ði] ['sɒvrɪn] ['ælkəmɪst] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [laɪfs] ['ledn] ['met(ə)l]['ɪntuː][gəʊld] [trænz'mjuːt] ;

The	sovereign	Alchemist	that	in	a	trice	Life's	leaden	metal	into	Gold	transmute	;
这	主权	炼金术士	那	在	一个	瞬间	生活的	铅灰色	金属	进入	金子	嬗变	;

那位至高无上的炼金术士，瞬间便能将生命中的铅金属转化为黄金；

[ˌɛl'ɛks] .

LX	.
LX	.

LX。

[ðə; ði] ['maɪti] ['mɑːmuːd] , ['ælə; ə'lɑː] - ['briːðɪŋ] [lɔːd] ,

The	mighty	Mahmud	,	Allah	-	breathing	Lord	,
这	强大的	马哈茂德	,	真主	-	呼吸	主	,

伟大的马哈茂德，真主安拉的呼吸之主，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌmisbi'liːv] [ænd; ənd] [blæk] [hɔːd] [ɒv; əv] [fɪəz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [ðæt] [ɪn'fest] [ðə; ði]

That	all	the	misbelieving	and	black	Horde	Of	Fears	and	Sorrows	that	infest	the
那	全部	这	不相信	和	黑色的	部落	的	恐惧	和	悲伤	那	虫害	这

[səʊl] ['skætə] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɜːlwɪnd] [sɒːd] .

Soul	Scatters	before	him	with	his	whirlwind	Sword	.
灵魂	散布	前	他	和	他的	旋风	剑	.

所有那些迷惑灵魂的、充满恐惧和悲伤的黑暗大军，都用他旋风般的剑在他面前溃散。

[ˌɛl'ɛks'aɪ] .

LXI	.
lxi	.

LXI。

[waɪ] , [biː; bi] [ðɪs] [dʒuːs][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][gɒd] , [huː] [deə(r)] [blæs'fiːm] [ðə; ði] ['twɪstɪd] ['tendrəl]

Why	,	be	this	Juice	the	growth	of	God	,	who	dare	Blaspheme	the	twisted	tendril
为什么	,	是	这	汁	这	生长	的	上帝	,	WHO	敢	亵渎神明	这	扭曲	卷须

[æz; əz][ə; eɪ][sneə(r)] ?

as	a	Snare	?
作为	一个	圈套	?

为什么，如果这汁液是上帝的生长，谁敢亵渎那扭曲的卷须，将其视为陷阱?

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [juːz][ˌaɪ 'tiː] , [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nɒt] ?

A	Blessing	,	we	should	use	it	,	should	we	not	?
一个	祝福	,	我们	应该	使用	它	,	应该	我们	不是	?

这是上天的恩赐，我们应该好好利用它，不是吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [kɜːs] - - [waɪ] , [ðen] , [huː] [set][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ?

And	if	a	Curse	-	-	why	,	then	,	Who	set	it	there	?
和	如果	一个	诅咒	-	-	为什么	,	然后	,	WHO	放	它	那里	?

如果这是诅咒——那么，是谁把它设在那里的?

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] .

LXII	.
lxii	.

六十二。

[aɪ][mʌst; məst][əb'dʒʊə(r)][ðə; ði][bɑːm][ɒv; əv] [laɪf] , [aɪ][mʌst; məst] , [skeəd] [baɪ][sʌm; səm]['ɑːftə(r)] -

I	must	abjure	the	Balm	of	Life	,	I	must	,	Scared	by	some	After	-
我	必须	放弃	这	香脂	的	生活	,	我	必须	,	害怕的	经过	一些	后	-

['rekənɪŋ] [t'æən][ɒn] [trʌst] ,

reckoning	ta'en	on	trust	,
清算	塔恩	在	相信	,

我必须放弃生命的慰藉，我必须，因为害怕事后清算对信任的背叛，

[ɔː(r)] [lˈɔːd] [wɪð] [həʊp] [ɒv; əv][sʌm; səm][dɪˈvaɪnə(r)] [drɪŋk] , [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [kʌp] - - [wen] [ˈkrʌmb(ə)ld]

Or	**lured**	**with**	**Hope**	**of**	**some**	**Diviner**	**Drink**	**,**	**To**	**fill**	**the**	**Cup**	**-**	**-**	**when**	**crumbled**
或者	诱饵	和	希望	的	一些	占卜师	喝	,	到	充满	这	杯子	-	-	什么时候	崩溃了

[ˈɪntuː] [dʌst] !

into	**Dust**	**!**
进入	灰尘	!

或被某种更神圣的饮料的希望所诱惑，去斟满杯子——结果却化为尘埃！

[ˌɛlˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

LXIII	**.**
六十三	.

六十三。

[ɒv; əv] [θrets] [ɒv; əv] [hel] [ænd; ənd] [həʊps] [ɒv; əv][ˈpærədaɪs] !

Of	**threats**	**of**	**Hell**	**and**	**Hopes**	**of**	**Paradise**	**!**
的	威胁	的	地狱	和	希望	的	天堂	!

地狱的威胁与天堂的希望！

[wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ɪz] [ˈsɜːt(ə)n] - - [ðɪs] [laɪf] [flaɪz] ; [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [ˈsɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɪz]

One	**thing**	**at**	**least**	**is**	**certain**	**-**	**-**	**This**	**Life**	**flies**	**;**	**One**	**thing**	**is**	**certain**	**and**	**the**	**rest**	**is**
一	事物	在	至少	是	肯定	-	-	这	生活	苍蝇	;	一	事物	是	肯定	和	这	休息	是

[laɪz] ;

Lies	**;**
谎言	;

至少有一件事是确定的——人生苦短；有一件事是确定的，其余的都是谎言；

[ðə; ði] [ˈflaʊə(r)] [ðæt] [wʌns] [hæz; həz] [bləʊn] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] [daɪz] .

The	**Flower**	**that**	**once**	**has**	**blown**	**for**	**ever**	**dies**	**.**
这	花	那	一次	有	吹	为了	曾经	死亡	.

花朵一旦凋零，便永不复返。

[ˌɛlˈɛksˈaɪˈviː] .

LXIV	**.**
lxiv	.

第六十四章

[streɪndʒ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] ?

Strange	**,**	**is**	**it**	**not**	**?**
奇怪的	,	是	它	不是	?

很奇怪，不是吗？

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪrɪədz] [huː] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes] [pæst] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [ˈdɑːknəs] [θruː] ,

that	**of**	**the**	**myriads**	**who**	**Before**	**us**	**pass'd**	**the**	**door**	**of**	**Darkness**	**through**	**,**
那	的	这	无数	WHO	前	我们	通过	这	门	的	黑暗	通过	,

在我们之前无数次穿过黑暗之门的人们，

[nɒt] [wʌn] [rɪˈtɜːnz] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː ˈes][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] , [wɪtʃ] [tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)][wiː; wi][mʌst; məst]

Not	**one**	**returns**	**to**	**tell**	**us**	**of**	**the**	**Road**	**,**	**Which**	**to**	**discover**	**we**	**must**
不是	一	返回	到	告诉	我们	的	这	路	,	哪个	到	发现	我们	必须

[ˈtræv(ə)l] [tuː] .

travel	**too**	**.**
旅行	也	.

没有一个人回来告诉我们那条路，而要发现这条路，我们也必须亲自去走一走。

[ˌɛlˈɛksˈviː] .

LXV	**.**
六十五	.

六十五。

[ðə; ði] [revl'eʃən] [ɒv; əv] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd] [huː] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][æz; əz]

The	Revelations	of	Devout	and	Learn'd	Who	rose	before	us	,	and	as
这	启示录	的	虔诚的	和	学会了	WHO	玫瑰	前	我们	,	和	作为

['prɒfɪts] [bɝː:nd] ,

Prophets	burn'd	,
先知	烧焦的	,

那些在我们之前兴起的虔诚而博学之士的启示，以及那些被焚烧的先知们的启示，

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [bʌt; bət] ['stɔːriz] , [wɪtʃ] , [ə'wəʊk] [frɒm; frəm] [sliːp] [ðeɪ] [təʊld][ðeə(r)] ['kɒmreɪdz] , [ænd; ənd]

Are	all	but	Stories	,	which	,	awoke	from	Sleep	They	told	their	comrades	,	and
是	全部	但	故事	,	哪个	,	醒来	从	睡觉	他们	讲述	他们的	同志们	,	和

[tuː; tə] [sliːp] [rɪ'tɜːrnd] .

to	Sleep	return'd	.
到	睡觉	已返回	.

这一切都不过是故事，他们从睡梦中醒来，告诉了他们的同伴，然后又回到了睡梦中。

[lks'vaɪ] .

LXVI	.
六十六	.

第六十六章

[aɪ] [sent] [maɪ] [səʊl] [θruː] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [sʌm; səm]['letə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɑːftə(r)] - [laɪf][tuː; tə] [spel] :

I	sent	my	Soul	through	the	Invisible	,	Some	letter	of	that	After	-	life	to	spell	:
我	发送	我的	灵魂	通过	这	无形的	,	一些	信	的	那	后	-	生活	到	拼写	:

我将我的灵魂送入无形之境，用来世的某种讯息去拼写：

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][maɪ] [səʊl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ænsərd]

And	by	and	by	my	Soul	return'd	to	me	,	And	answer'd
和	经过	和	经过	我的	灵魂	已返回	到	我	,	和	已回答

不久，我的灵魂回到了我身边，并回答了我。

" [aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em] ['hɛvən] [ænd; ənd] [hel] :

"	I	Myself	am	Heav'n	and	Hell	:
"	我	我	是	天堂	和	地狱	:

“我即天堂，亦即地狱：”

" [ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

"	LXVII	.
"	六十七	.

“LXVII.

['hɛvən] [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] - [dɪ'zaɪə(r)] , [ænd; ənd]

Heav'n	but	the	Vision	of	fulfill'd	Desire	,	And
天堂	但	这	想象	的	-	欲望	,	和

天堂不过是愿望实现的景象，而且

[hel] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [səʊl] [ɒn]['faɪə(r)] , [kɑːst][ɒn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɑː'selvz]

Hell	the	Shadow	from	a	Soul	on	fire	,	Cast	on	the	Darkness	into	which	Ourselves
地狱	这	阴影	从	一个	灵魂	在	火	,	投掷	在	这	黑暗	进入	哪个	我们自己

,

,
,

地狱是燃烧的灵魂投下的阴影，投射在我们自身所处的黑暗之中。

[səʊ] [leɪt] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] , [ʃæl; ʃəl][səʊ] [suːn] [ɪk'spaɪə(r)] .

So	late	emerged	from	,	shall	so	soon	expire	.
所以	晚的	出现	从	,	将	所以	很快	到期	.

姗姗来迟，却也将很快消逝。

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

LXVIII	.
六十八	.

第六十八章

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['muːvɪŋ] [rəʊ][ɒv; əv]['mædʒɪk] ['ʃædəʊ] - [ʃeɪps] [ðæt] [kʌm]

We	are	no	other	than	a	moving	row	Of	Magic	Shadow	-	shapes	that	come
我们	是	不	其他	比	一个	移动	排	的	魔法	阴影	-	形状	那	来

[ænd; ənd][gəʊ] [raʊnd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [sʌn] - [ɪ'luːmɪnd] ['læntən] [held] [ɪn] ['mɪdnaɪt] [baɪ][ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)]

and	go	Round	with	the	Sun	-	illumined	Lantern	held	In	Midnight	by	the	Master
和	去	圆形的	和	这	太阳	-	照明	灯笼	握住	在	午夜	经过	这	掌握

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃəʊ] ;

of	the	Show	;
的	这	展示	;

我们只不过是一排移动的魔法影子，随着午夜时分由表演大师举起的阳光照耀的灯笼来来往往；

[ˌɛl'ɛks'aɪ'ɛks] .

LXIX	.
六十九	.

第六十九。

[bʌt; bət] ['helpləs] ['piːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [geɪm] [hiː; hi] [pleɪz] [ə'pɒn] [ðɪs] ['tʃekə(r)] - [bɔːd] [ɒv; əv] [naɪts]

But	helpless	Pieces	of	the	Game	He	plays	Upon	this	Chequer	-	board	of	Nights
但	无助	件	的	这	游戏	他	演出	之上	这	棋盘	-	木板	的	夜晚

[ænd; ənd] [deɪz] ;

and	Days	;
和	天	;

但他在这日夜交替的棋盘上，却成了他所玩的游戏中的无助棋子；

['hɪðə(r)] [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [muːvz] , [ænd; ənd] [tʃeks] , [ænd; ənd] [slei] , [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [bæk] [ɪn]

Hither	and	thither	moves	,	and	checks	,	and	slays	,	And	one	by	one	back	in
这里	和	那里	移动	,	和	检查	,	和	杀戮	,	和	一	经过	一	后退	在

[ðə; ðɪ] ['klɒzɪt] [leɪz] .

the	Closet	lays	.
这	壁橱	躺下	.

四处移动、检查、杀戮，然后一个接一个地回到壁橱里。

[ˌɛl'ɛks'ɛks] .

LXX	.
七十士译本	.

七十士译本。

[ðə; ðɪ][bɔːl][nəʊ] ['kwestʃən] [meɪks] [ɒv; əv] [aɪz] [ænd; ənd] [nəʊz] ,

The	Ball	no	question	makes	of	Ayes	and	Noes	,
这	球	不	问题	制作	的	赞成	和	诺斯	,

毫无疑问，舞会将出现赞成票和反对票。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɔː(r)] [ðeə(r)] [æz; əz] [straɪks] [ðə; ðɪ]['pleɪə(r)] [gəʊz] ;

But	Here	or	There	as	strikes	the	Player	goes	;
但	这里	或者	那里	作为	罢工	这	玩家	去	;

但球员无论走到哪里，都会受到打击的影响；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [juː; jʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [fiːld] , [hiː; hi] [nəʊz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] - - [hiː; hi]

And	He	that	toss'd	you	down	into	the	Field	,	He	knows	about	it	all	-	-	HE
和	他	那	抛掷	你	向下	进入	这	场地	,	他	知道	关于	它	全部	-	-	他

[nəʊz] - - [hiː; hi] [nəʊz] !

knows	-	-	HE	knows	!
知道	-	-	他	知道	!

祂把你扔到田野里，祂知道这一切——祂知道——祂知道！

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ] .

LXXI	.
六十一	.

七十一。

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['fɪŋgə(r)] [raɪts] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [rɪt] , [muːvz] [ɒn] :

The	Moving	Finger	writes	;	and	,	having	writ	,	Moves	on	:
这	移动	手指	写	;	和	,	拥有	写	,	移动	在	:

移动的手指书写；写完之后，继续移动：

[nɔː(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['paɪəti][nɔː(r)] [wɪt] [ʃæl; ʃəl][lʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə]['kæns(ə)l][hɑːf][ə; eɪ] [laɪn] ,

nor	all	your	Piety	nor	Wit	Shall	lure	it	back	to	cancel	half	a	Line	,
也不	全部	你的	虔诚	也不	有	将	饵	它	后退	到	取消	一半	一个	线	,

即使你虔诚再多、才智再强，也无法让它回头取消半行字。

[nɔː(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] [wɒʃ] [aʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Nor	all	your	Tears	wash	out	a	Word	of	it	.
也不	全部	你的	眼泪	洗	出去	一个	单词	的	它	.

你的眼泪也洗不掉一个字。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

LXXII	.
七十二	.

七十二。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'vɜːtɪd] [bəʊl] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði][skaɪ] , [ˌhweər'ʌndə] ['krɔːlɪŋ] - [wiː; wi][lɪv; laɪv]

And	that	inverted	Bowl	they	call	the	Sky	,	Whereunder	crawling	coop'd	we	live
和	那	倒	碗	他们	称呼	这	天空	,	其中	爬行	-	我们	居住

[ænd; ənd][daɪ] ,

and	die	,
和	死	,

而那倒扣的碗状天穹，他们称之为天空，我们匍匐于其下，生于其下，死于其下。

[lɪft] [nɒt][jɔː(r); jə(r)][hændz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [help] - - [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

Lift	not	your	hands	to	It	for	help	-	-	for	It
举起	不是	你的	双手	到	它	为了	帮助	-	-	为了	它

不要向它举手求助——因为它

[æz; əz] ['ɪmpətəntli] [muːvz] [æz; əz][juː; jʊ][ɔː(r)][ai] .

As	impotently	moves	as	you	or	I	.
作为	无能	移动	作为	你	或者	我	.

就像你我一样，无力地做出反应。

[lksk'sɪɪiː] .

LXXIII	.
七十三	.

七十三。

[wɪð] ['ɜːrθs] [fɜːst] [kleɪ] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði][lɑːst][mæn] [niːd] ,

With	Earth's	first	Clay	They	did	the	Last	Man	knead	,
和	地球的	第一的	黏土	他们	做过	这	最后的	男人	揉	,

他们用地球上的第一块黏土，揉捏出了最后一个人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['hɑːvɪst] - [ðə; ði] [siːd] :

And	there	of	the	Last	Harvest	sow'd	the	Seed	:
和	那里	的	这	最后的	收成	-	这	种子	:

而最后的收割，种子就在那里播下：

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] [rəʊt] [wɒt] [ðə; ði][lɑːst] [dɔːn] [ɒv; əv] ['rekənɪŋ] [ʃæl; ʃəl]

And	the	first	Morning	of	Creation	wrote	What	the	Last	Dawn	of	Reckoning	shall
和	这	第一的	早晨	的	创建	写道	什么	这	最后的	黎明	的	清算	将

[riːd] .

read	.
读	.

创世之初的清晨写下了末日审判之晨将要读到的内容。

[sevntɪ'fɔː] .

LXXIV .

七十四 .

七十四。

['jestədeɪ] [ðɪs] [deɪz] ['mædnəs] [dɪd] [prɪ'peə(r)] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['saɪləns] , ['traɪʌmf] , [ɔː(r)]

YESTERDAY **This** **Day's** **Madness** **did** **prepare** **;** **TO** **-** **MORROW's** **Silence** **,** **Triumph** **,** **or**

昨天 这 天 疯狂 做过 准备 ; 到 - 明天 沉默 , 胜利 , 或者

[dɪ'speə(r)] : [drɪŋk] !

Despair **:** **Drink** **!**

绝望 : 喝 !

昨天，今日的疯狂已然准备就绪；明天的沉默、胜利或绝望：畅饮吧！

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] [nəʊ] [wens] [juː; jʊ] [keɪm] , [nɔː(r)] [waɪ] : [drɪŋk] !

for **you** **not** **know** **whence** **you** **came** **,** **nor** **why** **:** **Drink** **!**

为了 你 不是 知道 何处 你 来了 , 也不 为什么 : 喝 !

因为你不知道你从哪里来，也不知道为什么：喝吧！

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] [juː; jʊ] [gəʊ] , [nɔː(r)] [weə(r)] .

for **you** **know** **not** **why** **you** **go** **,** **nor** **where** **.**

为了 你 知道 不是 为什么 你 去 , 也不 在哪里 .

因为你不知道自己为何而去，也不知道要去往何方。

['el'eks'eksv'iː] .

LXXV .

七十五 .

七十五

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] - - [wen] , ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [gəʊl] ,

I **tell** **you** **this** **-** **-** **When** **,** **started** **from** **the** **Goal** **,**

我 告诉 你 这 - - 什么时候 , 开始 从 这 目标 ,

我告诉你——当一切从目标开始时，

['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] ['fleɪmɪŋ] ['ʃəʊldəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fəʊl] [ɒv; əv] ['hɛvən] - [ænd; ənd] - [ðeɪ]

Over **the** **flaming** **shoulders** **of** **the** **Foal** **Of** **Heav'n** **Parwin** **and** **Mushtari** **they**

超过 这 炽盛 肩膀 的 这 驹 的 天堂 - 和 - 他们

[flʌŋ] ,

flung **,**

扔 ,

他们将帕尔温和穆什塔里从燃烧的天堂之驹的肩膀上抛了出去，

[ɪn] [maɪ] [ˌpriː'destɪnd] [plɒt] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [səʊl] .

In **my** **predestined** **Plot** **of** **Dust** **and** **Soul** **.**

在 我的 命中注定 阴谋 的 灰尘 和 灵魂 .

在我命中注定的尘埃与灵魂的剧情中。

[lksks'viː] .

LXXVI .

七十六 .

七十六年

[ðə; ðɪ] [vaɪn] [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] ['faɪbə(r)] : [wɪtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [klɪŋz] [maɪ] ['biːɪŋ] - - [let] [ðə; ðɪ] ['dɜːvɪʃ]

The **Vine** **had** **struck** **a** **fiber** **:** **which** **about** **It** **clings** **my** **Being** **-** **-** **let** **the** **Dervish**

这 藤 有 击 一个 纤维 : 哪个 关于 它 黏附 我的 存在 - - 让 这 德尔维什

[flaʊt] ;

flout **;**

蔑视 ;

藤蔓触动了我的灵魂，它紧紧依附着我的存在——让苦行僧们尽情嘲弄吧；

[ɒv; əv][maɪ] [beɪs] ['met(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [faɪld] [ə; eɪ] [kiː] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði] [dɔː(r)] [hiː; hi] [haul]

Of	**my**	**Base**	**metal**	**may**	**be**	**filed**	**a**	**Key**	**That**	**shall**	**unlock**	**the**	**Door**	**he**	**howls**
的	我的	根据	金属	可能	是	已提交	一个	钥匙	那	将	开锁	这	门	他	嚎叫

[wɪ'ðaʊt] .

without	**.**
没有	.

我的贱金属可以锉成一把钥匙，可以打开他嚎叫着却无法打开的那扇门。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

LXXVII	**.**
七十七	.

七十七。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [nəʊ] : ['weðə(r)] [ðə; ði][wʌn] [truː] [laɪt] ['kɪnd(ə)l][tuː; tə] [lʌv] , [ɔː(r)] [rɒθ] [kən'sjuːm]

And	**this**	**I**	**know**	**:**	**whether**	**the**	**one**	**True**	**Light**	**Kindle**	**to**	**Love**	**,**	**or**	**Wrath**	**consume**
和	这	我	知道	:	无论	这	一	真的	光	点燃	到	爱	,	或者	愤怒	消耗

[ˌem 'iː] [kwaɪt] ,

me	**quite**	**,**
我	相当	,

我知道：无论是那唯一的真光点燃我心中的爱，还是愤怒彻底吞噬我，

[wʌn] [flæʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tævən] [kɔːt] ['betə(r)] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] [lɒst] ['aʊtraɪt]

One	**Flash**	**of**	**It**	**within**	**the**	**Tavern**	**caught**	**Better**	**than**	**in**	**the**	**Temple**	**lost**	**outright**
一	闪光	的	它	之内	这	酒馆	捕捉	更好的	比	在	这	寺庙	丢失的	直接

.

:
.

酒馆里一次灵光一现，比在神庙里更胜一筹，结果却彻底失败。

[lksviːiːi] .

LXXVIII	**.**
第七十八章	.

七十八。

[wɒt] !

What	**!**
什么	!

什么！

[aʊt] [ɒv; əv] ['sensləs] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prə'vəʊk] [ə; eɪ] ['kɒnʃəs] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] [jəʊk]

out	**of**	**senseless**	**Nothing**	**to**	**provoke**	**A**	**conscious**	**Something**	**to**	**resent**	**the**	**yoke**
出去	的	无意义的	没有什么	到	惹	一个	有意识的	某物	到	怨恨	这	轭

[ɒv; əv] [ˌʌnpər'mɪtɪd] ['pleʒə(r)] ,

Of	**unpermitted**	**Pleasure**	**,**
的	未经许可	乐趣	,

出于无意义的无事，没有什么可以挑衅，却有意识地想要怨恨那未经允许的快乐的枷锁。

['ʌndə(r)] [peɪn] [ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['penəltiz] , [ɪf] [brəʊk] !

under	**pain**	**Of**	**Everlasting**	**Penalties**	**,**	**if**	**broke**	**!**
在下面	疼痛	的	永恒	处罚	, 如果		打破	!

破产者将遭受永世惩罚！

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

LXXIX	**.**
七十九	.

第七十九。

[wɒt] !

What	**!**
什么	!

什么！

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['helpləs] ['kriːtʃə(r)] [biː; bi] [rɪ'peɪd] [pjʊə(r)][gəʊld][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [lent] [hɪm] [drɒs] -
from **his** **helpless** **Creature** **be** **repaid** **Pure** **Gold** **for** **what** **he** **lent** **him** **dross** **-**
从 他的 无助 生物 是 已偿还 纯的 金子 为了 什么 他 借出的 他 浮渣 -
- - - [suː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [det] [hiː; hi]['nevə(r)][dɪd]['kɒntrækt; kən'trækt] ,
allay'd **-** **-** **Sue** **for** **a** **Debt** **he** **never** **did** **contract** **,**
- - - 起诉 为了 一个 债务 他 绝不 做过 合同 ,

从他那无助的造物那里，要用纯金偿还他借给他的渣滓——起诉他从未欠下的债务。

[ænd; ənd] ['kænɒt] ['ɑːnsə(r)] - - [əʊ] [ðə; ði] ['sɒri] [treɪd] !
And **cannot** **answer** **-** **-** **Oh** **the** **sorry** **trade** **!**
和 不能 回答 - - 哦 这 对不起 贸易 !

无法回答——哦，可悲的交易!

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks] .
LXXX **.**
lxxx .

80.

[əʊ] [ðaʊ] , [huː] [dɪdst] [wɪð] ['pɪtfɔːl] [ænd; ənd] [wɪð] [dʒɪn] [bɪ'set] [ðə; ði] [rəʊd] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə]
Oh **Thou** **,** **who** **didst** **with** **pitfall** **and** **with** **gin** **Beset** **the** **Road** **I** **was** **to**
哦 你 , WHO 迪斯特 和 陷阱 和 和 杜松子酒 围困 这 路 我 曾是 到
['wɒndə(r)][ɪn] ,
wander **in** **,**
漫步 在 ,

哦，你啊，你用陷阱和杜松子酒封锁了我即将行走的道路，

[ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [wɪð] [ˌpriː'destɪnd] ['iːv(ə)l] [raʊnd] [ɪn'meʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪm'pjuːt] [maɪ] [fɔːl] [tuː; tə][sɪn]
Thou **wilt** **not** **with** **Predestined** **Evil** **round** **Enmesh** **,** **and** **then** **impute** **my** **Fall** **to** **Sin**
你 枯萎 不是 和 命中注定 邪恶的 圆形的 纠缠 , 和 然后 归因 我的 落下 到 罪
!
!
!

你不会与命中注定的邪恶纠缠不清，然后将我的堕落归咎于罪孽!

[lksksk'siː] .
LXXXI **.**
81 .

第八十一章

[əʊ] [ðaʊ] , [huː] [mæn][ɒv; əv]['beɪsə(r)] [ɜːθ] [dɪdst] [meɪk] , [ænd; ənd] [ɛvn] [wɪð] ['pærədaɪs] [dɪ'vaɪz] [ðə; ði]
Oh **Thou** **,** **who** **Man** **of** **baser** **Earth** **didst** **make** **,** **And** **ev'n** **with** **Paradise** **devise** **the**
哦 你 , WHO 男人 的 基础 地球 迪斯特 制作 , 和 甚至 和 天堂 设计 这
[sneɪk] :
Snake **:**
蛇 :

哦，你创造了卑贱尘世的人类，甚至与天堂共同创造了蛇:

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][sɪn][ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][mæn][ɪz] - - - [mænz] [fə'gɪvnəs]
For **all** **the** **Sin** **wherewith** **the** **Face** **of** **Man** **Is** **blacken'd** **-** **-** **Man's** **forgiveness**
为了 全部 这 罪 以及 这 脸 的 男人 是 - - - 男人的 饶恕
[gɪv] - - [ænd; ənd] [teɪk] !
give **-** **-** **and** **take** **!**
给 - - 和 拿 !

纵使人类的脸上沾染了罪恶，人类的宽恕既可以给予，也可以接受!

[lksiːi] .
LXXXII **.**
第八十二章 .

第八十二章

[æz; əz]['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪŋ] [deɪ] [slʌŋk] ['hʌŋgə(r)] - ['strɪkən] [ˌræmə'zɑːn] [ə'weɪ] ,

As	under	cover	of	departing	Day	Slunk	hunger	-	stricken	Ramazan	away	,
作为	在下面	覆盖	的	离开	天	斯伦克	饥饿	-	受打击的	斋月	离开	,

在斋月即将结束之际，饥肠辘辘的斋月悄然离去。

[wʌns] [mɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pɑːtərz] [haʊs] [ə'ləʊn] [aɪ] [stʊd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [kleɪ]

Once	more	within	the	Potter's	house	alone	I	stood	,	surrounded	by	the	Shapes	of	Clay
一次	更多的	之内	这	陶工的	房子	独自的	我	站立	,	包围	经过	这	形状	的	黏土

. : .

我再次独自一人站在陶匠的家中，周围是各种泥塑。

[lksksk'sɪɪiː] .

LXXXIII	.
83	.

第八十三章

[ʃeɪps] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] [ænd; ənd] ['saɪzɪz] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,

Shapes	of	all	Sorts	and	Sizes	,	great	and	small	,
形状	的	全部	排序	和	尺寸	,	伟大的	和	小的	,

各种形状和大小，大大小小的

[ðæt] [stʊd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːl] ; [ænd; ənd] [sʌm; səm] [lə'kweɪʃəs] ['ves(ə)lz]

That	stood	along	the	floor	and	by	the	wall	;	And	some	loquacious	Vessels
那	站立	沿着	这	地面	和	经过	这	墙	;	和	一些	贫嘴	船只

[wɜː(r); wə(r)] ;

were	;
是	;

那些摆放在地板边和墙边的器皿；还有一些能言善辩的器皿；

[ænd; ənd] [sʌm; səm] - [pə'hæps] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] [æt; ət] [ɔːl] .

and	some	Listen'd	perhaps	,	but	never	talk'd	at	all	.
和	一些	-	也许	,	但	绝不	谈话	在	全部	.

有些人或许听过，但从未说过话。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'viː] .

LXXXIV	.
84	.

第八十四章

[sed] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] - - " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] [ɪn] [veɪn] [maɪ] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmən] [ɜːθ]

Said	one	among	them	-	-	"	Surely	not	in	vain	My	substance	of	the	common	Earth
说	一	之中	他们	-	-	"	一定	不是	在	徒劳	我的	物质	的	这	常见的	地球

[wɒz; wəz] [t'æən] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] ['fɪgə(r)] ['məʊldɪd] ,

was	ta'en	And	to	this	Figure	molded	,
曾是	塔恩	和	到	这	数字	模制	,

其中一人说道：“我这来自尘世的躯体被取走，塑造成这副模样，绝非徒劳。”

[tuː; tə] [biː; bi] [brəʊk] , [ɔː(r)] ['træmp(ə)ld] [bæk] [tuː; tə] ['ʃeɪpləs] [ɜːθ] [ə'gen] .

to	be	broke	,	Or	trampled	back	to	shapeless	Earth	again	.
到	是	打破	,	或者	践踏	后退	到	无形	地球	再次	.

要么一无所有，要么再次化为无形的尘土。

" [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'viː] .

"	LXXXV	.
"	85	.

“LXXXV.

[ðen] [sed] [ə; eɪ] ['sekənd] - - " [nɛə] [ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [bɔɪ] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði] [bəʊl] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]
Then said a Second - - " Ne'er a peevish Boy Would break the Bowl from which
然后 说 一个 第二 - - " 从未 一个 易怒的 男生 会 休息 这 碗 从 哪个
[hiː; hi] [dræŋk] [ɪn] [dʒɔɪ] ;
he drank in joy ;
他 喝 在 喜悦 ;

然后第二个人说——“从来没有一个脾气暴躁的男孩会打碎他高兴地喝水的碗；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ðæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [meɪd] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] [ɪn] ['ɑːftə(r)] [rɒθ]
And He that with his hand the Vessel made Will surely not in after Wrath
和 他 那 和 他的 手 这 血管 制成 将要 一定 不是 在 后 愤怒
[dɪ'strɔɪ] .
destroy .
破坏 .

那亲手造了器皿的，在发怒之后，必不毁灭。

" - .
" LXXXVI .
" - .

“LXXXVI.

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] ['saɪləns] [speɪk] [sʌm; səm] ['ves(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ʌn'geɪnli] [meɪk] ;
After a momentary silence spake Some Vessel of a more ungainly Make ;
后 一个 瞬间 沉默 说 一些 血管 的 一个 更多的 笨拙的 制作 ;

短暂的沉默之后，一个造型笨拙的器皿开口说话了；

" [ðeɪ] [snɪə(r)] [æt; ət] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['liːnɪŋ] [ɔːl] [ə'raɪ] : [wɒt] !
" They sneer at me for leaning all awry : What !
" 他们 冷笑 在 我 为了 倾斜 全部 错误 : 什么 !

“他们嘲笑我身体歪斜：什么！

[dɪd] [ðə; ði] [hænd] [ðen] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒtə(r)] [ʃeɪk] ?
did the Hand then of the Potter shake ?
做过 这 手 然后 的 这 波特 摇 ?

陶匠的手当时颤抖了吗?

" [lksksks'vɪiː] .
" LXXXVII .
" 87 .

“LXXXVII.

[weə'æt] [sʌm; səm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lə'kweɪʃəs] [lɒt] - -
Whereat some one of the loquacious Lot - -
哪里 一些 一 的 这 贫嘴 很多 - -

然而，某个健谈的洛特人——

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['suːfi] ['pɪpkɪn] - - ['wæksɪŋ] [hɒt] - - " [ɔːl] [ðɪs] [ɒv; əv] [pɒt] [ænd; ənd] ['pɒtə(r)] - - [tel] [ˌem 'iː]
I think a Sufi pipkin - - waxing hot - - " All this of Pot and Potter - - Tell me
我 思考 一个 苏菲派 皮普金 - - 打蜡 热的 - - " 全部 这 的 锅 和 波特 - - 告诉 我
[ðen] ,
then ,
然后 ,

我想一个苏菲派的陶罐——滚烫的——“所有这些关于陶罐和陶匠的事——那么告诉我，

[huː] [ɪz] [ðə; ði] ['pɒtə(r)] , [preɪ] , [ænd; ənd] [huː] [ðə; ði] [pɒt] ?
Who is the Potter , pray , and who the Pot ?
WHO 是 这 波特 , 祈祷 , 和 WHO 这 锅 ?

谁是陶匠？谁又是锅?

" [lksvɪːi] .
" LXXXVIII .
" 88 .

“LXXXVIII.

" [waɪ] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] ,
" Why , " said another ,
" 为什么 , " 说 其他 ,

“为什么？”另一个人问道。

" [sʌm; səm] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [huː] [tel] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] ['θretnz] [hiː; hi] [wɪl] [tɒs] [tuː; tə] [hel] [ðə; ði]
" Some there are who tell Of one who threatens he will toss to Hell The
" 一些 那里 是 WHO 告诉 的 一 WHO 威胁 他 将要 折腾 到 地狱 这
['lʌkləs] [pɒts] [hiː; hi] - [ɪn] ['meɪkɪŋ] - - [pɪʃ] !
luckless Pots he marr'd in making - - Pish !
倒霉的 锅 他 - 在 制作 - - 啵 !

“有些人说，有人威胁要把那些他亲手毁坏的倒霉陶罐扔进地狱——呸！”

[hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [ænd; ənd] - [twɪl] [ɔːl] [biː; bi] [wel] .
He's a Good Fellow , and ' twill all be well .
他是 一个 好的 同伴 , 和 - 斜纹布 全部 是 出色地 .

他是个好人，一切都会好起来的。

" [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
" LXXXIX .
" 89 .

“LXXXIX。

" [wel] , " [m'ɜːməd] [wʌn] , " [let] ['huːsəʊ] [meɪk] [ɔː(r)] [baɪ] , [maɪ] [kleɪ] [wɪð] [lɒŋ] [ə'blɪviən] [ɪz] [gɒn]
" Well , " murmured one , " Let whoso make or buy , My Clay with long Oblivion is gone
" 出色地 , " 低声说道 一 , " 让 谁 制作 或者 买 , 我的 黏土 和 长的 遗忘 是 已消失
[draɪ] :
dry :
干燥 :

“好吧，”其中一人低声说道，“让那些制造或购买的人去吧，我的黏土早已被遗忘很久，干涸了：

[bʌt; bət] [fɪl] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] [fə'mɪliə(r)] [dʒuːs] ,
But fill me with the old familiar Juice ,
但 充满 我 和 这 老的 熟悉的 汁 ,

但请给我灌满那熟悉的果汁，

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [maɪt] [rɪ'kʌvə(r)] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] .
Methinks I might recover by and by .
我觉得 我 可能 恢复 经过 和 经过 .

我想我或许会慢慢康复。

" [ˌɛks'siː] .
" XC .
" XC .

“XC。

[səʊ] [waɪl] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] ,
So while the Vessels one by one were speaking ,
所以 尽管 这 船只 一 经过 一 是 请讲 ,

于是，当那些器皿一个个说话的时候，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [muːn] [lʊkt] [ɪn] [ðæt] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [siːkɪŋ] : [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] - [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
The little Moon look'd in that all were seeking : And then they jogg'd each other ,
这 小的 月亮 看起来 在 那 全部 是 寻求 : 和 然后 他们 - 每个 其他 ,
" ['brʌðə(r)] !
" Brother !
" 兄弟 !

小月亮向大家望去，大家都在寻找：然后他们互相小跑着，“兄弟！

['brʌðə(r)] !
Brother !
兄弟 !

兄弟！

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɔːrtərz] ['ʃəuldəz] - [nɒt] [ə; eɪ] - [kriːk] !
Now for the Porter's shoulders ' knot a - creaking !
现在 为了 这 搬运工 肩膀 - 结 一个 - 嘎吱作响 !

现在轮到搬运工的肩膀发出嘎吱声了!

" [ˌɛksˌsiːˈaɪ] .
" XCI .
" xci .

“XCI。

[ɑː] , [wɪð] [ðə; ði] [greɪp] [maɪ] ['feɪdɪŋ] [laɪf] [prə'vaɪd] , [ænd; ənd] [wɒʃ] [ðə; ði] ['bɒdi] [wens] [ðə; ði] [laɪf]
Ah , with the Grape my fading life provide , And wash the Body whence the Life
啊 , 和 这 葡萄 我的 褪色 生活 提供 , 和 洗 这 身体 何处 这 生活
[hæz; həz][daɪd] ,
has died ,
有 死亡 ,

啊，请用葡萄滋养我日渐衰弱的生命，洗涤我这具生命消逝的躯体。

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌem 'iː] , ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [liːf] ,
And lay me , shrouded in the living Leaf ,
和 躺 我 , 被遮蔽的 在 这 活的 叶子 ,

让我躺在那里，被鲜活的叶子包裹着，

[baɪ][sʌm; səm][nɒt] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['gɑːd(ə)n] - [saɪd] .
By some not unfrequented Garden - side .
经过 一些 不是 冷落 花园 - 边 .

在一些人迹罕至的花园边。

[zɪs] .
XCII .
xcii .

九十二。

[ðæt] [ɛvn] ['berid] ['æʃɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sneə(r)][ɒv; əv] ['vɪntɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [flɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][æz; əz][nɒt]
That ev'n buried Ashes such a snare Of Vintage shall fling up into the Air As not
那 甚至 埋葬 灰烬 这样的 一个 圈套 的 优质的 将 一扔 向上 进入 这 空气 作为 不是
[ə; eɪ] [truː] - [bɪ'liːvə(r)] ['pɑːsɪŋ] [baɪ][bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˌoʊvər'teɪkən][ˌʌnə'weə(r)] .
a True - believer passing by But shall be overtaken unaware .
一个 真的 - 信徒 通过 经过 但 将 是 被超越 不知情 .

即使是埋葬的骨灰，也会像老式酒的陷阱一样，被抛向空中，以至于路过的虔诚信徒都会在不知不觉中被卷入其中。

[ˌɛksˌsiːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XCIII .
93 .

93.

[ɪn'diːd] [ðə; ði]['aɪdəlz][ai][hæv; həv] [lʌvd] [səʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['kredɪt][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [mʌtʃ]
Indeed the Idols I have loved so long Have done my credit in this World much
的确 这 偶像 我 有 喜爱 所以 长的 有 完毕 我的 信用 在 这 世界 很多
[rɒŋ] :
wrong :
错误的 :

事实上，我一直以来所崇拜的偶像们，在这个世界上给我带来了很多耻辱:

[hæv; həv] [draʊnd] [maɪ] ['glɔːri] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [kʌp] , [ænd; ənd][səʊld][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Have drown'd my Glory in a shallow Cup , And sold my reputation for a
有 溺水 我的 荣耀 在 一个 浅的 杯子 , 和 卖 我的 名声 为了 一个
[sɒŋ] .
Song .
歌曲 .

我把荣耀沉入浅杯，为了歌声出卖名誉。

- .

XCIV .

- .

九十四。

[ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [rɪ'pentəns] [ɒft] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [swɔː(r)] - - [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ai] ['səʊbə(r)] [wen] [ai] [swɔː(r)]

Indeed , indeed , Repentance oft before I swore - - but was I sober when I swore

的确 , 的确 , 悔改 经常 前 我 发誓 - - 但 曾是 我 清醒 什么时候 我 发誓

?

?

?

的确，的确，我发誓之前常常忏悔——但我发誓的时候清醒吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [rəʊz] - [ɪn] - [hænd] [maɪ] [θred] - [beə(r)]

And then and then came Spring , and Rose - in - hand My thread - bare

和 然后 和 然后 来了 春天 , 和 玫瑰 - 在 - 手 我的 线 - 裸

['penɪtəns] [ə'piːs] [tɔː(r)] .

Penitence apieces tore .

忏悔 件 撕裂 .

然后春天来了，我手中的玫瑰，我那破旧的忏悔，一点点地被撕碎了。

[ˌɛksˌsiː'viː] .

XCV .

xcv .

XCV。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz] [waɪn] [hæz; həz] [pleɪd] [ðə; ði] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [maɪ]

And much as Wine has play'd the Infidel , And robb'd me of my

和 很多 作为 葡萄酒 有 玩过 这 异教徒 , 和 被抢劫 我 的 我的

[rəʊb] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] - - [wel] ,

Robe of Honor - - Well ,

长袍 的 荣誉 - - 出色地 ,

酒虽像异教徒一样，夺走了我的荣誉长袍——好吧，

[ai] ['wʌndə(r)] ['ɒf(ə)n] [wɒt] [ðə; ði] ['vɪntnə(r)] [bai] [wʌn] [hɑːf] [səʊ] ['preʃəs] [æz; əz] [ðə; ði] [stʌf] [ðeɪ] [sel] .

I wonder often what the Vintners buy One half so precious as the stuff they sell .

我 想知道 经常 什么 这 酿酒师 买 一 一半 所以 宝贵的 作为 这 东西 他们 卖 .

我常常想知道，酿酒商们买的酒，有一半和他们卖的酒一样珍贵。

[zk'vɪ] .

XCVI .

xcvi .

96.

[jet] [ɑː] , [ðæt] [sprɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['vænɪʃ] [wɪð] [ðə; ði] [rəʊz] !

Yet Ah , that Spring should vanish with the Rose !

然而 啊 , 那 春天 应该 消失 和 这 玫瑰 !

唉，春天竟会随着玫瑰凋零而消逝!

[ðæt] [juːθs] [swiːt] - ['sentɪd] ['mænjuskrɪpt] [ʃʊd; ʃəd] [kləʊz] !

That Youth's sweet - scented manuscript should close !

那 青年的 甜的 - 香味 手稿 应该 关闭 !

那份青春芬芳的手稿就此完结吧!

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [sæŋ] , [ɑː] [wens] , [ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [fləʊn] [ə'gen] ,

The Nightingale that in the branches sang , Ah whence , and whither flown again ,

这 夜莺 那 在 这 分支 唱 , 啊 何处 , 和 往哪里去 飞行 再次 ,

[huː] [nəʊz] !

who knows !

WHO 知道 !

枝头歌唱的夜莺，啊，它从何而来，又飞向何方，谁知晓!

- .

XCVII .

- .

九十七。

[wʊd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dezət] [ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [jiːld] [wʌn] [glɪmps] - - [ɪf] ['dɪmli] , [jet]
Would but the Desert of the Fountain yield One glimpse - - if dimly , yet
会 但 这 沙漠 的 这 喷泉 屈服 一 一瞥 - - 如果 依稀 , 然而
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

但愿那片泉源沙漠能让我们瞥见一眼——哪怕是模糊的，但的确如此。

- , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] ['trævələ] [maɪt] [sprɪŋ] , [æz; əz] [sprɪŋz] [ðə; ði]['træmp(ə)ld]
reveal'd , To which the fainting Traveler might spring , As springs the trampled
- , 到 哪个 这 昏厥 游客 可能 春天 , 作为 弹簧 这 践踏
['hɜːbɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] !
herbage of the field !
草本植物 的 这 场地 !

显露出来，昏厥的旅人可以跃起，如同田野里被践踏的草木跃起！

[ɛkskviaɪiːi] .
XCVIII .
98 .

98.

[wʊd] [bʌt; bət][sʌm; səm] [wɪŋd] ['eɪndʒl][eə(r)] [tuː] [leɪt] [ə'rest] [ðə; ði] [jet] [ʌn'foʊldɪd] [rəʊl][ɒv; əv] [feɪt] ,
Would but some winged Angel ere too late Arrest the yet unfolded Roll of Fate ,
会 但 一些 有翅膀的 天使 埃雷 也 晚的 逮捕 这 然而 展开 卷 的 命运 ,

但愿有位长着翅膀的天使，在为时已晚之前，阻止命运之轮尚未展开的运行。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [stɜːn] [rɪ'kɔːdə(r)] ['ʌðəwaɪz] [ɪn'redʒɪstə(r); en'redʒɪstə(r)] , [ɔː(r)] [kwaɪt] [ə'blɪtəreɪt] !
And make the stern Recorder otherwise Enregister , or quite obliterate !
和 制作 这 船尾 录音机 否则 注册 , 或者 相当 泯 !

否则，就让严厉的记录员登记，或者彻底抹杀！

[ɛksɪks] .
XCIX .
九十九 .

九十九。

[ɑː] [lʌv] !
Ah Love !
啊 爱 !

啊，爱情！

[kʊd; kəd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪð] [hɪm] [kən'spaɪə(r)][tuː; tə][grɑːsp] [ðɪs] ['sɒri] [skiːm] [ɒv; əv] [θɪŋz]
could you and I with Him conspire To grasp this sorry Scheme of Things
可以 你 和 我 和 他 合谋 到 抓牢 这 对不起 方案 的 事物
[ɪn'taɪə(r)] ,
entire ,
全部的 ,

你我能否与他合谋，彻底掌握这令人痛心的世事全貌？

[wʊd] [nɒt] [wiː; wi] ['ʃætə(r)] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['bɪts] - - [ænd; ənd] [ðen] [ˌɑːr 'iː] - [məʊld][ˌaɪ 'tiː]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
Would not we shatter it to bits - - and then Re - mold it nearer to the
会 不是 我们 破碎 它 到 比特 - - 和 然后 关于 - 模具 它 更近 到 这
[hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] !
Heart's Desire !
心脏的 欲望 !

我们难道不应该把它打得粉碎，然后重新塑造，使其更接近我们内心的渴望吗！

[siː] .

C	**.**
C	.

C.

[jɒn] ['raɪzɪŋ] [muːn] [ðæt] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [ə'gen] - - [haʊ] [ɒft][ˌhɪər'ɑːftə(r)] [wɪl] [ʃiː; ʃi][wæks][ænd; ənd]

Yon	**rising**	**Moon**	**that**	**looks**	**for**	**us**	**again**	**-**	**-**	**How**	**oft**	**hereafter**	**will**	**she**	**wax**	**and**
扬	上升	月亮	那	看起来	为了	我们	再次	-	-	如何	经常	此后	将要	她	蜡	和

[weɪn] ;

wane	**;**
衰落	;

那轮冉冉升起的明月再次望向我们——她今后还会盈亏多少次呢?

[haʊ] [ɒft][ˌhɪər'ɑːftə(r)]['raɪzɪŋ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [θruː] [ðɪs] [seɪm] ['gɑːd(ə)n] - - [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]

How	**oft**	**hereafter**	**rising**	**look**	**for**	**us**	**Through**	**this**	**same**	**Garden**	**-**	**-**	**and**	**for**
如何	经常	此后	上升	看	为了	我们	通过	这	相同的	花园	-	-	和	为了

[wʌn][ɪn][veɪn] !

one	**in**	**vain**	**!**
一	在	徒劳	!

此后，我们将多次在这同一座花园中寻找我们——但有一次却是徒劳!

['fjuːkəsaɪ] .

CI	**.**
置信区间	.

CI。

[ænd; ənd] [wen] [laɪk][hɜː(r); hə(r)] , [əʊ]['sɑːki] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][pɑːs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [stɑː(r)] - [skætɜ-d]

And	**when**	**like**	**her**	**,**	**oh**	**Saki**	**,**	**you**	**shall**	**pass**	**Among**	**the**	**Guests**	**Star**	**-**	**scatter'd**
和	什么时候	喜欢	她	,	哦	咲	,	你	将	经过	之中	这	客人	星星	-	散落的

[ɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,

on	**the**	**Grass**	**,**
在	这	草	,

而当你像她一样，哦，咲，穿过散落在草地上的星光璀璨的宾客之间，

[ænd; ənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['dʒɔɪəs] ['erənd] [riːtʃ] [ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [aɪ] [meɪd] [wʌn] - - [tɜːn] [daʊn] [æn; ən]

And	**in**	**your**	**joyous**	**errand**	**reach**	**the**	**spot**	**Where**	**I**	**made**	**One**	**-**	**-**	**turn**	**down**	**an**
和	在	你的	欢乐	差事	抵达	这	点	在哪里	我	制成	一	-	-	转动	向下	一个

['empti] [glɑːs] !

empty	**Glass**	**!**
空的	玻璃	!

在你欢快的旅程中，到达我曾经做过一件事的地方——放下空杯子!

[tə'mɑːm] .

TAMAM	**.**
塔玛姆	.

TAMAM。

[nəʊts]

Notes
笔记

笔记

[[ðə; ði] ['refərənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [nəʊt]['əʊnli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['stænzə] [ɒv; əv][ðə; ði]

[	**The**	**references**	**are**	**,**	**except**	**in**	**the**	**first**	**note**	**only**	**,**	**to**	**the**	**stanzas**	**of**	**the**
[	这	参考	是	,	除了	在	这	第一的	笔记	仅有的	,	到	这	诗节	的	这

[fɪfθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .]

Fifth	**edition**	**.**	**]**
第五	版	.	]

[除第一条注释外，其余注释均指第五版诗节。]

(['stænzə][ai] .) [flin] [ə; eɪ] [stəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kʌp] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔː(r); fə(r)] " [tuː; tə] [hɔːs] !

(Stanza I .) Flinging a Stone into the Cup was the signal for " To Horse !

(诗节 我 .) 投掷 一个 石头 进入 这 杯子 曾是 这 信号 为了 " 到 马 !

（第一节）向杯子里扔石头是"上马！"的信号。

" [ɪn][ðə; ði] ['dezət] .

" in the Desert .

" 在 这 沙漠 .

在沙漠中。

([ˌaɪ 'aɪ] .)

(II .)

(二 .)

（二）

[ðə; ði] " [fɔːls] [dɔːn] " ; ['sʌbˌhiː] - ,

The " False Dawn " ; Subhi Kazib ,

这 " 错误的 黎明 " ; 苏比 - ,

"虚假黎明"；苏比·卡齐布，

[ə; eɪ] ['trænziənt] [laɪt] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['sʌbˌhiː]['sædɪk][ɔː(r)] [truː]

a transient Light on the Horizon about an hour before the Subhi sadik or True

一个 瞬态 光 在 这 地平线 关于 一个 小时 前 这 苏比 萨迪克 或者 真的

[dɔːn] ;

Dawn ;

黎明 ;

在黎明（Subhi sadik）或真黎明前约一小时，地平线上会出现短暂的光芒；

[ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [fə'nɒmɪnən] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

a well - known Phenomenon in the East .

一个 出色地 - 已知 现象 在 这 东方 .

东方著名的现象。

([ˌaɪ 'viː] .)

(IV .)

(第四 .)

（四）

[njuː] [jɪə(r)] .

New Year .

新的 年 .

新年。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['vɜːn(ə)l]['ekwɪnɒks; 'iːkwɪnɒks] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membəd] ;

Beginning with the Vernal Equinox , it must be remembered ;

开始 和 这 弗纳尔 春分 , 它 必须 是 记得 ;

从春分开始，这一点必须牢记；

[ænd; ənd] ([haʊsəʊ'evə] [ðə; ði][əʊld]['səʊlə(r)] [jɪə(r)] [ɪz] ['præktɪkli] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ][ðə; ði] ['klʌmzi] ['luːnə(r)]

and (howsoever the old Solar Year is practically superseded by the clumsy Lunar

和 (然而 这 老的 太阳的 年 是 几乎 被取代 经过 这 笨拙 月球

[jɪə(r)] [ðæt] [deɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði][məʊ'hæmədən; mə'hæmədən]['hɪdʒrə]) [stɪl] [kə'meməreit] [baɪ][ə; eɪ]

Year that dates from the Mohammedan Hijra) still commemorated by a

年 那 日期 从 这 穆罕默丹 海吉拉) 仍然 纪念 经过 一个

['festɪvl; 'festəvəl] [ðæt] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [dʒæm'ʃɪd] [huːm] ['əʊmɑː(r)]

Festival that is said to have been appointed by the very Jamshyd whom Omar

节日 那 是 说 到 有 到过 任命 经过 这 非常 贾姆希德 谁 奥马尔

[səʊ]['ɒf(ə)n] [tɔːks] [ɒv; əv] ,

so often talks of ,

所以 经常 会谈 的 ,

（尽管旧的太阳年实际上已被始于伊斯兰历的笨拙的阴历年所取代），但人们仍然通过一个节日来纪念它，据说这个节日是由奥马尔经常提到的贾姆希德指定的。

[ænd; ənd] [huːz] ['jɪəli] ['kælɪndə(r)][hiː; hi] [helpt] [tuː; tə]['rektɪfaɪ] .

and	whose	yearly	Calendar	he	helped	to	rectify	.
和	谁	每年	日历	他	帮助	到	纠正	.

他还帮助修正了该机构的年度日历。

" [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd]['ræpɪd] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] , " [sez] ['mɪstə(r)] . ['bɪnɪŋ] ,

"	The	sudden	approach	and	rapid	advance	of	the	Spring	,	"	says	Mr	.	Binning	,
"	这	突然	方法	和	迅速的	进步	的	这	春天	,	"	说道	先生	.	分类	,

" [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['straɪkɪŋ] .

"	are	very	striking	.
"	是	非常	引人注目	.

宾宁先生说："春天的突然到来和迅速推进非常引人注目。"

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [snəʊ] [ɪz] [wel] [ɒf] [ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] [triːz] [bɜːst] ['ɪntuː] ['blɒsəm] ,

Before	the	Snow	is	well	off	the	Ground	,	the	Trees	burst	into	Blossom	,
前	这	雪	是	出色地	离开	这	地面	,	这	树木	爆裂	进入	开花	,

雪还没完全离开地面，树木就竞相绽放。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [stɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɔɪl] .

and	the	Flowers	start	from	the	Soil	.
和	这	花朵	开始	从	这	土壤	.

花朵从土壤中生长出来。

[æt; ət] [nɔː] [ruz] ([ðeə(r)] [njuː] [jɪrz] [deɪ])

At	Naw	Rooz	(	their	New	Year's	Day	)
在	不	鲁兹	(	他们的	新的	年	天	)

在纳吾鲁孜节（他们的新年）

[ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['pætʃɪz] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ['væliz] ,

the	Snow	was	lying	in	patches	on	the	Hills	and	in	the	shaded	Vallies	,
这	雪	曾是	说谎	在	补丁	在	这	丘陵	和	在	这	阴影	山谷	,

山坡上和阴凉的山谷里，积雪斑驳陆离。

[waɪl] [ðə; ði] [fruːt] - [triːz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['bʌdɪŋ] ['bjuːtɪfli] ,

while	the	Fruit	-	trees	in	the	Garden	were	budding	beautifully	,
尽管	这	水果	-	树木	在	这	花园	是	萌芽	非常漂亮	,

花园里的果树正值花期，长势喜人。

[ænd; ənd] [griːn] [plɑːnts][ænd; ənd] ['flaʊəz] ['sprɪŋɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [pleɪnz] [ɒn] ['evri] [saɪd] - -

and	green	Plants	and	Flowers	springing	upon	the	Plains	on	every	side	-	-
和	绿色的	植物	和	花朵	弹簧	之上	这	平原	在	每一个	边	-	-

平原四面八方都长满了绿色的植物和鲜花——

- [ænd; ənd][ɒn][əʊld] - - [tʃɪn] [ænd; ənd] ['aɪsi] [kraʊn] [æn; ən] ['əʊdərəs] ['tʃæplət] [ɒv; əv] [swiːt]

'	And	on	old	Hyems	'	Chin	and	icy	Crown	An	odorous	Chaplet	of	sweet
-	和	在	老的	-	-	下巴	和	冰冷的	王冠	一个	有气味的	花冠	的	甜的

['sʌmə(r)] [bʌdz] [ɪz] ,

Summer	buds	Is	,
夏天	花蕾	是	,

"在老海姆斯的下巴和冰冷的王冠上，一顶散发着甜美夏日花蕾芬芳的花环，是....."

[æz; əz][ɪn] ['mɒkəri] , [set] - - - - -

as	in	mockery	,	set	-	-	'	-	-
作为	在	嘲讽	,	放	-	-	-	-	-

如同嘲讽一般，设定——'——

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][plɑːnts] ['njuːli] [əpɪrd]

Among	the	Plants	newly	appear'd
之中	这	植物	新	出现

在新出现的植物中

[ai] ['rekəg'naɪzd] [sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [ai][hæd; həd] [nɒt] [si:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] : [ə'mʌŋ]

I **recognized** **some** **Acquaintances** **I** **had** **not** **seen** **for** **many** **a** **Year** **:** **among**

我 认可 一些 熟人 我 有 不是 已见 为了 许多 一个 年 : 之中

[ði:z] ,

these **,**

这些 ,

我认出了一些多年未见的熟人：其中包括：

[tu:] [və'raɪətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪs(ə)l] ; [ə; eɪ] [kɔ:s] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪzi] , [laɪk] [ðə; ði] [hɔ:s] -

two **varieties** **of** **the** **Thistle** **;** **a** **coarse** **species** **of** **the** **Daisy** **,** **like** **the** **Horse** **-**

['gaʊən] ;

gowan **;**

戈万 ;

两种蓟；一种粗糙的雏菊，如马蹄莲；

[red] [ænd; ənd] [waɪt] ['kləʊvə(r)] ; [ðə; ði] [dɒk] ; [ðə; ði] [blu:] ['kɔ:nflaʊə(r)] ;

red **and** **white** **clover** **;** **the** **Dock** **;** **the** **blue** **Cornflower** **;**

红色的 和 白色的 三叶草 ; 这 码头 ; 这 蓝色的 矢车菊 ;

红白三叶草；酸模；矢车菊；

[ænd; ənd] [ðæt] ['vʌlgə(r)] [hɜ:b] [ðə; ði] ['dændɪlaɪən] ['rɪərɪŋ] [ɪts] ['jeləʊ] [krest] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and **that** **vulgar** **Herb** **the** **Dandelion** **rearing** **its** **yellow** **crest** **on** **the** **Banks** **of** **the**

和 那 庸俗 草本植物 这 蒲公英 饲养 它是 黄色的 波峰 在 这 银行 的 这

['wɔ:tə(r)] - ['kɔ:sɪz] .

Water **-** **courses** **.**

水 - 课程 .

还有那不起眼的蒲公英，它在河岸边昂起它黄色的冠状花序。

" [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [hɜ:d] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [rəʊz] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [bləʊn] :

" **The** **Nightingale** **was** **not** **yet** **heard** **,** **for** **the** **Rose** **was** **not** **yet** **blown** **:**

" 这 夜莺 曾是 不是 然而 听到 , 为了 这 玫瑰 曾是 不是 然而 吹 :

“夜莺的歌声尚未响起，因为玫瑰的芬芳尚未绽放。”

[bʌt; bət] [æn; ən] ['ɔ:lməʊst] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['blækbɜ:d] [ænd; ənd] ['wʊdpekə(r)] [helpt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp]

but **an** **almost** **identical** **Blackbird** **and** **Woodpecker** **helped** **to** **make** **up**

但 一个 几乎 完全相同的 黑鸟 和 啄木鸟 帮助 到 制作 向上

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nɔ:θ] - ['kʌntri] [sprɪŋ] .

something **of** **a** **North** **-** **country** **Spring** **.**

某物 的 一个 北 - 国家 春天 .

但几乎一模一样的黑鸟和啄木鸟，也为北方的春天增添了几分色彩。

" [ðə; ði] [waɪt] [hænd] [ɒv; əv] ['məʊzɪz] .

" **The** **White** **Hand** **of** **Moses** **.**

" 这 白色的 手 的 摩西 .

“摩西的白手。”

" ['eksədəs] [ˌaɪ 'vi:] .

" **Exodus** **iv** **.**

" 出埃及记 四 .

“出埃及记 4.

[sɪks] ; [weə(r)] ['məʊzɪz] [drɔ:z] [fɔ:θ] [hɪz; ɪz] [hænd] - - [nɒt] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pə:ʃənz] , " ['leprəs]

6 **;** **where** **Moses** **draws** **forth** **his** **Hand** **-** **-** **not** **,** **according** **to** **the** **Persians** **,** **"** **leprous**

6 ; 在哪里 摩西 平局 前进 他的 手 - - 不是 , 根据 到 这 波斯人 , " 麻风病

[æz; əz] [snəʊ] ,

as **Snow** **,**

作为 雪 ,

6；摩西伸出手的地方——根据波斯人的说法，不是“像雪一样布满麻风病”，

" [bʌt; bət] [waɪt] , [æz; əz]['aʊə(r)] [meɪ] - ['blɒsəm] [ɪn] [sprɪŋ] [pə'hæps] .

"	but	white	,	as	our	May	-	blossom	in	Spring	perhaps	.
"	但	白色的	,	作为	我们的	可能	-	开花	在	春天	也许	.

但或许像我们春天盛开的五月花一样是白色的。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv]['dʒiːzəs] [rɪ'zaɪdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] .

According	to	them	also	the	Healing	Power	of	Jesus	resided	in	his	Breath	.
根据	到	他们	还	这	康复	力量	的	耶稣	居住地	在	他的	气息	.

他们还认为，耶稣的治愈能力蕴藏在他的气息之中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

欧玛尔·海亚姆鲁拜集(Rubaiyat of Omar Khayyam)
第3/3页

([viː] .) [ɪ'rɑːm] , ['plɑːntɪd] [baɪ] [kɪŋ] [ʃæ'dæd] , [ænd; ənd] [naʊ] [sʌŋk] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ][sændz][ɒv; əv]

(V .) Iram , planted by King Shaddad , and now sunk somewhere in the Sands of

(V .) 伊拉姆 , 已种植 经过 国王 沙达德 , 和 现在 沉没 某处 在 这 桑兹 的

[ə'reɪbiə] .

Arabia .

阿拉伯 .

（五）伊拉姆，由沙达德国王栽种，现已沉没在阿拉伯沙漠的某个地方。

- ['sev(ə)n] - - [kʌp] [wɒz; wəz]['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sɛvən] ['hevənz] , ['sɛvən] ['plænɪts] , ['sɛvən]

Jamshyd's Seven - ring'd Cup was typical of the 7 Heavens , 7 Planets , 7

- 七 - - 杯子 曾是 典型的 的 这 7 天 , 7 行星 , 7

['siːz] ,

Seas ,

海域 ,

贾姆希德的七环杯象征着七重天、七大行星和七重海。

& [siː] . , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪnɪŋ] [kʌp] .

& c . , and was a Divining Cup .

& c . , 和 曾是 一个 占卜 杯子 .

等等，而且还是一只占卜杯。

(['sɪksθ] .)

(VI .)

(六年级 .)

（六）

['peɪləviː] , [ðə; ðɪ][əʊld][hə'rəʊɪk]['sænskrɪt][ɒv; əv] ['pɜːʃə] .

Pehlevi , the old Heroic Sanskrit of Persia .

佩赫列维 , 这 老的 英勇 梵文 的 波斯 .

波斯语（Pehlevi），即古波斯英雄梵语。

['hɑːfɪz]['ɔːlsəʊ] [spiːks] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['naɪtən,geɪlz] ['peɪləviː] , [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [tʃeɪndʒ] [wɪð] [ðə; ðɪ]

Hafiz also speaks of the Nightingale's Pehlevi , which did not change with the

哈菲兹 还 说话 的 这 夜莺的 佩赫列维 , 哪个 做过 不是 改变 和 这

['piːpəlz] .

People's .

人们的 .

哈菲兹还提到了夜莺的巴列维语，这种语言并没有随着人民的巴列维语而改变。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ɪf] [ðə; ðɪ] [fɔːθ] [laɪn] [rɪ'fəːz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [red] [rəʊz] ['lʊkɪŋ] ['sɪkli] ,

I am not sure if the fourth line refers to the Red Rose looking sickly ,

我 是 不是 当然 如果 这 第四 线 指 到 这 红色的 玫瑰 寻找 病弱的 ,

我不确定第四行是否指的是红玫瑰看起来病恹恹的。

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['jeləʊ] [rəʊz] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [red] ; [red] , [waɪt] ,

or to the Yellow Rose that ought to be Red ; Red , White ,

或者 到 这 黄色的 玫瑰 那 应该 到 是 红色的 ; 红色的 , 白色的 ,

或者说，那朵本该是红色的黄玫瑰；红色，白色，

[ænd; ənd] ['jeləʊ] ['rəʊzɪz] [ɔːl] ['kɒmən] [ɪn] ['pɜːʃə] .

and Yellow Roses all common in Persia .

和 黄色的 玫瑰 全部 常见的 在 波斯 .

黄玫瑰在波斯很常见。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] ['sauði, 'sʌði][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒmən] - [pleɪs] [bʊk] ,
I think that Southey in his Common - Place Book ,
我 思考 那 骚塞 在 他的 常见的 - 地方 书 ,

我认为骚塞在他的《随笔集》中写道：

[k'wəʊts] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['spæniʃ] ['ɔːθə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rəʊz] ['biːɪŋ] [waɪt] [tɪl] - [ə'klɑːk] ;
quotes from some Spanish author about the Rose being White till 10 o'clock ;
引号 从 一些 西班牙语 作者 关于 这 玫瑰 存在 白色的 直到 - 点钟 ;

引用某位西班牙作家的话，说玫瑰在晚上十点之前都是白色的；

" ['rəʊzə] [pə'fektə] " [æt; ət][ˌtuː'tuː] ; [ænd; ənd] " [pə'fektə] - " [æt; ət][faɪv] .
" Rosa Perfecta " at 2 ; and " perfecta incarnada " at 5 .
" 罗莎 完美 " 在 2 ; 和 " 完美 - " 在 5 .

“完美玫瑰”2；以及 5 点的“perfecta incarnada”。

([eks] .) ['rʌstəm] , [ðə; ði] " ['hɜːkjəliːz] " [ɒv; əv] ['pɜːʃə] , [ænd; ənd] [lz] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
(X .) Rustum , the " Hercules " of Persia , and Zal his Father ,
(X .) 锈 , 这 " 赫拉克勒斯 " 的 波斯 , 和 扎尔 他的 父亲 ,

（X）波斯的“大力神”鲁斯图姆，以及他的父亲扎尔，

[huːz] [ɪk'splɔɪts] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːnɑːmə] .
whose exploits are among the most celebrated in the Shahnama .
谁 漏洞 是 之中 这 最多 著名 在 这 《列王纪》 .

他的功绩在《列王纪》中被誉为最受赞誉的事迹之一。

['hɑːtɪm] [taɪ] , [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [taɪp] [ɒv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l][ˌdʒenə'rɒsəti] .
Hatim Tai , a well - known type of Oriental Generosity .
哈蒂姆 泰 , 一个 出色地 - 已知 类型 的 东方 慷慨 .

哈提姆泰，一种著名的东方慷慨形式。

([ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ] .)
(XIII .)
(十三 .)

（十三）

[ə; eɪ] [drʌm] - - ['biːt(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['pæləs] .
A Drum - - beaten outside a Palace .
一个 鼓 - - 被打败 外部 一个 宫殿 .

宫殿外敲响的鼓。

([ˌeksˌaɪ'viː] .)
(XIV .)
(十四 .)

（十四）

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['roʊzɪz] ['gəʊldən]['sentə(r)] .
That is , the Rose's Golden Centre .
那 是 , 这 玫瑰的 金的 中心 .

也就是说，玫瑰的金色中心。

([ˌeksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .)
(XVIII .)
(十八 .)

（十八）

[pɜːr'sepəlɪs] : [kɔːld] ['ɔːlsəʊ] [tɑːkt] - [aɪ] - [dʒæm] - - - - [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [dʒæm'ʃɪd] , " [kɪŋ]
Persepolis : call'd also Takht - i - Jam - shyd - - THE THRONE OF JAMSHYD , " King
波斯波利斯 : 被称为 还 塔赫特 - 我 - 果酱 - - - - 这 王座 的 贾姆希德 , " 国王
['splendɪd] , " [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪθɪkl] - ['dɪnəsti] ,
Splendid , " of the mythical Peshdadian Dynasty ,
灿烂 , " 的 这 神话 - 王朝 ,

波斯波利斯：又称塔赫特-伊-贾姆-希德——贾姆希德的宝座，意为“辉煌之王”，是神话中的佩什达德王朝的君主。

[ænd; ənd][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] ([əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑː] - [ˈnɑːmə]) [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˈfaʊndɪd]

and	supposed	(	according	to	the	Shah	-	nama	)	to	have	been	founded
和	据称	(	根据	到	这	沙阿	-	名字	)	到	有	到过	创立

[ænd; ənd] [bɪlt] [baɪ][hɪm] .

and	built	by	him	.
和	建造	经过	他	.

据《列王纪》记载，该城被认为是由他创建和建造的。

['ʌðə(r)z] [rɪˈfɜː(r)][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒiːni] [kɪŋ] ,

Others	refer	it	to	the	Work	of	the	Genie	King	,
其他的	参考	它	到	这	工作	的	这	精灵	国王	,

其他人则称之为“精灵王的作品”。

[dʒæn]['ɪb(ə)n][dʒæn] - - [huː] ['ɔːlsəʊ] [bɪlt] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] - - [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]['ædəm] .

Jan	Ibn	Jan	-	-	who	also	built	the	Pyramids	-	-	before	the	time	of	Adam	.
一月	伊本	一月	-	-	WHO	还	建造	这	金字塔	-	-	前	这	时间	的	亚当	.

扬·伊本·扬（Jan Ibn Jan）——他还建造了金字塔——在亚当时代之前。

[bɑːˈrɑːm] [gʊə(r)] . - - [bɑːˈrɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [æs] - - [ə; eɪ] [səˈseɪniːən] ['spvrɪn] - - [hæd; həd]['ɔːlsəʊ]

BAHRAM	GUR	.	-	-	Bahram	of	the	Wild	Ass	-	-	a	Sassanian	Sovereign	-	-	had	also
巴赫拉姆	古尔	.	-	-	巴赫拉姆	的	这	荒野	屁股	-	-	一个	萨珊王朝	主权	-	-	有	还

[hɪz; ɪz]['sev(ə)n] ['kɑːslz] ([laɪk][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][boʊˈhiːmjə] !)

his	Seven	Castles	(	like	the	King	of	Bohemia	!	)
他的	七	城堡	(	喜欢	这	国王	的	波西米亚	!	)

巴赫拉姆·古尔——野驴巴赫拉姆——萨珊王朝君主——也拥有他的七座城堡（就像波西米亚国王一样！）

[iːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlə(r)] : [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['mɪstrəs] [wɪˈðɪn] ;

each	of	a	different	Colour	:	each	with	a	Royal	Mistress	within	;
每个	的	一个	不同的	颜色	:	每个	和	一个	皇家	情妇	之内	;

每个颜色各不相同；每个里面都有一位皇家女主人；

[iːtʃ] [ɒv; əv] [huːm] [telz] [hɪm][ə; eɪ] ['stɔːri] ,

each	of	whom	tells	him	a	Story	,
每个	的	谁	讲述	他	一个	故事	,

他们每个人都给他讲了一个故事，

[æz; əz][təʊld][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] ['poʊəmz][ɒv; əv] ['pɜːʃə] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][eˈmɪə(r); 'eɪmɪə(r)]

as	told	in	one	of	the	most	famous	Poems	of	Persia	,	written	by	Amir
作为	讲述	在	一	的	这	最多	著名的	诗歌	的	波斯	,	书面	经过	阿米尔

[kʊˈsraʊ] :

Khusraw	:
库斯劳	:

正如波斯最著名的诗歌之一，由阿米尔·霍斯劳所作：

[ɔːl] [ðiːz] ['sevnz] ['ɔːlsəʊ] ['fɪgjər] ([əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['iːstən] ['mɪstɪsɪzəm]) [ðə; ði]['sev(ə)n] ['hevənz] ;

all	these	Sevens	also	figuring	(	according	to	Eastern	Mysticism	)	the	Seven	Heavens	;
全部	这些	七	还	计算	(	根据	到	东	神秘主义	)	这	七	天	;

所有这些七也代表（根据东方神秘主义）七重天；

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [ðə; ði] [bʊk] [ɪtˈself] [ðæt] [eɪtθ] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['sev(ə)n] [træn'send] ,

and	perhaps	the	Book	itself	that	Eighth	,	into	which	the	mystical	Seven	transcend	,
和	也许	这	书	本身	那	第八	,	进入	哪个	这	神秘	七	超越	,

或许还有那本书本身，即第八本，神秘的七本都融入其中。

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪˈvɒlv] .

and	within	which	they	revolve	.
和	之内	哪个	他们	围绕	.

它们围绕着这个中心运转。

[ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv] [θriː] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['taʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [ʃəʊn] [baɪ][ðə; ði] ['peznˌtri] ;

The	Ruins	of	Three	of	those	Towers	are	yet	shown	by	the	Peasantry	;
这	废墟	的	三	的	那些	塔楼	是	然而	所示	经过	这	农民	;

农民们至今仍能看到其中三座塔楼的遗址；

[æz; əz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [swɒmp] [ɪn] [wɪtʃ] [bɑː'rɑːm] [sʌŋk] , [laɪk][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['reɪvənzˌwʊd] , [waɪl]

as	also	the	Swamp	in	which	Bahram	sunk	,	like	the	Master	of	Ravenswood	,	while
作为	还	这	沼泽	在	哪个	巴赫拉姆	沉没	,	喜欢	这	掌握	的	雷文斯伍德	,	尽管

[pə'sjuːɪŋ] [hɪz; ɪz][gʊə(r)] .

pursuing	his	Gur	.
追求	他的	古尔	.

还有巴赫拉姆在追寻他的古尔时沉入的沼泽，就像拉文斯伍德的主人一样。

[ðə; ði] ['pæləs] [ðæt] [tuː; tə] ['hɛvən] [hɪz; ɪz] ['pɪlər] [θruː] ,

The	Palace	that	to	Heav'n	his	pillars	threw	,
这	宫殿	那	到	天堂	他的	柱子	扔	,

那座宫殿，它的柱子直插云霄，

[ænd; ənd] [kɪŋz] [ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒn][hɪz; ɪz] ['θreʃhəʊld] [druː] - - [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['sɒlətri] ['rɪŋˌdʌv]

And	Kings	the	forehead	on	his	threshold	drew	-	-	I	saw	the	solitary	Ringdove
和	国王	这	前额	在	他的	临界点	画	-	-	我	锯	这	孤	环颈斑鸠

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

国王的额头抵着门槛——我看到了那里孤零零的斑鸠，

[ænd; ənd] " [kuː] , [kuː] , [kuː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] " [kuː] , [kuː] , [kuː] .

And	"	Coo	,	coo	,	coo	,	"	she	cried	;	and	"	Coo	,	coo	,	coo	.
和	"	酷	,	酷	,	酷	,	"	她	哭	;	和	"	酷	,	酷	,	酷	.

她"咕咕咕"地叫着；"咕咕咕"。

" [[ɪn'kluːdɪd] [ɪn] ['nɪkələsɪz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [æz; əz][nəʊ] . - [ɒv; əv][ðə; ði] [-bai-] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɪn]

"	[	Included	in	Nicolas's	edition	as	No	.	350	of	the	Rubaiyat	,	and	also	in
"	[	包括	在	尼古拉斯的	版	作为	不	.	-	的	这	鲁拜集	,	和	还	在

['mɪstə(r)] . - [trænz'leɪʃ(ə)n] .]

Mr	.	Whinfield's	translation	.	]
先生	.	-	翻译	.	]

【尼古拉斯的《鲁拜集》版本中收录了此篇，编号为第350首，惠恩菲尔德先生的译本中也有收录。】

[ðɪs] ['kwɒtreɪn] ['mɪstə(r)] . ['bɪnɪŋ] [faʊnd] , [ə'mʌŋ] ['sevrəl] [ɒv; əv]['hɑːfɪz][ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ,

This	Quatrain	Mr	.	Binning	found	,	among	several	of	Hafiz	and	others	,
这	四行诗	先生	.	分类	成立	,	之中	一些	的	哈菲兹	和	其他的	,

这首四行诗是宾宁先生在哈菲兹和其他几位诗人的作品中发现的。

[ɪn'skraɪbd] [baɪ][sʌm; səm] [streɪ] [hænd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv] [pɜːr'sepəlɪs] .

inscribed	by	some	stray	hand	among	the	ruins	of	Persepolis	.
铭文	经过	一些	流浪	手	之中	这	废墟	的	波斯波利斯	.

在波斯波利斯的废墟中，有某个偶然的人刻下了这段文字。

[ðə; ði] - ['eɪnʃənt] ['peɪləviː] [kuː] , [kuː] , [kuː] , ['sɪgnɪfaɪz] ['ɔːlsəʊ][ɪn] ['pɜːʃn] " [weə(r)] ? [weə(r)]

The	Ringdove's	ancient	Pehlevi	Coo	,	Coo	,	Coo	,	signifies	also	in	Persian	"	Where	?	Where
这	-	古老的	佩赫列维	酷	,	酷	,	酷	,	表示	还	在	波斯语	"	在哪里	?	在哪里

? [weə(r)] ?

?	Where	?
?	在哪里	?

环颈斑鸠古老的佩赫莱维语叫声"咕咕咕"，在波斯语中也表示"哪里？哪里？哪里？"

" [ɪn] [ætɑːrz] " [bɜːd] - ['pɑːləmənt] " [ʃiː; ʃi][ɪz] [ri'pruːv] [baɪ][ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜ˞dz] [fɔː(r); fə(r)]

"	In	Attar's	"	Bird	-	parliament	"	she	is	reproved	by	the	Leader	of	the	Birds	for
"	在	阿塔尔	"	鸟	-	议会	"	她	是	责备	经过	这	领导者	的	这	鸟类	为了

['sɪtɪŋ] [stɪl] ,

sitting	still	,
坐着	仍然	,

在阿塔尔的《鸟之议会》中，她因为静坐不动而受到鸟群首领的斥责。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['hɑːrpɪŋ] [ɒn] [ðæt] [wʌn] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɒst]

and	for	ever	harping	on	that	one	note	of	lamentation	for	her	lost
和	为了	曾经	喋喋不休	在	那	一	笔记	的	哀叹	为了	她	丢失的

[juː'sʊf] .

Yusuf	.
优素福	.

她总是沉浸在对失去爱人优素福的哀悼之中。

[ˌæprə'pəʊ][ɒv; əv]['oʊmɑːrz] [red] ['rəʊzɪz][ɪn]['stænzə][ˌɛksˌaɪ'ɛks] , [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]

Apropos	of	Omar's	Red	Roses	in	Stanza	xix	,	I	am	reminded	of	an	old
恰好	的	奥马尔的	红色的	玫瑰	在	诗节	十九	,	我	是	提醒	的	一个	老的

['ɪŋglɪʃ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ,

English	Superstition	,
英语	迷信	,

说到第十九节中奥马尔的红玫瑰，我想起了英国的一个古老迷信。

[ðæt] ['aʊə(r)] [ə'neməni] [ˌpʌlsə'tɪlə] , [ɔː(r)]['pɜːp(ə)l] " [pæsk] ['flaʊə(r)] , " ([wɪtʃ] [grəuz] ['plentɪfəli]

that	our	Anemone	Pulsatilla	,	or	purple	"	Pasque	Flower	,	"	(	which	grows	plentifully
那	我们的	海葵	白头翁	,	或者	紫色的	"	复活节	花	,	"	(	哪个	生长	大量

[ə'baʊt] [ðə; ði] [fliːm] [daɪk] ,

about	the	Fleam	Dyke	,
关于	这	跳蚤	堤防	,

我们的银莲花，或称紫色“白头翁花”(在弗莱姆堤坝附近大量生长)，

[nɪə(r)] ['keɪmbrɪdʒ] ,) [grəuz] ['əʊnli] [weə(r)] ['deɪnɪʃ] [blʌd] [hæz; həz] [biːn] [spɪlt] .

near	Cambridge	,	)	grows	only	where	Danish	Blood	has	been	spilt	.
靠近	剑桥	,	)	生长	仅有的	在哪里	丹麦语	血	有	到过	洒了	.

在剑桥附近,）只生长在丹麦血洒过的地方。

([ˌɛks'ɛks'aɪ] .)

(	XXI	.	)
(	二十一	.	)

(二十一)

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['plænɪt] .

A	thousand	years	to	each	Planet	.
一个	千	年	到	每个	行星	.

每个星球需要一千年时间才能到达。

([ˌɛks'ɛks'aɪ] .)

(	XXXI	.	)
(	xxxi	.	)

(XXXI.)

['sætɜːn; 'sætən] , [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] .

Saturn	,	Lord	of	the	Seventh	Heaven	.
土星	,	主	的	这	第七	天堂	.

土星，第七重天之主。

([ˌɛks'ɛks'tuː] .)

(	XXXII	.	)
(	xxxii	.	)

(第三十二)

[ˌem 'iː] - [ænd; ənd] - [ðiː] : [sʌm; səm][dɪ'vɪdjuːəl] [ɪg'zɪstəns] [ɔː(r)] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

ME	-	AND	-	THEE	:	some	dividual	Existence	or	Personality	distinct	from	the
我	-	和	-	你	:	一些	个人	存在	或者	性格	清楚的	从	这

[həʊl] .

Whole	.
所有的	.

我与你：与整体不同的个体存在或人格。

([ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .)
(XXXVII .)
(xxxvii .)

（第三十七）

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːʃn] ['poʊəts] - - ['ætə(r)] , [ai] [θɪŋk] - - [hæz; həz][ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðɪs] .
One of the Persian Poets - - Attar , I think - - has a pretty story about this .
一 的 这 波斯语 诗人 - - 阿塔尔 , 我 思考 - - 有 一个 漂亮的 故事 关于 这 .

我记得波斯诗人阿塔尔（Attar）写过一个关于此事的优美故事。

[ə; eɪ] ['θɜːsti] ['trævələ(r)] [dɪps] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][tuː; tə] [drɪŋk] [frɒm; frəm] .
A thirsty Traveller dips his hand into a Spring of Water to drink from .
一个 渴 游客 蘸酱 他的 手 进入 一个 春天 的 水 到 喝 从 .

一位口渴的旅人将手伸入泉水中饮水。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ['kɒmz] [ə'nʌðə(r)] [huː] [drɔːz] [ʌp] [ænd; ənd] [drɪŋks] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ɜːθn]
By - and - by comes another who draws up and drinks from an earthen
经过 - 和 - 经过 来 其他 WHO 平局 向上 和 饮料 从 一个 土
[bəʊl] , [ænd; ənd] [ðen] [di'pɑːt] ,
bowl , and then departs ,
碗 , 和 然后 离开 ,

过了一会儿，又来了一个人，他端起一个陶碗喝水，然后就离开了。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [bəʊl] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
leaving his Bowl behind him .
离开 他的 碗 在后面 他 .

他把碗留在了身后。

[ðə; ði] [fɜːst] ['trævələ(r)] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [drɑːft] ;
The first Traveller takes it up for another draught ;
这 第一的 游客 需要 它 向上 为了 其他 草稿 ;

第一个旅行者又拿起酒杯喝了一口；

[bʌt; bət][ɪz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['teɪstɪd] [swiːt] [frɒm; frəm]
but is surprised to find that the same Water which had tasted sweet from
但 是 惊讶 到 寻找 那 这 相同的 水 哪个 有 尝过 甜的 从
[hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] [teɪsts] ['bɪtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜːθn] [bəʊl] .
his own hand tastes bitter from the earthen Bowl .
他的 自己的 手 口味 苦的 从 这 土 碗 .

但他惊讶地发现，从他手中尝起来是甜的同一杯水，从陶碗里尝起来却是苦的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] - - [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ,
But a Voice - - from Heaven ,
但 一个 嗓音 - - 从 天堂 ,

但一个声音——来自天堂，

[ai] [θɪŋk] - - [telz] [hɪm] [ðə; ði] [kleɪ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bəʊl] [ɪz] [meɪd] [wɒz; wəz] [wʌns] [mæn] ;
I think - - tells him the clay from which the Bowl is made was once Man ;
我 思考 - - 讲述 他 这 黏土 从 哪个 这 碗 是 制成 曾是 一次 男人 ;

我认为——告诉他，做碗的黏土曾经是人；

[ænd; ənd] , ['ɪntuː] [wɒt'evə(r)] [ʃeɪp] [rɪnuːd] , [kæn; kən]['nevə(r)] [luːz] [ðə; ði]['bɪtə(r)] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv]
and , into whatever shape renew'd , can never lose the bitter flavour of
和 , 进入 任何 形状 更新 , 能 绝不 失去 这 苦的 味道 的
[mɔː'tæləti] .
Mortality .
死亡 .

无论以何种形式重生，都永远无法摆脱死亡的苦涩滋味。

([ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .)
(XXXIX .)
(xxxix .)

（第三十九）

[ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔː(r)] ['drɪŋkɪŋ] [stɪl] [kən'tɪnjuːz] [ɪn]

The	custom	of	throwing	a	little	Wine	on	the	ground	before	drinking	still	continues	in
这	风俗	的	投掷	一个	小的	葡萄酒	在	这	地面	前	喝	仍然	继续	在

['pɜːʃə] ,

Persia	,
波斯	,

在波斯，饮酒前将少量葡萄酒洒在地上的习俗至今仍然存在。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði] [iːst] .

and	perhaps	generally	in	the	East	.
和	也许	一般来说	在	这	东方	.

或许在东方国家也普遍如此。

[mɒnz] .

Mons	.
蒙斯	.

蒙席

['nɪkələs] [kən'sidə] [ˌaɪ 'tiː] " [ən] ['sɪgneɪ][diː] - ,

Nicolas	considers	it	"	un	signe	de	liberalite	,
尼古拉斯	考虑	它	"	联合国	标志	德	-	,

尼古拉斯认为这是“un Signe de Freedomite，

[et] [ɪn] [miːm] [temps] [ən] [ævɝtaɪsmənt] [ˌkjuː juː 'iː][ˌel'iː] [bəvːɝ] [dɔɪt] [vaɪdɝ]['ɛs.eɪ] [kuːp] - [lɑː]

et	en	meme	temps	un	avertissement	que	le	buveur	doit	vider	sa	coupe	jusqu'a	la
等	英文	表情包	温度	联合国	警告	que	勒	布弗尔	做	vider	萨	双门轿跑车	-	拉

[dɜːr'njɛr] [guːt] .

derniere	goutte	.
最后的	滴状物	.

et en meme temps un avertissement que le buveur doit vider sa coupe jusqu'a la derniere gooutte.

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][mɔː(r)] ['laɪkli] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] [laɪ'beɪʃn] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [ɜːθ] ,

"	Is	it	not	more	likely	an	ancient	Superstition	;	a	Libation	to	propitiate	Earth	,
"	是	它	不是	更多的	可能	一个	古老的	迷信	;	一个	奠	到	安抚	地球	,

“这难道不更像是一种古老的迷信吗？一种为了安抚大地而进行的祭祀仪式？”

[ɔː(r)] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ə'kʌmplɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lɪsɪt] ['revl] ?

or	make	her	an	Accomplice	in	the	illicit	Revel	?
或者	制作	她	一个	同案犯	在	这	非法	陶醉	?

或者让她成为这场非法狂欢的同谋?

[ɔː(r)] , [pə'hæps] , [tuː; tə][daɪ'vɜːt][ðə; ði] ['dʒeləs] [aɪ] [baɪ][sʌm; səm]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] [ˌsuːpə'fluːəti] ,

Or	,	perhaps	,	to	divert	the	Jealous	Eye	by	some	sacrifice	of	superfluity	,
或者	,	也许	,	到	转移	这	嫉妒的	眼睛	经过	一些	牺牲	的	过剩	,

或者，也许是为了转移嫉妒之眼，通过牺牲一些多余的东西来实现。

[æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] ?

as	with	the	Ancients	of	the	West	?
作为	和	这	古代人	的	这	西方	?

就像西方古代文明那样?

[wɪð] ['əʊmɑː(r)][wiː; wi] [siː] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ɪz] ['sɪgnɪfaɪd] ; [ðə; ði] ['preʃəs] ['lɪkə(r)] [ɪz][nɒt] [lɒst] ,

With	Omar	we	see	something	more	is	signified	;	the	precious	Liquor	is	not	lost	,
和	奥马尔	我们	看	某物	更多的	是	表示	;	这	宝贵的	酒	是	不是	丢失的	,

从奥马尔身上，我们看到了更深层的含义；珍贵的酒并没有丢失。

[bʌt; bət] [sɪŋks] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] [waɪn] -

but	sinks	into	the	ground	to	refresh	the	dust	of	some	poor	Wine	-
但	水槽	进入	这	地面	到	刷新	这	灰尘	的	一些	贫穷的	葡萄酒	-

['wɜːʃɪpə(r)] ['fɔːgɒn] .

worshipper	foregone	.
崇拜者	已放弃	.

但它却沉入地下，为某个可怜的、被遗弃的葡萄酒崇拜者的尘土带来新生。

[ðʌs] ['hɑ:fɪz] , ['kɒpiɪŋ] ['əʊmɑ:(r)][ɪn][səʊ] ['meni] [weɪz] :
Thus Hafiz , copying Omar in so many ways :
因此 哈菲兹 , 复制 奥马尔 在 所以 许多 方式 :

因此，哈菲兹在很多方面都在模仿奥马尔：

" [wen] [ðaʊ] [drɪŋk] [waɪn] [pɔ:(r)][ə; eɪ] [drɑ:ft] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
" When thou drinkest Wine pour a draught on the ground .
" 什么时候 你 最喝酒 葡萄酒 倒 一个 草稿 在 这 地面 .

“你喝酒的时候，要将一杯倒在地上。”

['weəfɔ:(r)] [fɪə(r)][ðə; ði][sɪn] [wɪtʃ] [brɪŋz] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [geɪn] ?
Wherefore fear the Sin which brings to another Gain ?
因此 害怕 这 罪 哪个 带来 到 其他 获得 ?

为何要惧怕能给他人带来利益的罪恶呢?

" ([ˌɛksˌɛl'aɪaɪaɪ] .)
" (XLIII .)
" (四十三 .)

（第四十三）

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][wʌn] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌɔ:ri'ent(ə)l]['ledʒənd] ,
According to one beautiful Oriental Legend ,
根据 到 一 美丽的 东方 传奇 ,

根据一个美丽的东方传说，

['æzreɪəl][ə'kʌmplɪʃ, ə'kɔm-][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [baɪ] ['həʊldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['nɒstrəl][æn; ən]['æp(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]
Azrael accomplishes his mission by holding to the nostril an Apple from the
阿兹拉尔 完成 他的 使命 经过 保持 到 这 鼻孔 一个 苹果 从 这
[tri:] [ɒv; əv] [laɪf] .
Tree of Life .
树 的 生活 .

阿兹拉尔将生命之树上的苹果含在鼻孔里，完成了他的使命。

[ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['fɒləʊɪŋ] ['stænzə] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [wɪð'drɔ:n] , [æz; əz] ['sʌmwɒt]
This , and the two following Stanzas would have been withdrawn , as somewhat
这 , 和 这 二 下列的 诗节 会 有 到过 撤回 , 作为 有些
[di:] [trəʊ] ,
de trop ,
德 热带 ,

这一节以及接下来的两节诗都会被删掉，因为有点冗长。

[frɒm; frəm][ðə; ði][tekst] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [əd'vaɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [li:st] [laɪk] [tu:; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑ:d] .
from the Text , but for advice which I least like to disregard .
从 这 文本 , 但 为了 建议 哪个 我 至少 喜欢 到 漠视 .

出自原文，但我最不愿忽视的建议。

([li:] .)
(LI .)
(李 .)

(LI.)

[frɒm; frəm] [mɑ:] [tu:; tə]['mɑ:hi:] ; [frɒm; frəm] [fɪʃ] [tu:; tə] [mu:n] .
From Mah to Mahi ; from Fish to Moon .
从 马赫 到 马希 ; 从 鱼 到 月亮 .

从 Mah 到 Mahi；从 Fish 到 Moon。

([ˌɛl'vi:'aɪ] .)
(LVI .)
(lvi .)

(LVI.)

[ə; eɪ][dʒest] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

A	Jest	,	of	course	,	at	his	Studies	.
一个	笑话	,	的	课程	,	在	他的	研究	.

当然，这是在拿他的学业开玩笑。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['kwɒtreɪn] [ɒv; əv]['oʊmɑːrz][hæz; həz] [biːn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

A	curious	mathematical	Quatrain	of	Omar's	has	been	pointed	out	to	me	;
一个	好奇的	数学	四行诗	的	奥马尔的	有	到过	尖	出去	到	我	;

有人向我指出了奥马尔的一首奇特的数学四行诗；

[ðə; ði][mɔː(r)] ['kjʊəriəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['ɔːlməʊst][ɪg'zæktli] - [baɪ][sʌm; səm]['vɜːrsəz][ɒv; əv]['dɒktə(r)]

the	more	curious	because	almost	exactly	parallel'd	by	some	Verses	of	Doctor
这	更多的	好奇的	因为	几乎	确切地	-	经过	一些	诗句	的	医生

[dʌnz] ,

Donne's	,
唐恩的	,

更令人好奇的是，它几乎与约翰·邓恩博士的一些诗句完全一致。

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [kwəʊtid] [ɪn] ['aɪzək] [wɔːltənz] [laɪvz; lɪvz] !

that	are	quoted	in	Izaak	Walton's	Lives	!
那	是	引	在	伊扎克	沃尔顿的	生活	!

引自伊萨克·沃尔顿的《生活！》

[hɪə(r)][ɪz]['əʊmɑː(r)] : " [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['kʌmpəsɪz] ;

Here	is	Omar	:	"	You	and	I	are	the	image	of	a	pair	of	compasses	;
这里	是	奥马尔	:	"	你	和	我	是	这	图像	的	一个	一对	的	指南针	;

奥马尔说：“你我就像一对圆规；

[ðəʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [hedz] ([ˌɛs'siː] .

though	we	have	two	heads	(	sc	.
尽管	我们	有	二	头部	(	斯	.

虽然我们有两个头（sc。

['aʊə(r)] [fiːt]) [wiː; wi][hæv; həv][wʌn] ['bɒdi] ; [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [fɪkst] [ðə; ði]['sentə(r)][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]

our	feet	)	we	have	one	body	;	when	we	have	fixed	the	centre	for	our
我们的	脚	)	我们	有	一	身体	;	什么时候	我们	有	固定的	这	中心	为了	我们的

['sɜːk(ə)l] ,

circle	,
圆圈	,

我们的双脚）我们是一个整体；当我们确定了圆心后，

[wiː; wi] [brɪŋ] ['aʊə(r)] [hedz] ([ˌɛs'siː] . [fiːt]) [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði][end] .

we	bring	our	heads	(	sc	.	feet	)	together	at	the	end	.
我们	带来	我们的	头部	(	斯	.	脚	)	一起	在	这	结尾	.

最后我们把头（或脚）碰在一起。

" ['dɑːktər; draɪv] . [dʌn] :

"	Dr	.	Donne	:
"	博士	.	唐恩	:

唐恩博士：

[ɪf] [wiː; wi][biː; bi] [tuː] , [wiː; wi] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][æz; əz] [stɪf] [twɪn] - ['kʌmpəsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ;

If	we	be	two	,	we	two	are	so	As	stiff	twin	-	compasses	are	two	;
如果	我们	是	二	,	我们	二	是	所以	作为	僵硬的	双	-	指南针	是	二	;

如果我们是两个人，我们就像两个僵硬的双头罗盘一样；

[ðaɪ] [səʊl] , [ðə; ði][fɪkst] [fʊt] , [meɪks] [nəʊ] [ʃəʊ] [tuː; tə] [muːv] , [bʌt; bət] [dʌz] [ɪf] [ðə; ði]['ʌðə(r)][duː; də] .

Thy	Soul	,	the	fixt	foot	,	makes	no	show	To	move	,	but	does	if	the	other	do	.
你的	灵魂	,	这	固定	脚	,	制作	不	展示	到	移动	,	但	做	如果	这	其他	做	.

你的灵魂，如同固定的脚，表面上不显露移动，但当其他脚移动时，它也会随之移动。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðaɪn] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][sɪt] , [jet] [wen] [maɪ]['ʌðə(r)][fɑː(r)] [dʌz] [rəʊm] ,

And	though	thine	in	the	centre	sit	,	Yet	when	my	other	far	does	roam	,
和	尽管	你的	在	这	中心	坐	,	然而	什么时候	我的	其他	远的	做	漫游	,

即便你身处中心，当我的另一半远行时，

[ðaɪn] [liːnz] [ænd; ənd] ['hɑːkən] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rəʊz] [ɪ'rekt] [æz; əz] [maɪn] ['kɒmz] [həʊm] .

Thine	leans	and	hearkens	after	it	,	And	rows	erect	as	mine	comes	home	.
瘦	倾斜	和	倾听	后	它	,	和	行	直立	作为	矿	来	家	.

你的船倾斜着，倾听着它，当我的船回家时，它挺直了船身。

[sʌtʃ] [ðaʊ] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] , [huː] [mʌst; məst] [laɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [fʊt] [ə'bliːkli] [rʌn] ;

Such	thou	must	be	to	me	,	who	must	Like	the	other	foot	obliquely	run	;
这样的	你	必须	是	到	我	,	WHO	必须	喜欢	这	其他	脚	斜向	跑步	;

你对我而言就是这样，就像另一只脚斜着跑一样；

[ðaɪ] ['fɜːmnəs] [meɪks] [maɪ]['sɜːk(ə)l][dʒʌst] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][end] [weə(r)] [aɪ] [bɪ'gʌn] .

Thy	firmness	makes	my	circle	just	,	And	me	to	end	where	I	begun	.
你的	硬度	制作	我的	圆圈	只是	,	和	我	到	结尾	在哪里	我	开始	.

你的坚定使我的循环公正，使我最终回到起点。

([lɪks] .)

(	LIX	.	)
(	利克斯	.	)

(LIX.)

[ðə; ði]['sev(ə)nti] - [tuː] [rɪ'lɪdʒən] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði] [wɜːld] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['ɪzləmɪzəm] ,

The	Seventy	-	two	Religions	supposed	to	divide	the	World	,	including	Islamism	,
这	七十	-	二	宗教	据称	到	划分	这	世界	,	包括	伊斯兰主义	,

[æz; əz][sʌm; səm] [θɪŋk] : [bʌt; bət]['ʌðə(r)z] [nɒt] .

as	some	think	:	but	others	not	.
作为	一些	思考	:	但	其他的	不是	.

七十二种宗教被认为分裂了世界，包括伊斯兰教，有些人这么认为，但也有人不这么认为。

([ˌɛl'ɛks] .)

(	LX	.	)
(	LX	.	)

(LX.)

[ə'ljuːd] [tuː; tə] ['sʌltən] ['mɑːmuːdz] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv]['ɪndiə] [ænd; ənd][ɪts] [dɑːk] ['piːp(ə)l] .

Alluding	to	Sultan	Mahmud's	Conquest	of	India	and	its	dark	people	.
暗示	到	苏丹	马哈茂德的	征服	的	印度	和	它是	黑暗的	人们	.

影射苏丹马哈茂德征服印度及其肤色黝黑的人民。

([ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .)

(	LXVIII	.	)
(	六十八	.	)

(第六十八)

- - , [ə; eɪ]['mædʒɪk] - ['lænthɔːn] [stɪl] [juːst] [ɪn] ['ɪndiə] ; [ðə; ði][sə'lɪndrɪk(ə)l][ɪn'tɪəriə(r)] ['biːɪŋ]

Fanusi	khiyal	,	a	Magic	-	lanthorn	still	used	in	India	;	the	cylindrical	Interior	being
-	-	,	一个	魔法	-	灯笼	仍然	用过的	在	印度	;	这	圆柱体	内部的	存在

['peɪntɪd] [wɪð] ['veəriəs] ['fɪgəz] ,

painted	with	various	Figures	,
绘	和	各种各样的	数据	,

Fanusi khiyal，一种至今仍在印度使用的魔法灯笼；圆柱形的内壁绘有各种图案。

[ænd; ənd][səʊ] ['laɪtli] [pɔɪzd] [ænd; ənd] ['ventɪleɪtɪd] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'vɒlv] [raʊnd] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l]

and	so	lightly	poised	and	ventilated	as	to	revolve	round	the	lighted	Candle
和	所以	轻轻	准备	和	通风	作为	到	围绕	圆形的	这	照明	蜡烛

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

轻盈地摆放，通风良好，围绕着里面点燃的蜡烛旋转。

([ˌɛlˈɛksˈɛks] .)
(LXX .)
(七十士译本 .)

（七十士译本）

[ə; eɪ] ['veri] [mɪ'stɪəriəs] [laɪn] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] :
A very mysterious Line in the Original :
一个 非常 神秘 线 在 这 原来的 :

原文中有一句非常神秘的台词：

[əʊ] - [əʊ] - [əʊ] - [əʊ] - -
O danad O danad O danad O - -
哦 - 哦 - 哦 - 哦 - -

O danad O danad O danad O--

['breɪkɪŋ] [ɒf] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['aʊə(r)] [wʊd] - ['pɪdʒənz] [nəʊt] ,
breaking off something like our Wood - pigeon's Note ,
打破 离开 某物 喜欢 我们的 木头 - 鸽子的 笔记 ,

就像我们木鸽的笔记一样，断了线，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sed] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [dʒʌst] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [left] [ɒf] .
which she is said to take up just where she left off .
哪个 她 是 说 到 拿 向上 只是 在哪里 她 左边 离开 .

据说她会继续之前的工作。

(['el'eks'eksv'iː] .)
(LXXV .)
(七十五 .)

（LXXV.）

- [ænd; ənd] - - - [ðə; ði] ['plaɪəd] [ænd; ənd]['dʒuːpɪtə(r)] .
Parwin and Mushtari - - The Pleiads and Jupiter .
- 和 - - - 这 昴星团 和 木星 .

帕尔文和穆什塔里——昴星团和木星。

([lksksks'vɪiː] .)
(LXXXVII .)
(87 .)

（第八十七章）

[ðɪs] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pɒt] [ænd; ənd] ['pɒtə(r)] [tuː; tə] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['meɪkə(r)] ['fɪgəz] [fɑː(r)] [ænd; ənd]
This Relation of Pot and Potter to Man and his Maker figures far and
这 关系 的 锅 和 波特 到 男人 和 他的 制造商 数据 远的 和
[waɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
wide in the Literature of the World ,
宽的 在 这 文学 的 这 世界 ,

陶器与陶工、人及其制造者之间的关系在世界文学中广泛出现。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hiːbruː] ['prɒfɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ;
from the time of the Hebrew Prophets to the present ;
从 这 时间 的 这 希伯来语 先知 到 这 展示 ;

从希伯来先知时代至今；

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['faɪnəli] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " [pɒt] ['θiːɪzəm] ,
when it may finally take the name of " Pot theism ,
什么时候 它 可能 最后 拿 这 姓名 的 " 锅 有神论 ,

最终它可能会被命名为“锅神论”。

" [baɪ] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [kɑː'laɪl] ['ridikjuːl] ['stɜːrlɪŋz] " ['pænθɪɪzəm] .
" by which Mr . Carlyle ridiculed Sterling's " Pantheism .
" 经过 哪个 先生 . 凯雷集团 嘲笑 斯特林的 " 泛神论 .

卡莱尔先生借此嘲讽了斯特林的“泛神论”。

" [maɪ][ʃeɪk; ʃiːk] , [huːz] ['nɒlɪdʒ] [fləʊz] [ɪn][frɒm; frəm][ɔːl] ['kwɔːtəz] , [raɪts] [tuː; tə][ˌem 'iː] - -
" My Sheikh , whose knowledge flows in from all quarters , writes to me - -
" 我的 谢赫 , 谁 知识 流量 在 从 全部 四分之一 , 写 到 我 - -

“我的谢赫博学多识，他写信给我——

" [ˌæprə'pəʊ][ɒv; əv][əʊld]['oʊmɑːrz][pɒts] ,
" Apropos of old Omar's Pots ,
" 恰好 的 老的 奥马尔的 锅 ,

“说到老奥马尔的锅，

[dɪd][aɪ]['evə(r)] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['sentəns] [aɪ] [faʊnd] [ɪn] - ['bɪʃəp] ['pɪəsən] [ɒn][ðə; ði] [kriːd] - ?
did I ever tell you the sentence I found in ' Bishop Pearson on the Creed ' ?
做过 我 曾经 告诉 你 这 句子 我 成立 在 - 主教 培生集团 在 这 信条 - ?

我有没有跟你说过我在《皮尔逊主教论信经》中发现的那句话?

- [ðʌs] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['həʊlli] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ,
' Thus are we wholly at the disposal of His will ,
- 因此 是 我们 完全 在 这 处理 的 他的 将要 ,

因此，我们完全受制于祂的旨意。

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['prez(ə)nt][ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)] [kən'dɪʃn] [freɪmd] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [friː] ,
and our present and future condition framed and ordered by His free ,
和 我们的 展示 和 未来 状况 框 和 订购 经过 他的 自由的 ,
[bʌt; bət] [waɪz] [ænd; ənd][dʒʌst] , [dɪ'kriːz] .
but wise and just , decrees .
但 明智的 和 只是 , 法令 .

我们现在和未来的状况，是由祂自由、智慧和公正的旨意所塑造和安排的。

[hæθ] [nɒt] [ðə; ði]['pɒtə(r)]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [kleɪ] ,
Hath not the potter power over the clay ,
有 不是 这 陶工 力量 超过 这 黏土 ,

陶匠难道没有权柄管辖陶土吗?

[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [lʌmp] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ['ves(ə)l]['ʌntə; 'ʌntu] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu]
of the same lump to make one vessel unto honour , and another unto
的 这 相同的 块 到 制作 一 血管 到 荣誉 , 和 其他 到
[dɪs'ɒnə(r)] ? ([rɒm] . [ɪks] . - .)
dishonour ? (Rom . ix . 21 .)
羞辱 ? (只读存储器 . 九 . - .)

难道要用同一团面团，有的做成贵重的器皿，有的做成卑贱的器皿吗？（罗马书 9:21）

[ænd; ənd][kæn; kən] [ðæt] [ɜːθ] - [ɑː'tɪfɪsə(r)][hæv; həv][ə; eɪ]['friːər]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['pɒtʃɜːd]
And can that earth - artificer have a freer power over his brother potsherd
和 能 那 地球 - 工匠 有 一个 更自由 力量 超过 他的 兄弟 陶片
([bəuθ] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['met(ə)l]) ,
(both being made of the same metal) ,
(两个都 存在 制成 的 这 相同的 金属) ,

那位大地工匠能否对他的兄弟陶片（两者都由同一种金属制成）拥有更大的控制权?

[ðæn; ðən] [gɒd] [hæθ] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [huː] , [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [fɪ'kʌndəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɒm'nɪpətənt]
than God hath over him , who , by the strange fecundity of His omnipotent
比 上帝 有 超过 他 , WHO , 经过 这 奇怪的 生育力 的 他的 无所不能
['paʊə(r)] ,
power ,
力量 ,

上帝对他的掌控力远胜于他，他凭借上帝全能力量的奇异丰饶，

[fɜːst] [meɪd] [ðə; ði] [kleɪ] [aʊt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ? -
first made the clay out of nothing , and then him out of that ? '
第一的 制成 这 黏土 出去 的 没有什么 , 和 然后 他 出去 的 那 ? -

先凭空捏造出黏土，然后用黏土捏造出他?

" [ænd; ənd] [ə'gen] - - [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['kwɔ:tə(r)] - - " [ai][hæd; həd][tu:; tə][rɪ'fɜ:(r)][ðə; ði]
" And again - - from a very different quarter - - " I had to refer the
" 和 再次 - - 从 一个 非常 不同的 四分之一 - - " 我 有 到 参考 这
['ʌðə(r)] [deɪ] [tu:; tə] [ˌærə'stɒfəni:z] ,
other day to Aristophanes ,
其他 天 到 阿里斯托芬 ,

“再说一遍——从完全不同的角度——”前几天我不得不提到阿里斯托芬，

[ænd; ənd] [keɪm] [baɪ] [tʃɑ:ns] [ɒn][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['spi:kɪŋ] - [pɒt] ['stɔ:ri] [ɪn][ðə; ði] - , [wɪtʃ] [ai]
and came by chance on a curious Speaking - pot story in the Vespae , which I
和 来了 经过 机会 在 一个 好奇的 请讲 - 锅 故事 在 这 - , 哪个 我
[hæd; həd] [kwaɪt] [fə'gɒtn] .
had quite forgotten .
有 相当 被遗忘的 .

我偶然在《Vespae》杂志上看到一个关于会说话的壶的奇特故事，而我已经完全忘记了这件事。

[[gri:k] [tekst] [dɪ'li:tɪd] [frɒm; frəm]['i:tekst] .]
[Greek text deleted from etext .]
[希腊语 文本 已删除 从 电子文本 .]

[电子文本中的希腊文已删除。]

" [ðə; ði][pɒt] [kɔ:lz][ə; eɪ]['baɪstændə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bæd] ['tri:tmənt] .
" The Pot calls a bystander to be a witness to his bad treatment .
" 这 锅 呼叫 一个 旁观者 到 是 一个 证人 到 他的 坏的 治疗 .

“锅”叫来一个旁观者，让他作证自己遭受的虐待。

[ðə; ði] ['wʊmən] [sez] , - [ɪf] , [baɪ] ['prɔsəpain] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] - ['testifai] - ([kɒmp] .
The woman says , ' If , by Proserpine , instead of all this ' testifying ' (comp .
这 女士 说道 , - 如果 , 经过 普罗塞平 , 反而 的 全部 这 - 作证 - (电脑 .

这位女士说：“如果，以珀耳塞福涅的名义，而不是所有这些‘作证’(比较)。

['kʌdi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪn] - [əʊld] [mɔ:'tæləti] ! -)
Cuddie and his mother in ' Old Mortality ! ')
卡迪 和 他的 母亲 在 - 老的 死亡 ! -)

卡迪和他的母亲在《老莫塔利蒂！》中

[ju:; jʊ] [wʊd] [baɪ] [jɔ:'self] [ə; eɪ] ['rɪvɪt] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ʃəʊ] [mɔ:(r)] [sens] [ɪn][ju:; jʊ] ! -
you would buy yourself a rivet , it would show more sense in you ! '
你 会 买 你自己 一个 铆钉 , 它 会 展示 更多的 感觉 在 你 ! -

你去给自己买个铆钉吧，那样才显得你更有道理！

[ðə; ði] ['skəʊliˌæst] [ɪk'spleɪnz] [ɪ'kaɪnəs] [æz; əz] [[gri:k] [freɪz] [dɪ'li:tɪd] [frɒm; frəm]['i:tekst]] .
The Scholiast explains echinus as [Greek phrase deleted from etext] .
这 学者 解释 海胆 作为 [希腊语 短语 已删除 从 电子文本] .

注释者将 echinus 解释为 [从电子文本中删除的希腊语短语]。

" [wʌn] [mɔ:(r)] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑ:dɪtiz] [seɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] " [ˌɔ:təbaɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv][ə; eɪ]
" One more illustration for the oddity's sake from the " Autobiography of a
" 一 更多的 插图 为了 这 怪异的 清酒 从 这 " 自传 的 一个
['kɔ:nɪʃ] ['rektə(r)] ,
Cornish Rector ,
康沃尔郡 校长 ,

为了增添趣味性，再举一个例子，出自《康沃尔郡牧师自传》

" [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [dʒeɪmz] ['hæmli] . - .
" by the late James Hamley Tregenna . 1871 .
" 经过 这 晚的 詹姆斯 哈姆利 特雷根纳 . - .

已故詹姆斯·哈姆利·特雷根纳著，1871年。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [ɒd] ['feləʊ] [ɪn]['aʊə(r)] ['kʌmpəni] - - [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɪn]
" There was one odd Fellow in our Company - - he was so like a Figure in
" 那里 曾是 一 奇怪的 同伴 在 我们的 公司 - - 他 曾是 所以 喜欢 一个 数字 在
[ðə; ði] - ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] - [ðæt] ['rɪtʃəd] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm][ðə; ði] - ['æləgəri] ,
the ' Pilgrim's Progress ' that Richard always called him the ' ALLEGORY ,
这 - 朝圣者的 进步 - 那 理查德 总是 称为 他 这 - 寓言 ,

“我们公司里有一个古怪的家伙——他就像《天路历程》里的人物一样，以至于理查德总是称他为‘寓言人物’。”

- [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] [bɪəd] - - [ə; eɪ][reə(r)] [ə'pendɪdʒ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] - - [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ðə; ði]
' with a long white beard - - a rare Appendage in those days - - and a Face the
- 和 一个 长的 白色的 胡须 - - 一个 稀有的 附属物 在 那些 天 - - 和 一个 脸 这
['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [beɪkt] [ɪn] ,
colour of which seemed to have been baked in ,
颜色 的 哪个 似乎 到 有 到过 烘焙 在 ,

“他留着长长的白胡子——在那个年代，这可是罕见的——而且他的脸色似乎是烤上去的。”

[laɪk] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [wʌn] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ɒn] ['ɜːθnweə(r)] [dʒʌgz] .
like the Faces one used to see on Earthenware Jugs .
喜欢 这 面孔 一 用过的 到 看 在 陶器 水罐 .

就像以前在陶罐上看到的那些人脸一样。

[ɪn]['aʊə(r)] ['kʌntri] - ['daɪəlekt] ['ɜːθnweə(r)] [ɪz] [kɔːld] - - ;
In our Country - dialect Earthenware is called ' Clome ' ;
在 我们的 国家 - 方言 陶器 是 称为 - 克隆 - ;

在我们国家方言中，陶器被称为“Clome”；

[səʊ][ðə; ði] [bɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [juːst] [tuː; tə] [ʃaʊt] [aʊt] ['ɑːftə(r)][hɪm] - - - [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
so the Boys of the Village used to shout out after him - - ' Go back to the
所以 这 男孩们 的 这 村庄 用过的 到 喊 出去 后 他 - - - 去 后退 到 这
['pɒtə(r)] ,
Potter ,
波特 ,

所以村里的男孩们过去常常在他身后喊——“回陶艺家去！”

[əʊld] - , [ænd; ənd][get] [beɪkt] ['əʊvə(r)] [ə'gen] . -
Old Clomeface , and get baked over again . '
老的 - , 和 得到 烘焙 超过 再次 . -

老克洛姆脸，再被烤一次吧。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - ['æləgəri] , - [ðəʊ] [ʃruːd] [ɪ'nʌf] [ɪn][məʊst] [θɪŋz] , [hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]
For the ' Allegory , ' though shrewd enough in most things , had the reputation
为了 这 - 寓言 , - 尽管 精明 足够的 在 最多 事物 , 有 这 名声
[ɒv; əv] ['biːɪŋ] - - - [beɪkt] ,
of being ' saift - baked ,
的 存在 - - - 烘焙 ,

虽然《寓言》在大多数方面都足够精明，但它却有“老套”的名声。

- [ai] . [iː] . , [ɒv; əv] [wiːk] ['ɪntəlekt] .
' i . e . , of weak intellect .
- 我 . e . , 的 虚弱的 智力 .

即智力低下。

" ([ˌeksˈsiː] .)
" (XC .)
" (XC .)

(XC.)

[æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːstɪŋ] [mʌnθ] , [ˌræmə'zɑːn] ([wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['mʌsəlmən]

At	the	Close	of	the	Fasting	Month	,	Ramazan	(	which	makes	the	Mussulman
在	这	关闭	的	这	禁食	月	,	斋月	(	哪个	制作	这	穆斯林

[ʌn'helθi] [ænd; ənd] [ʌn'eɪmɪəbəl]) ,

unhealthy	and	unamiable	)	,
不良	和	不友善的	)	,

斋月结束时（这会使穆斯林变得不健康且不友善），

[ðə; ði] [fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [muːn] ([huː] [ruːlz] [ðeə(r)][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)]) [ɪz]

the	first	Glimpse	of	the	New	Moon	(	who	rules	their	division	of	the	Year	)	is
这	第一的	一瞥	的	这	新的	月亮	(	WHO	规则	他们的	分配	的	这	年	)	是

[lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst][æŋ'zaɪəti] ,

looked	for	with	the	utmost	Anxiety	,
看起来	为了	和	这	极致	焦虑	,

人们无比焦虑地期盼着新月（它主宰着一年中的某个时段）的首次出现。

[ænd; ənd] [heild] [wɪð] [ˌæklə'meɪʃn] .

and	hailed	with	Acclamation	.
和	赞誉	和	欢呼	.

并受到热烈欢迎。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔːrtərz] [nɒt] ['meɪbi] [hɜːd] - - [tə'wɔːd] [ðə; ði]['selə(r)] .

Then	it	is	that	the	Porter's	Knot	maybe	heard	-	-	toward	the	Cellar	.
然后	它	是	那	这	搬运工	结	或许	听到	-	-	朝向	这	地窖	.

这时，或许就能听到门房的结——朝着地窖的方向。

['əʊmɑː(r)][hæz; həz] [ˌels'weə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kwɒtreɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [muːn] - -

Omar	has	elsewhere	a	pretty	Quatrain	about	the	same	Moon	-	-
奥马尔	有	别处	一个	漂亮的	四行诗	关于	这	相同的	月亮	-	-

奥马尔在别处还有一首关于同一轮月亮的优美四行诗——

" [biː; bi][ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] - - [ðə; ði] ['sʌlən] [mʌnθ] [wɪl] [daɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [muːn] [rɪ'kwaɪt]

"	Be	of	Good	Cheer	-	-	the	sullen	Month	will	die	,	And	a	young	Moon	requite
"	是	的	好的	欢呼	-	-	这	忧郁	月	将要	死	,	和	一个	年轻的	月亮	报答

[ˌjuː 'es][baɪ][ænd; ənd][baɪ] :

us	by	and	by	:
我们	经过	和	经过	:

“振作起来——阴郁的月份终将过去，不久之后，一轮新月就会回报我们：

[lʊk] [haʊ] [ðə; ði][əʊld][wʌn] ['miːgə(r)] , [bent] , [ænd; ənd] [wɒn] [wɪð] [eɪdʒ][ænd; ənd][fɑːst] ,

Look	how	the	Old	one	meagre	,	bent	,	and	wan	With	Age	and	Fast	,
看	如何	这	老的	一	微薄	,	弯曲	,	和	万	和	年龄	和	快速地	,

瞧瞧那老人，随着年龄增长，变得多么瘦弱、佝偻、憔悴。

[ɪz] ['feɪntɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] !

is	fainting	from	the	Sky	!
是	昏厥	从	这	天空	!

正在从天上晕倒！

" [end]

"	End
"	结尾

“结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神